



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2918

2013

I. Nos. 50800-50824

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2918

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900952-3
e-ISBN: 978-92-1-047854-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2013
Nos. 50800 to 50824*

No. 50800. United States of America and Uganda:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Kampala, 26 November 1998..... 3

No. 50801. United States of America and Benin:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Benin. Washington, 30 November 1998 . 5

No. 50802. United States of America and Hungary:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary regarding the status of the International American School in Budapest. Budapest, 30 November 1998..... 15

No. 50803. United States of America and Japan:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Japan on the Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program. Washington, 30 November 1998 29

No. 50804. United States of America and Costa Rica:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica concerning cooperation to suppress illicit traffic (with protocol, 02 July 1999). San José, 1 December 1998..... 37

No. 50805. United States of America and Hungary:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Hungary for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 10 March 1999..... 73

No. 50806. United States of America and Benin:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Benin regarding the employment of dependents of official employees on a reciprocal basis. Washington, 22 September 1998 and 3 December 1998..... 75

No. 50807. United States of America and Mozambique:

Treaty between the United States of America and the Republic of Mozambique concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex, protocol and exchange of letters). Washington, 1 December 1998 77

No. 50808. United States of America and Mexico:

Memorandum of Understanding between the Department of Agriculture Forest Service and the Federal Communications Commission of the United States of America and the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States for the use of radio-frequencies, coordination and cooperation for emergency purposes (with annexes). Washington, 9 December 1998, and Mexico City, 9 December 1998 129

No. 50809. United States of America and Kenya:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya. Nairobi, 3 December 1998..... 131

No. 50810. United States of America and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Macedonia regarding the employment of eligible family members on a reciprocal basis (with annex). Washington, 10 December 1998 139

No. 50811. United States of America and Suriname:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Suriname concerning cooperation in maritime law enforcement. Paramaribo, 31 December 1998 141

No. 50812. United States of America and Argentina:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 12 January 1999 179

No. 50813. United States of America and Philippines:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Department of Science and Technology of the Republic of the Philippines for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Manila, 14 January 1999..... 207

No. 50814. Poland and Germany:

- Framework Agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany concerning transboundary cooperation on emergency medical service (with annex). Warsaw, 21 December 2011 209

No. 50815. United States of America and Germany:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning final benefits to certain United States nationals who were victims of national socialist measures of persecution (with exchanges of letters). Bonn, 19 September 1995..... 247

No. 50816. United States of America and Latvia:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Riga, 27 January 1999 261

No. 50817. United States of America and Ghana:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ghana. Washington, 26 February 1999... 263

No. 50818. United States of America and Mongolia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mongolia regarding employment on a reciprocal basis of dependents of official employees. Ulaanbaatar, 24 March 1999 and 5 April 1999..... 273

No. 50819. United States of America and China:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China regarding mutual assistance in customs matters. Washington, 9 April 1999..... 275

No. 50820. United States of America and Malawi:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Malawi regarding employment on a reciprocal basis of dependents of employees assigned to official duty. Washington, 29 October 1998 and 16 April 1999 277

No. 50821. United States of America and Mexico:

- Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the common border. Mexico City, 4 June 1999..... 279

No. 50822. United States of America and Viet Nam:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the establishment of copyright relations (with exchanges of notes, Washington, 23 December 1998). Hanoi, 27 June 1997	299
--	-----

No. 50823. United States of America and Nicaragua:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-hispanic cultures of the Republic of Nicaragua. Managua, 16 June 1999	327
---	-----

No. 50824. Latvia and Australia:

Agreement between the Republic of Latvia and Australia on social security. Riga, 7 September 2011	339
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
N^{os} 50800 à 50824*

N^o 50800. États-Unis d'Amérique et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Kampala, 26 novembre 1998 3

N^o 50801. États-Unis d'Amérique et Bénin :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Bénin et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant promotion et protection des investissements. Washington, 30 novembre 1998 5

N^o 50802. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au statut de l'École américaine internationale de Budapest. Budapest, 30 novembre 1998 15

N^o 50803. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au Programme du radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe (AMSR-E). Washington, 30 novembre 1998 29

N^o 50804. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement des États Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica concernant la coopération pour la répression du trafic illécite (avec protocole, 02 juillet 1999). San José, 1er décembre 1998 37

N^o 50805. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République de Hongrie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Washington, 10 mars 1999 73

N° 50806. États-Unis d'Amérique et Bénin :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Bénin relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels sur une base réciproque. Washington, 22 septembre 1998 et 3 décembre 1998 75

N° 50807. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec annexe, protocole et échange de lettres). Washington, 1er décembre 1998 77

N° 50808. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Mémorandum d'accord entre le Service des forêts du Département de l'agriculture et la Commission fédérale des communications des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des fréquences radio, la coordination et la coopération en cas d'urgence (avec annexes). Washington, 9 décembre 1998, et Mexico, 9 décembre 1998..... 129

N° 50809. États-Unis d'Amérique et Kenya :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya. Nairobi, 3 décembre 1998 131

N° 50810. États-Unis d'Amérique et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Macédoine relatif à l'emploi des membres de famille éligibles sur une base réciproque (avec annexe). Washington, 10 décembre 1998..... 139

N° 50811. États-Unis d'Amérique et Suriname :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Suriname concernant la coopération en matière d'application du droit maritime. Paramaribo, 31 décembre 1998..... 141

N° 50812. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Washington, 12 janvier 1999..... 179

N° 50813. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Département des sciences et de la technologie de la République des Philippines relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Manille, 14 janvier 1999 207

N° 50814. Pologne et Allemagne :

Accord-cadre entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération transfrontalière en matière de services médicaux d'urgence (avec annexe). Varsovie, 21 décembre 2011 209

N° 50815. États-Unis d'Amérique et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les indemnités finales accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes (avec échanges de lettres). Bonn, 19 septembre 1995 247

N° 50816. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Riga, 27 janvier 1999 261

N° 50817. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Ghana. Washington, 26 février 1999. 263

N° 50818. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à l'emploi sur une base réciproque des personnes à charge des employés officiels. Oulan-Bator, 24 mars 1999 et 5 avril 1999 273

N° 50819. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Washington, 9 avril 1999 275

N° 50820. États-Unis d'Amérique et Malawi :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Malawi relatif à l'emploi sur une base réciproque des personnes à charge des employés affectés au service officiel. Washington, 29 octobre 1998 et 16 avril 1999 277

N° 50821. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord sur la protection contre les incendies des forêts à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique. Mexico, 4 juin 1999 279

N° 50822. États-Unis d'Amérique et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'établissement des relations en matière de droit d'auteur (avec échanges de notes, Washington, 23 décembre 1998). Hanoï, 27 juin 1997..... 299

N° 50823. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République du Nicaragua. Managua, 16 juin 1999..... 327

N° 50824. Lettonie et Australie :

Accord entre la République de Lettonie et l'Australie relatif à la sécurité sociale. Riga, 7 septembre 2011..... 339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
May 2013
Nos. 50800 to 50824***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2013
N^{os} 50800 à 50824***

No. 50800

**United States of America
and
Uganda**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda for cooperation in the GLOBE Program (with appendices).
Kampala, 26 November 1998**

Entry into force: *26 November 1998 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ouganda**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes).
Kampala, 26 novembre 1998**

Entrée en vigueur : *26 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50801

**United States of America
and
Benin**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Benin. Washington, 30 November 1998**

Entry into force: *30 November 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bénin**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Bénin et le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique portant promotion et protection des investissements. Washington,
30 novembre 1998**

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Benin that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Benin; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Benin. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in the Republic of Benin and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Benin applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that

accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Benin.

Except as otherwise provided in this agreement, the financial operations of private American investors that receive Investment Support shall be subject to the fiscal legislation of the Republic of Benin, provided that such legislation does not violate applicable principles of international law.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Benin shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Benin, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Benin, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Benin no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Benin in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Benin regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a

citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Dahomey effected by exchange of notes signed Cotonou on March 8, 1965 and March 13, 1965. Any matter concerning the Republic of Benin relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Benin prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 30th day of November, 1998, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



George Muñoz
President,
Overseas Private Investment Corporation

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BENIN**



Lucien Tonoukoun
Ambassador

**ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BENIN ET
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE PORTANT
PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE et LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BENIN.**

AFFIRMANT leur volonté commune d'encourager en République du Bénin les activités économiques qui favorisent le développement des ressources économiques et la capacité de production de la République du Bénin; et

RECONNAISSANT que cet objectif peut être encouragé par l'appui aux investissements fourni par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société pour le développement et organisme des Etats-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, d'investissements sous forme de prêt ou de prise de participation et de garantie des investissements;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE 1

Tels qu'ils sont utilisés dans le présent Accord, les termes et expressions ont le sens suivant. L'expression "Appui aux investissements" se réfère à tout investissement sous forme de prêt ou de prise de participation, toute garantie d'investissement et à toute assurance ou réassurance d'investissement, émise par l'Emetteur et portant sur un projet sur le territoire de la République du Bénin. Le terme "Emetteur" désigne l'OPIC ou tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant, et tout agent de ces entités. Le terme "Impôts" désigne toutes taxes, tous prélèvements, tous impôts, timbres, droits et charges perçus actuellement ou à l'avenir par la République du Bénin et toutes obligations y relatives.

ARTICLE 2

- a) L'Emetteur n'est soumis à aucune réglementation au titre de la législation de la République du Bénin applicable aux organismes d'assurance ou de financement.
- b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, et tous paiements, qu'ils portent sur les intérêts, le principal, les commissions, les dividendes, les primes ou sur le produit de la liquidation des avoirs ou de quelque nature qu'ils soient, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, sont exonérés de tous impôts. L'Emetteur est

exonéré de toutes taxes relatives à tout transfert, toute succession ou acquisition qui ait lieu au titre du paragraphe c) du présent Article ou de l'Article 3a) des présentes. Tout projet qui fait l'objet d'un Appui aux investissements bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux projets qui bénéficient des programmes d'Appui aux investissements de tout autre organisme national ou multilatéral de développement qui exerce en République du Bénin. Sauf stipulations contraires du présent Accord, les opérations financières des investisseurs privés américains qui bénéficient de l'appui aux investissements sont soumises à la législation fiscale de la République du Bénin, à condition que celle-ci n'enfreigne pas les principes applicables du droit international.

c) Si l'Emetteur fait un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, découlant de tout Appui aux investissements, le Gouvernement de la République du Bénin doit reconnaître le transfert à l'Emetteur, ou l'acquisition par celui-ci, de toutes devises, tous comptes, crédits, instruments ou tous autres avoirs en considération desquels le paiement est effectué au titre d'un tel Appui aux investissements ou les droits sont exercés, ainsi que la succession de l'Emetteur à tout droit ou titre, toute demande d'indemnisation, tout privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler.

d) Pour ce qui est de toute participation transférée à l'Emetteur ou reçue en succession aux termes du présent Article, l'Emetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale ayant effectué le transfert, étant entendu cependant que nulle disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de réclamer, au titre du droit international et en qualité d'Etat souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'Emetteur conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent Article.

ARTICLES 3

a) Les sommes en monnaie légale de la République du Bénin, y compris les montants en espèces, les comptes bancaires, les crédits, les instruments ou autres montants similaires, acquises par l'Emetteur en effectuant un paiement ou en exerçant ses droits de créancier, au titre de tout Appui aux investissements de l'Emetteur portant sur un projet en République du Bénin, reçoivent sur le territoire de la République du Bénin un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement auquel auraient droit ces mêmes fonds aux mains de la personne physique ou morale qui a remis ces sommes à l'Emetteur.

b) De tels montants et crédits peuvent être transférés par l'Emetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite d'un tel transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République du Bénin, conformément à la législation de la République du Bénin.

ARTICLE 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bénin concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis d'un des Gouvernements, touche une question de droit international découlant de tout projet ou toute activité faisant l'objet d'un Appui aux investissements, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, six mois après la demande de négociations, les deux Gouvernements n'ont pas réglé le différend à l'amiable, le différend, y compris la question de savoir si celui-ci constitue un point de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui le règlera conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphe a) du présent Article est établi et fonctionne de la façon suivante:

i Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui est citoyen d'un Etat tiers et dont la nomination est soumise au consentement des deux Gouvernements. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois après la date de réception de la demande d'arbitrage émanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les désignations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires. Les deux Gouvernements conviennent par les présentes d'accepter cette désignation ou ces désignations.

ii. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions par vote majoritaire et base ses décisions sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.

iii. Chacun des Gouvernements paie les dépenses de son arbitre et les frais de sa représentation aux délibérations devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais sont couverts en partie égale par les deux Gouvernements. Dans sa sentence arbitrale, le tribunal d'arbitrage peut répartir les frais et coûts entre les deux Gouvernements.

iv. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures

ARTICLE 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant les six mois suivant la date de réception d'une note par laquelle d'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord, en ce qui concerne l'Appui aux investissements émis pendant la période où l'Accord était en

vigueur, demeurant en vigueur pour la durée dudit Appui aux investissements, sans toute fois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

c) Une fois entré en vigueur, le présent Accord remplace l'accord relatif aux Garanties d'investissement intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Dahomey sous forme d'échange de notes signées à Cotonou les 8 et 13 mars 1965. Toute question concernant la République du Bénin et relative à l'appui par l'OPIC aux investissements sur le territoire de la République du Bénin avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera réglée conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

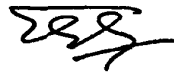
FAIT à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le 30th jour de novembre, 1998, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**



George Mufson
Président,
Overseas Private Investment
Corporation

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU BENIN**



Lucien Tonoukouin
Ambassadeur

No. 50802

**United States of America
and
Hungary**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary regarding the status of the International American School in Budapest. Budapest, 30 November 1998

Entry into force: *30 November 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au statut de l'École américaine internationale de Budapest. Budapest, 30 novembre 1998

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par l'échange desdites notes, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERIUMA

5186-32

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose that the two governments conclude an Agreement regarding the status of the American International School of Budapest.

The terms of the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America regarding the status of the American International School of Budapest are as follows:

Article 1.

The authority and working method of the American International School of Budapest (hereinafter: "the School") shall be defined in the deed of foundation of the School which shall be in accordance with the provisions of the present Agreement. The School shall be comprised of an elementary school and a high school consisting of fourteen (14) grades. Report cards issued by the School shall correspond to report cards issued under the school system of the United States of America.

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America (hereinafter: "the Parties") hereto affirm that the School is a non-profit organisation with a legal personality, seated in the territory of the Republic of Hungary.

The Maintainer of the School is the American International School of Budapest Foundation (hereinafter the Maintainer).

The Parties hereto assert that the operation of the School shall be governed by Hungarian legal regulations, unless otherwise provided by this Agreement.

Article 2.

The School is an educational institution which shall foster cultural relations between the Peoples of Hungary and the Peoples of countries represented in the School. The governing body of the School shall be the School Board which shall be represented by its members.

The Parties understand that subject to space availability, the School may admit students whose English knowledge is sufficient to follow the course of instruction, provided this does not prevent the admission of students whose mother tongue or first language is English.

Article 3.

The School shall be entitled to participate in scholarship programs in order to promote the admission of Hungarian students.

Article 4.

The Parties understand that the faculty and other employees of the School (hereinafter: "the School personnel") shall be employed by the School through the School Board locally or from abroad, as it is necessary to meet the requirement in the number of the School personnel, with their salary and other benefits to be provided from the Budget of the School. Members of the School personnel who are citizens of a country other than Hungary and are not permanent residents of Hungary may receive their salaries and other benefits in U.S. dollars, and may be employed exempt from the Hungarian regulations on the employment of foreign citizens.

The budget for the operation of the School shall be set by the School Board. The Government of the Republic of Hungary has no obligation to provide equipment or premises to the School.

For the purposes of this Agreement, the School director, teachers of the School and its administrative and operational personnel shall be considered the members of the School personnel, provided that they are citizens of a country other than Hungary and are not permanent residents of Hungary.

Article 5.

The Government of the Republic of Hungary:

1. Shall exempt the Maintainer from the payment of any and all taxes and charges, excepting excise tax and shall reimburse the indirect taxes paid. The condition of the exemption and reimbursement is that the aforesaid taxes and charges shall originate in the fulfilment of the School's educational objective and execution of its program, and the establishment and organisation of the School.

2. Shall exempt the School from fees payable on real estate acquired or used by the School for educational purposes.
3. Shall exempt from the payment of pension contribution and health insurance contribution the members of the School personnel - being citizens of a country other than Hungary and not having permanent residence in Hungary - who reside in Hungary to perform work under this Agreement and their family members, and shall exempt the School from the payment of social security and health contributions (this exemption shall not apply to Hungarian citizens and citizens of a country other than Hungary having permanent residence in Hungary). The abovementioned persons may benefit from the Hungarian social security system under the regime of individual contracts.
4. Shall entitle the members of the School personnel and their family members - who are Hungarian citizens and who are citizens of a country other than Hungary and are not permanent residents of Hungary - to import and export to and from Hungary goods, except those which are subject to import restrictions, free of customs duties, tax and fees, except for excise tax.

Articles free of customs duties, tax and fees shall include the following:

- (a) Any goods or equipment which are imported by a member of the School personnel for the purpose of performing educational activities.
- (b) Objects for the personal use of the members of the School personnel and their family members, including one car for each employee, purchased or received from abroad, excepting goods subject to excise tax, which are brought to Hungary within six (6) months from the date of the beginning of the employment of the member of the School personnel as certified by the School.

Within three (3) years from the date of importation, goods imported under paragraph (a) and (b) may not be alienated or transferred for use to persons others than those who enjoy the benefits of this Agreement unless the applicable customs duty has been paid in full. Members of the School personnel shall be required to pay costs of storage and transportation, as well as any other public charges.

5. Shall provide a residence permit without fee to members of the School personnel and their family members. The residence permit, based upon the instrument certifying the projected employment period, shall be issued by the competent police Headquarters. The entrance visa shall be issued promptly by the appropriate Embassy or Consulate of the Republic of Hungary.

6. Shall exempt the School from the payment of import customs duty, taxes and charges on school books, equipment and other educational material, construction materials, furniture, vehicles, audio-visual devices and sports equipment purchased or donated and to be used by the School.
7. Shall approve that the School acquire non-arable real estate internal zoned for the development of an educational facility and carry out construction thereon, provided it is related to the establishment, organisation, educational purposes and activities of the School.
8. Shall pay for Hungarian citizen students the amount of the prevailing standard state public education subsidy.

Article 6.

Customs exemption of the School and individuals entitled thereto under paragraphs 4 and 6 of Article 5. shall be attested by the organ, authorized to do so by the Government of the Republic of Hungary.

The refund of indirect taxes to the Maintainer shall be made upon request, certified by the aforementioned organ and submitted to the tax authority. The right for the reimbursement is established by the invoices, the indirect tax content of which reaches or exceeds the limit set out for the diplomatic corps in Budapest in that respect.

Article 7.

The School shall collect tuition fees the rate of which shall be set by the School Board. For welfare considerations, the School Board may establish exemption from tuition or decrease the rate of tuition fee for certain students. The School, through the School Board, shall be entitled to establish scholarship programs. Tuition fees shall be calculated in United States Dollars, except for Hungarian citizens and foreigners having a permanent domicile in Hungary, who shall pay the equivalent tuition fee in Hungarian Forints.

Article 8.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the day of the exchange of Notes between the Parties. The Notes to be exchanged will contain the text of this Agreement.

Either Party may terminate this Agreement upon two (2) years written notice, through diplomatic channels. The Provisions of this Agreement shall govern the operation of the School

until two (2) years from the end of the academic year following the date of receipt of the termination notice.

In the event of the termination of this Agreement, following the end of the academic year when the Agreement terminates, the School may no longer operate under the terms herein.

Since the Government of the Republic of Hungary has already approved the terms of the above Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary has the honour to suggest that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the Note of the Embassy of the United States of America in reply shall constitute an Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary takes the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.



Budapest, 30 November, 1998

II

No. 271

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and has the honor to inform the Ministry of the receipt of Note Verbale 5186-32 and to confirm the acceptance of the terms of the Agreement regarding the status of the American International School of Budapest. The terms of the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America regarding the status of the American International School of Budapest are as follows:

[See note I]

Under the terms and conditions of Note Verbale 5186-32, that Note and this response hereto constitute the Agreement regarding the status of the American International School of Budapest.

The Embassy appreciates the Ministry's separate advice that under current Hungarian law, there is no income tax liability for members of the School personnel who are citizens of a country other than Hungary and are not permanent residents of Hungary.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Budapest, November 30, 1998.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Budapest, le 30 novembre 1998

5186-32

NOTE VERBALE

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les Gouvernements des deux pays concluent un accord relativement au statut de l'École américaine internationale de Budapest.

Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut de l'École américaine internationale de Budapest sont les suivantes :

Article premier

Le mandat et les méthodes de travail de l'École américaine internationale de Budapest (ci-après dénommée « l'École ») sont définis dans son acte constitutif, qui est conforme aux dispositions du présent Accord. L'École est composée d'un établissement d'enseignement primaire et d'un établissement d'enseignement secondaire comptant 14 niveaux d'enseignement. L'École émet des bulletins de notes identiques à ceux qui sont utilisés dans le système scolaire des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») déclarent que l'École est une organisation à but non lucratif dotée d'une personnalité morale et sise sur le territoire hongrois.

La Fondation de l'École américaine internationale de Budapest (ci-après dénommée la « Fondation ») est responsable du financement de l'École.

Les Parties aux présentes déclarent que le fonctionnement de l'École est régi par la législation hongroise, sauf si le présent Accord en dispose autrement.

Article 2

L'École est un établissement d'enseignement qui favorise les relations culturelles entre les peuples de Hongrie et des pays qui y sont représentés. Elle est dirigée par le conseil d'administration, qui est représenté par ses membres.

Les Parties conviennent que l'École peut admettre, suivant sa capacité d'accueil, des élèves dont la connaissance de l'anglais est suffisante pour suivre l'enseignement dispensé, à condition que cela n'empêche pas l'admission d'élèves dont la langue maternelle ou première est l'anglais.

Article 3

L'École peut participer à des programmes de bourses afin de favoriser l'admission d'élèves hongrois.

Article 4

Les Parties conviennent que le personnel enseignant et les autres employés de l'École (ci-après dénommés le « personnel de l'École ») sont recrutés par l'École, localement ou à l'étranger, par l'intermédiaire du conseil scolaire, en nombre suffisant pour assurer le bon fonctionnement de l'École, et que les traitements et autres prestations dont ils bénéficient sont financés par le budget de l'École. Les membres du personnel de l'École qui ne sont ni des ressortissants hongrois ni des résidents permanents en Hongrie peuvent percevoir leurs traitements et autres prestations en dollars des États-Unis et être dispensés des formalités auxquelles sont assujettis les étrangers travaillant sur le territoire hongrois.

Le conseil scolaire de l'École établit le budget de fonctionnement de l'École. Le Gouvernement de la République de Hongrie n'est pas tenu de fournir du matériel à l'École ou de mettre des locaux à sa disposition.

Aux fins du présent Accord, le directeur, les enseignants et le personnel administratif et opérationnel de l'École sont réputés être des membres du personnel de l'École, à condition qu'ils ne soient ni des ressortissants hongrois ni des résidents permanents en Hongrie.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Hongrie :

1. Exonère la Fondation de l'ensemble des droits et taxes, sauf les droits d'accise, et lui rembourse les impôts indirects qui ont été perçus. Seuls peuvent être exonérés ou remboursés les droits et taxes dus par l'École dans le cadre de sa mission éducative, de l'exécution de son programme, et de son établissement et de son organisation.

2. Exonère l'École des frais exigibles sur les biens immobiliers qu'elle a acquis ou qu'elle utilise à des fins éducatives.

3. Exonère du versement des cotisations aux régimes de retraite et d'assurance-maladie les membres du personnel de l'École qui, tout en n'étant ni des ressortissants hongrois ni des résidents permanents en Hongrie, y résident et y travaillent en vertu du présent Accord, ainsi que les membres de leur famille, et exonère l'École des cotisations à l'assurance-maladie et à la sécurité sociale (cette exonération ne s'applique pas aux ressortissants hongrois ni aux ressortissants étrangers qui sont des résidents permanents en Hongrie). Les personnes susmentionnées peuvent bénéficier du régime de la sécurité sociale hongroise réservé aux entrepreneurs individuels.

4. Autorise les membres du personnel de l'École et les membres de leur famille, qui sont des ressortissants hongrois ou des ressortissants étrangers qui ne sont pas des résidents permanents en Hongrie, à importer en Hongrie ou à exporter de Hongrie des biens, sauf les biens faisant l'objet de restrictions à l'importation, en franchise de droits de douane, d'impôts et de taxes, exception faite des droits d'accise.

Les articles exempts de droits de douane, d'impôts et de frais sont les suivants :

a) Tout bien ou équipement importé par un membre du personnel de l'École pour mener à bien ses activités éducatives.

b) Tout objet destiné à l'usage personnel des membres du personnel de l'École et des membres de leur famille, notamment une voiture par employé, acheté ou importé de l'étranger, sauf les biens soumis aux droits d'accise, dès lors que ledit objet est entré sur le territoire hongrois dans les six mois suivant la date, attestée par l'École, d'entrée en fonctions du membre du personnel de l'École.

Dans les trois ans à compter de la date d'importation des biens visés aux alinéas a) et b), il n'est pas possible d'en céder la propriété ou l'utilisation à des personnes ne jouissant pas des droits conférés par le présent Accord sans avoir acquitté la totalité des droits de douane applicables. Les membres du personnel de l'École doivent acquitter les frais d'entreposage et de transport, ainsi que tous les autres frais administratifs.

5. Délivre à titre gratuit un permis de séjour aux membres du personnel de l'École et aux membres de leur famille. Le permis de séjour, établi sur la base d'un document attestant la période d'emploi prévue, est délivré par les autorités de police compétentes. L'ambassade ou le consulat de la République de Hongrie compétent délivre le visa d'entrée dans les meilleurs délais.

6. Exonère l'École des droits de douane, des taxes et des droits d'importation sur les livres et le matériel scolaires, ainsi que sur tout autre matériel pédagogique, les matériaux de construction, les meubles, les véhicules, les appareils audiovisuels et les équipements sportifs achetés ou obtenus en dons et utilisés par l'École.

7. Autorise l'École à acquérir un terrain non arable dont le zonage intérieur permet l'aménagement d'un établissement scolaire et des travaux de construction, à condition qu'ils correspondent à l'établissement, à l'organisation, aux fins éducatives et aux activités de l'École.

8. Verse pour chaque élève de nationalité hongroise les subventions normales en vigueur pour l'éducation publique.

Article 6

L'exemption de droits de douane de l'École et des personnes physiques qui y ont droit en vertu des paragraphes 4 et 6 de l'article 5 doit être attestée par l'organisme compétent du Gouvernement de la République de Hongrie.

Le remboursement des impôts indirects à la Fondation s'effectue sur demande, certifiée par l'organisme susmentionné et soumise à l'administration fiscale. Le droit à remboursement est établi par les factures dont le montant de l'impôt indirect est supérieur ou égal à la limite fixée pour le corps diplomatique en poste à Budapest.

Article 7

L'École perçoit les frais de scolarité dont le montant est établi par le conseil scolaire. Ce dernier peut, sur des critères sociaux, accorder à certains élèves une exonération ou une réduction des frais de scolarité. L'École, par l'intermédiaire du conseil scolaire, est habilitée à instaurer un programme de bourses. Les frais de scolarité sont calculés en dollars des États-Unis, sauf pour les ressortissants hongrois et les étrangers domiciliés à titre permanent en Hongrie, qui paient l'équivalent en forints hongrois des frais de scolarité.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le jour de l'échange des notes entre les Parties. Les notes échangées incluent le texte du présent Accord.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de deux ans envoyé par la voie diplomatique. Les dispositions du présent Accord régissent le fonctionnement de l'École pendant deux ans à compter de la fin de l'année scolaire suivant la date de réception de la notification dénonçant l'Accord.

En cas de dénonciation du présent Accord, lorsqu'il prend fin au terme de l'année scolaire, l'École ne pourra plus fonctionner selon ses dispositions.

Le Gouvernement hongrois ayant déjà approuvé les termes du présent Accord, le Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie propose que, si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la note en retour de l'ambassade des États-Unis d'Amérique constituent un Accord.

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

II

Budapest, le 30 novembre 1998

N° 271

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie et a l'honneur de l'informer qu'elle a reçu la note verbale 5186-32 et qu'elle accepte les termes de l'Accord relatif au statut de l'École américaine internationale de Budapest. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut de l'École américaine internationale de Budapest sont les suivantes :

[Voir note I]

En vertu des dispositions de la note verbale 5186-32, ladite note et la présente réponse constituent un Accord relatif au statut de l'École américaine internationale de Budapest.

L'ambassade remercie le Ministère de son avis séparé précisant qu'en vertu de la législation hongroise en vigueur, les membres du personnel de l'École qui ne sont ni des ressortissants hongrois ni des résidents permanents en Hongrie ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
[Signé]

No. 50803

**United States of America
and
Japan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Japan on the Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program. Washington, 30 November 1998

Entry into force: *30 November 1998 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au Programme du radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe (AMSR-E). Washington, 30 novembre 1998

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Excellency:

November 30, 1998

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") on the Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program (hereinafter referred to as "the Program"), which will be undertaken by NASDA as a part of the "Basic Program concerning Space Development" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of

His Excellency

Kunihiko Saito,

Ambassador of Japan.

Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following:

1. The cooperation between NASA and NASDA mentioned above will be conducted in accordance with the terms and conditions of detailed arrangements to be agreed between NASA and NASDA for the development, launch and operation of the satellite equipped with the advanced microwave scanning radiometer sensor for earth observation, and related scientific and technological activities.

2. The provisions of the detailed arrangements referred to in paragraph 1 above will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the detailed arrangements will be undertaken subject to the availability of appropriated funds.

3. Unless otherwise agreed, the Government of the United States of America shall register the satellite referred to in paragraph 1 above in accordance with the provisions of the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, on January 14, 1975.

4. The Government of the United States of America and the Government of Japan shall consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Program with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for ten years, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on ~~the~~ date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Mary Beth West

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

November 30, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. Kobayashi', written in a cursive style.

Her Excellency
Madeleine Korbelt Albright
The Secretary of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 novembre 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA ») et l'Agence nationale de développement spatial du Japon (ci-après dénommée « NASDA ») dans le cadre du Programme du radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe (AMSR-E) (ci-après dénommé « le Programme »), que la NASDA mènera au titre du « Programme de base concernant le développement spatial » du Gouvernement du Japon.

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto, le 20 juin 1988, tel que prorogé; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington, le 24 avril 1995, et les notes échangées le même jour entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. La coopération susmentionnée entre la NASA et la NASDA est menée conformément aux dispositions des accords détaillés qui seront conclus entre la NASA et la NASDA pour la mise au point, le lancement et l'utilisation du satellite équipé d'un capteur radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe pour l'observation de la Terre et pour les activités scientifiques et technologiques connexes.

2. Les dispositions des accords détaillés mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont mises en œuvre conformément aux lois et règlements applicables dans chacun des pays. Les activités relevant de ces accords détaillés sont menées sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique immatricule le satellite visé au paragraphe 1 ci-dessus conformément aux dispositions de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, conclue à New York, le 14 janvier 1975.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon se consultent en cas de problème découlant du Programme ou lié à celui-ci, en vue de trouver une solution acceptable pour les deux Parties.

5. Les présentes dispositions restent en vigueur pendant dix ans, à moins que l'un des Gouvernements n'informe l'autre de son intention de les dénoncer, sous préavis écrit de six mois, par la voie diplomatique. Elles peuvent être prorogées ou modifiées par accord écrit entre les deux Gouvernements.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Japon accepte les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État
[Signé]

Son Excellence
Monsieur Kunihiko Saito
Ambassadeur du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON, DC

Le 30 novembre 1998

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, et d'accepter que votre note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
[Signé]

Son Excellence
Madame Madeleine Korbelt Albright
Secrétaire d'État

No. 50804

**United States of America
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica concerning cooperation to suppress illicit traffic (with protocol, 02 July 1999). San José, 1 December 1998

Entry into force: *19 November 1999 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement des États Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica concernant la coopération pour la répression du trafic illicite (avec protocole, 02 juillet 1999). San José, 1^{er} décembre 1998

Entrée en vigueur : *19 novembre 1999 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA
CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC**

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit traffic by sea;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea;

Conscious of the fact that, in order to combat drug-related activities effectively and efficiently, the active participation of all States affected is needed, that is, consumer and producer States, States whose territories are used as transshipment points for narcotic drugs, and States used to launder the proceeds of drug trafficking;

Taking into account that the Government of Costa Rica does not have sufficient technical and material resources to assume an active and forceful role in international counternarcotics activities;

Recognizing that the United States Coast Guard is a law enforcement body within the U.S. Department of Transportation; and

Conscious of the fact that Costa Rica is experiencing increased use of its maritime zones in the Pacific Ocean and Caribbean Sea for the transshipment of drugs;

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

In this Agreement, it shall be understood that:

1. "Illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.
2. "Costa Rican waters and airspace" means the territorial sea and internal waters of Costa Rica, including Coco Island, and the air space over Costa Rica.
3. "Law enforcement vessels" means ships of the Parties clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.
4. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.
5. "Law enforcement authorities" means for the Government of the Republic of Costa Rica, the Ministry of Public Security, the Maritime Surveillance Service, the Air Surveillance Service, and the Drug Control Police, without prejudice to the powers of the appropriate judicial authorities, and, for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.
6. "Law enforcement officials" means, for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard, and for the Government of the Republic of Costa Rica, uniformed members of the Maritime Surveillance Service and the Air Surveillance Service of the Ministry of Public Security and clearly identifiable members of the Drug Control Police of that Ministry.
7. "Shiprider" means one or more law enforcement officials, including boarding teams, of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel of the other Party.
8. "Suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is involved in illicit traffic.

II. NATURE AND SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

2. The Government of the United States of America shall continue to provide the Government of Costa Rica with available information collected by electronic, air and maritime surveillance means, on the presence of suspect vessels or aircraft in or over Costa Rican waters or airspace, so that the law enforcement authorities of Costa Rica may take appropriate control measures. The Parties undertake to agree on procedures for improving intelligence sharing.

III. OPERATIONS IN AND OVER NATIONAL WATERS

Operations to suppress illicit traffic in and over the waters of a Party are subject to the authority of that Party.

IV. PROGRAM FOR LAW ENFORCEMENT OFFICIALS ABOARD THE OTHER PARTY'S VESSELS

1. The Parties shall establish a joint law enforcement shiprider program between their law enforcement authorities. Each Party may designate a coordinator to organize its program activities and to notify the other Party of the types of vessels and officials involved in the program.

2. The Government of Costa Rica may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. The Government of Costa Rica may assign boarding teams to conduct boardings, searches and detentions from U.S. law enforcement vessels under the flag of Costa Rica of suspect Costa Rican vessels and other suspect vessels located in Costa Rican waters in accordance with paragraph 5, subject to subparagraphs b and c of paragraph 6. Subject to Costa Rican law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. embark on United States law enforcement vessels;

b. authorize the pursuit, by the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into Costa Rican waters;

c. authorize the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked to conduct patrols to suppress illicit traffic in Costa Rican waters; and

d. enforce the laws of Costa Rica in Costa Rican waters, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law.

3. The Government of the United States of America may designate qualified law enforcement officials to act as shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate

circumstances:

- a. embark on Costa Rican law enforcement vessels;
 - b. advise Costa Rican law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of Costa Rica;
 - c. enforce, seaward of the territorial sea of Costa Rica, the laws of the United States where authorized to do so, in accordance with the principles of international law; and
 - d. authorize the Costa Rican vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Costa Rica, in accordance with the principles of international law.
4. The Government of the United States of America shall, whenever feasible, assign as shipriders persons fluent in Spanish, and to have a liaison official fluent in Spanish on board U.S. law enforcement vessels on which Costa Rican shipriders are embarked.
5. When a shiprider is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider, except as follows:
- a. crewmembers of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies; and
 - b. such crewmembers may use force in self-defense, in accordance with the applicable laws and policies.
6. The Government of the United States of America may only conduct operations to suppress illicit traffic in Costa Rican waters and airspace with the permission of the Government of the Republic of Costa Rica in any of the following circumstances:
- a. an embarked Costa Rican shiprider so authorizes;
 - b. In those exceptional occasions when a suspect vessel, detected seaward of Costa Rican waters, enters Costa Rican waters and no Costa Rican shiprider is embarked in a U.S. law enforcement vessel, and no Costa Rican law enforcement vessel is immediately available to investigate, the U.S. law enforcement vessel may follow the suspect vessel into Costa Rican waters, in order to board the suspect vessel and secure the scene, while awaiting

expeditious instructions from Costa Rican law enforcement authorities and the arrival of Costa Rican law enforcement officials.

c. In those equally exceptional occasions when a suspect vessel is detected within Costa Rican waters, and no Costa Rican shiprider is embarked in a U.S. law enforcement vessel, and no Costa Rican law enforcement vessel is immediately available to investigate, the U.S. law enforcement vessel may enter Costa Rican waters, in order to board the suspect vessel and secure the scene, while awaiting expeditious instructions from Costa Rican law enforcement authorities and the arrival of Costa Rican law enforcement officials.

The United States shall provide prior notice to the Costa Rican law enforcement authority of action to be taken under subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, unless not operationally feasible to do so. In any case, notice of the action shall be provided to the Costa Rican law enforcement authority without delay.

7. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to Section IV of this Agreement shall, during such operations, fly, in the case of the United States of America, the Costa Rican flag, and in the case of Costa Rica, the United States Coast Guard ensign.

8. The Government of Costa Rica shall permit the mooring or stay of law enforcement vessels of the United States of America at national ports, after authorization by the Minister of Public Security, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement.

9. The Government of the Republic of Costa Rica reserves the right to authorize, in accordance with the laws of Costa Rica, other operations to suppress illicit traffic not otherwise foreseen in this Agreement.

10. When aircraft of the Government of the United States of America (hereafter, "U.S. aircraft") are operating to suppress illicit traffic or supporting such operations, the Government of the Republic of Costa Rica shall permit those U.S. aircraft:

a. to overfly its territory and waters with due regard for the laws and regulations of Costa Rica for the flight and maneuver of aircraft, subject to paragraph 11 of this section;

b. to land and remain in national airports, after receiving authorization from the Minister of Public Security, on the occasions and for the time necessary for proper performance of the

operations necessary under this Agreement; and

c. to transmit orders from competent Costa Rican authorities to suspect aircraft to land in the territory of Costa Rica, subject to the laws of each Party.

11. The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for facilitating flights within Costa Rican airspace by U.S. aircraft:

a. In the event of planned law enforcement operations, the United States shall provide reasonable notice and communications frequencies to the appropriate Costa Rican aviation authorities responsible for air traffic control of planned flights by its aircraft over Costa Rican territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Costa Rican airspace pursuant to this Agreement, the Parties shall exchange information concerning the appropriate communications frequencies and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety directions as may be required by Costa Rican aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

V. OPERATIONS SEAWARD OF THE TERRITORIAL SEA

1. Whenever U.S. law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the Costa Rican flag or claiming to be registered in Costa Rica, located seaward of any State's territorial sea, this Agreement constitutes the authorization of the Government of the Republic of Costa Rica for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials.

If evidence of illicit traffic is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of Costa Rica.

2. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels seaward of any State's territorial sea, conducted by either Party in accordance with international law, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

VI. JURISDICTION OVER DETAINED VESSELS

1. In all cases arising in Costa Rican waters, or concerning Costa Rican flag vessels seaward of any State's territorial sea, the Government of the Republic of Costa Rica shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Republic of Costa Rica may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel, cargo and/or persons on board.
2. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraph 1 shall be given without delay.

VII. IMPLEMENTATION

1. Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft, including vessels and aircraft without nationality, and vessels assimilated to vessels without nationality.
2. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof. The relevant Party shall timely report to the other Party, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.
3. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches and air interception activities pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of that Party and with the applicable international law and accepted international practices.
4. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft. The boarding and search teams may operate from such ships and aircraft of the Parties, and seaward of the territorial sea of any State, from such ships of other States as may be agreed upon by the Parties. The boarding and search team may carry standard law enforcement small arms.
5. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

6. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

7. When carrying out operations pursuant to this Agreement, in accordance with the 1988 Convention, the Parties shall take due account of the possible advantage of conducting boarding and search operations in safer conditions at the closest Costa Rican port to minimize any prejudice to the legitimate commercial activities of the suspect vessel or aircraft, or its flag State or any other interested State; the need not to delay unduly the suspect aircraft or vessel; the need not to endanger the safety of life at sea without endangering the safety of the law enforcement officials or their vessels or aircraft; and the need not to endanger the security of the suspect vessel, aircraft or cargo.

8. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

9. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Costa Rican waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of Costa Rica. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of Costa Rica pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

10. The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

11. Any injury to or loss of life of a law enforcement official of a Party shall normally be remedied in accordance with the laws of that Party. Any other claim submitted for damage, injury, death or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited,

resolved in favor of the claimant by the Party whose officials conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law. If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

12. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

13. The Parties agree to consult, on at least an annual basis, to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness, including the preparation of amendments to this Agreement that take into account increased operational capacity of the Costa Rican law enforcement authorities and officials. In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

14. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

15. Nothing in this Agreement shall prejudice the position of either Party with regard to the international law of the sea.

VIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.

2. In the case of Costa Rica, as stipulated in Article 121(5) of the Constitution, the Legislative Assembly and the actual act of approval shall grant permission for the operations described in Section IV of this Agreement for a period of 10 years from the time of ratification. One month prior to the expiration of the initial authorization period set forth in the foregoing paragraph, the Legislative Assembly shall indicate, using the procedures set forth in its regulations, whether an extension is granted for a similar period. The same procedure shall apply to subsequent extensions.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations for purposes of publication in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

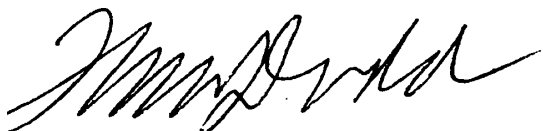
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect one year from the date of notification.

5. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement during the time that it was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT San Jose, Costa Rica, this first day of December of 1998, in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Thomas J. Dodd
Ambassador
Embassy of the
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COSTA RICA:



Juan Rafael Lizano Saenz
Minister of Government,
Police, and Public Security
Republic of Costa Rica

SIGNED IN THE PRESENCE OF AND WITNESSED BY:



Dr. Miguel Angel Rodriguez Echeverria
President of the Republic of Costa Rica

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA
CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter "the Parties";

Recalling the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica Concerning Cooperation to Suppress Illicit Traffic, signed at San Jose, December 1, 1998, hereinafter "The Agreement";

Noting the Decision No. 04156-99 of the Constitutional Chamber of the Supreme Court of Justice of Costa Rica, given at June 2, 1999, at 4:33 p.m., in which the Chamber concluded that paragraph 2 of Section VIII of the Agreement was unconstitutional;

Desiring to modify the Agreement so as to rectify it in accordance with the Chamber's decision;

Have agreed as follows:

Article I

The paragraph 2 of Section VIII of the Agreement shall be amended to read in its entirety as follows:

"Whenever it may be required by Article 121, subparagraph 5, of the Political Constitution of Costa Rica, the Government of Costa Rica shall seek and obtain from the Legislative Assembly its approval for activities described in paragraphs 8 and 10.b of Section IV of this Agreement."

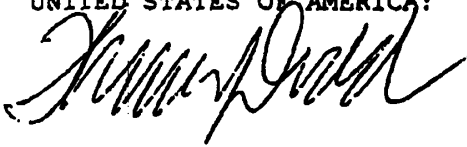
Article II

This Protocol shall enter into force at the same time and in the same manner as the Agreement.

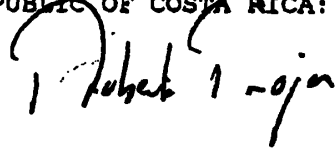
In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at San Jose, this second day of July of 1999, in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COSTA RICA:



SIGNED IN THE PRESENCE OF AND WITNESSED BY:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA LA
COOPERACION PARA SUPRIMIR EL TRÁFICO ILICITO**

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo, "las Partes");

En vista de la complejidad de la cuestión del tráfico ilícito por mar,

En consideración a la urgente necesidad de la cooperación internacional para suprimir el tráfico ilícito por mar, la cual está reconocida en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961 y en su Protocolo de 1972, en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 (en lo sucesivo, "la Convención de 1988"), y en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982;

Visto que la Convención de 1988 exige a las Partes considerar la concertación de acuerdos bilaterales a fin de cumplir con sus disposiciones o de realzar su eficacia;

Con el deseo de promover una mayor cooperación entre las partes, y con ello aumentar su eficacia en la lucha contra el tráfico ilícito por mar;

En la conciencia de que la lucha eficiente y eficaz contra la narcoactividad requiere la participación activa de todos los Estados afectados, tanto de los productores como de los consumidores, de aquellos cuyos territorios son utilizados para el trasiego de los estupefacientes y de aquellos utilizados para el lavado de dinero proveniente del narcotráfico;

Habida cuenta de la insuficiente provisión de medios técnicos y materiales por parte del Gobierno de Costa Rica para asumir un papel activo y contundente en la lucha contra la narcoactividad internacional;

En reconocimiento de que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos es un cuerpo policial que forma parte del Departamento de Transporte de los Estados Unidos; y

Conscientes de que el Estado Costarricense sufre, en sus zonas marítimas en el Océano Pacífico y el Mar Caribe, un incremento en la utilización de esos espacios marítimos para el trasiego de drogas;

Han convenido en la celebración del siguiente acuerdo :

L DEFINICIONES

En el presente Acuerdo, se entenderá que:

1. "Tráfico Ilícito" tiene el mismo significado que se le ha dado en el Artículo 1 (m) de la Convención de 1988.
2. "Aguas y espacio aéreo de Costa Rica" significan el mar territorial y las aguas interiores de Costa Rica incluyendo la Isla del Coco y el espacio aéreo sobre Costa Rica.
3. "Embarcaciones de las autoridades del orden" significan las embarcaciones de las Partes que vayan marcadas claramente y sean reconocibles como embarcaciones en servicio oficial no comercial y autorizados para tal fin, inclusive las lanchas y las aeronaves a bordo de dichas embarcaciones, a bordo de los cuales se encuentren funcionarios de las fuerzas del orden.
4. "Aeronaves de las autoridades del orden" significan aeronaves de las Partes al servicio de operaciones de las autoridades del orden u operaciones en apoyo de las actividades de las autoridades del orden que vayan marcadas claramente y sean reconocibles como aeronaves en servicio oficial no comercial y autorizadas para tal fin.
5. "Autoridades del orden" significan, para el Gobierno de la República de Costa Rica, son el Ministerio de Seguridad Pública, el Servicio de Vigilancia Marítima, el Servicio de Vigilancia Aérea, y la Policía de Control de Drogas , sin perjuicio de las autoridades judiciales competentes y para el Gobierno de los Estados Unidos de América , el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América.
6. "Funcionarios de las fuerzas del orden" significan, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, los miembros uniformados del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, y para el Gobierno de la República de Costa Rica, los miembros uniformados del Servicio de Vigilancia Marítima y del

Servicio de Vigilancia Aérea del Ministerio de Seguridad Pública y los miembros claramente identificables de la Policía de Control de Drogas de ese Ministerio.

7. "Equipos de abordaje " significa uno o más funcionarios de las fuerzas del orden, incluidos los grupos operacionales de abordaje, de una Parte autorizados para ir a bordo de embarcaciones de las autoridades del orden de la otra Parte.

8. "Embarcación o aeronave sospechosa" significa una embarcación o aeronave usada para fines comerciales o privados con respecto a la cual existen bases razonables para sospechar que está involucrada en tráfico ilícito.

II. INDOLE Y ALCANCE DEL ACUERDO

1. Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito por mar en todo lo posible que sea compatible con la disponibilidad de recursos para el cumplimiento de la ley y con las prioridades conexas.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América seguirá proveyendo al Gobierno de Costa Rica la información recabada por los medios de vigilancia electrónica, aérea y marítima a su disposición, sobre la presencia de embarcaciones y aeronaves sospechosas en o sobre aguas y espacio aéreo costarricenses, con la finalidad de que las autoridades del orden de la República de Costa Rica dispongan las medidas de control pertinentes. Las partes se comprometen a establecer, de mutuo acuerdo, los procedimientos para mejorar el proceso de compartir la información de inteligencia.

III. OPERACIONES EN AGUAS NACIONALES O SOBRE ELLAS

Las operaciones para suprimir el tráfico ilícito en y sobre las aguas de una Parte están sujetas a la autoridad de esa Parte.

IV. PROGRAMA DE FUNCIONARIOS DEL ORDEN A BORDO DE LAS EMBARCACIONES DE LA OTRA PARTE

1. Las Partes establecerán, entre sus autoridades de cumplimiento del orden, un programa conjunto de equipos de abordaje para el cumplimiento de la ley. Cada Parte podrá designar un coordinador que organice sus actividades relativas al programa y notifique a la otra parte acerca de los tipos de embarcaciones y el personal participante.

2. El Gobierno de la República de Costa Rica podrá designar funcionarios de las fuerzas del orden calificados para actuar como equipos de abordaje de las fuerzas del orden. El Gobierno de la República de Costa Rica podrá asignar equipos de abordaje para realizar abordajes, registros y detenciones desde embarcaciones de las fuerzas del orden de los Estados Unidos, con bandera de Costa Rica, de embarcaciones sospechosas costarricenses y de otras embarcaciones sospechosas localizadas en aguas costarricenses en concordancia con lo establecido en el párrafo 5, sujeto a los subpárrafos b) y c) del párrafo 6. En las circunstancias apropiadas, sujetos a las leyes de la República de Costa Rica, los equipos de abordaje podrán:

a. Embarcarse en embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos;

b. Autorizar la persecución, por parte de las embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos en las que vayan a bordo, de naves y aeronaves sospechosas que en su huida se internen en aguas costarricenses;

c. Autorizar a las embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos en los que vayan a bordo a efectuar patrullas para la supresión del tráfico ilícito en aguas costarricenses;

d. Hacer efectiva la legislación de Costa Rica en aguas costarricenses o más allá, en ejercicio del derecho a la persecución ininterrumpida fuera de sus aguas jurisdiccionales o de otra manera, conforme al derecho internacional;

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá designar a funcionarios competentes de sus fuerzas del orden para que actúen en calidad de equipos de abordaje. Con sujeción a la legislación de los Estados Unidos, dichos equipos de abordaje, en las circunstancias convenientes, podrán:

a. Embarcarse en embarcaciones de las autoridades del orden de Costa Rica;

b. Asesorar a los funcionarios de las fuerzas del orden de Costa Rica en el abordaje de naves con el objeto de hacer cumplir la legislación de Costa Rica;

c. Hacer cumplir más allá del mar territorial de Costa Rica, la legislación de los Estados Unidos cuando estén autorizados para ello, de acuerdo con los principios del derecho internacional;

d. Autorizar a las embarcaciones de Costa Rica en los cuales vayan funcionarios del orden a bordo a que ayuden a cumplir la legislación de los Estados Unidos más allá del mar territorial costarricense, de acuerdo con los principios del derecho internacional.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá, cuando sea factible, asignar personas en los equipos de abordaje, fluidos en el idioma español, y tendrá un oficial de enlace fluido en español en las embarcaciones de las fuerzas del orden de los Estados Unidos de América, en las que se encuentren a bordo los equipos de abordaje costarricenses.

5. Cuando, yendo a bordo un equipo de abordaje de la otra Parte, se lleve a cabo una operación del orden con arreglo a la autoridad de ese equipo, todo registro o confiscación de bienes, detención de personas o uso de la fuerza con arreglo al presente acuerdo, requiera o no el empleo de las armas, lo realizará el equipo de abordaje, con las excepciones siguientes:

a. Los tripulantes de la otra Parte podrán asistir en dichas operaciones si el equipo de abordaje lo solicita expresamente, pero sólo en el grado y en la forma en que se solicite la asistencia. Dicha solicitud solamente se expresará, concederá y llevará a cabo conforme a la legislación y las normas pertinentes;

b. Dichos tripulantes podrán usar la fuerza para la legítima defensa, conforme a la legislación y normas pertinentes.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá efectuar operaciones de supresión del tráfico ilícito en aguas y espacio aéreo costarricenses, solamente con la autorización del Gobierno de Costa Rica en cualesquiera de las siguientes circunstancias:

a. Por autorización del equipo de abordaje costarricense.

b. En los casos excepcionales, cuando una embarcación sospechosa, que haya sido observada en el mar limítrofe de las aguas costarricenses, se interne en aguas costarricenses, y ningún equipo de abordaje costarricense vaya a bordo de una embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos, y no se disponga inmediatamente de una embarcación de las autoridades del orden costarricenses para que investigue, la embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos podrá seguir a la embarcación sospechosa por aguas costarricenses, abordar la embarcación y asegurar el sitio, en espera de instrucciones expeditas de las autoridades de la fuerza del orden costarricenses y el arribo de las funcionarios de la fuerza del orden costarricense.

c. En los casos igualmente excepcionales, cuando una embarcación sospechosa se halle dentro de las aguas costarricenses y ningún equipo de abordaje costarricense vaya a bordo de una embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos, y no se disponga inmediatamente de una embarcación de las autoridades del orden costarricenses para que investigue, la embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos podrá entrar en las aguas costarricenses con el fin abordar la embarcación sospechosa y asegurar el sitio,

en espera de instrucciones expeditas de las autoridades del orden costarricenses y el arribo de los funcionarios de la fuerza del orden costarricense.

Los Estados Unidos darán previo aviso a las autoridades costarricenses de la acción a ser tomada de acuerdo con los incisos [b] y [c] de este párrafo, a menos que no sea operacionalmente factible hacerlo. En todo caso, el aviso de la acción se proporcionará a la autoridad del orden costarricense sin demora.

7. Las embarcaciones de las fuerzas del orden de la Parte que están operando con la autorización de la otra Parte de conformidad con la sección IV de este acuerdo, deberán durante esas operaciones, enarbolar, en el caso de los Estados Unidos de América, la bandera de Costa Rica y en el caso de Costa Rica, las insignias del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América;

8. El Gobierno de Costa Rica permitirá el atraque o permanencia de embarcaciones de las fuerzas del orden de los Estados Unidos de América en puertos nacionales, previo visto bueno otorgado por el Ministro de Seguridad Pública en las ocasiones y por el tiempo necesario para el fiel cumplimiento de las operaciones requeridas en virtud de este Acuerdo.

9. El Gobierno de la República de Costa Rica se reserva el derecho de autorizar, de conformidad con el ordenamiento jurídico costarricense, otras operaciones de supresión de tráfico ilícito no previstas en este acuerdo.

10. Cuando aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante aeronaves de los Estados Unidos) efectúen operaciones de supresión de tráfico ilícito u operaciones de apoyo a las mismas, el Gobierno de la República de Costa Rica permitirá a esas aeronaves de los Estados Unidos:

a. Sobrevolar su territorio y aguas con la debida consideración de las leyes y reglamentos costarricenses para el vuelo y la maniobra de aeronaves, sujetos al párrafo 11 de esta sección.

b. Aterrizar y permanecer en aeródromos nacionales, previo visto bueno otorgado por el Ministro de Seguridad Pública, en las ocasiones y por el tiempo necesario para el fiel cumplimiento de las operaciones requeridas en virtud de este acuerdo.

c. Transmitir las órdenes de las autoridades del orden competentes de Costa Rica a las aeronaves sospechosas para que aterricen en el territorio de Costa Rica, con sujeción a la legislación de cada parte.

11. El Gobierno de los Estados Unidos de América, en beneficio de la seguridad de la aviación, cumplirá con los siguientes procedimientos para facilitar los

vuelos dentro del espacio aéreo costarricense de parte de aeronaves de los Estados Unidos:

- a. En caso de operaciones planificadas para el cumplimiento de la ley, los Estados Unidos facilitará la notificación con antelación razonable, así como las frecuencias de comunicación a las autoridades pertinentes de la aviación costarricense responsables del control del tráfico aéreo, acerca de los vuelos planificados por sus aeronaves sobre el territorio o las aguas de Costa Rica.
- b. En caso de operaciones que no se hayan planificado, entre ellas, la persecución de aeronaves sospechosas por el espacio aéreo costarricense con arreglo al presente Acuerdo, las Partes deberán intercambiar información relativa a las frecuencias de comunicación convenientes y otros aspectos de la seguridad de la aviación.
- c. Las aeronaves que participen en operaciones de cumplimiento de la ley u operaciones de apoyo de las mismas conforme al presente Acuerdo, cumplirán con las normas de navegación aérea y seguridad de la aviación que impongan las autoridades de la aviación costarricense, así como cualquier procedimiento operativo por escrito desarrollado para operaciones de vuelo dentro de su espacio aéreo conforme al presente Acuerdo.

V. OPERACIONES EFECTUADAS MÁS ALLÁ DEL MAR TERRITORIAL

1. Cuando los funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos hallen una nave sospechosa que enarbole la bandera de Costa Rica o pretenda estar matriculada en ese país, situada más allá del mar territorial de cualquier Estado, el presente Acuerdo constituye la autorización del Gobierno de la República de Costa Rica para el abordaje y el registro de la nave sospechosa y para el registro de las personas a quienes dichos funcionarios encuentren a bordo.

Si se hallaren pruebas de tráfico ilícito, los funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos podrán detener la nave y a las personas que se encuentren a bordo, mientras llegan, de manera expedita, las instrucciones dispositivas del Gobierno de la República de Costa Rica.

2. Salvo por disposición expresa en contrario del presente Acuerdo, el mismo no se aplica o restringe los abordajes efectuados por cualquiera de las Partes, de embarcaciones que se hallen más allá del mar territorial de cualquier Estado, conforme al Derecho Internacional, ya se deban dichos abordajes, *inter alia*, al derecho de visita, a la prestación de asistencia a personas, embarcaciones o bienes que se hallen en peligro o riesgo, con el consentimiento del capitán, o a la autorización del Estado del pabellón para la toma de medidas coercitivas.

VI. JURISDICCIÓN SOBRE LAS NAVES DETENIDAS

1. En todos los casos que surjan en aguas costarricenses o se refieran a naves de pabellón costarricense que se encuentren más allá de las aguas territoriales de cualquier Estado, el Gobierno de la República de Costa Rica tendrá derecho preferente a ejercer su jurisdicción sobre la nave detenida o sobre la carga o las personas que se hallen a bordo (Incluidos el derecho a la incautación, el decomiso, el arresto y el enjuiciamiento), a menos, sin embargo, que el Gobierno de la República de Costa Rica, conforme a su Constitución Política y legislación, renuncie a este derecho preferente a ejercer jurisdicción y autorice a que se haga cumplir la legislación de los Estados Unidos contra la nave, la carga o las personas que se hallen a bordo.

2. Las instrucciones con respecto al ejercicio de jurisdicción con base al párrafo 1 se darán sin demora.

VII. EJECUCIÓN

1. Las operaciones de supresión del tráfico ilícito realizadas con arreglo al presente Acuerdo se dirigirán únicamente contra embarcaciones y aeronaves sospechosas, lo que incluye las naves y aeronaves sin nacionalidad o las embarcaciones asimiladas a una embarcación sin nacionalidad.

2. La Parte que efectúe algún abordaje y registro con arreglo al presente Acuerdo notificará con prontitud a la otra Parte de los resultados del mismo. La Parte pertinente informará oportunamente a la otra, conforme a su legislación, la condición de cualesquiera investigaciones, enjuiciamientos y actuaciones judiciales que hallan surgido de medidas coercitivas tomadas con arreglo al presente Acuerdo, cuando se hubiera encontrado pruebas de tráfico ilícito.

3. Cada Parte se asegurará que sus funcionarios de las fuerzas del orden, al efectuar abordajes, registro y actividades de interceptación aérea con arreglo al presente Acuerdo, actúen conforme a sus leyes y normas nacionales aplicables a esa Parte, al derecho internacional aplicable y a las prácticas internacionales aceptadas.

4. Los abordajes y registros efectuados con arreglo al presente Acuerdo los llevarán a cabo funcionarios de las fuerzas del orden desde embarcaciones o aeronaves de las fuerzas del orden. Los equipos de abordaje y registro pueden proceder de dichas embarcaciones y aeronaves de las Partes, y más allá del mar territorial de cualquier Estado, de las embarcaciones de los otros Estados en que

convengan las Partes. Los equipos de abordaje y registro podrán portar las armas ligeras que sean usuales en el cumplimiento de la ley.

5. Mientras se lleven a cabo actividades de interceptación aérea de acuerdo con este Acuerdo, las Partes no deberán poner en peligro las vidas de personas a bordo y la seguridad de las aeronaves civiles.

6. Cualquier fuerza que se use con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a la legislación y las normas pertinentes, y será en todo caso, la mínima que razonablemente exijan las circunstancias, excepto que ninguna Parte deberá usar la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo. Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el ejercicio del derecho intrínseco a la legítima defensa de parte de los funcionarios de las fuerzas del orden o de otro servicio de cualquiera de las Partes.

7. Cuando se lleven a cabo las operaciones que el presente Acuerdo comporta, de conformidad con la Convención de 1988, las Partes tomarán debidamente en cuenta de la eventual conveniencia de realizar las operaciones de abordaje y registro en superiores condiciones de seguridad en el puerto costarricense más próximo, para minimizar cualquier perjuicio a las actividades comerciales legítimas de la embarcación o aeronave sospechosa, o de su Estado bandera o de otro Estado interesado; la necesidad de evitar que la embarcación o aeronave sospechosa sea indebidamente retardada; la necesidad de no comprometer la seguridad en el mar o en el espacio aéreo de los funcionarios del orden, sus embarcaciones o sus aeronaves; y la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la embarcación o aeronave sospechosa, o de la carga.

8. Con el fin de facilitar la ejecución del presente Acuerdo, cada Parte se asegurará que la otra esté plenamente informada acerca de la legislación y normas pertinentes, en particular las relativas al uso de la fuerza. Cada Parte se asegurará que todos sus funcionarios de las fuerzas del orden estén informados de la legislación y las normas pertinentes de las dos Partes.

9. Los bienes confiscados como resultado de cualquier operación emprendida en aguas costarricenses con arreglo al presente Acuerdo se enajenarán conforme a la legislación de Costa Rica. Los bienes confiscados como resultado de cualquier operación emprendida más allá del mar territorial de Costa Rica con arreglo al presente Acuerdo se enajenarán conforme a la legislación de la Parte que los confisque. En todo caso, en la medida en que lo permita su legislación y en las condiciones que estime convenientes, una Parte podrá ceder los bienes decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada transferencia generalmente reflejará la contribución de la otra Parte para facilitar o efectuar el decomiso de tales bienes o productos.

10. La autoridad de las fuerzas del orden de una Parte (la "primer Parte") puede solicitar, y la autoridad de las fuerzas del orden de la otra Parte puede autorizar,

a los funcionarios de las fuerzas del orden de la otra Parte brindar asistencia técnica a los funcionarios de las fuerzas del orden de la primer Parte en su abordaje e investigación de las embarcaciones sospechosos localizados en el territorio o aguas de la primer Parte.

11. Cualquier lesión a, o pérdida de vida de, un funcionario de las fuerzas del orden de una de las Partes normalmente se resolverá conforme a las leyes de esa Parte. Cualquier otra demanda presentada por daños, lesiones, muerte o pérdida resultante de una operación realizada bajo este Acuerdo será tramitada y tomada en consideración, y si lo amerita será resuelta en favor del demandante por la parte cuyos funcionarios realizaron la operación, de acuerdo con la legislación interna de esa Parte y en forma acorde con el derecho internacional. Si como consecuencia de cualquier acción realizada por las fuerzas del orden o por otros funcionarios de una de las Partes, en contravención de este Acuerdo, resultara cualquier pérdida, lesión o muerte, o si una de las Partes realiza conforme a este acuerdo acciones indebidas o no razonables, las Partes sin perjuicio de cualesquiera otros derechos legales que pudieran existir, efectuarán consultas por solicitud de cualquiera de ellas para resolver el asunto y decidir cualquier cuestión relativa a la indemnización.

12. Disputas que resulten de la interpretación o implementación de este Acuerdo, deberán ser resueltos por mutuo acuerdo de las Partes.

13. Las Partes acuerdan realizar consultas al menos anualmente para evaluar la ejecución de este Acuerdo y para considerar mejoras en su eficacia incluyendo la elaboración de modificaciones a este Acuerdo que tomen en cuenta una incrementada capacidad operativa de las autoridades y funcionarios de las fuerzas del orden costarricenses. En caso de que surja una dificultad en la operación de este Acuerdo cualquiera de las Partes podrá pedir la realización de consultas con la otra Parte para resolver el asunto.

14. Las estipulaciones del presente Acuerdo no se proponen alterar los derechos y privilegios de ninguna persona en cualquier actuación jurídica.

15. Nada en este acuerdo perjudicará la posición de cualquiera de las partes en relación con la Ley internacional del mar.

VIII ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. Este Acuerdo deberá entrar en vigencia con el intercambio de notas indicando que los procedimientos internos necesarios de cada Parte han sido cumplidos.

2. En el caso de Costa Rica, por imperativo del artículo 121, inciso 5 de la Constitución Política, la Asamblea Legislativa de Costa Rica, y en el acto mismo

de aprobación, concederá el permiso para el desarrollo de las operaciones contenidas en la Sección IV de este Acuerdo por el plazo de diez años calendario a partir de la ratificación. Con un mes de antelación al vencimiento del primer plazo de autorización definido en el párrafo anterior, la Asamblea Legislativa de Costa Rica, definirá, por el procedimiento determinado en su reglamento, si concede la prórroga por un período similar. Igual procedimiento se aplicará para prórrogas de períodos posteriores.

3. Este acuerdo será depositado ante la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para su debida publicidad de acuerdo con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

4. Este Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte por medio de la vía diplomática. Dicha denuncia surtirá efecto al año de la fecha de notificación.

5. Este Acuerdo deberá seguirse aplicando después de que surta efecto su denuncia en el caso de cualquier actuación administrativa o judicial que surja de las medidas tomadas con arreglo al mismo durante su vigencia.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

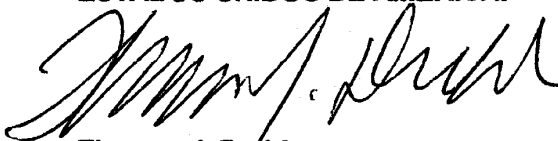
Hecho en San José, Costa Rica, el primero de diciembre de 1998, en dos textos, en los idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA:**



**Juan Rafael Lizano Sáenz
Ministro de Gobernación, Policía
y Seguridad Pública
República de Costa Rica**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:**



**Thomas J. Dodd
Embajador
Embajada de los Estados Unidos de
América**

FIRMADO EN PRESENCIA DE Y ANTE EL TESTIGO DE HONOR



**Dr. Miguel Ángel Rodríguez Echeverría
Presidente de la República de Costa Rica**

PROTOCOLO

AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA PARA LA COOPERACION PARA SUPRIMIR EL TRAFICO ILICITO

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica, en lo sucesivo "las Partes";

Haciendo referencia al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica para la Cooperación para Suprimir el Tráfico Ilícito, suscrito en San José, el primero de diciembre de 1998, en lo sucesivo denominado "el Acuerdo";

Tomando en consideración la Decisión No. 04156-99 de la Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia de Costa Rica, emitida el 02 de junio de 1999, a las 4:33 p.m., en la cual la Sala decidió que el párrafo 2 de la Sección VIII del Acuerdo es inconstitucional;

Desacando modificar el Acuerdo para rectificarlo según la decisión de la Sala;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El párrafo 2 de la Sección VIII del Acuerdo será modificado para leerse en su totalidad de la siguiente manera:

"En toda ocasión que lo requiera el artículo 121, inciso 5, de la Constitución Política de Costa Rica, el Gobierno de Costa Rica deberá requerir y obtener de la Asamblea Legislativa el permiso correspondiente para las actividades contempladas en los incisos 8 y 10.b de la Sección IV del presente Acuerdo."

Artículo II

Este Protocolo deberá entrar en vigencia al mismo tiempo y en la misma forma que el Acuerdo.

En fe de lo cual los firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo

Firmado en San José, este día 2 de julio de 1999, en dos versiones, en inglés y español, siendo cada texto igualmente auténtico.

**POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

FIRMADO EN PRESENCIA DE Y ANTE EL TESTIGO DE HONOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA CONCERNANT LA
COOPÉRATION POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit la nature complexe du problème du trafic illicite par mer,

Tenant compte de l'urgente nécessité de la coopération internationale pour combattre le trafic illicite par mer, qui est reconnue par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après dénommée « la Convention de 1988 »), et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Rappelant que la Convention de 1988 demande que les Parties envisagent de conclure des accords bilatéraux afin d'exécuter la Convention ou de renforcer l'efficacité de ses dispositions,

Désireux de promouvoir une coopération plus ample entre les Parties, et de renforcer ainsi leur efficacité à lutter contre le trafic illicite par mer,

Conscients du fait que la participation active de tous les États concernés, notamment les États consommateurs et les États producteurs, les États dont les territoires sont utilisés comme points de transbordement de stupéfiants et les États utilisés pour blanchir le produit du trafic de stupéfiants, est nécessaire pour réprimer de manière efficace et efficiente les activités liées à la drogue,

Tenant compte du fait que le Gouvernement du Costa Rica ne dispose pas de ressources techniques et matérielles suffisantes pour jouer un rôle actif et déterminant dans les efforts internationaux de lutte contre les stupéfiants,

Reconnaissant que la Garde côtière américaine est un organisme du Département des transports des États-Unis responsable de l'application des lois, et

Conscients de ce que les zones maritimes du Costa Rica dans l'océan Pacifique et dans la mer des Caraïbes sont de plus en plus utilisées pour le transbordement des stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Définitions

Dans le présent Accord, il est entendu que :

1. L'expression « trafic illicite » a le même sens que celui qui lui est donné à l'alinéa m) de l'article premier de la Convention de 1988.
2. L'expression « les eaux et l'espace aérien du Costa Rica » désigne les eaux territoriales du Costa Rica, y compris l'île Coco et l'espace aérien du Costa Rica.

3. L'expression « navires des forces de l'ordre » désigne les navires des Parties portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant affectés à un service public et dûment autorisés à cet effet, y compris toute embarcation et tout aéronef sur ces navires et à bord desquels les responsables de l'application des lois sont embarqués.

4. L'expression « aéronef des forces de l'ordre » désigne tout aéronef des Parties engagé dans des opérations des forces de l'ordre ou des opérations de soutien aux activités des forces de l'ordre, portant visiblement une marque extérieure et identifiable comme étant affecté à un service public.

5. L'expression « autorités des forces de l'ordre » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République du Costa Rica, le Ministère de la sécurité publique, les services de surveillance maritime, les services de surveillance aérienne et les services de police chargés de la lutte contre la drogue, sans préjudice des pouvoirs des autorités judiciaires compétentes et, dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis.

6. L'expression « agents des forces de l'ordre » désigne, dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres en uniforme de la Garde côtière des États-Unis et, dans le cas du Gouvernement de la République du Costa Rica, les membres en uniforme des services de surveillance maritime et des services de surveillance aérienne du Ministère de la sécurité publique, ainsi que les membres clairement identifiés des services de police chargés de la lutte contre la drogue de ce Ministère.

7. L'expression « agent embarqué » désigne un agent des forces de l'ordre d'une Partie, y compris les équipes d'arraisonnement, autorisé à embarquer sur un navire des forces de l'ordre de l'autre Partie.

8. L'expression « navire ou aéronef suspect » désigne un navire ou un aéronef utilisé à des fins commerciales ou privées à l'égard duquel il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se livre au trafic illicite.

II. Nature et portée de l'Accord

1. Les Parties coopèrent à la répression du trafic illicite par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources disponibles en matière d'application des lois et des priorités connexes.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue de fournir au Gouvernement du Costa Rica les informations dont il dispose, recueillies grâce à des moyens de surveillance électronique, aérienne et maritime, concernant la présence de navires ou d'aéronefs suspects dans les eaux du Costa Rica, au-dessus de ses eaux ou dans son espace aérien, de sorte que les autorités des forces de l'ordre du Costa Rica puissent prendre des mesures appropriées pour y faire face. Les Parties s'engagent à se mettre d'accord sur les procédures visant à améliorer le partage du renseignement.

III. Opérations effectuées dans les eaux nationales et au-dessus

Les opérations de lutte contre le trafic illicite dans les eaux d'une Partie et au-dessus de ses eaux sont soumises à l'autorité de cette Partie.

*IV. Programme à l'intention des agents des forces de l'ordre
à bord des navires de l'autre Partie*

1. Les Parties établissent un programme conjoint d'agents embarqués (« shiprider ») entre leurs autorités des forces de l'ordre. Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et notifier à l'autre Partie les types de navires et les fonctionnaires concernés par le programme.

2. Le Gouvernement du Costa Rica peut désigner des agents des forces de l'ordre qualifiés pour agir en qualité d'agents embarqués. Le Gouvernement du Costa Rica peut affecter des équipes d'arraisonnement pour mener des opérations d'arraisonnement, de fouille et d'arrestation de navires costariciens suspects et autres navires suspects situés dans les eaux du Costa Rica, à partir de navires des forces de l'ordre des États-Unis battant pavillon costaricien, conformément au paragraphe 5, sous réserve des alinéas b et c du paragraphe 6. Sous réserve de la législation du Costa Rica, ces agents embarqués peuvent, selon les circonstances :

- a. Embarquer sur des navires des forces de l'ordre des États-Unis;
- b. Autoriser la poursuite, par les navires des forces de l'ordre des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui s'enfuient dans les eaux du Costa Rica;
- c. Autoriser les navires des forces de l'ordre des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à mener des patrouilles de répression du trafic illicite dans les eaux du Costa Rica; et
- d. Appliquer les lois du Costa Rica dans les eaux costariciennes ou au large de ces eaux, en exerçant le droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des agents des forces de l'ordre qualifiés pour agir en qualité d'agents embarqués. Sous réserve des lois des États-Unis, ces agents embarqués peuvent, selon les circonstances :

- a. Embarquer sur des navires des forces de l'ordre du Costa Rica;
- b. Conseiller les agents des forces de l'ordre du Costa Rica en ce qui concerne les opérations d'arraisonnement de navires aux fins d'application de la législation du Costa Rica;
- c. Appliquer la législation des États-Unis au large de la mer territoriale du Costa Rica, lorsqu'ils y sont autorisés, conformément aux principes du droit international; et
- d. Autoriser les navires costariciens sur lesquels ils sont embarqués à aider à l'application de la législation des États-Unis au large de la mer territoriale du Costa Rica, conformément aux principes du droit international.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affecte comme agents embarqués, chaque fois que cela est possible, des personnes parlant couramment l'espagnol, et a à bord de ses navires des forces de l'ordre sur lesquels des agents embarqués costariciens sont embarqués un agent de liaison parlant couramment l'espagnol.

5. Lorsqu'un agent embarqué se trouve à bord d'un navire de l'autre Partie et qu'une opération de répression est en cours sous son autorité, toute fouille ou saisie de biens, toute arrestation de personne et tout recours à la force en application du présent Accord, à l'aide d'armes ou non, sont effectués par l'agent embarqué, sous les réserves suivantes :

- a. Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prêter main-forte à la demande expresse de l'agent embarqué et uniquement dans la mesure et de la manière sollicitées.

Une telle demande ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et politiques en vigueur; et

b. Les membres d'équipage peuvent avoir recours à la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et politiques en vigueur.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne peut mener des opérations de répression du trafic illicite dans les eaux et l'espace aérien du Costa Rica qu'avec l'autorisation du Gouvernement de la République du Costa Rica dans les cas suivants :

a. Sur autorisation d'un agent embarqué costaricien se trouvant à bord;

b. Dans les cas exceptionnels où un navire suspect repéré au large des eaux costariciennes pénètre dans les eaux costariciennes alors qu'aucun agent embarqué costaricien ne se trouve à bord d'un navire des forces de l'ordre des États-Unis, et qu'aucun navire des forces de l'ordre du Costa Rica n'est immédiatement disponible pour examiner la situation, le navire des forces de l'ordre des États-Unis peut suivre le navire suspect dans les eaux costariciennes afin de l'arraisonner et d'assurer le contrôle de la situation en attendant des instructions sans délai des autorités des forces de l'ordre du Costa Rica et l'arrivée des agents des forces de l'ordre du Costa Rica;

c. Dans les cas également exceptionnels où un navire suspect est repéré dans les eaux costariciennes alors qu'aucun agent embarqué costaricien ne se trouve à bord d'un navire des forces de l'ordre des États-Unis, et qu'aucun navire des forces de l'ordre du Costa Rica n'est immédiatement disponible pour examiner la situation, le navire des forces de l'ordre des États-Unis peut pénétrer dans les eaux costariciennes afin de l'arraisonner et d'assurer le contrôle de la situation en attendant des instructions sans délai des autorités des forces de l'ordre du Costa Rica et l'arrivée des agents des forces de l'ordre du Costa Rica.

Les États-Unis donnent un préavis à l'autorité des forces de l'ordre du Costa Rica indiquant les mesures à prendre en vertu des alinéas b) et c) du présent paragraphe, à moins que cela ne soit impossible dans la pratique. En tout cas, l'autorité des forces de l'ordre du Costa Rica doit être avisée au plus tôt de ces mesures.

7. Les navires des forces de l'ordre d'une Partie opérant avec l'autorisation de l'autre Partie conformément à la section IV du présent Accord arborent, pendant ces opérations, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le pavillon du Costa Rica et, dans le cas du Costa Rica, celui de la Garde côtière des États-Unis.

8. Le Gouvernement du Costa Rica autorise les navires des forces de l'ordre des États-Unis d'Amérique à mouiller et à séjourner dans les ports nationaux, après autorisation du Ministre de la sécurité publique, lors des opérations requises en vertu du présent Accord et pour le temps nécessaire à la bonne exécution de celles-ci.

9. Le Gouvernement de la République du Costa Rica se réserve le droit d'autoriser, conformément à la législation du Costa Rica, d'autres opérations de répression du trafic illicite non prévues au présent Accord.

10. Lorsque des aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « aéronefs des États-Unis », sont engagés dans des opérations de répression du trafic illicite ou soutiennent de telles opérations, le Gouvernement de la République du Costa Rica les autorise :

a. À survoler son territoire et ses eaux dans le respect des lois et règlements du Costa Rica en matière de vol et de manœuvres des aéronefs, sous réserve du paragraphe 11 de la présente section;

b. À atterrir dans des aéroports nationaux et à y demeurer, après autorisation du Ministre de la sécurité publique, lors des opérations découlant du présent Accord et pour le temps nécessaire pour les mener à bien; et

c. À transmettre à l'aéronef suspect les instructions des autorités costariciennes compétentes lui intimant l'ordre d'atterrir sur le territoire du Costa Rica, sous réserve de la législation de chaque Partie.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans l'intérêt de la sécurité des vols, respecte les procédures suivantes afin de faciliter le vol des aéronefs des États-Unis dans l'espace aérien costaricien :

a. Dans le cas des opérations planifiées des forces de l'ordre, les États-Unis informent dans un délai raisonnable les autorités compétentes de l'aviation costaricienne, responsables du contrôle du trafic aérien, des vols prévus de ses aéronefs au-dessus des eaux ou du territoire du Costa Rica, ainsi que des fréquences de communication de ceux-ci;

b. En cas d'opérations non planifiées, notamment la poursuite d'aéronefs suspects dans l'espace aérien du Costa Rica en vertu du présent Accord, les Parties échangent les renseignements concernant les fréquences de communication appropriées et d'autres renseignements relatifs à la sécurité des vols;

c. Tout aéronef engagé dans des opérations des forces de l'ordre ou des opérations de soutien aux activités des forces de l'ordre conformément au présent Accord doit se conformer aux directives en matière de navigation aérienne et de sécurité des vols qui pourront être prescrites par les autorités aériennes costaricienne, et à toute procédure opérationnelle écrite élaborée dans le cadre des opérations aériennes effectuées dans son espace aérien en vertu du présent Accord.

V. Opérations au large de la mer territoriale

1. Lorsque des agents des forces de l'ordre des États-Unis localisent un navire suspect battant pavillon costaricien ou prétendant être immatriculé au Costa Rica au large de la mer territoriale d'un État, le présent Accord constitue l'autorisation du Gouvernement de la République du Costa Rica pour l'arraisonnement et la fouille du navire suspect ainsi que des personnes qui se trouvent à bord par lesdits agents.

Lorsque des preuves d'un trafic illicite sont découvertes, les agents des forces de l'ordre des États-Unis peuvent immobiliser le navire et les personnes à bord en attendant des instructions rapides du Gouvernement de la République du Costa Rica sur les mesures à prendre.

2. Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne concerne ni ne limite l'arraisonnement de navires au large de la mer territoriale d'un État, effectué par l'une ou l'autre Partie conformément au droit international, qu'il soit notamment fondé sur le droit de visite, l'assistance aux personnes, navires et biens en danger ou en péril, le consentement du capitaine du navire, ou sur une autorisation de l'État du pavillon à prendre des mesures coercitives.

VI. Compétence sur les navires immobilisés

1. Dans tous les cas survenant dans les eaux du Costa Rica, ou concernant les navires battant pavillon costaricien au large de la mer territoriale d'un État, le Gouvernement de la République du Costa Rica a le droit d'exercer en priorité sa compétence sur un navire immobilisé, le fret et les

personnes à bord (y compris la saisie, la confiscation, l'immobilisation et les poursuites), à condition toutefois que le Gouvernement de la République du Costa Rica puisse, sous réserve des dispositions de sa Constitution et de sa législation, se soustraire à son droit d'exercer en priorité sa compétence et autoriser l'application de la législation des États-Unis à l'encontre du navire, du fret et des personnes à bord.

2. Des instructions concernant l'exercice de la compétence en application du paragraphe 1 sont données le plus tôt possible.

VII. Mise en œuvre

1. Les opérations de répression du trafic illicite visées dans le présent Accord sont menées exclusivement contre des navires et des aéronefs suspects, y compris les navires et les aéronefs sans nationalité, ainsi que les navires assimilés à des navires sans nationalité.

2. Une Partie procédant à un arraisonnement et à une fouille en vertu du présent Accord en notifie les résultats à l'autre Partie dans les plus brefs délais. La Partie concernée fait un rapport en temps utile à l'autre Partie, conformément à sa législation, sur l'état de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires découlant des mesures d'exécution prises en application du présent Accord, lorsque les preuves du trafic illicite sont établies.

3. Chaque Partie veille à ce que ses agents des forces de l'ordre agissent, lors des arraisonnements, des fouilles et des interceptions aériennes menés en vertu du présent Accord, conformément à ses lois et politiques nationales en vigueur, ainsi qu'avec le droit international applicable et les pratiques internationales admises.

4. Les opérations d'arraisonnement et de fouille effectuées conformément au présent Accord sont menées par les agents des forces de l'ordre se trouvant à bord des navires ou aéronefs des forces de l'ordre. Les équipes d'arraisonnement et de fouille peuvent mener des opérations à partir des navires et aéronefs des Parties, et au large de la mer territoriale d'un État, à partir de navires appartenant à d'autres États, tel que convenu par les Parties. L'équipe d'arraisonnement et de fouille peut être munie des armes légères dont sont généralement équipées les forces de l'ordre.

5. Lors des activités d'interception aérienne découlant du présent Accord, les Parties ne mettent pas en danger la vie des personnes à bord et la sécurité de l'aéronef civil.

6. Tout recours à la force au titre du présent Accord respecte strictement les lois et politiques applicables et est, dans tous les cas, limité au minimum raisonnable nécessaire en vertu des circonstances, sauf qu'aucune Partie ne peut employer la force contre des aéronefs civils en vol. Aucune disposition du présent Accord n'entrave l'exercice du droit inhérent de la légitime défense par les agents des forces de l'ordre ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

7. Lorsqu'elles mènent des opérations en application du présent Accord, conformément à la Convention de 1988, les Parties tiennent pleinement compte de l'avantage possible que représente la conduite des opérations d'arraisonnement et de fouille dans des conditions plus sûres au port costaricien le plus proche afin de minimiser les préjudices que pourraient subir les activités commerciales légitimes du navire ou de l'aéronef suspect, ou l'État dont il bat pavillon ou tout autre État concerné; de la nécessité de ne pas retarder indûment le navire ou l'aéronef suspect; de la nécessité de ne pas mettre en danger la sauvegarde de la vie humaine en mer sans mettre en danger la sécurité des agents des forces de l'ordre ou leurs navires ou aéronefs; ainsi que de la nécessité de ne pas mettre en danger la sécurité du navire, de l'aéronef, ou du fret suspect.

8. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie veille à ce que l'ensemble de ses agents des forces de l'ordre soit bien informé des lois et politiques applicables des deux Parties.

9. Les biens saisis à la suite d'une opération menée dans les eaux du Costa Rica en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation du Costa Rica. Les biens saisis à la suite d'une opération menée au large de la mer territoriale du Costa Rica en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie qui saisit. Dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qui lui semblent appropriées, une Partie peut transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie. Chaque transfert témoignera généralement de la contribution de l'autre Partie à faciliter ou à effectuer la confiscation de ces biens ou du produit de la vente de ces biens.

10. L'autorité des forces de l'ordre d'une Partie (la « première Partie ») peut demander aux agents des forces de l'ordre de l'autre Partie de fournir une assistance technique aux agents des forces de l'ordre de la première Partie pour l'arraisonnement et l'examen de navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie, et l'autorité des forces de l'ordre de l'autre Partie peut l'autoriser.

11. Toute blessure ou décès d'un agent des forces de l'ordre d'une Partie est normalement indemnisé conformément à la législation de cette Partie. Toute autre demande d'indemnité pour dommage, blessure ou perte subis du fait d'une opération entreprise en vertu du présent Accord est traitée, examinée et, si elle est fondée, résolue en faveur du demandeur par la Partie dont les agents ont effectué l'opération, conformément à la législation de cette Partie et d'une manière conforme au droit international. En cas de perte, blessure ou décès résultant d'une mesure prise par les agents des forces de l'ordre ou d'autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute mesure inadaptée et déraisonnable prise par une Partie en vertu de l'Accord, les Parties, sans préjudice des autres droits juridiques, se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour régler le problème et se prononcer sur toute question ayant trait à l'indemnisation.

12. Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les Parties.

13. Les Parties conviennent de se consulter au moins une fois par année pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et envisager d'en renforcer l'efficacité, y compris pour apporter des modifications au présent Accord reflétant la capacité opérationnelle accrue des autorités et agents des forces de l'ordre du Costa Rica. En cas de difficultés découlant de l'application du présent Accord, l'une ou l'autre Partie peut demander des consultations avec l'autre Partie afin de résoudre la question.

14. Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

15. Le présent Accord est sans incidence sur la position d'une Partie à l'égard du droit international de la mer.

VIII. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur dès l'échange de notes indiquant l'accomplissement par chaque Partie des formalités internes nécessaires.

2. Dans le cas du Costa Rica, conformément au paragraphe 5 de l'article 121 de la Constitution, l'Assemblée législative et l'acte effectif d'approbation autorisent les opérations décrites à la section IV du présent Accord pour une période de 10 ans à partir de la date de ratification. Un mois avant l'expiration de la période d'autorisation initiale visée ci-dessus, l'Assemblée législative indique, en ayant recours aux procédures énoncées dans ses règlements, si une prorogation est accordée pour une période similaire. La même procédure s'applique aux prorogations ultérieures.

3. Le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies à des fins de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la date de notification.

5. Le présent Accord continue de s'appliquer après la dénonciation à toute procédure administrative ou judiciaire découlant des mesures prises en vertu du présent Accord lorsqu'il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José, Costa Rica, le 1^{er} décembre 1998, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

THOMAS J. DODD

Ambassadeur

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

JUAN RAFAEL LIZANO SAENZ

Ministre de l'intérieur, de la police et de la sécurité publique

Signé en présence de :

MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ ECHEVERRIA

Président de la République du Costa Rica

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA
RICA CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA RÉPRESSION DU
TRAFIC ILLICITE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica concernant la coopération pour la répression du trafic illicite, signé à San José le 1^{er} décembre 1998, ci-après dénommé « l'Accord »,

Prenant note de la décision N° 04156-99 de la Chambre constitutionnelle de la Cour suprême de justice du Costa Rica, rendue le 2 juin 1999 à 16 h 33 min, dans laquelle la Chambre a décidé que le paragraphe 2 de la section VIII de l'Accord était inconstitutionnel,

Désireux de modifier l'Accord afin de le corriger conformément à la décision de la Chambre,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de la section VIII de l'Accord est modifié comme suit :

« Lorsque cela s'avère nécessaire en vertu de l'alinéa 5 de l'article 121 de la Constitution politique du Costa Rica, le Gouvernement du Costa Rica demande et obtient l'approbation de l'Assemblée générale en ce qui concerne les activités décrites au paragraphe 8 et à l'alinéa b du paragraphe 10 de la section IV du présent Accord. »

Article II.

Le présent Protocole entre en vigueur au même moment et de la même manière que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à San José, le 2 juillet 1999, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[SIGNÉ]

SIGNÉ EN PRÉSENCE DE :

[SIGNÉ]

No. 50805

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Hungary for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 10 March 1999

Entry into force: *10 March 1999 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République de Hongrie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Washington, 10 mars 1999

Entrée en vigueur : *10 mars 1999 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50806

**United States of America
and
Benin**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Benin regarding the employment of dependents of official employees on a reciprocal basis. Washington, 22 September 1998 and 3 December 1998

Entry into force: *3 December 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bénin**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Bénin relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels sur une base réciproque. Washington, 22 septembre 1998 et 3 décembre 1998

Entrée en vigueur : *3 décembre 1998 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50807

**United States of America
and
Mozambique**

Treaty between the United States of America and the Republic of Mozambique concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex, protocol and exchange of letters). Washington, 1 December 1998

Entry into force: *3 March 2005, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec annexe, protocole et échange de lettres). Washington, 1^{er} décembre 1998

Entrée en vigueur : *3 mars 2005, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT**

The United States of America and the Republic of Mozambique (hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and improve living standards;

Recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized worker rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Treaty,

- (a) "company" means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organization;**
- (b) "company of a Party" means a company constituted or organized under the laws of that Party;**
- (c) "national" of a Party means a natural person who is a national of that Party under its applicable law;**
- (d) "investment" of a national or company means every kind of investment owned or controlled directly or indirectly by that national or company, and includes investment consisting or taking the form of:**
 - (i) a company;**
 - (ii) shares, stock, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests, in a company;**
 - (iii) contractual rights, such as under turnkey, construction or management contracts, production or revenue-sharing contracts, concessions, or other similar contracts;**
 - (iv) tangible property, including real property; and intangible property, including rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;**
 - (v) intellectual property, including:**
 - copyrights and related rights,**
 - patents,**
 - rights in plant varieties,**
 - industrial designs,**

rights in semiconductor layout designs,
trade secrets, including know-how and confidential business information,
trade and service marks, and
trade names; and

- (vi) rights conferred pursuant to law, such as licenses and permits;
- (e) "covered investment under this treaty" means an investment of a national or company of a Party in the territory of the other Party;
- (f) "state enterprise" means a company owned, or controlled through ownership interests, by a Party;
- (g) "investment authorization" means an authorization granted by the foreign investment authority of a Party to a covered investment under this treaty or a national or company of the other Party;
- (h) "investment agreement" means a written agreement between the national authorities of a Party and a covered investment under this treaty or a national or company of the other Party that (i) grants rights with respect to natural resources or other assets controlled by the national authorities and (ii) the investment, national or company relies upon in establishing or acquiring a covered investment under this treaty;
- (i) "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;
- (j) "Centre" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes Established by the ICSID Convention; and
- (k) "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

ARTICLE II

1. With respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of covered investment under this treaty, each Party shall accord treatment no less favorable than that it accords, in like situations, to investments in its territory of its own nationals or companies (hereinafter "national treatment") or to investments in its territory of nationals or companies of a third country (hereinafter "most favored nation treatment"), whichever is most favorable (hereinafter "national and most favored nation treatment"). Each Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favored nation treatment to covered investment under this treaty.

2. (a) A Party may adopt or maintain exceptions to the obligations of paragraph 1 in the sectors or with respect to the matters specified in the Annex to this Treaty. In adopting such an exception, a Party may not require the divestment, in whole or in part, of covered investment under this treaty existing at the time the exception becomes effective.

(b) The obligations of paragraph 1 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

3. (a) Each Party shall at all times accord to covered investment under this treaty fair and equitable treatment and full protection and security, and shall in no case accord treatment less favorable than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by unreasonable and discriminatory measures the management, conduct, operation, and sale or other disposition of covered investment under this treaty.

4. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to covered investment under this treaty.

5. Each Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect covered investment under this treaty are promptly published or otherwise made publicly available.

ARTICLE III

1. Neither Party shall expropriate or nationalize a covered investment under this treaty either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except for a public purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II, paragraph 3.

2. Compensation shall be paid without delay; be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken ("the date of expropriation"); and be fully realizable and freely transferable. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriatory action had become known before the date of expropriation.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid – converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment – shall be no less than:

- (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, plus
- (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE IV

1. Each Party shall accord national and most favored nation treatment to covered investment under this treaty as regards any measure relating to losses that investments suffer in its territory owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events.

2. Each Party shall accord restitution, or pay compensation in accordance with paragraphs 2 through 4 of Article III, in the event that covered investment under this treaty suffer losses in its territory, owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events, that result from:

- (a) requisitioning of all or part of such investments by the Party's forces or authorities, or**
- (b) destruction of all or part of such investments by the Party's forces or authorities that was not required by the necessity of the situation.**

ARTICLE V

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment under this treaty to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) contributions to capital;**
- (b) profits, dividends, capital gains, and proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;**
- (c) interest, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;**
- (d) payments made under a contract, including a loan agreement; and**
- (e) compensation pursuant to Articles III and IV, and payments arising out of an investment dispute.**

2. Each Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Each Party shall permit returns in kind to be made as authorized or specified in an investment authorization, investment agreement, or other written agreement between the Party and a covered investment under this treaty or a national or company of the other Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;**
- (b) issuing, trading or dealing in securities;**
- (c) criminal or penal offenses; or**
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.**

ARTICLE VI

Neither Party shall mandate or enforce, as a condition for the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of a covered investment under this treaty, any requirement (including any commitment or undertaking in connection with the receipt of a governmental permission or authorization):

- (a) to achieve a particular level or percentage of local content, or to purchase, use or otherwise give a preference to products or services of domestic origin or from any domestic source;
- (b) to limit imports by the investment of products or services in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;
- (c) to export a particular type, level or percentage of products or services, either generally or to a specific market region;
- (d) to limit sales by the investment of products or services in the Party's territory in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or company in the Party's territory, except pursuant to an order, commitment or undertaking that is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged or adjudicated violation of competition laws; or
- (f) to carry out a particular type, level or percentage of research and development in the Party's territory.

Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

ARTICLE VII

1. (a) Subject to its laws relating to the entry and sojourn of aliens, each Party shall permit to enter and to remain in its territory nationals of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the other Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Neither Party shall, in granting entry under paragraph 1 (a), require a labor certification test or other procedures of similar effect, or apply any numerical restriction.

2. Each Party shall permit covered investment under this treaty to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

ARTICLE VIII

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty or to the realization of the objectives of the Treaty.

ARTICLE IX

1. For purposes of this Treaty, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to an investment authorization, an investment agreement or an alleged breach of any right conferred, created or recognized by this Treaty with respect to a covered investment under this treaty.

2. A national or company that is a party to an investment dispute may submit the dispute for resolution under one of the following alternatives:

(a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or

(c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b), and that ninety days have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may submit the dispute for settlement by binding arbitration:

(i) to the Centre, if the Centre is available; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available;
or

(iii) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules; or

(iv) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.

(b) A national or company, notwithstanding that it may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3 (a), may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, for the preservation of its rights and interests.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the national or company under paragraph 3 (a) (i), (ii), and (iii) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3 (a) (iv). This consent and the submission of the dispute by a national or company under paragraph 3 (a) shall satisfy the requirement of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute;
and

(b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for an "agreement in writing."

5. Any arbitration under paragraph 3 (a) (ii), (iii) or (iv) shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

8. For purposes of Article 25 (2) (b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Party that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, was a covered investment under this treaty, shall be treated as a company of the other Party.

ARTICLE X

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty, that is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted upon the request of either Party to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern, except to the extent these rules are (a) modified by the Parties or (b) modified by the arbitrators unless either Party objects to the proposed modification.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as chairman, who shall be a national of a third state. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three-member panels shall apply *mutatis mutandis* to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the arbitral panel shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Parties. However, the arbitral panel may, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE XI

This Treaty shall not derogate from any of the following that entitle covered investment under this treaty to treatment more favorable than that accorded by this Treaty:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of a Party;**
- (b) international legal obligations; or**
- (c) obligations assumed by a Party, including those contained in an investment authorization or an investment agreement.**

ARTICLE XII

Each Party reserves the right to deny to a company of the other Party the benefits of this Treaty if nationals of a third country own or control the company and

- (a) the denying Party does not maintain normal economic relations with the third country; or**
- (b) the company has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.**

ARTICLE XIII

1. No provision of this Treaty shall impose obligations with respect to tax matters, except that:

- (a) Articles III, IX and X will apply with respect to expropriation; and**
- (b) Article IX will apply with respect to an investment agreement or an investment authorization.**

2. With respect to the application of Article III, an investor that asserts that a tax measure involves an expropriation may submit that dispute to arbitration pursuant to Article IX, paragraph 3, provided that the investor concerned has first referred to the competent tax authorities of both Parties the issue of whether that tax measure involves an expropriation.

3. However, the investor cannot submit the dispute to arbitration if, within nine months after the date of referral, the competent tax authorities of both Parties determine that the tax measure does not involve an expropriation.

ARTICLE XIV

1. This Treaty shall not preclude a Party from applying measures that it considers necessary for the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude a Party from prescribing special formalities in connection with covered investment under this treaty, such as a requirement that such investments be legally constituted under the laws and regulations of that Party, or a requirement that transfers of currency or other monetary instruments be reported, provided that such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XV

1. (a) The obligations of this Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

(b) With respect to the treatment accorded by a State, Territory or possession of the United States of America, national treatment means treatment no less favorable than the treatment accorded thereby, in like situations, to investments of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of, other States, Territories or possessions of the United States of America.

2. A Party's obligations under this Treaty shall apply to a state enterprise in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Party.

ARTICLE XVI

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2. It shall apply to covered investment under this treaty existing at the time of entry into force as well as to those established or acquired thereafter.

2. A Party may terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter by giving one year's written notice to the other Party.

3. For ten years from the date of termination, all other Articles shall continue to apply to covered investment under this treaty established or acquired prior to the date of termination, except insofar as those Articles extend to the establishment or acquisition of covered investment under this treaty.

4. The Annex, Protocol, and side letter shall form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this first day of December, 1998, in the English and Portuguese languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Chambers", followed by a long horizontal line extending to the right.

FOR THE REPUBLIC OF
MOZAMBIQUE:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Silva", followed by a long horizontal line extending to the right.

ANNEX

1. The United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investment under this treaty in the sectors or with respect to the matters specified below:

atomic energy; customhouse brokers; licenses for broadcast, common carrier, or aeronautical radio stations; COMSAT; subsidies or grants, including government-supported loans, guarantees and insurance; state and local measures exempt from Article 1102 of the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 1108 thereof; and landing of submarine cables.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

2. The United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investment under this treaty in the sectors or with respect to the matters specified below:

fisheries; air and maritime transport, and related activities; banking, insurance, securities, and other financial services; and one-way satellite transmissions of direct-to-home (DTH) and direct broadcast satellite (DBS) television services and of digital audio services.

3. Each Party agrees to accord national treatment to covered investment under this treaty in the following sectors:

leasing of minerals and pipeline rights-of-way on government lands.

Protocol

- 1. The parties confirm their mutual understanding that nothing in Article VI shall be construed to prohibit the Parties from requiring environmental impact statements, environmental management plans, or other such measure of public health and safety, provided all such measures are otherwise consistent with the other provisions of the treaty.**
- 2. With respect to Article VII, the Republic of Mozambique confirms that the Treaty shall serve to satisfy the requirements for any and all authorizations necessary under its laws for engagement of foreign nationals as top managers.**
- 3. The Parties confirm their mutual understanding that the provisions of this Treaty do not bind either Party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before entry into force of this Treaty.**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO
ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E
A REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE
A PROMOÇÃO E PROTECÇÃO RECÍPROCA DE INVESTIMENTOS**

Os Estados Unidos da América e a República de Moçambique (doravante referidos como as “Partes”);

Desejando promover uma maior cooperação económica entre si, em relação a investimentos realizados por nacionais e empresas de uma Parte no território da outra Parte;

Reconhecendo que o acordo sobre o tratamento a ser dado a tais investimentos irá estimular o fluxo do capital privado e o desenvolvimento económico das Partes;

Acordando que uma base estável para investimentos irá maximizar a utilização efectiva dos recursos económicos e melhorar os níveis de vida;

Reconhecendo que o desenvolvimento de laços económicos e comerciais podem promover respeito pelos direitos dos trabalhadores reconhecidos internacionalmente;

Acordando que estes objectivos podem ser alcançados sem o relaxamento de medidas sanitárias, segurança e ambientais de aplicação geral; e

Tendo decidido concluir um Tratado concernente à promoção e protecção recíproca de investimentos;

Acordam o seguinte:

Artigo I

Para efeito do presente Tratado, se entende:

- a) Por “Empresa”, qualquer entidade constituída ou organizada nos termos da lei vigente, quer seja lucrativa ou não, privada ou estatal ou controlada pelo Estado, e inclui sociedade, fideicomissos, parceria, propriedade individual, sucursal, empresa de capitais mistos, associação ou outra organização;**
- b) Por “empresa de uma Parte”, uma empresa constituída ou organizada nos termos da lei dessa Parte;**
- c) Por “Nacional” de uma Parte, uma pessoa física que seja nacional dessa Parte nos termos da sua lei em vigor;**
- d) Por “investimento” de um nacional ou de uma empresa, todo o tipo de investimentos detidos ou controlados directa ou indirectamente por esse nacional ou empresa, e inclui investimentos que consistem ou tomam forma de:**
 - i) uma empresa;**
 - ii) acções, grupo de acções, e outras formas de participação no capital de uma empresa, obrigações, “*debentures*” e outras formas de participação na dívida de uma empresa;**
 - iii) direitos contratuais, tais como contratos “*chave em mãos*”, de construção ou de gestão, contratos de produção ou partilha de receitas, concessões ou outros contratos similares;**
 - iv) propriedade tangível, incluindo a propriedade real, e propriedade intangível, incluindo direitos tais como arrendamentos, hipotecas, penhor e cauções;**
 - v) propriedade intelectual, incluindo:**

direitos de autor e outros relacionados,

patentes,

direito sobre variedades de plantas,

desenho industrial,

direitos sobre desenho de estruturas de semicondutores,

segredos comerciais, incluindo “know-how” e informação de natureza confidencial de negócios,

marcas comerciais e de serviços, e

nomes comerciais; e

- vi) direitos estabelecidos de acordo com a lei, tais como licenças e alvarás;**
- e) Por “investimento coberto por este Tratado”, um investimento de um nacional ou empresa de uma Parte no território da outra Parte;**
- f) Por “empresa estatal”, uma empresa constituída ou controlada através de participação no capital por uma Parte;**
- g) Por “autorização de investimentos”, uma autorização concedida pela entidade de investimentos estrangeiros de uma Parte a um investimento coberto por este Tratado ou a um nacional ou a uma empresa da outra Parte;**
- h) Por “acordo de investimento”, um acordo escrito entre as autoridades nacionais de uma Parte e um investimento coberto por este Tratado ou um nacional ou uma empresa da outra Parte que (i) concede direitos em relação a recursos naturais ou outros bens controlados pelas autoridades nacionais e (ii) do qual dependam o investimento, nacional ou empresa para estabelecer ou adquirir um investimento coberto por este Tratado;**

- i) Por “convenção ICSID”, Convenção sobre a Resolução de Disputas de Investimentos entre Estados e Nacionais de outros Estados, feita em Washington, em 18 de Março de 1965;
- j) Por “Centro”, Centro Internacional de Resolução de Disputas de Investimentos Estabelecido pela Convenção ICSID; e
- k) Por “Regulamento de Arbitragem da UNCITRAL”, Normas de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas sobre Direito Internacional do Comércio.

Artigo II

1. No que diz respeito ao estabelecimento, aquisição, expansão, gestão, condução, operação e venda ou transferência de investimentos cobertos por este Tratado, cada parte não deve conceder um tratamento a não ser aquele que a mesma Parte concede, em situações semelhantes, a investimentos, no seu território, dos nacionais ou empresas (aqui e adiante referidos como “tratamento nacional”) ou a investimento, no seu território pertencentes a nacionais ou empresas de um terceiro país (aqui e adiante referidos como “tratamento da nação mais favorecida”, qualquer que seja mais favorecido (aqui e adiante referido por “tratamento nacional e tratamento da nação mais favorecida”). Cada Parte deve garantir que as suas empresas estatais, no fornecimento dos seus bens e serviços, concedam um tratamento nacional e um tratamento da nação mais favorecida para investimentos cobertos por este Tratado.
2. (a) Cada uma das Partes pode vir a adoptar ou manter excepções às obrigações do número 1 anterior, nos sectores ou em relação a assuntos especificados no Anexo deste Tratado. Na adopção de uma certa excepção, uma Parte pode não requerer a revogação, total ou parcialmente, dos investimentos cobertos por este Tratado e existentes na altura em que a excepção se torna efectiva.

(b) As obrigações do número 1, precedente, não se aplicam aos procedimentos previstos nos acordos multilaterais concluídos sob

auspícios da Organização Mundial de Propriedade Intelectual relativos à aquisição ou manutenção dos direitos de propriedade intelectual.

3. (a) Cada Parte deve sempre dar, aos investimentos cobertos por este Tratado, um tratamento honesto e equitativo, protecção e segurança total e em caso nenhum deve dar um tratamento menos favorável do que aquele que é exigido pelo direito internacional.

(b) Nenhuma das Partes deve de forma alguma impedir, através de medidas injustificadas e discriminatórias de gestão, condução, operação e venda ou disposição de investimentos cobertos por este Tratado.
4. Cada Parte deve providenciar meios efectivos para sustentar reclamações e direitos vigentes em relação a investimentos cobertos por este Tratado.
5. Cada Parte deve assegurar que as suas leis, os seus regulamentos, as suas práticas administrativas e seus procedimentos de aplicação geral, bem como decisões adjudicatórias e administrativas, pertinentes aos ou que afectam os investimentos cobertos por este Tratado, sejam prontamente publicados ou, de outro modo, estejam disponíveis ao público.

Artigo III

1. Nenhuma das Partes deve expropriar ou nacionalizar investimentos cobertos por este Tratado através de medidas equivalentes a expropriação ou nacionalização ("expropriação") excepto para um fim público, duma maneira não discriminatória; mediante pronto pagamento de uma indemnização adequada e efectiva e de acordo com um processo legal e princípios gerais de tratamento dado no artigo II, número 3.
2. Seja paga uma indemnização sem demora; seja equivalente ao valor justo do mercado do valor do investimento expropriado imediatamente antes do acto de expropriação ("a data de expropriação") e seja totalmente realizável e transferível. O valor justo do mercado não deve reflectir alguma mudança no valor efectivo porque a acção de expropriação for a conhecida antes da data da expropriação.

3. Se o valor justo do mercado for expresso em moeda de livre circulação a indenização paga não deve ser inferior ao valor justo do mercado na data da expropriação, acrescido de uma taxa comercialmente razoável, acumulado a partir da data da expropriação até a data de pagamento.
4. Se o valor justo do mercado for expresso em moeda não de circulação, a indenização paga e convertida numa moeda de pagamento na taxa do câmbio do mercado vigente na data de pagamento não deve ser inferior ao:
 - a) valor justo do mercado na data da expropriação, convertido numa moeda de livre circulação à taxa do câmbio do mercado em vigor nessa data mais
 - b) juro, a uma taxa comercialmente aceitável da moeda de livre circulação acumulado a partir da data de expropriação até ao dia de pagamento.

Artigo IV

1. Cada Parte deve dar o tratamento nacional e da nação mais favorecida aos investimentos cobertos por este Tratado no que diz respeito a quaisquer medidas em relação a perdas que esses investimentos possam vir a sofrer no seu território devido a guerra ou conflito armado, revolução, estado de emergência, insurreição, distúrbios civis ou outros acontecimentos semelhantes.
2. Cada Parte concederá restituição ou pagará indenização, conforme os parágrafos 2, 3 e 4 do artigo III, caso investimentos, cobertos por este Tratado sofram perdas em seu território causadas por guerra ou outro conflito armado, revolução, estado de emergência nacional, insurreição de distúrbio civil ou eventos semelhantes que resultem da:
 - (a) requisição total ou parcial dos investimentos pelas forças ou autoridades da Parte, ou

- (b) destruição total ou parcial desses investimentos pelas forças ou autoridades da Parte que não tinha sido requisitado pela necessidade da situação.

Artigo V

1. Cada Parte deve autorizar que todas as transferências relativas a um investimento coberto por este Tratado sejam feitas livremente e sem demora para dentro e fora do seu território. Essas transferências incluem:
 - (a) contribuições de capital;
 - (b) lucros, dividendos, ganhos de capital, e receitas de venda de todo ou parte do investimento ou liquidação total ou parcial do investimento;
 - (c) juros, pagamentos de “*royalties*”, impostos de gestão, assistência técnica e outras cobranças;
 - (d) pagamentos feitos sob contrato, incluindo um acordo de empréstimo; e
 - (e) indenização dada de acordo com os artigos III e IV e pagamentos resultantes de uma disputa de investimento.
2. Cada Parte deve autorizar que se faça transferência em moeda de livre circulação à taxa do câmbio do mercado vigente na data da operação.
3. Cada Parte deve autorizar que se faça retornos em espécie conforme vier autorizado ou especificado na autorização de investimento, acordo de investimento, ou outro acordo por escrito entre a Parte e o investimento coberto por este Tratado ou a um nacional ou uma empresa da outra Parte.
4. Não obstante o previsto nos números 1 a 3 deste artigo, uma Parte pode proibir uma transferência através de aplicação equitativa, não-discriminatória e de boa fé das suas leis em relação a:

- (a) falência, insolvência ou protecção do direito de credores;**
- (b) emissão, comercialização ou negociação de títulos de seguro;**
- (c) ofensas criminais ou penais; ou**
- (d) garantia do cumprimento das ordens e decisões em processos adjudicatórios e administrativos.**

Artigo VI

Nenhuma das Partes deve mandar ou fazer vigorar, como condição para o estabelecimento, aquisição, expansão, administração, condução ou operação de um investimento coberto por este Tratado, qualquer requisito (incluindo qualquer compromisso ou encargo em empreendimento, relacionado com a recepção de uma licença ou autorização do Governo) que obrigue a:

- (a) para alcançar um determinado nível ou percentagem do conteúdo local, ou para comprar, utilizar ou dar preferência a produtos ou serviços de origem nacional ou qualquer fonte interna;**
- (b) para limitar importação pelo investimento de produtos ou serviços em relação a um certo volume ou valor de produção, exportação ou ganho de divisas;**
- (c) para exportar um certo tipo, nível ou percentagens de produtos ou serviços, quer na generalidade quer a uma região específica do mercado;**
- (d) para limitar as vendas pelo investimento de produtos e serviços no território da Parte em relação a um certo volume ou valor de produção, exportações ou ganho de divisas;**
- (e) para transferir tecnologia, um processo de produção ou outros conhecimentos patrimoniais para um nacional ou a uma empresa do território da Parte, excepto quando estiver de acordo com uma**

ordem de compromisso ou obrigação determinada por um tribunal judicial, tribunal administrativo ou entidade competente para corrigir ou dirimir uma violação alegada ou adjudicatorio e administrativo das leis de concorrência; ou

- (f) levar a cabo um certo tipo, nível ou percentagem de pesquisa e desenvolvimento no território da Parte.

Tais exigências não incluem condições para o recebimento de uma vantagem ou continuidade da mesma.

Artigo VII

1. (a) Sujeito às suas leis em relação à entrada e permanência de estrangeiros, cada Parte deve permitir a entrada e permanência no seu território de nacionais da outra Parte para fins de estabelecer, desenvolver, administrar ou aconselhar sobre o funcionamento de um investimento a que eles ou a empresa da outra Parte que os emprega, atribuíram ou estão em vias de atribuir um montante substancial de capital ou de outros recursos.
- (b) Nenhuma das Partes deve, ao autorizar a entrada nos termos do número 1 (a), exigir prova de conhecimentos profissionais ou outros procedimentos de efeitos semelhantes, ou aplicar uma restrição numérica.
2. Cada Parte deve permitir que os investimentos cobertos por este Tratado empreguem pessoal de gestão sénior a sua escolha, independentemente da sua nacionalidade.

Artigo VIII

As Partes acordam realizar consultas imediatas, a pedido de quaisquer das Partes, a fim de resolver quaisquer disputas emergentes do presente Tratado, ou discutir qualquer outro assunto relativo à interpretação ou aplicação deste Tratado ou à materialização dos objectivos do mesmo.

Artigo IX

- 1. Para efeitos deste Tratado, a uma disputa de um investimento entende-se que ela seja entre uma Parte e um nacional ou empresa da outra Parte, que surge da ou relativa a uma autorização de investimento, um acordo de investimento ou uma alegada violação de qualquer direito estabelecido, criado ou reconhecido por este Tratado no respeitante a um investimento coberto por este Tratado.**
- 2. Qualquer nacional ou empresa que seja Parte de uma disputa de investimento pode apresentar a disputa para resolução segundo uma das alternativas que abaixo seguem:**
 - (a) aos tribunais judiciais ou tribunais administrativos da Parte que é parte à disputa; ou**
 - (b) de acordo com procedimentos aplicáveis que tenham sido previamente acordados para a resolução de disputas; ou**
 - (c) de acordo com os termos do número 3, deste artigo.**
- 3. (a) Desde que o nacional ou a empresa envolvida não tenha submetido a disputa para resolução nos termos do número 2 (a) ou (b), e que tenham passado noventa dias a contar da data em que surgiu a disputa, o nacional ou a empresa poderá submeter a disputa para resolução por meio de arbitragem obrigatória;**
 - (i) ao Centro, se este estiver disponível; ou**
 - (ii) à Facilitação Suplementar do Centro, caso o Centro não esteja disponível; ou**
 - (iii) de acordo com as Normas de Arbitragem do UNCITRAL; ou**

- (iv) quando ambas as Partes envolvidas na disputa acordarem, a qualquer outra instituição de arbitragem ou de acordo com quaisquer outras normas de arbitragem.
 - (b) Qualquer nacional ou empresa, não obstante tenha ele submetido a disputa a uma arbitragem obrigatória nos termos do número 3 (a), pode solicitar medida cautelar provisória, não envolvendo o pagamento dos prejuízos causados, perante os tribunais judiciais ou administrativos da Parte envolvida na disputa, antes que sejam instituídos os procedimentos de arbitragem ou durante o seu processo, de forma a preservar seus direitos e interesses.
4. Cada Parte, na base deste Tratado, consente que a submissão de qualquer disputa de investimento, para resolução da mesma, por meio de arbitragem compulsiva de acordo com a escolha do nacional ou da empresa nos termos do número 3 (a) (i), (ii) e (iii) ou por acordo mútuo das partes à disputa nos termos do número 3 (a) (iv). Este consentimento e submissão da disputa por um nacional ou uma empresa nos termos do número 3 (a) deve responder aos requisitos do:
- (a) Capítulo II da Convenção ICSID (Jurisdição do Centro) e Normas Suplementares de Facilitação para um acordo das duas Partes a disputa feito por escrito; e
 - (b) Artigo II da Convenção das Nações Unidas sobre o Reconhecimento e Aplicação de Decisões de Arbitragem Estrangeiras, feita em Nova Iorque, a 10 de Junho de 1958, para um *“acordo por escrito”*.
5. Qualquer arbitragem feita nos termos do número 3 (a) (ii), (iii) ou (iv) deve ser feita num Estado que seja parte à Convenção das Nações Unidas sobre o Reconhecimento e Aplicação de Decisões de Arbitragem Estrangeiras, feita em Nova Iorque, a 10 de Junho de 1958.
6. Qualquer decisão de arbitragem em conformidade com este artigo será definitiva e obrigatória para ambas as Partes à disputa. Cada Parte deve implementar, sem delongas, as disposições dessa decisão e criar condições para o seu cumprimento no seu território.

7. Em qualquer processo envolvendo uma disputa de investimento, uma Parte não podera declarar, como sua defesa, contra-reivindicação, direito de compensação ou por qualquer outra razão, que uma indemnização ou compensação por parte ou todos os alegados prejuizos que tenha recebido ou terá de receber mediante um contrato de seguro ou de garantia.
8. Para fins do artigo 25 (2) (b) da Convenção ICSID, e do presente artigo, uma empresa de uma Parte que, imediatamente antes da ocorrência do evento ou eventos que deram origem à disputa de investimento, era um investimento coberto por este Tratado, deve ser tratado como empresa da outra Parte.

Artigo X

1. Qualquer disputa entre as Partes concernente à interpretação ou aplicação do presente Tratado que não for resolvido por meio de consultas ou canais diplomáticos, será submetida, a pedido de qualquer das Partes, a um tribunal de arbitragem para uma decisão obrigatória de acordo com as normas aplicáveis do direito internacional. Na ausência de um acordo pelas Partes em contrário, aplicar-se-á as Normas de Arbitragem da UNCITRAL, excepto na medida em que tais normas sejam (a) modificadas pelas Partes (b) ou modificadas pelos árbitros, salvo objecção levantada por uma das Partes à proposta de modificação.
2. Cada Parte deverá indicar um árbitro no prazo de dois meses após a recepção da solicitação. Os dois árbitros deverão escolher um terceiro árbitro como presidente, que deve ser nacional de um terceiro Estado. Serão as Normas de Arbitragem da UNCITRAL aplicáveis para nomear os membros do júri, composto por três pessoas aplicarão *mutatis mutandis* para nomear o júri de arbitragem excepto a que a entidade que nomeia, referida nessas normas será o Secretário-Geral do Centro.

3. Salvo acordo em contrário, todas as submissões serão feitas e todas as auscultações serão completadas num período de seis meses a partir da data da selecção do terceiro árbitro e o júri de arbitragem deverá apresentar a sua decisão final num prazo de dois meses a partir da data das submissões finais ou da data do encerramento das auscultações, qualquer que seja o acto mais atrasado.
4. As despesas incorridas pelo árbitro presidente e os outros árbitros, bem como os custos relativos ao processo, serão repartidos igualmente pelas Partes. Porém, o júri de arbitragem pode, à seu critério, indicar que uma proporção maior seja paga por uma das Partes.

Artigo XI

Este Tratado não irá derrogar nenhum dos seguintes diplomas ou direitos aos investimentos cobertos por este Tratado ao tratamento mais favorável do que o acordado neste Tratado:

- (a) leis e regulamentos, práticas e procedimentos administrativos, ou decisões administrativas ou adjudicatórias de uma Parte;
- (b) obrigações jurídicas internacionais; ou
- (c) obrigações assumidas por uma Parte incluindo as contidas numa autorização de investimento ou acordo de investimento.

Artigo XII

Cada Parte reserva-se ao direito de recusar, a uma empresa de outra Parte, os benefícios deste Tratado se a empresa for constituída ou controlada por nacionais de um terceiro país e

- (a) a Parte que recusa não mantém relações económicas normais com o terceiro país, ou

- (b) a empresa não tem actividades de negócio substanciais no território da Parte ao abrigo de cujas leis a empresa foi constituída ou organizada.

Artigo XIII

1. Nenhuma disposição deste Tratado deve impôr obrigações no respeitante a questões de impostos, com excepção de que:

- (a) os artigos III, IX e X serão aplicados com relação à expropriação;
e

- (b) o artigo IX será aplicado no que diz respeito a um acordo de investimento ou uma autorização de investimento.

2. Quanto à aplicação do artigo III, um investidor que achar que uma medida de imposto envolve uma expropriação pode submeter a disputa à arbitragem de acordo com o artigo IX, número 3 desde que o investidor em causa tenha primeiramente informado as entidades competentes de ambas as Partes sobre se a medida de imposto envolve ou não uma expropriação.
3. Contudo, o investidor não pode submeter a disputa à arbitragem se, dentro de nove meses depois da data de referência, as entidades competentes dos impostos das duas Partes determinarem que esta medida de impostos não envolve expropriação.

Artigo XIV

1. Este Tratado não exclui uma Parte de aplicar medidas que considere necessárias para o cumprimento das suas obrigações no que diz respeito à manutenção ou restauração de paz e segurança internacionais, ou a protecção dos seus próprios interesses essenciais em matéria de segurança.

2. Este Tratado não exclui uma Parte de prescrever formalidades especiais em conexão com investimentos cobertos por este Tratado, tais como um requisito para que tal investimento coberto por este Tratado seja legalmente constituído nos termos das leis e regulamentos dessa Parte, ou uma exigência, de que uma transferência de moeda e outros instrumentos monetários sejam comunicados, desde que tais formalidades não impeçam a substância de quaisquer dos direitos estabelecidos neste Tratado.

Artigo XV

1. (a) As obrigações deste Tratado serão aplicadas às subdivisões políticas das Partes.

(b) Em relação ao tratamento acordado por um Estado, Território ou possessão dos Estados Unidos da América, tratamento nacional significa o tratamento não menos favorável ao que é dado, em situações semelhantes, a investimentos de nacionais dos Estados Unidos da América residentes em, e empresas legalmente constituídas nos termos das leis e regulamentos de, outros Estados, Territórios ou possessões dos Estados Unidos da América.
2. As obrigações das Partes nos termos deste Tratado aplicam-se a uma empresa estatal no exercício de qualquer poder normativo, administrativo ou do Governo delegado a ela por essa Parte.

Artigo XVI

1. O Tratado deverá entrar em vigor trinta dias a contar da data da troca dos instrumentos de ratificação. Permanecerá em vigor por um período de dez anos e continuará em vigor, salvo seja terminado de acordo com o número 2. Aplicar-se-á a investimentos cobertos por este Tratado e existentes na altura da entrada em vigor bem como os que vierem a ser estabelecidos ou adquiridos posteriormente.

1. O Tratado deverá entrar em vigor trinta dias a contar da data da troca dos instrumentos de ratificação. Permanecerá em vigor por um período de dez anos e continuará em vigor, salvo seja terminado de acordo com o número 2. Aplicar-se-á a investimentos cobertos por este Tratado e existentes na altura da entrada em vigor bem como os que vierem a ser estabelecidos ou adquiridos posteriormente.
2. Qualquer uma das Partes pode denunciar este Tratado no fim do período inicial de dez anos ou qualquer altura posterior a este, dando uma notificação por escrito no prazo de doze meses à outra Parte.
3. Todos os artigos continuarão em vigor por um período de dez anos a partir da data do término deste Tratado para investimentos cobertos por este Tratado, estabelecidos ou adquiridos antes da data do término, excepto quando estes artigos se refiram ao estabelecimento ou aquisição de investimentos cobertos por este Tratado.
4. O Protocolo, anexo e a carta colateral, todos, fazem parte integrante do presente Tratado.

EM FÉ DO QUE, os respectivos plenipotenciários assinam o presente Tratado.

FEITO em duplicado Washington, D.C., no dia 1 de Dezembro de 1998, em línguas Portuguesa e Inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA:



PELA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE:



ANEXO

1. Os Estados Unidos da América poderão adoptar ou manter excepções à obrigação de conceder tratamento nacional a investimentos cobertos por este Tratado que se enquadrem nos sectores ou áreas de interesse abaixo especificados:

energia atómica, agentes alfandegários, licenças para radiofusão, telecomunicação pública ou estações de rádio aeronáuticas, COMSAT, subsídios ou doações, incluindo empréstimos, garantias e seguros com respaldo oficial, medidas estatais e locais isentas do artigo 1102, do Tratado de Livre Comércio da América do Norte, segundo artigo 1108 do mesmo, e plataformas de cabos submarinos.

Nos sectores e áreas de interesse acima, será outorgado tratamento da nação mais favorecidas.

2. Os Estados Unidos da América poderão adoptar ou manter excepções à obrigação de conceder tratamento nacional e da nação mais favorecida a investimentos cobertos por este Tratado nos sectores ou áreas de interesse abaixo especificados:

Pesca, transporte aéreo e marítimo e actividades afins, bancos, seguro, títulos de valores mobiliários e outros serviços financeiros e transmissões unidireccionais via satélite de serviços de televisão dirigidos directamente a residências e por satélites de radiofusão directa, e serviços digitais de som.

3. Cada Parte aceita em outorgar tratamento nacional a investimentos cobertos por este Tratado nos seguintes sectores:

Arrendamento de direitos de passagem para minerais e direitos de caminhos de *pipeline* em terrenos públicos.

PROTOCOLO

1. As partes confirmam o seu mútuo entendimento de que as disposições do artigo VI não constituem proibição de que as partes exijam declarações do impacto sobre o meio ambiente, planos de gestão do meio ambiente, ou outras medidas de saúde pública e segurança, desde que todas essas medidas estejam em consonância com as demais disposições deste Tratado.
2. Com respeito ao artigo VII, a República de Moçambique confirma que o Tratado servirá para satisfazer as exigências para todas e quaisquer autorizações necessárias, nos termos da legislação em vigor sobre contratos de gerentes de nível superior.
3. As Partes confirmam a sua compreensão mútua de que as disposições deste Tratado não obrigam qualquer das Partes em relação a qualquer acto ou facto que tenha ocorrido ou qualquer situação que cessou de existir antes da entrada em vigor deste Tratado.

I

SENHORA EMBAIXADORA,

Tenho a honra em confirmar o seguinte entendimento alcançado entre a República de Moçambique e os Estados Unidos da América durante as negociações do Tratado sobre a Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos.

À propósito da implementação das obrigações do artigo II do Tratado, a República de Moçambique implementará as disposições da Lei nº 19/97, de 1 de Outubro (Lei sobre o direito de uso e aproveitamento da Terra), and qualquer outras disposições da lei que trate sobre a mesma ou substancialmente sobre o mesmo assunto, de modo que regule investimentos cobertos por este Tratado com o tratamento e oportunidades oferecidas em situações semelhantes para os nacionais e pessoas jurídicas de nacionalidade moçambicana, com fins lucrativos ou não lucrativos, incluindo mas não limitado às sociedades.

Tenho a honra de propor que este entendimento faz parte integral do tratado.

Eu estaria grato se confirmasse que este entendimento é acolhido pelo seu Governo.

Washington, 1 de Dezembro de 1998.

SINCERAMENTE,



LEONARDO SANTOS SIMÃO
MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO.

SUA EXELÊNCIA
CHALENE BARSHEFSKY,
REPRESENTANTE DO COMÉRCIO DOS ESTADOS UNIDOS.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

**Her Excellency Charlene Barshefsky
United States Trade Representative**

Madam Ambassador:

I have the honor to confirm the following understanding that was reached between the Republic of Mozambique and the United States of America in the course of negotiations of the Treaty Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment.

For the purpose of fulfilling its obligations under Article II of the Treaty, the Republic of Mozambique will implement the provisions of its Law No. 19/97 of October 1 (Land Use and Development Law) and any other provision of law that relates to the same or substantially the same subject matter, in a manner that provides covered investments with the treatment and opportunities afforded in like situations to national individual persons and juridical persons deemed to have Mozambican nationality, whether for profit or not for profit, including but not limited to national corporate persons.

I have the honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Treaty.

I should be grateful if you would confirm that this understanding is acceptable to your government.

Washington, December 1, 1998

[Signature]

**Leonardo Santos Simão
Minister of Foreign Affairs and Cooperation**

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II

December 1, 1998.

Dear Minister Simao:

I have the honor to confirm the receipt of your letter that reads as follows:

[See letter I]

I have the further honor to confirm that this understanding is shared by my Government and that this understanding be treated as an integral part of the Treaty.

Sincerely,


Charlene Barshefsky

His Excellency

Leonard Santos Simao,

Minister of Foreign Affairs and Cooperation, Mozambique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique (ci-après dénommés les « Parties »);

Désireux de renforcer la coopération économique existant entre les deux pays en ce qui concerne les investissements réalisés par des ressortissants et des entreprises d'une Partie sur le territoire de l'autre,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder à un tel investissement stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties,

Convenant qu'un cadre d'investissement stable optimisera l'utilisation efficace des ressources économiques et améliorera les conditions de vie,

Reconnaissant que le développement des liens économiques et commerciaux peut promouvoir le respect des droits des travailleurs internationalement reconnus,

Convenant que la réalisation de ces objectifs ne requiert aucun assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Décidés à conclure un traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

a) Le terme « entreprise » désigne toute entité constituée ou organisée légalement, à but lucratif ou non, privée ou publique, et comprend les sociétés, les fiducies, les sociétés de personnes, les entreprises individuelles, les filiales, les coentreprises, les associations et autres organisations;

b) L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation de cette Partie;

c) Le terme « ressortissant » d'une Partie désigne une personne physique qui est un ressortissant de ladite Partie, conformément à son droit applicable;

d) Le terme « investissement » d'un ressortissant ou d'une entreprise désigne tout type d'investissement détenu ou contrôlé directement ou indirectement par ce ressortissant ou cette entreprise, et comprend des investissements composés ou sous forme :

- i) D'une entreprise;
- ii) D'actions, de parts et d'autres formes de participation au capital social, de titres obligataires, d'obligations non garanties et d'autres formes d'intérêts de la dette dans une entreprise;

- iii) De droits contractuels, tels que des contrats clés en main, contrats de construction ou de gestion, des contrats de production ou de partage des recettes, des contrats de concession et autres contrats similaires;
- iv) De biens corporels, y compris la propriété immobilière, et de biens incorporels, y compris les droits tels que les locations, les hypothèques, les privilèges et les gages;
- v) La propriété intellectuelle, y compris :
 - Les droits d'auteur et les droits connexes,
 - Les brevets,
 - Les droits sur les variétés de plantes,
 - Les dessins industriels,
 - Les droits sur les schémas de configuration des semi-conducteurs,
 - Les secrets commerciaux, y compris le savoir-faire et les renseignements commerciaux confidentiels,
 - Les marques de commerce et de service, et
 - Les appellations commerciales, et
- vi) Les droits conférés en vertu de la loi, tels que les licences et les permis;
- e) L'expression « investissement protégé en vertu du présent Traité » désigne l'investissement d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie, sur le territoire de l'autre;
- f) L'expression « entreprise publique » désigne une entreprise détenue ou contrôlée par une Partie sous forme de participation;
- g) L'expression « autorisation d'investissement » désigne une autorisation accordée par l'autorité de l'investissement étranger d'une Partie à un investissement protégé en vertu du présent Traité ou à un ressortissant ou à une entreprise de l'autre Partie;
- h) L'expression « accord d'investissement » désigne un accord écrit entre les autorités nationales d'une Partie et un investissement protégé en vertu du présent Traité ou un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie, qui i) accorde des droits concernant les ressources naturelles ou d'autres actifs sous le contrôle des autorités nationales, et ii) l'investissement sur lequel le ressortissant ou l'entreprise s'appuie pour établir ou acquérir un investissement protégé en vertu du présent Traité;
- i) L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, adoptée à Washington le 18 mars 1965;
- j) Le terme « Centre » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué par la Convention CIRDI; et
- k) L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » désigne le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Article II

1. Concernant l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la gestion, l'exploitation et la vente ou toute autre forme de disposition des investissements protégés en vertu

du présent Traité, chacune des Parties accorde à l'autre un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements, sur son territoire, de ses ressortissants ou ses entreprises (ci-après dénommé « traitement national ») ou aux investissements, sur son territoire, de ressortissants ou d'entreprises d'un pays tiers, (ci-après dénommé « traitement de la nation la plus favorisée »), selon le plus favorable (ci-après dénommé « traitement national et de la nation la plus favorisée »). Chaque Partie veille à ce que ses entreprises publiques, accordent, dans la fourniture de leurs biens et services, le traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés en vertu du présent Traité.

2. a) L'une des Parties peut adopter ou maintenir des exceptions aux obligations visées au paragraphe 1, dans les secteurs ou en ce qui concerne les questions visées à l'annexe du présent Traité. En adoptant une telle exception, aucune des Parties ne peut exiger la cession, en tout ou en partie, des investissements protégés en vertu du présent Traité, en cours au moment où l'exception devient effective.

b) Les obligations visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux procédures stipulées dans les accords multilatéraux relatifs à l'acquisition ou au maintien des droits de propriété intellectuelle, conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

3. a) Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements protégés en vertu du présent Traité un traitement juste et équitable et toute la protection et la sécurité. Le traitement n'est, en aucun cas, moins favorable que celui requis par le droit international.

b) Aucune des Parties n'entrave, par des mesures discriminatoires ou déraisonnables, l'administration, la gestion, l'exploitation et la vente, ou toute autre disposition des investissements protégés en vertu du présent Traité.

4. Chaque Partie fournit les moyens adéquats pour faire valoir et renforcer les droits relatifs aux investissements protégés en vertu du présent Traité.

5. Chaque Partie veille à ce que ses lois, règlements, pratiques et procédures administratives d'application générale et les décisions juridictionnelles qui concernent ou affectent les investissements protégés en vertu du présent Traité soient rapidement publiés ou rendus accessibles au public.

Article III

1. Les Parties s'abstiennent d'exproprier ou de nationaliser, directement ou indirectement, un investissement protégé en vertu du présent Traité par des mesures apparentées à une expropriation ou une nationalisation (« expropriation »), sauf pour utilité publique, d'une manière non discriminatoire, moyennant le paiement d'une indemnité rapide, adéquate et effective, et dans le respect de la loi et des principes généraux de traitement prévus au paragraphe 3 de l'article II.

2. L'indemnité équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié est versée sans délai, immédiatement avant que l'acte d'expropriation n'intervienne (« la date d'expropriation »), et est pleinement réalisable et librement transférable. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur qui survient en raison de l'annonce de la décision avant la date d'expropriation.

3. Si la juste valeur marchande est libellée en monnaie librement convertible, l'indemnité versée n'est pas inférieure à celle-ci à la date de l'expropriation, en plus de l'intérêt à un taux

commerciallement raisonnable pour cette monnaie, courant de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement.

4. Si la juste valeur marchande n'est pas libellée en monnaie librement utilisable, l'indemnité versée, convertie en monnaie de paiement au taux de change du marché en vigueur à la date du versement, ne peut être inférieure à :

a) La juste valeur marchande à la date de l'expropriation, convertie en une monnaie librement convertible, au taux de change du marché en vigueur à cette date; plus

b) Des intérêts à un taux commerciallement raisonnable pour cette monnaie librement convertible, courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du versement.

Article IV

1. Chacune des Parties accorde le traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés en vertu du présent Traité pour toute mesure liée aux pertes concernant les investissements sur son territoire en cas de guerre ou tout autre conflit armé, de révolution, d'état d'urgence nationale, d'insurrection, de troubles civils ou d'événements similaires.

2. Chacune des Parties accorde la restitution, ou verse une indemnité conformément aux paragraphes 2 à 4 de l'article III, dans le cas où les investissements protégés en vertu du présent Traité subissent des pertes sur son territoire en raison d'une guerre ou tout autre conflit armé, d'une révolution, d'une situation d'état d'urgence nationale, d'une insurrection, de troubles civils ou d'événements similaires, qui résultent :

a) D'une réquisition de tout ou partie de l'investissement par les forces ou les autorités de la Partie; ou

b) De la destruction de tout ou partie de l'investissement par les forces ou les autorités de la Partie, et que n'imposait nullement la situation.

Article V

1. Chacune des Parties permet que tous les transferts concernant les investissements protégés en vertu du présent Traité soient réalisés librement et sans délai vers son territoire et hors de celui-ci. Ces transferts peuvent comprendre :

a) Les apports au capital;

b) Les profits, dividendes, plus-value fiscale et produits de la vente de tout ou partie de l'investissement, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

c) Les intérêts, paiements de redevances, frais de gestion, d'assistance technique et autres frais;

d) Les versements effectués sous contrat, y compris les contrats de prêt; et

e) Les indemnités au titre des articles III et IV et les versements découlant de différends en matière d'investissement.

2. Chacune des Parties autorise les transferts effectués dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur à la date des transferts.

3. Chacune des Parties permet les rendements en nature, autorisés ou prévus dans le cadre d'une autorisation d'investissement, d'un accord d'investissement ou de tout autre accord écrit entre l'une d'entre elles et un investissement protégé en vertu du présent Traité ou un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, une Partie peut empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation dans les cas suivants :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) L'émission et la négociation de valeurs mobilières ou les opérations ayant pour objet des valeurs mobilières;
- c) Les infractions pénales; ou
- d) L'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

Article VI

Aucune des Parties ne mandate ou ne fait valoir, comme condition à l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la gestion ou l'exploitation d'un investissement protégé en vertu du présent Traité, une exigence (y compris un engagement lié à l'obtention d'une permission ou d'une autorisation gouvernementale) :

- a) Pour parvenir à un niveau ou un pourcentage donné de contenu local, ou pour acquérir, utiliser ou autrement accorder une préférence à des produits ou des services d'origine ou de source locales;
- b) Pour limiter les importations par l'investissement de produits ou de services en rapport à un volume ou à une valeur quelconque de production, d'exportations ou de recettes en devises;
- c) Pour exporter un type, un niveau ou un pourcentage particulier de produits ou de services vers une région de marché en général ou en particulier;
- d) Pour limiter les ventes par l'investissement de produits ou de services sur le territoire de la Partie, pour un volume spécifique ou une valeur de production, d'exportation ou de recettes en devises;
- e) Pour transférer la technologie, un processus de production ou un autre savoir-faire exclusif à un ressortissant ou une entreprise sur le territoire de la Partie, sauf en cas d'ordonnance ou d'engagement exécuté par une cour de justice, un tribunal administratif ou une autorité en matière de régulation de la concurrence pour réparer une violation présumée ou prononcée du droit de la concurrence; ou
- f) Pour effectuer un type, un niveau ou un pourcentage particulier de recherche et de développement sur le territoire de la Partie.

Ces exigences n'incluent pas les conditions régissant la réception ou le maintien de la réception d'un avantage.

Article VII

1. a) Conformément à sa législation relative à l'entrée et la sortie des étrangers, chacune des Parties autorise l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Partie sur son territoire dans le but

d'établir, de développer, de gérer ou de conseiller l'exploitation d'un investissement dans lequel ceux-ci, ou une entreprise de l'autre Partie qui les emploie, ont engagé, ou sont sur le point d'engager, un montant substantiel de capitaux ou d'autres ressources.

b) Aucune des Parties n'exige, en autorisant cette entrée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1, une validation de la certification de travail ou d'autres procédures à effet similaire, ou n'applique de restriction numérique.

2. Chacune des Parties autorise les investissements protégés en vertu du présent Traité à engager un personnel de direction de son choix, indépendamment de la nationalité.

Article VIII

Les Parties conviennent de se consulter dans les meilleurs délais, à la demande de l'une d'entre elles, pour résoudre tout différend en rapport avec le présent Traité, ou discuter de toute question ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Traité ou à la réalisation de ses objectifs.

Article IX

1. Aux fins du présent Traité, un différend en matière d'investissement est un différend entre une des Parties et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie découlant d'une autorisation d'investissement, d'un accord d'investissement ou d'une violation présumée d'un droit conféré, créé ou organisé par le présent Traité concernant un investissement protégé.

2. Un ressortissant ou une entreprise partie à un différend en matière d'investissement peut soumettre le différend pour règlement selon l'une des options suivantes :

a) Les cours de justice ou les tribunaux administratifs de la Partie concernée par le différend; ou

b) Les procédures pertinentes de règlement des différends préalablement convenues; ou

c) Les dispositions du paragraphe 3.

3. a) Si le ressortissant ou l'entreprise n'a pas soumis le différend pour règlement conformément aux alinéa a) ou b) du paragraphe 2, et si 90 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le différend est survenu, le ressortissant ou l'entreprise concernée peut soumettre le différend au règlement par arbitrage exécutoire :

i) Au Centre, si celui-ci est disponible; ou

ii) Au Mécanisme supplémentaire du Centre, si le Centre n'est pas disponible; ou

iii) Conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI; ou

iv) Si les deux parties au différend sont d'accord, à toute autre institution d'arbitrage ou conformément à tout autre règlement d'arbitrage.

b) Un ressortissant ou une entreprise peut, nonobstant la soumission éventuelle d'un différend à une procédure d'arbitrage exécutoire en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 3, demander une injonction interlocutoire n'impliquant pas le paiement de dommages auprès de cours de justice ou des tribunaux administratifs de la Partie qui est partie au différend, avant l'ouverture de la procédure arbitrale ou durant la procédure, pour la préservation de ses droits et intérêts.

4. Chacune des Parties consent à soumettre tout différend relatif à un investissement à un règlement par arbitrage exécutoire conformément au choix du ressortissant ou de l'entreprise aux termes des sous-alinéas i), ii) et iii) de l'alinéa a) du paragraphe 3, ou au consentement mutuel des deux parties au différend, conformément aux dispositions du sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3. Ce consentement et la soumission du différend par un ressortissant ou une entreprise conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 satisfont aux exigences suivantes :

a) Les dispositions du chapitre II de la Convention CIRDI (De la compétence du Centre) et le Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI en ce qui concerne l'accord écrit des parties au différend; et

b) Les dispositions de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958, en ce qui concerne un « consentement écrit ».

5. Toute procédure d'arbitrage aux termes des sous-alinéas ii), iii) ou iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 est organisée dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958.

6. Toute sentence arbitrale rendue en vertu du présent article est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties exécute sans délai les dispositions de toute sentence et veille à ce qu'elles soient appliquées sur son territoire.

7. Dans toute procédure de règlement d'un différend en matière d'investissement, aucune des Parties ne fait valoir comme moyen de défense une demande reconventionnelle, un droit de compensation ou, pour toute autre raison, le fait que l'indemnisation ou toute autre compensation pour tout ou partie des dommages présumés a été reçue ou le sera, en exécution d'un contrat d'assurance ou d'un contrat de garantie.

8. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 2) de l'article 25 de la Convention CIRDI et du présent article, une entreprise d'une des Parties qui, immédiatement avant que ne se produise l'événement ou les événements donnant lieu à un différend en matière d'investissement, était un investissement protégé en vertu du présent Traité, est traitée comme une entreprise de l'autre Partie.

Article X

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité qui n'est pas résolu par des consultations ou par une autre voie diplomatique est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral pour décision exécutoire conformément aux règlements applicables du droit international. En l'absence de convention contraire des Parties, le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI prévaut, sauf dans la mesure où ces règlements sont a) modifiés par les Parties ou b) modifiés par les arbitres, à moins que l'une ou l'autre Partie ne s'oppose aux modifications proposées.

2. Dans un délai de deux mois suivant la réception d'une demande, chacune des Parties nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent un troisième arbitre comme président, qui est un ressortissant d'un pays tiers. Le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI applicable à la nomination des membres du groupe spécial d'arbitrage composé de trois membres s'applique mutatis mutandis

à la désignation du groupe spécial, sauf dans la mesure où l'autorité investie du pouvoir de nomination à laquelle il est fait référence dans ces règlements est le Secrétaire général du Centre.

3. Sauf accord contraire, toutes les demandes sont formulées et toutes les audiences achevées dans un délai de six mois suivant la date de désignation du troisième arbitre. Le groupe spécial d'arbitrage rend ses décisions dans un délai de deux mois suivant la date des soumissions finales ou de la clôture des audiences, selon la dernière éventualité.

4. Les frais engagés par le président et les autres arbitres, ainsi que les autres frais liés à la procédure, sont répartis de manière égale entre les Parties. Cependant, le groupe spécial d'arbitrage peut, à sa discrétion, décider qu'une part plus importante des frais soit supportée par l'une des Parties.

Article XI

Le présent Traité ne déroge pas aux situations suivantes, qui accordent aux investissements protégés un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Traité :

- a) Aux lois, règlements, pratiques ou procédures administratives, ni aux décisions administratives ou juridictionnelles de l'une ou l'autre des Parties;
- b) Aux obligations en droit international; ou
- c) Aux obligations assumées par l'une ou l'autre des Parties, y compris celles figurant dans un accord ou une autorisation d'investissement.

Article XII

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser à une entreprise de l'autre Partie les avantages du présent Traité si des ressortissants d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et :

- a) La Partie qui oppose un refus n'entretient pas de relations économiques normales avec le pays tiers; ou
- b) L'entreprise n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

Article XIII

1. Aucune disposition du présent Traité n'impose d'obligations concernant les questions fiscales, à l'exception :

- a) Des articles III, IX et X qui sont applicables en matière d'expropriation; et
- b) L'article IX qui est applicable concernant un accord ou une autorisation d'investissement.

2. Concernant l'application de l'article III, un investisseur faisant valoir qu'une mesure fiscale implique une expropriation peut soumettre ce différend à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IX, à condition qu'il en réfère d'abord aux autorités fiscales compétentes des deux Parties aux fins d'établir si cette mesure fiscale implique ou non une expropriation.

3. Toutefois, l'investisseur ne peut soumettre le différend à l'arbitrage si, dans un délai de neuf mois suivant la date du renvoi, les autorités fiscales compétentes des deux Parties décident que la mesure fiscale n'implique pas d'expropriation.

Article XIV

1. Le présent Traité n'empêche pas l'une des Parties d'appliquer des mesures qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de ses obligations en ce qui concerne le maintien ou la restauration de la paix ou de la sécurité internationale, ou la protection de ses intérêts sécuritaires essentiels.

2. Le présent Traité n'empêche pas l'une des Parties de prescrire des formalités particulières en rapport avec les investissements protégés en vertu du présent Traité, telles qu'une exigence que ces investissements soient légalement constitués en vertu des lois et règlements de ladite Partie, ou que les transferts de devises ou autres instruments monétaires soient signalés, pourvu que ces formalités ne portent pas atteinte à la substance de l'un des droits énoncés dans le présent Traité.

Article XV

1. a) Les obligations du présent Traité sont applicables aux subdivisions politiques des Parties.

b) Concernant le traitement accordé par un État, un territoire ou une possession des États-Unis d'Amérique, le traitement national signifie un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé dans des situations similaires aux investissements des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui y résident et des entreprises légalement constituées en vertu des lois et règlements d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

2. Les obligations de l'une des Parties en vertu du présent Traité, sont applicables à une entreprise publique dans l'exercice de toute autorité gouvernementale réglementaire, administrative ou autre, qui lui est déléguée par cette Partie.

Article XVI

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification. Il reste en vigueur pendant une période de dix ans et continue de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation, conformément au paragraphe 2. Il est applicable aux investissements protégés en vertu du présent Traité existant au moment de son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux établis ou acquis par la suite.

2. Le présent Traité peut être dénoncé par l'une des Parties au terme des dix premières années ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie.

3. Pendant dix années après la date de dénonciation, tous les autres articles continuent d'être applicables aux investissements protégés en vertu du présent Traité ou acquis avant la date de dénonciation, sauf dans la mesure où ces articles s'étendent à l'établissement ou l'acquisition d'investissements protégés en vertu du présent Traité.

4. L'annexe, le Protocole et la lettre d'accompagnement font partie intégrante du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 1^{er} décembre 1998, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[CHARLENE BARSHEFSKY]

Pour la République du Mozambique :

[LEONARDO SANTOS SIMAO]

ANNEXE

1. Les États-Unis d'Amérique peuvent adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le traitement national aux investissements protégés en vertu du présent Traité dans les secteurs, ou en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessous :

L'énergie atomique, les agents de douane, les brevets d'émissions, les transporteurs, les services de radio aéronautique, COMSAT, les subventions ou concessions, y compris les prêts, les garanties et les assurances soutenus par le Gouvernement, les mesures publiques et locales exemptées de l'article 1102 du Traité de libre-échange nord-américain, conformément à son article 1108, et la pose de câbles sous-marins.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans les secteurs et en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus.

2. Les États-Unis d'Amérique peuvent adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés en vertu du présent Traité dans les secteurs ou en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessous :

La pêche, le transport aérien et maritime et les activités connexes; le secteur bancaire, les assurances, les titres et autres services financiers, les transmissions à domicile de services directs par satellite (DTH), les services de télédiffusion directe par satellite (SRD) et les services audionumériques.

3. Chaque Partie convient d'accorder le traitement national aux investissements protégés en vertu du présent traité dans les secteurs suivants :

La location des droits d'exploitation minière et les emprises des canalisations sur les terres de l'État.

PROTOCOLE

1. Les Parties confirment leur entente mutuelle selon laquelle aucune disposition de l'article VI ne saurait être interprétée comme leur interdisant d'exiger des déclarations d'impact environnemental, des plans de gestion environnementale ou toute autre mesure de santé publique et de sécurité, à condition que ces mesures soient par ailleurs conformes aux autres dispositions du Traité.
2. En ce qui concerne l'article VII, la République du Mozambique confirme que le Traité sert à satisfaire aux exigences de toute autorisation nécessaire en vertu de sa législation pour le recrutement de ressortissants étrangers à des postes de direction.
3. Les Parties confirment leur entente mutuelle selon laquelle les dispositions du présent Traité ne lient aucune d'entre elles en ce qui concerne tout acte ou tout fait qui a eu lieu ou toute situation qui a cessé d'exister avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

I

Washington, 1^{er} décembre 1998

Madame l'Ambassadrice :

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante, conclue entre la République du Mozambique et les États-Unis d'Amérique dans le cadre des négociations sur le Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements.

Aux fins de remplir ses obligations découlant de l'article II du Traité, la République du Mozambique mettra en œuvre les dispositions de sa Loi n° 19/97 en date du 1^{er} octobre (Loi de l'utilisation et de l'aménagement du territoire) et toute autre disposition législative portant sur le même sujet ou essentiellement sur le même sujet, d'une manière qui assure aux investissements couverts le traitement et les possibilités accordés dans des situations similaires aux personnes physiques et morales nationales réputées avoir la nationalité mozambicaine, que ce soit à des fins lucratives ou non, y compris, mais sans s'y limiter, aux personnes morales nationales.

J'ai l'honneur de proposer que cette entente soit considérée comme partie intégrante du Traité.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que cette entente est acceptable pour votre Gouvernement.

LEONARDO SANTOS SIMAO
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

Son Excellence Madame Charlene Barshefsky,
Représentante des États-Unis pour le commerce

II

1^{er} décembre 1998.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon Gouvernement partage cette entente et de proposer qu'elle soit considérée comme partie intégrante du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

CHARLENE BARSHEFSKY

Son Excellence
Monsieur Leonard Santos Simao,
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération du Mozambique

No. 50808

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of Understanding between the Department of Agriculture Forest Service and the Federal Communications Commission of the United States of America and the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States for the use of radio-frequencies, coordination and cooperation for emergency purposes (with annexes). Washington, 9 December 1998, and Mexico City, 9 December 1998

Entry into force: 9 December 1998 by signature, in accordance with article VII

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémoire d'accord entre le Service des forêts du Département de l'agriculture et la Commission fédérale des communications des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des fréquences radio, la coordination et la coopération en cas d'urgence (avec annexes). Washington, 9 décembre 1998, et Mexico, 9 décembre 1998

Entrée en vigueur : 9 décembre 1998 par signature, conformément à l'article VII

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50809

**United States of America
and
Kenya**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Kenya. Nairobi, 3 December 1998**

Entry into force: *3 December 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Kenya**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République du Kenya. Nairobi, 3 décembre 1998**

Entrée en vigueur : *3 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Kenya that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Kenya; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Kenya. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in the Republic of Kenya and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Kenya applicable to insurance or financial organizations.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempted from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Kenya. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Kenya shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Kenya, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Kenya, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Kenya no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Kenya in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the United States of America regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Kenya notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya effected by exchange of notes signed at Nairobi on April 20, 1964. Any matter concerning the Republic of Kenya relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Kenya prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

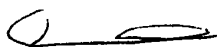
DONE at Nairobi, Republic of Kenya, on the 3rd day of December, 1998, in duplicate.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



Mr. Kirk Robertson
Executive Vice President (OPIC)

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KENYA**



His Excellency Joseph Kamotho
Minister of Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques en République du Kenya favorables au développement de ses ressources économiques et de ses capacités de production, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les expressions et termes suivants s'entendent comme suit :

L'expression « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur au titre d'un projet mené sur le territoire de la République du Kenya.

L'expression « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC et de tout organisme des États-Unis d'Amérique lui succédant, ainsi que de tout agent de l'un ou l'autre.

Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, impositions, droits de timbre, droits de douane et taxes actuels ou futurs, directs ou indirects, imposés en République du Kenya et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis à la réglementation applicable aux organisations d'assurance ou financières en vertu de la législation de la République du Kenya.

b) L'organisme émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par lui au titre d'un soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'ils soient d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'actifs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec un soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement à l'organisme émetteur ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs qui investissent dans ces projets ne sont exemptés d'impôts en vertu du présent article, dans la mesure, toutefois, où aucun soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui est appliqué au soutien à l'investissement en provenance d'un autre organisme de développement national ou multilatéral exerçant ses activités sur le territoire de la République du Kenya. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une succession ou autre acquisition qui interviendrait conformément au

paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article 3 ci-après, mais les obligations fiscales au titre d'impôts précédemment courus et impayés au titre d'intérêts reçus par l'organisme émetteur ne sont pas annulées par suite d'un tel transfert, succession ou autre acquisition.

c) Si l'organisme émetteur effectue un paiement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre d'un soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République du Kenya reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes liquidités et de tous comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre de ce paiement ou de l'exercice de ces droits, ainsi que la succession à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

d) Concernant des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou auxquels celui-ci est subrogé en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne pourra faire valoir des droits dépassant ceux de la personne physique ou morale de laquelle ces intérêts ont été reçus, dans la mesure où aucune disposition du présent Accord ne limitera le droit du Gouvernement des États-Unis à faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'entité souveraine, à la différence de droits que les États-Unis peuvent avoir en qualité d'émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de la République du Kenya, y compris les liquidités, comptes, crédits, effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur en faisant un paiement ou dans l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur pour un projet mis en œuvre sur le territoire de la République du Kenya reçoivent, sur le territoire de la République du Kenya, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à l'utilisation et la conversion de ces fonds, que le traitement auquel ils auraient eu droit s'ils avaient été entre les mains de la personne ou entité de laquelle l'organisme émetteur les a acquis.

b) Ces monnaies et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne ou entité et, dès la réalisation du transfert, sont librement disponibles en vue de leur utilisation par cette personne ou entité sur le territoire de la République du Kenya conformément à ses lois.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, soulève une question de droit international découlant de tout projet ou activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal auquel il est fait référence au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal, qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est soumise à l'approbation des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires.
- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.
- iii) Au cours de la procédure, chaque Gouvernement assume les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal peut changer la répartition des frais entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement de la République du Kenya fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les conditions légales à cet effet ont été remplies.

b) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En ce cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de l'expiration du présent Accord.

c) À son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux garanties d'investissement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya, conclu par échange de notes signées à Nairobi le 20 avril 1964. Toute question concernant la République du Kenya ayant trait au soutien par l'OPIC à des investissements sur le territoire de la République du Kenya antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord sera réglée conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, République du Kenya, le 3 décembre 1998, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KIRK ROBERTSON
Vice-Président exécutif de l'OPIC

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

JOSEPH KAMOTHO
Ministre du commerce

No. 50810

**United States of America
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Macedonia regarding the employment of eligible family members on a reciprocal basis (with annex). Washington, 10 December 1998

Entry into force: *10 December 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Macédoine relatif à l'emploi des membres de famille éligibles sur une base réciproque (avec annexe). Washington, 10 décembre 1998

Entrée en vigueur : *10 décembre 1998 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50811

**United States of America
and
Suriname**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Suriname concerning cooperation in maritime law enforcement. Paramaribo, 31 December 1998

Entry into force: *26 August 1999 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Suriname**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Suriname concernant la coopération en matière d'application du droit maritime. Paramaribo, 31 décembre 1998

Entrée en vigueur : *26 août 1999 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN
AMERIKA
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME
INZAKE
SAMENWERKING BIJ DE MARITIEME
RECHTSHANDHAVING**

PREAMBULE

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van de Republiek Suriname (hierna te noemen “De Partijen”)

Indachtig de complexe aard van het probleem van de illegale handel in verdovende middelen en andere illegale handelingen op zee ;

Met inachtneming van de dringende noodzaak van internationale samenwerking bij het bestrijden van de illegale handel op zee welke is onderkend in de Enkelvoudige Conventie betreffende Verdovende Middelen van 1961 en het daarbij behorende Protocol van 1972, in de Conventie betreffende Psychotrope Stoffen van 1971, in de Conventie van de Verenigde Naties tegen de Illegale Handel in Verdovende Middelen en Psychotrope Stoffen van 1988 (hierna te noemen “de Conventie van 1988”) en in de Conventie van de Verenigde Naties van 1982 inzake het Zeerecht ;

Memorerend dat de Conventie van 1988 vereist, dat de partijen dienen te overwegen om bilaterale Overeenkomsten met elkaar aan te gaan ter uitvoering of ter vergroting van de effectiviteit van haar wettelijke voorzieningen ;

Gelet op het verlangen van partijen om een nauwere samenwerking tussen hen te bevorderen en hun effectiviteit bij de bestrijding van de illegale drugshandel en andere illegale handelingen op zee te vergroten door technische bijstand, training en de ontwikkeling van efficiëntere vaardigheden;

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1

DEFINITIES

In de Overeenkomst , tenzij de context anders vereist :

1. heeft illegale handel dezelfde betekenis als in artikel 1 (m) van de Conventie van 1988 ;
2. omvat illegale handel eveneens andere illegale handelingen, die worden verboden door het internationaal Recht, waartoe worden gerekend internationale verdragen waarbij beide Staten partij zijn, doch slechts in die mate waarin hun toepassing ingevolge deze Overeenkomst is toegestaan door de wetten van beide Staten ;
3. betekent “Rechtshandhavingsambtenaren”, voor de Regering van de Republiek Suriname de daartoe door de “Rechtshandhavingsautoriteit” speciaal aangewezen geuniformeerde “Rechtshandhavingsambtenaren” en voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika geuniformeerde leden van de Kustwacht van de Verenigde Staten van Amerika ;
4. betekent “Rechtshandhavingsautoriteit”, voor de Regering van de Republiek Suriname, de Procureur Generaal bij het Hof van Justitie in Suriname en voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de Kustwacht van de Verenigde Staten van Amerika ;

5. betekent "Rechtshandhavingsvaartuigen", schepen van partijen of van een door partijen daartoe aangewezen derde staat, aan boord waarvan Rechts- handhavingsambtenaren van beide partijen zich bevinden en die van duidelijke waarneembare kenmerken zijn voorzien, alszijnde in dienst van de Staat en alszodanig aangewezen alsmede vaartuigen en vliegtuigen, die op bedoelde schepen aanwezig zijn ;
6. betekent "Rechtshandhavingsvliegtuigen", vliegtuigen van partijen, die betrokken zijn bij rechtshandhavingsoperaties of operaties ter ondersteuning van rechtshandhavingsactiviteiten en alszodanig zijn aangewezen en die duidelijke waarneembare kenmerken dragen dat zij van staatswege voor niet-commerciele doeleinden worden ingezet ;
7. betekent "Surinaams territorium en wateren" het grondgebied van Suriname, zoals vastgesteld in de Grondwet van de Republiek Suriname en bepaald in overeenstemming met het internationaal recht, haar territoriale - en binnenwateren en het luchtruim boven het Surinaams territorium en de Surinaamse wateren ;
8. betekent "verdacht vaartuig of vliegtuig" een vaartuig of vliegtuig, welke voor commerciële - of privé doeleinden wordt gebruikt en ten aanzien waarvan er onder omstandigheden een redelijk vermoeden bestaat dat het bij de illegale handel is betrokken.

ARTIKEL 2

AARD EN STREKKING VAN DE OVEREENKOMST

Partijen zullen, in overeenstemming met de beschikbare rechtshandhavingsmiddelen en aanverwante prioriteiten, zo nauw mogelijk met elkaar samenwerken ter bestrijding van de illegale handel.

ARTIKEL 3

HANDELINGEN OP EN BOVEN HET NATIONAAL GRONDGEBIED EN NATIONALE WATEREN

Handelingen ter bestrijding van de illegale handel op en boven het grondgebied en wateren van een der partijen behoren tot de verantwoordelijkheid van en zijn onderworpen aan het gezag van die partij.

ARTIKEL 4

GEZAMENLIJKE MARITIEME RECHTSHANDHAVINGS- PROGRAMMA

1. Partijen zullen een Gezamenlijke Rechtshandhavingsprogramma vaststellen tussen hun Rechtshandhavingsautoriteiten.
Elk der partijen mag een coordinator aanwijzen, die belast zal zijn met de organisatie van haar programma-activiteiten en die ten behoeve van de wederpartij de vaartuigen en functionarissen, die bij het programma zijn betrokken zal aanwijzen.
2. De Regering van de Republiek Suriname verbindt zich een Operatie Centrum in het leven te roepen voor de uitvoering van operaties, die ingevolge deze Overeenkomst zullen worden gepleegd.
3. De Regering van de Republiek Suriname mag gekwalificeerde Rechtshandhavingsambtenaren aanwijzen om als Maritieme Rechtshandhavingsambtenaren op te treden. De aangewezen Maritieme Rechtshandhavingsambtenaren zijn bevoegd om, met inachtneming van de Surinaamse wettelijke regelingen, onder daarvoor aandienende omstandigheden :
 - a) zich aan boord van Amerikaanse Rechtshandhavingsvaartuigen te begeven ;
 - b) toestemming te verlenen aan Amerikaanse Rechtshandhavingsvaartuigen waarop zij zich bevinden om verdachte vaartuigen en vliegtuigen, die het Surinaams grondgebied of de Surinaamse wateren binnenvluchten, te achtervolgen ;

- c) toestemming te geven aan de Amerikaanse Rechtshandhavingsvaartuigen waarop zij zich bevinden om Rechtshandhavingspatrouilles uit te voeren binnen de Surinaamse wateren ;
 - d) de wettelijke regelingen van Suriname te handhaven binnen de Surinaamse wateren en zeewaarts daarvan in de uitoefening van het recht op achtervolging bij betrapping op heterdaad dan wel in overeenstemming met het internationaal recht ; en
 - e) toestemming te verlenen aan Amerikaanse Rechtshandhavingsambtenaren om bijstand te verlenen bij de handhaving van de wettelijke regelingen van Suriname.
4. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika mag gekwalificeerde rechtshandhavingsambtenaren aanwijzen om als Maritieme Rechtshandhavingsambtenaren op te treden. De aangewezen Maritieme Rechtshandhavingsambtenaren zijn bevoegd om, met inachtneming van de wettelijke regelingen van de Verenigde Staten van Amerika, onder zich daarvoor aandienende omstandigheden :
- a) zich aan boord te begeven van Surinaamse Rechtshandhavingsvaartuigen ;
 - b) Surinaamse Rechtshandhavingsambtenaren van advies te dienen en bijstand te verlenen bij het enteren van vaartuigen om de wettelijke regelingen van Suriname te handhaven ;
 - c) de wetten van de Verenigde Staten van Amerika, in gevallen waarin zij daartoe bevoegd zijn, zeewaarts van de territoriale zee van Suriname te handhaven ; en
 - d) toestemming te geven aan Surinaamse vaartuigen aan boord waarvan zij zich bevinden om bijstand te verlenen bij de handhaving van de wetten van de Verenigde Staten van Amerika zeewaarts van de territoriale zee van Suriname.

ARTIKEL 5

BEVOEGDHEDEN VAN DE RECHTSHANDHAVINGSAMBTENAREN

Wanneer een Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar zich aan boord van een vaartuig van de andere partij bevindt en handelingen tot rechtshandhaving, welke in overeenstemming zijn met de bevoegdheden van de Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar, worden uitgevoerd, zal elke doorzoeking of inbeslagname van eigendommen, elke aanhouding van een persoon en elk gebruik van geweld overeenkomstig deze Overeenkomst, al dan niet met gebruikmaking van wapens, geschieden door de betreffende Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar, behalve in de volgende gevallen :

- a) leden van de bemanning van het vaartuig van de andere partij mogen, op een uitdrukkelijk daartoe gedaan verzoek van de optredende Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar, bij dergelijke handelingen bijstand verlenen, maar slechts in de mate en op de wijze waarop zulks aan hen is gevraagd. Een dergelijk verzoek mag slechts worden gedaan, bewilligd en worden opgevolgd met inachtneming van de toepasselijke wettelijke regelingen en het beleid van beide partijen ; en
- b) het is bedoelde leden van de bemanning toegestaan om, ter zelfverdediging, geweld aan te wenden in overeenstemming met toepasselijk wettelijke regelingen en het beleid van hun Regering.

ARTIKEL 6

HET OPTREDEN IN DE SURINAAMSE WATEREN

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal, buiten de toestemming van de Surinaamse Regering aan haar ingevolge deze Overeenkomst of anderszins gegeven, geen handelingen verrichten ter bestrijding van de illegale zeehandel in de Surinaamse wateren.

2. Deze Overeenkomst behelst de toestemming, welke door de Republiek Suriname aan de Verenigde Staten van Amerika wordt gegeven om in de volgende gevallen handelingen te verrichten ter bestrijding van de illegale handel :

- a) Indien aan haar door een zich aan boord bevindende Surinaamse Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar toestemming wordt gegeven de Surinaamse wateren binnen te treden om verdachte vaartuigen te observeren om hun bedoelingen vast te stellen ;
- b) Indien een verdacht vaartuig, dat zeewaarts van de territoriale zee van Suriname is ontdekt, de Surinaamse wateren binnentreedt en er geen Surinaamse Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar zich aan boord van het Amerikaans Rechtshandhavingsvaartuig bevindt en er zich evenmin een Surinaamse Rechtshandhavingsvaartuig in de onmiddellijke nabijheid bevindt om een onderzoek in te stellen, is het aan het Amerikaans Rechtshandhavingsvaartuig toegestaan om, met kennisgeving aan de Rechtshandhavingsautoriteit van Suriname, het verdacht vaartuig binnen de Surinaamse wateren te achtervolgen om een onderzoek in te stellen, het vaartuig te enteren en te doorzoeken en indien het bewijsmateriaal zulks rechtvaardigt, het aan te houden in afwachting van de met spoed van de Rechtshandhavingsautoriteit van Suriname te ontvangen instructies ter afhandeling van het betreffend geval ;
- c) In gevallen waarin geen Surinaamse Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar zich aan boord van een Amerikaans Rechtshandhavingsvaartuig bevindt en zich in de onmiddellijke nabijheid evenmin een Surinaams Rechtshandhavingsvaartuig bevindt, om een onderzoek in te stellen, is het aan Amerikaanse Rechtshandhavingsvaartuigen toegestaan om, met kennisgeving aan de Rechtshandhavingsautoriteit van Suriname, de Surinaamse wateren binnen te treden om een onderzoek in te stellen naar een zich daar bevindend niet-Surinaams verdacht vaartuig, dit te enteren en te doorzoeken.

Indien het bewijsmateriaal zulks rechtvaardigt, zijn de Amerikaanse Rechts handhavingsambtenaren bevoegd het verdacht vaartuig aan te houden in afwachting van met voortvarendheid door de Rechtshandhavingsautoriteit van Suriname te geven instructies ter afhandeling van het betreffend geval ;

- d) In de gevallen als bedoeld in de leden b en c mag een verdacht Surinaams vaartuig en de zich aan boord daarvan bevindende personen, uitsluitend door een Surinaamse Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar worden doorzocht respectievelijk worden gevisiteerd.

Bedoelde onder de Surinaamse vlag varende vaartuigen en de zich daarop bevindende personen kunnen, - indien noodzakelijk - door de Amerikaanse Rechtshandhavingsambtenaren worden aan - gehouden, desnoods door het vaartuig te enteren, in afwachting van instructies van de rechtshandhavingsautoriteit van Suriname. In gevallen bedoeld in de leden b en c van dit artikel zullen de Amerikaanse Rechtshandhavingsambtenaren alles in het werk stellen om een Surinaamse Maritieme Rechtshandhavingsambtenaar te doen inschepen, alvorens tot het doorzoeken van een niet onder de Surinaamse vlag varend schip over te gaan, tenzij zulks, naar het oordeel van de Amerikaanse kustwacht, tot onnodige vertraging van de rechtshandhavingshandeling zal leiden; en

- e) De Amerikaanse Kustwacht zal de Rechtshandhavingsautoriteiten van Suriname vooraf in kennis stellen van de handelingen die zij op grond van de leden b en c van dit artikel zal ondernemen, tenzij zulks vanwege de aard der handelingen, niet uitvoerbaar is. In elk geval zal aan de Rechtshandhavingsautoriteit van Suriname onverwijld kennis worden gegeven van de gepleegde handelingen.

ARTIKEL 7

TOESTEMMING OP ANDERE WIJZE DOOR DE REGERING VAN SURINAME

Niets in deze Overeenkomst verhindert de Regering van de Republiek Suriname om op andere wijze uitdrukkelijk toestemming te verlenen aan de Verenigde Staten van Amerika om handelingen ter bestrijding van de illegale handel in de Surinaamse wateren of die waarbij onder de Surinaamse vlag varende schepen, die vermoedelijk bij de illegale zeehandel zijn betrokken, te ondernemen.

ARTIKEL 8

OVERVLIEG OPERATIES

De Regering van de Republiek Suriname zal toestaan dat luchtvaartuigen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen "Amerikaanse vliegtuigen"), die betrokken zijn bij rechtshandhavingsoperaties of die aan deze rechtshandhavende activiteiten ondersteuning verlenen, met inachtneming van artikel 9 en de wettelijke regelingen van elk der partijen, over haar grondgebied en wateren mogen vliegen en onder de vereiste naleving van haar wettelijke regelingen en bepalingen voor het besturen en manoeuvreren van luchtvaartuigen, vliegtuigen die ervan verdacht worden betrokken te zijn bij de illegale handel in drugs, door hun daartoe bevoegde instantie (bemanning) te sommeren op Surinaams grondgebied te landen.

ARTIKEL 9

PROCEDURES VOOR HET OVERVLIEGEN

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal in het belang van de vliegveiligheid de volgende procedures in acht te nemen ter kennisgeving aan de daartoe bevoegde Surinaamse instanties van dergelijke overvlieg-activiteiten van Amerikaanse vliegtuigen :

- a) In gevallen van geplande bilaterale - of multilaterale rechtshandhavingsoperaties zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de bevoegde Surinaamse luchtvaartautoriteiten tijdig in kennis stellen van de communicatie-kanalen van de geplande vluchten door haar vliegtuigen over het Surinaams grondgebied en wateren ;
- b) In gevallen van niet-geplande operaties, waaronder wordt begrepen de achtervolging ingevolge deze Overeenkomst van verdachte vliegtuigen binnen het Surinaams luchtruim, kunnen de Rechtshandhavings - en bevoegde luchtvaartautoriteiten van partijen informatie met elkaar uitwisselen over de geëigende communicatie-kanalen en andere informatie met betrekking tot de vliegveiligheid ; en
- c) Elk vliegtuig, dat betrokken is bij de rechtshandhavingsoperaties of operaties ter ondersteuning van rechtshandhavingshandelingen, zal zich dienen te houden aan de navigatie - en vliegveiligheidsvoorschriften, welke door de Surinaamse luchtvaartautoriteiten kunnen worden gesteld.

ARTIKEL 10

OPERATIES ZEEWAARTS VAN DE TERRITORIALE ZEE

1. Indien Amerikaanse Rechtshandhavingsambtenaren op een vaartuig stuiten, dat onder de Surinaamse vlag vaart of dat beweert in Suriname te zijn geregistreerd en die zich zeewaarts van de territoriale zee van welk land dan ook bevindt en er een redelijk vermoeden bestaat, dat dit vaartuig betrokken is bij de illegale handel, behelst deze Overeenkomst de toestemming van de Regering van de Republiek Suriname om het verdachte vaartuig te enteren en dit te doorzoeken en de door de ambtenaren daarop aangetroffen personen te visiteren.
2. Indien er bewijs van illegale handel wordt gevonden, mogen de Amerikaanse Rechtshandhavingsambtenaren het vaartuig en de aan boord aanwezige personen aanhouden in afwachting van met voortvarendheid, van de Regering van Suriname te ontvangen instructie ter afhandeling van het onderhavige.

ARTIKEL 11

HET ENTEREN INGEVOLGE HET INTERNATIONAAL RECHT

Deze Overeenkomst is, behalve zoals hierin nadrukkelijk is voorzien, niet van toepassing op en behelst evenmin enige beperking van partijen om zeewaarts van de territoriale zee van welk land dan ook, vaartuigen ingevolge het internationaal recht te enteren, ongeacht of zulks geschiedt ingevolge onder andere het bezoekrecht, het verlenen van hulp aan personen, vaartuigen en eigendommen in nood of gevaar, de toestemming van de gezagvoerder of met de toestemming van de Staat onder welker vlag dit vaart, om rechtshandhavingshandelingen daartegen te ondernemen.

ARTIKEL 12

JURISDICTIE OVER AANGEHOUDEN VAARTUIGEN

In alle gevallen, die zich voordoen binnen de Surinaamse wateren, of zeewaarts van de territoriale zee van welk land dan ook, waarbij onder de Surinaamse vlag varende vaartuigen zijn betrokken, zal de Regering van de Republiek Suriname bij voorrang het recht hebben jurisdictie uit te oefenen over het aangehouden vaartuig, de vracht en/of personen die zich aan boord bevinden (inbeslagname, verbeurdverklaring, aanhouding en vervolging inbegrepen) met dien verstande, dat de Regering van de Republiek Suriname, met inachtneming van haar Grondwet en andere wettelijke regelingen, afstand mag doen van haar voorrangsrecht om jurisdictie uit te oefenen en de toepassing van het Amerikaans recht op het vaartuig, de vracht en/of op de zich aan boord bevindende personen mag toestaan.

ARTIKEL 13

GEVALLEN VAN VERDACHTE VAAR - EN VliegTUIGEN

Operaties ter bestrijding van de illegale handel ingevolge deze Overeenkomst zullen uitsluitend worden uitgevoerd tegen verdachte vaar - en vliegtuigen met inbegrip van vaar - en vliegtuigen zonder nationaliteit.

ARTIKEL 14

KENNISGEVING VAN RESULTATEN VAN HET ENTEREN VAN VAARTUIGEN

1. De partij, die een vaartuig entert en doorzoekt, zal de andere partij onverwijld van de resultaten daarvan in kennis stellen.
2. De betreffende partij zal, in gevallen waar het bewijs van illegale handel is gevonden, in overeenstemming met haar wettelijke regelingen, de andere partij tijdig een verslag doen toekomen van de status van alle onderzoeken, vervolgings - en gerechtelijke handelingen, die het gevolg zijn van rechtshandavingshandelingen, die ingevolge deze Overeenkomst zijn ondernomen.

ARTIKEL 15

HET GEDRAG VAN RECHTSHANDHAVINGSAMBTENAREN

1. Elk der partijen zal er op toezien dat haar Rechtshandhavingsambtenaren, bij het enteren en doorzoeken van vaartuigen, ingevolge deze Overeenkomst, optreden overeenkomstig de toepasselijke nationale wetten en het beleid van die partij en in overeenstemming met het internationaal recht en internationaal aanvaarde praktijken.
2. Het enteren en doorzoeken van vaartuigen ingevolge deze Overeenkomst, zal worden verricht door Rechtshandhavingsambtenaren, opererende vanuit rechtshandhavingsvaartuigen en - vliegtuigen.
3. De ploegen voor het enteren en doorzoeken van vaartuigen ingevolge deze Overeenkomst, kunnen vanuit dergelijke vaartuigen en vliegtuigen van partijen opereren of vanuit schepen of vliegtuigen van andere Staten zoals door partijen zal zijn overeengekomen.
4. Het zal aan de ploegen, die vaartuigen enteren en doorzoeken zijn toegestaan standaard politionele wapens te dragen.
5. Partijen zullen bij het ondernemen van de onderscheppingsacties in de lucht ingevolge deze Overeenkomst, het leven van personen aan boord van en de veiligheid van burgerluchtvaartuigen niet in gevaar brengen.

ARTIKEL 16

HET GEBRUIK VAN GEWELD

1. Ieder gebruik van geweld ingevolge deze Overeenkomst, zal strikt in overeenstemming moeten zijn met de van toepassing zijnde wettelijke regelingen en het beleid van de betreffende partij en zal in alle gevallen beperkt moeten blijven tot hetgeen onder de omstandigheden minimaal nodig is, met dien verstande dat, geen der partijen geweld zal gebruiken tegen zich in de lucht bevindende burgerluchtvaartuigen.

2. Niets in deze Overeenkomst zal de uitoefening van het onvervreemdbaar recht op zelfverdediging door Rechtshandhavingsambtenaren of andere functionarissen van partijen in de weg staan.

ARTIKEL 17

UITWISSELING VAN EN KENNIS VAN WETTELIJKE REGELINGEN EN HET BELEID VAN DE ANDERE PARTIJ

1. Elk der partijen zal, ter vergemakkelijking van de uitvoering van deze overeenkomst, er op toe zien, dat de andere partij volledig wordt geïnformeerd over haar betreffende van toepassing zijnde wettelijke regelingen en haar beleid, in het bijzonder die, welke betrekking hebben op het gebruik van geweld.
2. Elke partij garandeert dat al haar Rechtshandhavingsambtenaren goed geïnformeerd zijn omtrent de van toepassing zijnde wetten en beleidslijnen van beide partijen.

ARTIKEL 18

DE STATUS VAN RECHTSHANDHAVINGSAMBTENAREN EN ANDERE FUNKTIONARISSEN

Tenzij in een andere Overeenkomst daarin uitdrukkelijk is voorzien, zal aan alle Amerikaanse Rechtshandhavingsambtenaren en andere funktionarissen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die zich in verband met deze Overeenkomst in de Surinaamse wateren of op het Surinaams grondgebied of op Surinaamse vaartuigen bevinden, de privileges en immuniteiten worden toegekend, welke volgens de Weense Conventie inzake Diplomatieke Betrekkingen van 1961 aan de administratieve - en technische stafleden van een diplomatieke missie toekomen.

ARTIKEL 19

AFDOENING VAN ZAKEN OVER IN BESLAG GENOMEN EIGENDOMMEN

1. De afdoening van zaken over eigendommen, die in beslag zijn genomen als gevolg van enige handeling, welke ingevolge deze Overeenkomst in de Surinaamse wateren is gepleegd, zal overeenkomstig de wettelijke regelingen van Suriname geschieden.
2. De afdoening van zaken over eigendommen, die in beslag zijn genomen, als gevolg van enige handeling welke ingevolge deze Overeenkomst zeewaarts van de territoriale zee van Suriname is gepleegd, zal overeenkomstig de wettelijke regelingen van de partij, die deze in beslag heeft genomen, geschieden.
3. Voor zover zulks door haar wettelijke regelingen is toegestaan, kan in alle gevallen een der partijen, onder het stellen van die voorwaarden welke zij nodig acht, verbeurd verklaarde eigendommen of de opbrengst van hun verkoop aan de andere overdragen.

ARTIKEL 20

TECHNISCHE BIJSTAND

De Rechtshandhavingsautoriteit van een partij (de “eerste partij”) kan vragen, waarin de Rechtshandhavingsautoriteit van de andere partij kan instemmen, dat de Rechtshandhavingsambtenaren van de andere partij technische bijstand verlenen aan de Rechtshandhavingsambtenaren van de “eerste partij” bij het enteren en doorzoeken van verdachte vaartuigen, die zich op het grondgebied of in de wateren van de “eerste partij” aanwezig zijn.

ARTIKEL 21

CONSULTATIES EN VORDERINGSRECHTEN

1. In het geval er vragen zijn met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst kan elk der partijen om overleg vragen om deze op te lossen.
2. Indien enig verlies ontstaat of enig lichamelijk letsel wordt toegebracht als gevolg van enige handeling, welke door een Rechtshandhavingsambtenaar of een andere funktionaris van een der partijen in strijd met deze Overeenkomst is gepleegd of door een der partijen enige ongeoorloofde of ongerechtvaardigde handeling ingevolge deze Overeenkomst wordt gepleegd, zullen de partijen, onder voorbehoud van alle ter beschikking staande rechtsvorderingen, op verzoek van een der partijen, met elkaar in overleg treden om de zaak op te lossen en beslissen over alle zaken betrekking hebbende op compensatie.

ARTIKEL 22

INVLOED OP RECHTEN EN PRIVILEGES

Behalve zoals voorzien in artikel 18, is niets in deze Overeenkomst bedoeld om verandering te brengen in de rechten en privileges, welke aan een persoon in welke gerechtelijke procedure dan ook toekomen.

ARTIKEL 23

INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking door de kennisgeving van elk der partijen dat haar betreffende constitutionele vereisten voor inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

ARTIKEL 24

BEEINDIGING

1. Deze Overeenkomst kan ten alle tijde door elk der partijen middels schriftelijke kennisgeving aan de andere partij via diplomatieke kanalen worden beëindigd.
2. Een dergelijke beëindiging gaat na zes maanden in, te rekenen van de dag der kennisgeving.

ARTIKEL 25

HET VOORTDUREN VAN ONDERNOMEN HANDELINGEN

Deze Overeenkomst zal na haar beëindiging van toepassing blijven op alle administratieve - of gerechtelijke procedures, die zijn ontstaan uit handelingen, die ingevolge deze Overeenkomst zijn gepleegd.

Ten blijk daarvan, de ondergetekenden door hun respectieve Regeringen daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan op het Kabinet van de President van de Republiek Suriname op 31 december 1998 in duplo in de Nederlandse - en Engelse taal, waarvan beide teksten authentiek zijn.

Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Amerika



DENNIS K. HAYS
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

Voor de Regering van de
Republiek Suriname



ERROLL G. SNIJDERS
Minister van Buitenlandse
Zaken

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME
CONCERNING COOPERATION IN MARITIME LAW ENFORCEMENT**

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Suriname (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit maritime drug traffic and other illegal activities;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions; and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea and other illegal activities at sea through technical assistance, training and development of enhanced capabilities;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In the Agreement, unless the context otherwise requires:

1) "Illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.

2) "Illicit traffic" also includes other illegal activities prohibited by international law, including other international conventions to which both States are party, but only to the extent enforcement pursuant to this Agreement is authorized by the laws of both States.

3) "Law enforcement officials" means, for the Government of the Republic of Suriname, uniformed law enforcement officers expressly authorized by the law enforcement authority, and, for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.

4) "Law enforcement authority" means, for the Government of the Republic of Suriname, the Attorney General of the Republic of Suriname and, for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.

5) "Law enforcement vessels" means ships, of the Parties or of third States as may be agreed upon by the Parties, on which law enforcement officials of the Parties are embarked, clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships.

6) "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.

7) "Surinamese territory and waters" means the territory, territorial sea and internal waters of Suriname and the airspace over such territory and waters, defined in accordance with the Constitution of the Republic of Suriname and determined in accordance with international law.

8) "Suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic.

Article 2. Nature and Scope of Agreement

The Parties shall cooperate in combating illicit traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

Article 3. Operations in and over National Territory and Waters

Operations to suppress illicit traffic in and over the territory and waters of a Party are the responsibility of, and subject to the authority of, that Party.

Article 4. Combined Maritime Law Enforcement Program

1. The Parties shall establish a combined maritime law enforcement program between their law enforcement authorities. Each Party may designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other Party.
2. The Government of Suriname undertakes to establish an operations center for the conduct of operations under this Agreement.
3. The Government of the Republic of Suriname may designate qualified law enforcement officials to act as maritime law enforcement officials. Subject to Surinamese law, the maritime law enforcement officials may, in appropriate circumstances:
 - a. embark on U.S. law enforcement vessels;
 - b. authorize the pursuit into Surinamese waters by the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into or over Surinamese territory and waters;
 - c. authorize the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked to conduct law enforcement patrols in Surinamese waters;
 - d. enforce the laws of Suriname in Surinamese waters, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
 - e. authorize the U.S. law enforcement officials to assist in the enforcement of the laws of Suriname.
4. The Government of the United States of America may designate qualified law enforcement officials to act as

maritime law enforcement officials. Subject to United States law, these maritime law enforcement officials may, in appropriate circumstances:

- a. embark on Surinamese law enforcement vessels;
- b. advise and assist Surinamese law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of Suriname;
- c. enforce, seaward of the territorial sea of Suriname, the laws of the United States where authorized to do so; and
- d. authorize the Surinamese vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Suriname.

Article 5. Authority of Law Enforcement Officials

When a maritime law enforcement official is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the maritime law enforcement official's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the maritime law enforcement official, except as follows:

- a. crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the maritime law enforcement official and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both Parties; and
- b. such crew members may use force in self-defense, in accordance with the applicable laws and policies of their Government.

Article 6. Operations in Surinamese Waters

1. The Government of the United States of America shall not conduct operations to suppress illicit traffic by sea in Surinamese waters without the permission of the Government of the Republic of Suriname, granted by this Agreement or otherwise.
2. This Agreement constitutes permission by the Government of the Republic of Suriname for the United States to conduct

operations to suppress illicit traffic in any of the following circumstances:

a. an embarked Surinamese maritime law enforcement official so authorizes entry into Surinamese waters to observe suspicious vessels to determine the intentions of the vessels.

b. if a suspect vessel, detected seaward of the territorial sea of Suriname, enters Surinamese waters and no Surinamese maritime law enforcement official is embarked on a U.S. law enforcement vessel, and no Surinamese law enforcement vessel is in the immediate vicinity to investigate, upon notice to Surinamese law enforcement authority the U.S. law enforcement vessel may follow the suspect vessel into the Surinamese waters, in order to investigate, board and search the vessel, and, if the evidence warrants, detain it pending expeditious disposition instructions from the law enforcement authority of Suriname.

c. if no Surinamese maritime law enforcement official is embarked on a U.S. law enforcement vessel, and no Surinamese law enforcement vessel is in the immediate vicinity to investigate, in which case, upon notice to the Surinamese law enforcement authority, the U.S. law enforcement vessel may enter Surinamese waters in order to investigate, board and search a suspect vessel located therein, other than a Surinamese flag vessel. If the evidence warrants, U.S. law enforcement officials may detain the suspect vessel pending expeditious disposition instructions from Surinamese authorities.

d. in the circumstances described in subparagraphs b) and c), a Surinamese suspect vessel and the persons on board may be searched only by Suriname law enforcement officials. Such suspect Surinamese flag vessel and the persons on board may be detained, by boarding if necessary, by U.S. law enforcement officials pending instructions from Surinamese law enforcement authorities. In the circumstances described in subparagraph b) and c), U.S. law enforcement officials shall seek to embark a Surinamese law enforcement official prior to conducting the search of a non-Suriname flag vessel, where, in the judgement of the U.S. law enforcement authority, it would not unreasonably disrupt the law enforcement operation.

e. the United States law enforcement authority shall provide prior notice to the Surinamese law enforcement authority of action to be taken under subparagraphs b) and c) above, unless not operationally feasible to do so. In

any case, notice of the action taken shall be provided to the Surinamese law enforcement authority without delay.

Article 7. Other Authorization by the Government of
Suriname

Nothing in this Agreement precludes the Government of the Republic of Suriname from otherwise expressly authorizing United States operations to suppress illicit traffic by sea in Surinamese waters or involving Surinamese flag vessels suspected of illicit traffic.

Article 8. Overflight Operations

The Government of the Republic of Suriname shall permit aircraft of the Government of the United States of America (hereinafter, "U.S. aircraft"), when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities, subject to Article 9, to overfly its territory and waters and, subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to aircraft suspected of trafficking in illegal drugs to land in the territory of Suriname.

Article 9. Overflight Procedures

The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for notifying appropriate Surinamese authorities of such overflight activity by U.S. aircraft:

a. In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, the Government of the United States of America shall provide reasonable notice and communications channels to the appropriate Surinamese aviation authorities of planned flights by its aircraft over Surinamese territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Surinamese airspace pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities of the Parties may exchange information concerning the appropriate communications channels and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air

navigation and flight safety rules as may be required by Surinamese aviation authorities.

Article 10. Operations Seaward of the Territorial Sea

1. Whenever U.S. law enforcement officials encounter a vessel flying the Surinamese flag or claiming to be registered in Suriname, located seaward of any State's territorial sea, and have reasonable grounds to suspect that the vessel is engaged in illicit traffic, this Agreement constitutes the authorization of the Government of the Republic of Suriname for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials.

2. If evidence of illicit traffic is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of Suriname.

Article 11. Other Boardings Under International Law

Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law, seaward of any State's territorial sea, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

Article 12. Jurisdiction Over Detained Vessels

In all cases arising in Surinamese waters, or concerning Surinamese flag vessels seaward of any State's territorial sea, the Government of the Republic of Suriname shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Republic of Suriname may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel, cargo and/or persons on board.

Article 13. Cases of Suspect Vessels and Aircraft

Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels

and aircraft, including vessels and aircraft without nationality.

Article 14. Notification of Results of Shipboarding

1. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof.

2. The relevant Party shall timely report to the other Party, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.

Article 15 Conduct of Law Enforcement Officials

1. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with applicable national laws and policies of that Party and with international law and accepted international practices.

2. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels and aircraft.

3. The boarding and search teams may operate from such ships and aircraft of the Parties, and from such ships or aircraft of other States as may be agreed upon by the Parties.

4. The boarding and search team may carry standard law enforcement small arms.

5. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

Article 16. Use of Force

1. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

2. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

Article 17. Exchange and Knowledge of Laws and Policies of Other Party

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both parties.

Article 18. Status of Law Enforcement and other Officials

Unless their status is specifically provided for in another Agreement, all law enforcement and other officials of the Government of the United States of America present in Surinamese waters or territory or on Surinamese vessels in connection with this Agreement shall be accorded the privileges and immunities equivalent to those of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 19. Disposition of Seized Property

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Surinamese waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of Suriname.

2. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of Suriname pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party.

3. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party.

Article 20. Technical Assistance

The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party for the boarding

and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

Article 21. Consultations and Claims

1. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request consultations to resolve the matter.

2. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

Article 22 Effect on Rights and Privileges

Except as provided in article 18, nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

Article 23. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon notification by each Party that it has completed its respective constitutional requirements for entry into force of the Agreement.

Article 24. Termination

1. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel.

2. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

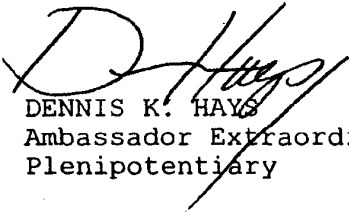
Article 25. Continuation of Actions Taken

This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

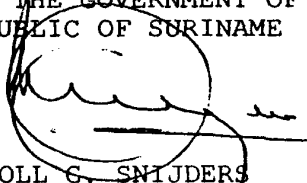
DONE AT the Cabinet of the President of the Republic of Suriname, this 31st day of December, of 1998, in duplicate in the English and Dutch languages, each text being duly authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



DENNIS K. HAYS
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SURINAME



ERROLL G. SNIJDERS
Minister for Foreign
Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME POUR L'APPLICATION DU DROIT MARITIME

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Suriname (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients de la complexité du problème que constituent le trafic illicite de drogues par mer et les autres activités illégales,

Tenant compte de l'urgente nécessité de la coopération internationale pour combattre le trafic illicite par mer, qui est reconnue par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après dénommée « la Convention de 1988 »), et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Rappelant que la Convention de 1988 demande aux Parties d'envisager de conclure des accords bilatéraux afin de mettre en œuvre les dispositions de la Convention ou d'en améliorer l'efficacité, et

Souhaitant renforcer la coopération entre les Parties et ainsi accroître leur efficacité dans la lutte contre le trafic illicite par mer et les autres activités illégales en mer au moyen d'une assistance technique, de la formation et du développement de capacités renforcées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1) L'expression « trafic illicite » a le même sens qui lui est donné à l'alinéa m) de l'article premier de la Convention de 1988.

2) L'expression « trafic illicite » comprend également les autres activités illégales prosrites par le droit international, notamment les autres conventions internationales auxquelles les deux États sont parties, mais uniquement dans la mesure où l'application en vertu du présent Accord est autorisée par la législation des deux États.

3) L'expression « agents des forces de l'ordre » désigne, pour le Gouvernement de la République du Suriname, les agents des forces de l'ordre en uniforme expressément habilités par l'autorité des forces de l'ordre et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres en uniforme de la Garde côtière des États-Unis.

4) L'expression « autorité des forces de l'ordre » désigne, pour le Gouvernement de la République du Suriname, le Procureur général de la République du Suriname et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis.

5) L'expression « navires des forces de l'ordre » désigne les navires des Parties ou d'États tiers dont conviennent les Parties, sur lesquels sont embarqués des agents des forces de l'ordre des Parties, clairement identifiés et identifiables comme étant affectés à un service public et habilités à cet effet, y compris les embarcations et les aéronefs se trouvant sur ces navires.

6) L'expression « aéronefs des forces de l'ordre » désigne les aéronefs des Parties participant à des opérations des forces de l'ordre ou à des opérations de soutien aux activités des forces de l'ordre, clairement identifiés et identifiables comme étant affectés à un service public et habilités à cet effet.

7) L'expression « le territoire et les eaux surinamais » désigne le territoire, la mer territoriale et les eaux intérieures du Suriname ainsi que l'espace aérien qui les surplombe, définis conformément à la Constitution de la République du Suriname et établis conformément au droit international.

8) L'expression « navire ou aéronef suspect » désigne un navire ou un aéronef utilisé à des fins commerciales ou privées à l'égard duquel il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se livre au trafic illicite.

Article 2. Nature et portée de l'Accord

Les Parties coopèrent dans toute la mesure possible en vue de la lutte contre le trafic illicite, en fonction des ressources disponibles pour l'application de la loi et des priorités connexes.

Article 3. Opérations sur le territoire national, dans les eaux nationales et au-dessus

Les opérations de lutte contre le trafic illicite menées sur le territoire et dans les eaux d'une Partie, et au-dessus de ceux-ci, relèvent de la responsabilité et de l'autorité de ladite Partie.

Article 4. Programme conjoint d'application du droit maritime

1. Les Parties mettent en place un programme conjoint d'application du droit maritime entre leurs autorités des forces de l'ordre. Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et les responsables participant au programme.

2. Le Gouvernement de la République du Suriname s'engage à établir un centre des opérations pour la conduite des opérations au titre du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Suriname peut désigner des agents des forces de l'ordre qualifiés en qualité de responsables de l'application du droit maritime. Sous réserve de la législation surinamaïse, les responsables de l'application du droit maritime peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent :

- a) Embarquer sur des navires des forces de l'ordre des États-Unis;
- b) Autoriser la poursuite dans les eaux surinamaises, par les navires des forces de l'ordre des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, des navires ou aéronefs suspects qui fuient sur le territoire ou dans les eaux du Suriname ou au-dessus de ceux-ci;

c) Autoriser les navires des forces de l'ordre des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à mener des patrouilles dans les eaux surinamaises;

d) Faire appliquer les lois surinamaises dans les eaux surinamaises, ou au large de celles-ci dans le cadre du droit de poursuite, ou selon d'autres modalités conformément au droit international; et

e) Autoriser les agents des forces de l'ordre des États-Unis à aider à l'application des lois surinamaises.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des agents des forces de l'ordre qualifiés en qualité de responsables de l'application du droit maritime. Sous réserve de la législation des États-Unis, les responsables de l'application du droit maritime des États-Unis peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent :

a) Embarquer sur des navires des forces de l'ordre surinamais;

b) Apporter conseil et assistance aux agents des forces de l'ordre surinamais pour la conduite d'arraisonnements de navires aux fins de l'application des lois surinamaises;

c) Faire appliquer, au large de la mer territoriale surinamaïse, les lois des États-Unis lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d) Autoriser les navires surinamais sur lesquels ils sont embarqués à aider à l'application des lois des États-Unis au large de la mer territoriale surinamaïse.

Article 5. Autorité des agents des forces de l'ordre

Lorsqu'un responsable de l'application du droit maritime d'une Partie est embarqué sur un navire de l'autre Partie, et lorsque l'opération des forces de l'ordre est menée en vertu de l'autorité dudit responsable, toute fouille ou saisie de biens, toute arrestation et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'utilisation d'armes, est mené par ledit responsable, à l'exception de ce qui suit :

a) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent apporter leur concours à l'action si le responsable de l'application du droit maritime le leur demande expressément, et uniquement dans la mesure et de la façon précisées. La formulation et l'acceptation de cette demande, ainsi que la suite qui y est donnée, doivent être conformes aux lois et politiques applicables des deux Parties; et

b) Les membres de l'équipage peuvent recourir à la force pour se défendre, conformément aux lois et politiques applicables de leur Gouvernement.

Article 6. Opérations dans les eaux surinamaises

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mène aucune opération de lutte contre le trafic illicite par mer dans les eaux surinamaises sans l'accord du Gouvernement de la République du Suriname, donné au titre du présent Accord ou autrement.

2. Par le présent Accord, le Gouvernement de la République du Suriname autorise les États-Unis à mener des opérations de lutte contre le trafic illicite dans l'un des cas suivants :

a) Un responsable de l'application du droit maritime surinamais embarqué autorise l'entrée dans les eaux surinamaises afin d'observer des navires suspects pour déterminer les intentions de ceux-ci.

b) Si un navire des forces de l'ordre des États-Unis sur lequel n'est embarqué aucun responsable de l'application du droit maritime surinamais repère, au large de la mer territoriale surinamaise, un navire suspect qui entre dans les eaux surinamaises, et si aucun navire des forces de l'ordre surinamais ne se trouve à proximité immédiate pour enquêter, le navire des forces de l'ordre des États-Unis peut, après en avoir informé l'autorité des forces de l'ordre surinamaise, suivre le navire suspect dans les eaux surinamaises afin d'enquêter, d'arraisonner et de fouiller le navire et, si les preuves le justifient, d'immobiliser le navire en attendant de recevoir sans délai des instructions de l'autorité des forces de l'ordre surinamaise quant à la suite à donner.

c) Si aucun responsable de l'application du droit maritime surinamais n'est embarqué sur un navire des forces de l'ordre des États-Unis, et si aucun navire des forces de l'ordre surinamais ne se trouve à proximité immédiate pour enquêter, le navire des forces de l'ordre des États-Unis peut, après en avoir informé l'autorité des forces de l'ordre surinamaise, entrer dans les eaux surinamaises afin d'enquêter, d'arraisonner et de fouiller un navire suspect qui s'y trouve, sauf si le navire bat pavillon surinamais. Si les preuves le justifient, les agents des forces de l'ordre des États-Unis peuvent immobiliser le navire suspect en attendant de recevoir sans délai des instructions des autorités surinamaises quant à la suite à donner.

d) Dans les cas décrits aux alinéas b) et c), un navire suspect surinamais et les personnes se trouvant à bord peuvent être fouillés uniquement par des agents des forces de l'ordre surinamais. Les agents des forces de l'ordre des États-Unis peuvent immobiliser le navire battant pavillon surinamais et arrêter les personnes se trouvant à bord, si nécessaire par arraisonnement, en attendant de recevoir des instructions des autorités des forces de l'ordre surinamaises. Dans les cas décrits aux alinéas b) et c), les agents des forces de l'ordre des États-Unis cherchent à embarquer un agent des forces de l'ordre surinamais avant de fouiller un navire ne battant pas pavillon surinamais, si l'autorité des forces de l'ordre des États-Unis estime que cela n'entravera pas déraisonnablement l'opération des forces de l'ordre.

e) L'autorité des forces de l'ordre des États-Unis informe au préalable l'autorité des forces de l'ordre surinamaise des mesures à prendre au titre des alinéas b) et c) ci-dessus, à moins que cela soit impossible en pratique. En tout état de cause, l'autorité des forces de l'ordre surinamaise est informée sans délai des mesures prises.

Article 7. Autre autorisation du Gouvernement du Suriname

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de la République du Suriname d'autoriser expressément d'une autre façon des opérations de répression du trafic illicite par mer des États-Unis dans les eaux surinamaises ou impliquant des navires battant pavillon surinamais suspectés de trafic illicite.

Article 8. Opérations de survol

Le Gouvernement de la République du Suriname autorise les aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les aéronefs des États-Unis »), dans le cadre d'opérations des forces de l'ordre ou d'opérations de soutien aux activités des forces de l'ordre,

sous réserve de l'article 9, à survoler son territoire et ses eaux et, sous réserve de la législation de chaque Partie, et compte dûment tenu de ses lois et réglementations concernant le vol et les manœuvres des aéronefs, transmet à l'aéronef suspecté de trafic de drogues illicites les ordres d'atterrissage sur le territoire surinamais émanant de ses autorités compétentes.

Article 9. Procédures pour le survol

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique observe, en vue de garantir la sécurité des vols, les procédures ci-après pour informer les autorités surinamaises compétentes des activités de survol menées par ses aéronefs :

a) Pour les opérations des forces de l'ordre bilatérales ou multilatérales planifiées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informe suffisamment à l'avance les autorités aéronautiques surinamaises compétentes des survols prévus par ses aéronefs au-dessus du territoire et des eaux surinamais et fournit à ces autorités les canaux de communication voulus.

b) Pour les opérations non planifiées, qui peuvent comprendre la poursuite d'un aéronef suspect dans l'espace aérien surinamais en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des forces de l'ordre et de l'aviation des Parties peuvent échanger des informations concernant les canaux de communication voulus et les autres informations pertinentes pour la sécurité des vols.

c) L'aéronef menant des opérations des forces de l'ordre ou des opérations de soutien aux activités des forces de l'ordre conformément au présent Accord respecte les règles relatives à la navigation et la sécurité des vols imposées par les autorités aéronautiques surinamaises.

Article 10. Opérations au large de la mer territoriale

1. Chaque fois que des agents des forces de l'ordre des États-Unis rencontrent, au large de la mer territoriale d'un État, un navire battant pavillon surinamais ou prétendument immatriculé au Suriname et dont il y a raisonnablement lieu de suspecter qu'il est utilisé pour le trafic illicite, le Gouvernement de la République du Suriname autorise, par le présent Accord, lesdits agents à arraisonner et à fouiller le navire suspect et à fouiller les personnes se trouvant à bord.

2. Si des preuves de trafic illicite sont trouvées, les agents des forces de l'ordre des États-Unis peuvent immobiliser le navire et arrêter les personnes se trouvant à bord en attendant de recevoir sans délai des instructions du Gouvernement de la République du Suriname.

Article 11. Autres arraisonnements en vertu du droit international

Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne concerne ni ne limite l'arraisonnement de navires au large de la mer territoriale d'un État, effectué par l'une ou l'autre Partie conformément au droit international, qu'il soit notamment fondé sur le droit de visite, l'assistance aux personnes, navires et biens en danger ou en péril, le consentement du capitaine du navire, ou sur une autorisation de l'État du pavillon à prendre des mesures coercitives.

Article 12. Compétence sur les navires immobilisés

Dans tous les cas survenant dans les eaux du Suriname, ou concernant des navires battant pavillon surinamais au large de la mer territoriale d'un État, le Gouvernement de la République du Suriname a le droit d'exercer en priorité sa compétence sur un navire immobilisé, sur la cargaison et/ou sur les personnes à bord (s'agissant notamment de la saisie, de la confiscation, de l'arrestation et des poursuites), pour autant, toutefois, que le Gouvernement de la République du Suriname puisse, sous réserve de sa Constitution et de sa législation, se soustraire à son droit d'exercer en priorité sa compétence et autoriser l'application de la législation des États-Unis à l'encontre du navire, de la cargaison et/ou des personnes à bord.

Article 13. Navires et aéronefs suspects

Les opérations de répression du trafic illicite en vertu du présent Accord sont menées uniquement contre des navires et aéronefs suspects, y compris les navires et aéronefs sans nationalité.

Article 14. Notification des résultats de l'arraisonnement

1. La Partie qui effectue un arraisonnement et une fouille en vertu du présent Accord transmet sans délai les résultats de cette opération à l'autre Partie.

2. Lorsque des preuves de trafic illicite ont été trouvées, la Partie concernée informe sans délai l'autre Partie, conformément à sa législation, de l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires résultant des mesures d'application de la loi prises en vertu du présent Accord.

Article 15. Conduite des agents des forces de l'ordre

1. Chaque Partie veille à ce que ses agents des forces de l'ordre agissent, lorsqu'ils effectuent des arraisonnements et des fouilles en vertu du présent Accord, conformément aux lois et politiques nationales applicables de cette Partie, ainsi qu'au droit international et aux pratiques internationales acceptées.

2. Les arraisonnements et les fouilles au titre du présent Accord sont effectués par les agents des forces de l'ordre sur des navires et aéronefs des forces de l'ordre.

3. Les équipes chargées de l'arraisonnement et de la fouille peuvent opérer à partir des navires et des aéronefs des Parties ainsi qu'à partir des navires ou des aéronefs d'autres États dont conviennent les Parties.

4. Les membres des équipes chargées de l'arraisonnement et de la fouille peuvent porter des armes légères dont sont généralement équipées les forces de l'ordre.

5. Lors d'activités d'interception aérienne menées en vertu du présent Accord, les Parties s'abstiennent de mettre en danger la vie des personnes se trouvant à bord et la sécurité des aéronefs civils.

Article 16. Recours à la force

1. Tout recours à la force au titre du présent Accord respecte strictement les lois et politiques applicables et est, dans tous les cas, limité au minimum raisonnable nécessaire en vertu des circonstances, sauf qu'aucune Partie ne peut employer la force contre des aéronefs civils en vol.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche les agents des forces de l'ordre ou les autres responsables de l'une ou l'autre des Parties d'exercer leur droit à la légitime défense.

Article 17. Échange et connaissance des lois et politiques de l'autre Partie

1. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment celles qui ont trait au recours à la force.

2. Chaque Partie veille à ce que tous ses agents des forces de l'ordre connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

Article 18. Statut des agents des forces de l'ordre et des autres responsables

À moins que leur statut ne soit réglé spécifiquement dans un autre accord, tous les agents des forces de l'ordre et autres responsables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique présents dans les eaux ou sur le territoire surinamais ou sur des navires surinamais dans le cadre du présent Accord se voient accorder des privilèges et immunités équivalents à ceux du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

Article 19. Aliénation des biens saisis

1. Les biens saisis à la suite d'une opération menée dans les eaux du Suriname en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation surinamaise.

2. Les biens saisis à la suite d'une opération menée au large de la mer territoriale du Suriname en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie qui a effectué la saisie.

3. Dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut transférer à l'autre Partie les biens saisis ou le produit de leur vente.

Article 20. Assistance technique

L'autorité des forces de l'ordre d'une Partie (ci-après dénommée « la première Partie ») peut demander aux agents des forces de l'ordre de l'autre Partie de fournir à ses agents des forces de l'ordre une assistance technique pour l'arraisonnement et la fouille de navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie, et l'autorité des forces de l'ordre de l'autre Partie peut autoriser cette assistance technique.

Article 21. Consultations et réclamations

1. Si un problème survient concernant la mise en œuvre du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties peut demander la tenue de consultations.

2. Si une mesure prise par les agents des forces de l'ordre ou par les autres responsables d'une Partie en violation du présent Accord entraîne une perte ou un préjudice, ou si une Partie prend des mesures inadéquates ou déraisonnables en vertu des présentes, les Parties se consultent, sans préjudice des autres voies de recours disponibles et à la demande de l'une d'elles, pour régler le problème et trancher les questions relatives à l'indemnisation.

Article 22. Effet sur les droits et privilèges

Sauf dans la mesure prévue à l'article 18, aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives à cet effet.

Article 24. Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en envoyant à l'autre Partie une notification écrite en ce sens par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

Article 25. Poursuite des mesures prises

Le présent Accord continue de s'appliquer après sa dénonciation s'agissant des procédures administratives ou judiciaires découlant de mesures prises en application de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Cabinet du Président de la République du Suriname, le 31 décembre 1998, en deux exemplaires, en langues anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

DENNIS K. HAYS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Suriname

ERROLL G. SNIJDERS

Ministre des affaires étrangères

No. 50812

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 12 January 1999

Entry into force: *12 January 1999 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Washington, 12 janvier 1999

Entrée en vigueur : *12 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties,” and separately as “a Party;”

In furtherance of mutual cooperation to ensure the protection of classified military information;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the other Party, shall be protected according to the terms set forth herein and in accordance with the laws and regulations of the country of the recipient Party.

ARTICLE 2

Each Party shall notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in Article 23, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described in this Agreement, unless otherwise agreed in writing by the releasing Party.

ARTICLE 3

For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defense of the Government of the Argentine Republic, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated. For the Government of the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. For the Government of the Argentine Republic, it is marked RESERVADO, CONFIDENCIAL, SECRETO, or ESTRICAMENTE SECRETO Y

CONFIDENCIAL. The information may be in oral, visual, electronic, magnetic or documentary form, or in the form of equipment or technology. Equivalent classifications are as follows:

<u>United States</u>	<u>Argentina</u>
Top Secret	Estrictamente secreto y confidencial
Secret	Secreto
Confidential	Confidencial
Protect as U.S. Confidential	Reservado

ARTICLE 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense. For the Government of the Argentine Republic, the implementing agency shall be the Ministry of Defense.

ARTICLE 5

No individual shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Parties shall ensure that:

- A.** The recipient Party shall not release the information to a government, person, firm, institution, organization or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;
- B.** The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party;
- C.** The recipient Party shall not use the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;
- D.** The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information; and
- E.** Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the security clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 6

The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, trustworthiness, and excellent character, and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified military information.

ARTICLE 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified military information covered by this Agreement.

ARTICLE 8

Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party in an equivalent manner as required by the releasing Party.

ARTICLE 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorization to visit a facility or establishment shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by that Party. The visited Party shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, the topic, scope and highest level of classified military information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in Buenos Aires, in the case of United States visitors, and through the Argentine Defense Attaché Office in Washington, D.C., in the case of Argentine visitors.

ARTICLE 10

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified military information of the other Party while the information is in transit or storage within its territory.

ARTICLE 11

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the classified military information of the other Party is kept and shall assure that for each such facility or establishment qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

ARTICLE 12

The classified military information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7, and 8 of this Agreement.

ARTICLE 13

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents

(1) Documents or other media containing classified military information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the official procedures of the releasing Party.

(3) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified Equipment

(1) Classified equipment shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a protected storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route.

(4) Receipts shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 14

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

ARTICLE 15

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

ARTICLE 16

Classified documents and other media containing classified military information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified military information contained therein.

ARTICLE 17

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

ARTICLE 18

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 19

All translations of classified military information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Articles 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified military information of the releasing Party.

ARTICLE 20

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;
- D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 21

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 22

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 23

A. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.

B. Amendments to the present Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force as of the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

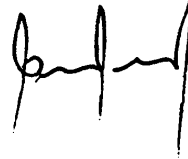
D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement at Washington on this twelfth day of January, 1999, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John F. Ham". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:**

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long vertical stroke at the end. It is a stylized signature, likely belonging to a high-ranking official of the Argentine Republic.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE
MEDIDAS DE SEGURIDAD PARA LA PROTECCION
DE
INFORMACION MILITAR CLASIFICADA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, de ahora en más llamadas “las Partes” y separadamente “la Parte”, en promoción de la cooperación mutua para asegurar la protección de información militar clasificada,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

La información militar clasificada provista directamente o indirectamente por una Parte a la otra Parte, o a un oficial u otro representante de la otra Parte, será protegida de acuerdo a los términos expuestos en este documento y a las leyes y regulaciones de la Parte receptora.

ARTICULO 2

Cada Parte notificará a la otra cualquier cambio en sus leyes o regulaciones que afectaran la protección de información militar clasificada bajo este Acuerdo. En dicho caso, las Partes consultarán como está previsto en el Artículo 23, la consideración de posibles enmiendas a este Acuerdo. En el interín, la información militar clasificada continuará siendo protegida como está descrito en este Acuerdo, a menos que se acuerde otro modo por escrito con la Parte emisora.

ARTICULO 3

A los efectos de este Acuerdo, “información militar clasificada”, es la información generada por o para el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América o por o para el Ministerio de Defensa de la República Argentina o que está bajo su jurisdicción y control y que requiere protección por los intereses de la seguridad nacional de la Parte por o para quien la información fue generada.

Para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la información militar clasificada, es marcada “CONFIDENTIAL, SECRET o TOP SECRET”. Para el Gobierno de la República Argentina está marcada “RESERVADO, CONFIDENCIAL, SECRETO o ESTRUCTAMENTE SECRETO Y CONFIDENCIAL”.

La información puede estar en forma oral, visual, electrónica, magnética o documental, o bajo la forma de equipos o tecnología.

Las clasificaciones equivalentes son las siguientes:

<u>Estados Unidos</u>	<u>Argentina</u>
Top Secret	Estrictamente Secreto y Confidencial
Secret	Secreto
Confidential	Confidencial
Protect as U.S. Confidential	Reservado

ARTICULO 4

Las agencias de implementación designadas pueden acordar Anexos adicionales bajo este Acuerdo.

Para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la agencia de implementación será el Departamento de Defensa.

Para el Gobierno de la República Argentina, la agencia de implementación será el Ministerio de Defensa.

ARTICULO 5

Ninguna persona tendrá derecho a acceder a la información militar clasificada, sólo por su rango, designación o habilitación de seguridad. El acceso a la información será otorgado únicamente a los individuos cuyas tareas oficiales requieren ese acceso y a los cuales se les ha dado una habilitación de seguridad personal de acuerdo con las normas de la Parte receptora.

Las Partes asegurarán que:

A.- La Parte receptora no liberará la información a ningún Gobierno, persona, firma, institución, organización u otra entidad de un tercer país, sin la autorización previa y por escrito de la Parte emisora.

B.- La Parte receptora dará a la información un nivel de protección equivalente al dado por la Parte emisora.

C.- La Parte receptora no usará la información para otro propósito del que fuera otorgada, sin la aprobación escrita previa de la Parte emisora.

D.- La Parte receptora respetará derechos privados, como ser patentes, derechos de autor o secretos comerciales que estén involucrados en la información; y

E.- Cada instalación o establecimiento que maneje información militar clasificada mantendrá un registro de las habilitaciones de seguridad de los individuos de dicha instalación o establecimiento, que estén autorizados a tener acceso a dicha información.

ARTICULO 6

La determinación sobre el otorgamiento de la habilitación de seguridad a un individuo, será concordante con los intereses de la seguridad nacional y se basará sobre toda la información disponible, indicando si el individuo es de lealtad, integridad y confianza inuestionables, de excelente personalidad y que tanto sus hábitos como las personas que frecuenta no dejen dudas sobre su discreción y buen juicio en el manejo de la información militar clasificada.

ARTICULO 7

Las Partes deberán llevar a cabo una investigación adecuada, con suficiente detalle para proveer seguridad de que los criterios citados más arriba han sido cumplidos, sobre cualquier individuo al que se dará acceso a información militar clasificada cubierta por este Acuerdo.

ARTICULO 8

Antes que el representante de una Parte de información militar clasificada a un oficial o representante de la otra Parte, la Parte receptora dará a la Parte emisora la seguridad, que el oficial o representante posee la habilitación necesaria de seguridad, requiere el acceso para propósitos oficiales y que la información será protegida por la Parte receptora en forma equivalente, como lo requiere la Parte emisora.

ARTICULO 9

Las autorizaciones para visitas de representantes de una Parte a instalaciones y establecimientos de la otra Parte donde el acceso a la información militar clasificada sea requerido, serán limitadas a aquéllas necesarias por motivos oficiales. Las autorizaciones para visitar las instalaciones y establecimientos serán dadas sólo por la Parte en cuyo territorio esté situada la instalación o establecimiento o por funcionarios designados por la Parte. La Parte visitada será responsable de dar aviso a la instalación o establecimiento sobre la visita propuesta, el tema, alcance y nivel más alto de información militar clasificada a que puede tener acceso el visitante. Los pedidos de visita de representantes de las Partes serán enviados: para los visitantes de los Estados Unidos de América a través del Agregado de Defensa en Buenos Aires., y en caso de visitantes de la República Argentina a través del Agregado de Defensa argentino en Washington D.C.

ARTICULO 10

Cada Parte será responsable de proteger toda la información militar clasificada de la otra Parte mientras esté en tránsito o depósito en su territorio.

ARTICULO 11

Cada Parte será responsable por la seguridad de todas las instalaciones y establecimientos gubernamentales y privados donde se guarde información militar clasificada de la otra Parte, y asegurarán la designación de individuos calificados en cada instalación o establecimiento que tengan la responsabilidad y autoridad para el control y protección de la información.

ARTICULO 12

La información militar clasificada será almacenada de manera que se asegure el acceso solo por esos individuos que han sido autorizados de acuerdo a los Artículos 5, 6, 7 y 8 de este Acuerdo.

ARTICULO 13

La información militar clasificada será transmitida entre las Partes a través de canales Gobierno-Gobierno. Los requerimientos mínimos para la seguridad de la información durante su transmisión serán los siguientes:

A- Documentos

1) Los documentos u otro medio que contengan información militar clasificada serán enviados en sobres dobles sellados, el sobre interno mostrando sólo la clasificación de los documentos u otro medio y la dirección oficial del receptor deseado y el sobre externo mostrando la dirección oficial del receptor, la dirección oficial del remitente, y el número de registro si existiese.

2) No debe haber indicación de la clasificación de los documentos u otros medios adjuntos en el sobre externo. El sobre sellado se remitirá de acuerdo a los procedimientos oficiales de la Parte emisora.

3) Se prepararán los recibos para paquetes conteniendo documentos u otros medios clasificados que sean transmitidos entre las Partes y un recibo para los documentos u otro medio adjuntos deberá ser firmado por el receptor final y devuelto al remitente.

B- Equipos Clasificados

1) Los equipos clasificados serán transportados en vehículos cubiertos, precintados o bien empaquetados en forma segura o protegidos de manera de prevenir la identificación de sus detalles, manteniéndose bajo control continuo para evitar el acceso de personas no autorizadas.

2) Los equipos clasificados que deban ser temporariamente almacenados esperando su embarque, serán puestos en áreas de depósito protegidas. El área será protegida por equipos de detección de intrusos o guardias con habilitación de seguridad, que mantendrán vigilancia continua sobre el área de depósito. Solamente el personal autorizado con la habilitación de seguridad requerida tendrá acceso al área de depósito.

3) Se darán recibos en toda ocasión en que los equipos clasificados cambien de manos en tránsito.

4) Los recibos serán firmados por el receptor final y devueltos al remitente.

C- Transmisiones electrónicas

La información militar clasificada transmitida por medios electrónicos será encriptada.

ARTICULO 14

Se establecerán procedimientos de asignación de responsabilidad y control para manejar la diseminación y el acceso a información militar clasificada.

ARTICULO 15

Cada Parte sellará o marcará el nombre del Gobierno emisor en toda información militar clasificada recibida de la otra Parte. La información será marcada con la clasificación de seguridad nacional de la Parte receptora que le dará un grado de protección equivalente a aquél dado por la Parte emisora.

ARTICULO 16

Los documentos u otros medios clasificados que contengan información militar clasificada serán destruidos quemándolos, desmenuzados, hechos pasta u otra manera que impida la reconstrucción de la información clasificada que contengan.

ARTICULO 17

El equipamiento clasificado será destruido de manera de imposibilitar el reconocimiento y la reconstrucción en forma total o parcial de la información militar clasificada.

ARTICULO 18

Cuando un documento u otro medio clasificado sea reproducido, todas las marcas de seguridad originales en él también deben ser reproducidas o marcadas en

cada copia. Tales documentos o medios reproducidos deben ser puestos bajo los mismos controles que los documentos o medios originales. El número de copias será limitado a aquél requerido por motivos oficiales.

ARTICULO 19

Todas las traducciones de información militar clasificada serán hechas por individuos con habilitación de seguridad de acuerdo con lo dispuesto por los Artículos 6, 7 y 8. El número de copias será el indispensable y la distribución de ellas será controlada. Tales traducciones tendrán los sellos de clasificación de seguridad adecuados y una marca adecuada en el idioma al que es traducido que indique que el documento o medio contiene información militar clasificada de la Parte emisora.

ARTICULO 20

Previo a la entrega de información militar clasificada recibida de la otra Parte a un contratista o a un futuro contratista la Parte receptora deberá:

A- Asegurar que tal contratista u futuro contratista y sus establecimientos tengan la capacidad de proteger la información;

B- Dar al establecimiento la habilitación de seguridad adecuada;

C- Dar la habilitación de seguridad adecuada a todos los individuos cuyas tareas hacen necesario el acceso a la información;

D- Asegurar que todos los individuos que tengan acceso a la información estén informados de sus responsabilidades de proteger la información de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables;

E- Llevar a cabo inspecciones de seguridad periódicas de los establecimientos habilitados para asegurar que la información sea protegida como se requiere en este Acuerdo;

F- Asegurar que el acceso a la información sea limitado a aquellas personas que deban conocerla con fines oficiales.

ARTICULO 21

La Parte emisora será notificada de manera inmediata en todos los casos en que se produzca o se haya podido producir alguna pérdida o la información militar clasificada se vea o se haya podido ver comprometida y la Parte receptora comenzará la investigación pertinente para determinar las circunstancias. La Parte a cargo de la investigación notificará a la Parte emisora de la información, los resultados de la investigación y le informará respecto a las medidas tomadas para prevenir repeticiones.

ARTICULO 22

La implementación de los requerimientos de seguridad mencionados podrá ser adelantada mediante visitas recíprocas por parte del personal de seguridad de las Partes. En consecuencia los representantes de seguridad de cada una de las Partes, luego de consultas previas podrán visitar a la otra Parte a fin de analizar y observar la implementación de los procedimientos de la otra Parte a fin de lograr una razonable equivalencia de los sistemas de seguridad. Cada una de las Partes asistirá a los representantes de seguridad de la otra Parte a determinar si la información militar clasificada por ella provista, está siendo adecuadamente protegida.

ARTICULO 23

A- Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma.

B - Las enmiendas al presente Acuerdo serán realizadas con consentimiento mutuo de las Partes y entrarán en vigencia desde la fecha de su firma.

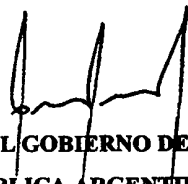
C- Este Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años, prorrogándose anualmente en forma automática, pudiendo las Partes denunciarlo previa notificación fehaciente que será comunicada a la otra Parte por canales diplomáticos con una antelación de noventa días.

D- Independientemente de la denuncia de este Acuerdo, toda la información militar clasificada provista en virtud de este Acuerdo, continuará siendo protegida de conformidad al mismo.

En prueba de conformidad, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente en Washington D.C., el doce de enero de 1999, en los idiomas inglés y español, ambos textos siendo igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LES
MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS
MILITAIRES CLASSIFIÉES

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties », et séparément « une Partie »,

Dans le cadre de la coopération mutuelle visant à assurer la protection des informations militaires classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les informations militaires classifiées qui sont communiquées directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie, ou à un officier ou autre représentant de celle-ci, seront protégées conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord et dans le respect de la législation et de la réglementation du pays de la Partie destinataire.

Article 2

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie toute modification apportée à ses lois et règlements qui pourrait affecter la protection des informations militaires classifiées au titre du présent Accord. Dans un tel cas, les Parties se consultent, dans les conditions visées à l'article 23, afin d'envisager des modifications éventuelles au présent Accord. Dans l'intervalle, les informations militaires classifiées continueront d'être protégées dans les conditions indiquées dans le présent Accord, sauf s'il en est convenu autrement par la Partie d'origine.

Article 3

Aux fins du présent Accord, l'expression « informations militaires classifiées » désigne les informations produites par ou pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou le Ministère de la défense du Gouvernement de l'Argentine, ou placées sous leur compétence ou contrôle, et qui nécessitent une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie qui a produit ou pour laquelle ont été produites les informations en question. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les informations militaires classifiées sont marquées confidentiel, secret ou très secret. Pour le Gouvernement de la République argentine, les informations militaires classifiées sont marquées retreint, confidentiel, secret ou très secret. Les informations peuvent être sous forme orale, visuelle, électronique, magnétique ou documentaire, ou sous forme d'équipement ou de technologie. Les classifications équivalentes sont les suivantes :

États-Unis	Argentine	Équivalent en français
Top Secret	Estrictamente secreto y confidencial	Très secret
Secret	Secreto	Secret
Confidential	Confidencial	Confidentiel
Protect as U.S. Confidential	Reservado	Restreint

Article 4

Des annexes complémentaires au présent Accord peuvent être conclues par les organismes d'exécution désignés. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme d'exécution est le Département de la défense. Pour le Gouvernement de la République argentine, l'organisme d'exécution est le Ministère de la défense.

Article 5

Nul n'a accès aux informations militaires classifiées du seul fait de son rang, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux informations est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles l'exigent et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites par la Partie destinataire. Les Parties doivent s'assurer que :

A. La Partie destinataire ne communiquera pas les informations en question à un gouvernement, à une personne, à une société, à une institution, à une organisation ou à une autre entité d'un pays tiers sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite de la Partie d'origine;

B. La Partie destinataire assurera aux informations un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie d'origine;

C. La Partie destinataire n'utilisera pas les informations à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été communiquées sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine;

D. La Partie destinataire respectera les droits privés tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets commerciaux contenus dans les informations; et

E. Chaque installation ou établissement qui traite des informations militaires classifiées tiendra un registre des habilitations de sécurité des personnes autorisées à accéder aux informations dans ces installations ou établissements.

Article 6

La décision d'octroyer une habilitation de sécurité du personnel à une personne doit être conforme aux intérêts de sécurité nationale et être basée sur les informations disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une fiabilité indiscutables, et que sa réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles que sa discrétion et son discernement en ce qui concerne le traitement des informations militaires classifiées sont indubitables.

Article 7

Les Parties procèdent à une enquête appropriée, suffisamment approfondie pour garantir que les critères susmentionnés ont été satisfaits, s'agissant de toute personne à qui l'accès aux informations militaires classifiées visées par le présent Accord doit être accordé.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie communique des informations militaires classifiées à un fonctionnaire ou un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire donne à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant jouit du niveau d'habilitation de sécurité nécessaire, qu'il a besoin d'accéder auxdites informations à des fins officielles, et que celles-ci sont protégées par la Partie destinataire dans des conditions équivalentes à celles exigées par la Partie d'origine.

Article 9

Les autorisations de visite des installations et des établissements d'une Partie où l'accès à des informations militaires classifiées est requis par des représentants de l'autre Partie seront limitées aux visites indispensables à des fins officielles. L'autorisation de visite d'une installation ou d'un établissement n'est accordée que par la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés ou par des fonctionnaires de cette Partie. Il incombe à la Partie visitée d'aviser l'installation ou l'établissement de la visite envisagée, de l'objet de la visite, de la portée et du niveau le plus élevé des informations militaires classifiées auxquelles le visiteur peut avoir accès. Les demandes de visite par des représentants des Parties doivent être présentées, dans le cas de visiteurs des États-Unis, par l'entremise du bureau de l'attaché militaire des États-Unis à Buenos Aires et, dans le cas de visiteurs argentins, par l'entremise du bureau de l'attaché militaire de la République argentine à Washington.

Article 10

Chacune des Parties assume la responsabilité de la sauvegarde de toutes les informations militaires classifiées de l'autre Partie lorsqu'elles transitent ou qu'elles sont conservées sur son territoire.

Article 11

Chacune des Parties est chargée d'assurer la sécurité de toutes les installations et tous les établissements publics et privés dans lesquels les informations militaires classifiées de l'autre Partie sont conservées, et veille à ce que des personnes qualifiées soient désignées dans chaque installation ou établissement pour assumer la responsabilité et l'autorité du contrôle et de la protection des informations.

Article 12

Les informations militaires classifiées sont conservés dans des conditions telles que seules les personnes dûment habilitées y aient accès, conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

Les informations militaires classifiées sont transmises entre les Parties par la voie officielle. Pendant leur transmission, les exigences minimales de sécurité des informations sont les suivantes :

A. Documents

1) Les documents ou autres supports contenant des informations classifiées sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées. Sur l'enveloppe intérieure ne figurent que la classification des documents ou autres supports, ainsi que l'adresse de l'organisme destinataire prévu; sur l'enveloppe extérieure figurent l'adresse de l'organisme destinataire prévu et l'adresse de l'organisme d'origine, ainsi que le numéro d'enregistrement, s'il y a lieu.

2) Aucune indication de la classification des documents ou autres supports qu'elle renferme ne figure sur l'enveloppe extérieure. L'enveloppe scellée est transmise conformément aux procédures officielles de la Partie d'origine.

3) Des accusés de réception sont établis pour les colis contenant des documents ou autres supports classifiés transmis entre les Parties, et un reçu est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel classifié

1) Le matériel classifié est transporté dans des véhicules fermés et couverts, ou est enveloppé et protégé de façon sécuritaire afin d'éviter l'identification de ses détails. Il doit être maintenu sous contrôle permanent pour empêcher que des personnes non autorisées n'y aient accès.

2) Le matériel classifié devant être entreposé temporairement en attendant son expédition est placé dans une zone d'entreposage protégée. Cette zone est protégée des intrusions par un matériel de détection ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité, qui maintiennent une surveillance permanente de la zone d'entreposage. Seul le personnel autorisé disposant de l'habilitation de sécurité adéquate a accès à la zone d'entreposage.

3) Chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception est établi.

4) Un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les informations militaires classifiées transmises électroniquement doivent être codées.

Article 14

Des procédures d'imputabilité et de contrôle sont établies afin de gérer la diffusion des informations militaires classifiées, ainsi que l'accès à celles-ci.

Article 15

Chaque Partie estampille ou marque le nom du gouvernement d'origine sur toutes les informations militaires classifiées reçues de l'autre Partie. Les informations sont identifiées par une marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire qui offre un niveau de protection équivalent à celui de la Partie d'origine.

Article 16

Les documents classifiés et autres supports contenant des informations militaires classifiées sont brûlés, déchiquetés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens pour empêcher la reconstitution des informations militaires classifiées qu'ils contiennent.

Article 17

Le matériel classifié est détruit au point d'être méconnaissable, de façon à empêcher la reconstitution totale ou partielle des informations militaires classifiées.

Article 18

Lorsque des documents ou d'autres supports classifiés sont reproduits, toutes les marques originales de sécurité sont également reproduites ou estampillées sur chacune des copies. Les documents ou supports reproduits font l'objet des mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 19

Toutes les traductions d'informations militaires classifiées sont confiées à des personnes disposant d'une habilitation de sécurité conforme aux dispositions des articles 6, 7 et 8. Le nombre de copies est limité au minimum et leur distribution est contrôlée. Chacune de ces traductions porte les marques appropriées de classification de sécurité ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les informations sont traduites, indiquant que le document ou autre support contient des informations militaires classifiées émanant de la Partie d'origine.

Article 20

Avant de communiquer des informations militaires classifiées reçues de l'autre Partie à un entrepreneur indépendant ou à un entrepreneur indépendant potentiel, la Partie destinataire doit :

A. S'assurer que ledit entrepreneur indépendant ou entrepreneur indépendant potentiel, ainsi que son établissement, sont en mesure de protéger lesdites informations;

B. Délivrer à l'établissement une habilitation de sécurité appropriée;

C. Accorder une habilitation de sécurité du personnel à toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles aient accès à l'information;

D. S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux informations sont informées de leur responsabilité en matière de protection desdites informations conformément aux lois et règlements applicables;

E. Procéder à des inspections périodiques de sécurité des établissements agréés afin de s'assurer que ces informations sont protégées dans les conditions prévues par le présent Accord; et

F. Vérifier que l'accès aux informations est limité aux personnes ayant besoin de les connaître en raison de leurs fonctions officielles.

Article 21

La Partie d'origine doit être informée immédiatement de toute perte ou compromission, ainsi que de toute possibilité de perte ou de compromission, de ses informations militaires classifiées, et la Partie destinataire doit ouvrir une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les informations concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas se reproduisent sont communiqués à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

Article 22

Des visites effectuées par le personnel chargé de la sécurité des Parties permettent de faciliter la mise en œuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties chargés de la sécurité sont, après consultation préalable, autorisés à se rendre chez l'autre Partie afin de se consulter et d'évaluer les procédures d'exécution de l'autre Partie, pour favoriser la mise en place de systèmes de sécurité comparables. Chaque Partie aide les représentants chargés de la sécurité à déterminer si les informations militaires classifiées fournies par l'autre Partie sont protégées de façon adéquate.

Article 23

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.

B. Les modifications apportées au présent Accord sont décidées d'un commun accord entre les Parties et entrent en vigueur à la date de leur signature.

C. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans; il est ensuite automatiquement prolongé chaque année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, avec un préavis écrit de 90 jours transmis par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations militaires classifiées fournies en vertu du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Washington, le 12 janvier 1999, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JOHN J. HAMRE]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[JORGE DOMINGUEZ]

No. 50813

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Department of Science and Technology of the Republic of the Philippines for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Manila, 14 January 1999

Entry into force: *14 January 1999 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Département des sciences et de la technologie de la République des Philippines relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Manille, 14 janvier 1999

Entrée en vigueur : *14 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50814

**Poland
and
Germany**

Framework Agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany concerning transboundary cooperation on emergency medical service (with annex). Warsaw, 21 December 2011

Entry into force: *28 May 2013, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 28 May 2013*

**Pologne
et
Allemagne**

Accord-cadre entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération transfrontalière en matière de services médicaux d'urgence (avec annexe). Varsovie, 21 décembre 2011

Entrée en vigueur : *28 mai 2013, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 28 mai 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen

zwischen

der Republik Polen

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

im Rettungsdienst

Die Republik Polen
und
die Bundesrepublik Deutschland,
nachstehend als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

unter Berücksichtigung des Artikels 12 des Vertrags zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit der am 17. Juni 1991 in Bonn unterzeichnet wurde,

von dem Wunsche geleitet, Grundlagen für eine vertiefte grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst zu bilden,

von dem Wunsche geleitet, die Verwaltungsverfahren unter Berücksichtigung des Gemeinschaftsrechts und der Rechtsprechung der Europäischen Union zu vereinfachen,

entschlossen, diese Zusammenarbeit durch den Abschluss von Kooperationsvereinbarungen im Rettungswesen unter Achtung des innerstaatlichen Rechts und der internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien zu erleichtern und zu fördern-

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Die in diesem Abkommen verwendeten Begriffe bedeuten Folgendes:

- 1) „Medizinischer Notfall“ - Zustand eines plötzlichen bzw. kurz bevorstehenden Auftretens von Symptomen erheblicher Gesundheitsbeeinträchtigung oder Lebensgefahr, der einer sofortigen Durchführung von Rettungsmaßnahmen und medizinischen Behandlung bedarf;
- 2) „Rettungseinsätze“ - Handlungen, die gegenüber Personen vorgenommen werden, bei denen ein medizinischer Notfall vorliegt. Sie umfassen die Notrufannahme, das Entsenden eines Rettungsteams zum Einsatzort, die Durchführung von Rettungsmaßnahmen und den Transport zu der am schnellsten erreichbaren und für den

Zustand des Patienten geeigneten medizinischen Versorgungseinrichtung, die vom Disponenten derjenigen Vertragspartei benannt wird, auf deren Gebiet sich der Einsatzort befindet;

3) „Rettungsmaßnahmen“ - lebens- oder gesundheitsrettende Maßnahmen, die von befugten Personen unter Einsatz von Arzneimitteln und medizinischer Ausrüstung außerhalb von medizinischen Versorgungseinrichtungen vorgenommen werden;

4) „Leistungserbringer im Rettungsdienst“ - natürliche und juristische Personen, die über Rettungsteams verfügen und für deren Tätigkeit verantwortlich sind;

5) „Rettungsteams“ - Teams, die sich aus Personen zusammensetzen, die zur Durchführung von Rettungsmaßnahmen außerhalb von Krankenhäusern befugt sind und die mit einem speziellen Rettungswagen, der die technischen und Qualitätsanforderungen der europäisch harmonisierten Normen erfüllt, Medikamenten und medizinischer Ausrüstung sowie Kommunikationsmitteln ausgestattet sind;

6) „Einsatzort“ - der Ort, an dem das Ereignis eintrat, das einen medizinischen Notfall verursachte, und das Gebiet, worauf sich die Folgen dieses Ereignisses erstrecken;

7) „Disponent“ - die zur Annahme von Informationen über Personen, bei denen ein medizinischer Notfall eingetreten ist sowie zum Entsenden von Rettungsteams zum Einsatzort befugte Person;

8) „Einsatzgebiet der Rettungsteams im Grenzgebiet“ - Gebiet für den Einsatz der Rettungsteams, das in den Kooperationsvereinbarungen, unter Berücksichtigung von Zeitangaben ab Notrufannahme durch den Disponenten bis zum Eintreffen am Einsatzort festgelegt wird.

Artikel 2

Zweck des Rahmenabkommens

Zweck dieses Rahmenabkommens ist die Festlegung des rechtlichen Rahmens für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland mit dem Ziel, im Grenzgebiet eine bestmögliche rettungsdienstliche Versorgung aller Personen, die sich ständig oder vorübergehend in diesem Gebiet aufhalten, sicherzustellen.

Artikel 3
Geltungsbereich

Dieses Rahmenabkommen gilt für folgendes Grenzgebiet:

- in der Republik Polen: für die Woiwodschaften Niederschlesien, Lebus und Westpommern;
- in der Bundesrepublik Deutschland: für die Länder Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern und den Freistaat Sachsen.

Artikel 4
Kooperationsvereinbarungen

1. Zur Umsetzung des Rahmenabkommens können Kooperationsvereinbarungen geschlossen werden.
2. Zum Abschluss von Kooperationsvereinbarungen, deren Umsetzung und Überwachung sind befugt:
 - für die Republik Polen: der Woiewode von Niederschlesien, der Woiwode von Lebus, der Woiwode von Westpommern;
 - für die Bundesrepublik Deutschland die Länder: Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg und der Freistaat Sachsen sowie die Landkreise und kreisfreien Städte.
3. In den Kooperationsvereinbarungen nach Absatz 1 werden die Bedingungen und Regeln der Zusammenarbeit festgelegt. Dies betrifft insbesondere:
 - 1) die Verfahrensweise der Durchführung von Rettungseinsätzen auf beiden Seiten der Grenze;
 - 2) die Voraussetzungen für die Annahme oder Ablehnung von Notrufen sowie das Entsenden des Rettungsteams;
 - 3) die Voraussetzungen für den Abschluss von Rettungseinsätzen am Einsatzort;
 - 4) die Festlegung von Einsatzgebieten der einzelnen Rettungsteams;
 - 5) die Organisation und Koordination der technischen Kommunikation;

- 6) die Verwendung von Licht- und Tonsignalen durch Rettungsfahrzeuge nach Maßgabe des geltenden innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei sowie der innerstaatlichen Kompetenzverteilung;
- 7) die Identifizierung von Leistungserbringern und Rettungsteams;
- 8) die Haftpflichtversicherung der Leistungserbringer für Schäden, die bei der Durchführung von Rettungseinsätzen auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei verursacht werden, nach Maßgabe der innerstaatlichen Kompetenzverteilung sowie des geltenden innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei;
- 9) die Erfassung der durchgeführten Rettungseinsätze;
- 10) Initiativen zur Intensivierung und Verbesserung der Kommunikation, Organisation und Durchführung grenzüberschreitender Rettungseinsätze, unter anderem durch gemeinsame Schulungen (zum Beispiel Sprachkurse);
- 11) die Auswertung und Kontrolle der Qualität sowie der Sicherheit durchgeführter Rettungseinsätzen;
- 12) Einzelheiten der in Artikel 8 dieses Rahmenabkommens vorgesehen Kostenübernahme für grenzüberschreitende Rettungseinsätze durch die Parteien, die nach Absatz 2 die Kooperationsvereinbarungen abschließen.

Artikel 5

Rettungsdienstliches Personal

1. Personen, die Rettungsmaßnahmen im Rahmen dieses Rahmenabkommens durchführen, unterliegen keiner Pflicht zur Registrierung oder Vorabinformation über die beabsichtigte Durchführung medizinischer Rettungsmaßnahmen sowie zur Erlangung zusätzlicher Genehmigungen im Bereich der Durchführung dieser Maßnahmen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei. Zudem sind diese Personen von der Pflichtmitgliedschaft in Berufskammern der jeweils anderen Vertragspartei befreit.
2. Personen, von denen Rettungseinsätze im Rahmen des vorliegenden Rahmenabkommens durchgeführt werden, handeln gemäß der vorhandenen beruflichen Qualifikation und nach dem Stand der medizinischen Wissenschaft sowie unter Beachtung der Rechtsvorschriften der Vertragspartei, auf deren Gebiet die Rettungseinsätze durchgeführt werden.

Artikel 6
Grenzübertritt

1. Personen, die aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates im Rahmen einer Notfallversorgung einreisen, sind von der Pflicht befreit, ein gültiges Reisedokument sowie einen Sichtvermerk oder ein anderes Dokument, das zur Einreise und zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei berechtigt, zu besitzen, falls sie erforderlich sind. Die Befreiung endet, sobald es möglich wird, die Dokumente zu erhalten, die einen Aufenthalt in diesem Hoheitsgebiet ermöglichen, oder ein Antrag auf Ausstellung dieser Dokumente bei den zuständigen Behörden gestellt werden kann, wobei die besonderen Umstände des betreffenden Falles und der Vorrang der Inanspruchnahme von Hilfe zu beachten sind.

2. Besteht keine Möglichkeit, die richtigen Dokumente zu erhalten, die den Aufenthalt im Hoheitsgebiet der die Hilfe leistenden Vertragspartei ermöglichen, nimmt die Vertragspartei, aus deren Hoheitsgebiet die Einreise erfolgte, die Personen ohne zusätzliche Formalitäten und ohne unnötige Verzögerung auf, denen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Hilfe bei einem medizinischen Notfall gewährt wurde.

3. Im Falle der vorübergehenden Einführung von Grenzkontrollen an der gemeinsamen Grenze nach Maßgabe der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. März 2006 über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex) oder eines diese Verordnung ergänzenden oder ersetzenden Rechtsaktes erfolgt der Grenzübertritt an den festgelegten Grenzübergangstellen. In besonderen Fällen kann der Grenzübertritt auch außerhalb der festgelegten Grenzübergangsstellen nach vorheriger Unterrichtung der zuständigen Grenzbehörden der anderen Vertragspartei erfolgen. Absatz 1 bleibt unberührt.

Artikel 7
Sonderrechte und Ausstattung der Rettungsfahrzeuge

1. Fahrzeuge des Rettungsdienstes der einen Vertragspartei haben bei Rettungseinsätzen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens die gleichen Sonder- und Wegerechte wie Fahrzeuge des Rettungsdienstes der anderen Vertragspartei gemäß den jeweiligen Straßenverkehrsvorschriften.

2. Die zur Durchführung von Rettungseinsätzen erforderliche Ausrüstung der Rettungsteams erfüllt die in den nationalen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, aus der das Rettungsteam kommt, festgelegten Anforderungen und unterliegt keinen Ein- bzw. Ausfuhrverboten oder -beschränkungen.

3. Jede Vertragspartei erkennt die Rettungsfahrzeugzulassungen, Fahrerlaubnisse, Fahrberechtigungen, technischen Ausstattungen, Genehmigungen und sonstige für die Durchführung von Rettungseinsätzen bei medizinischen Notfällen zu erfüllenden Anforderungen an, die die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zulassen.

4. Den Besitz zu medizinischen Zwecken sowie die Anwendung von zugelassenen Betäubungsmitteln und psychotropen Substanzen durch die Rettungsteams regeln die in der Anlage zu diesem Rahmenabkommen genannten nationalen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei.

Artikel 8

Kosten

1. Die Ausgestaltung der Kostenübernahme von Rettungseinsätzen wird in Kooperationsvereinbarungen geregelt. Diese sollten vorsehen, dass die Kosten grenzüberschreitender Rettungsdiensteinsätze dem Hilfeleistenden Staat nicht erstattet werden.

2. Die Bestimmungen der Verordnungen der Europäischen Union über die Koordinierung der Systeme der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

Artikel 9

Schutz personenbezogener Daten

Personenbezogene Daten werden nach Maßgabe der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr sowie der jeweiligen nationalen Umsetzungsvorschriften geschützt.

Artikel 10
Gemeinsame Kommission

1. Es wird eine Gemeinsame Kommission eingerichtet, die aus der gleichen Zahl von Vertretern der jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien zusammengesetzt ist. Sie wird beauftragt, die richtige Umsetzung der Bestimmungen dieses Rahmenabkommens zu begleiten und eventuell inhaltliche Änderungen an diesem Abkommen vorzuschlagen. Die gemeinsame Kommission tritt nicht weniger als einmal im Jahr und im Bedarfsfall auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien zusammen.
2. Die Organisationskosten der Sitzung der Gemeinsamen Kommission werden von der austragenden Vertragspartei getragen. Organisatorische Einzelheiten zur Arbeitsweise der Gemeinsamen Kommission werden in ihrer Geschäftsordnung geregelt.
3. Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Anwendung oder Interpretation des vorliegenden Rahmenabkommens werden von der Gemeinsamen Kommission in enger Zusammenarbeit mit den jeweils zuständigen Organen der Vertragsparteien gelöst. Sollte es unmöglich sein, eine Verständigung zu erzielen, werden die Anwendung und Interpretation dieses Abkommens betreffende Meinungsunterschiede zur Lösung auf diplomatischem Wege weitergeleitet.

Artikel 11
Gegenseitige Informationsverpflichtungen

Die Vertragsparteien dieses Rahmenabkommens verpflichten sich, der jeweils anderen Vertragspartei sämtliche Informationen über Veränderungen in den Organisations- und Rechtssystemen, die auf die Durchführung dieses Rahmenabkommens Auswirkungen haben können, unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 12
Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen völkerrechtlichen Übereinkünften, insbesondere aus dem Abkommen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen, das am 10. April 1997 in Warschau unterzeichnet wurde, bleiben durch dieses Rahmenabkommen unberührt.

Artikel 13
Änderung der Anlage

Änderungen und Ergänzungen der Anlage zu diesem Rahmenabkommen erfolgen in Form des diplomatischen Notenaustausches.

Artikel 14
Geltungsdauer, Kündigung und Änderungen des Rahmenabkommens

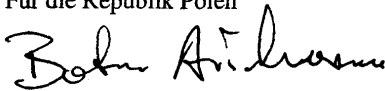
1. Dieses Rahmenabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
2. Jede Vertragspartei dieses Rahmenabkommens kann es jederzeit durch schriftliche Notifikation auf diplomatischem Weg kündigen. Diese Kündigung wird nach Ablauf von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation über die Kündigung bei der jeweils anderen Vertragspartei wirksam.
3. Änderungen dieses Rahmenabkommens bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Artikel 15
Inkrafttreten des Rahmenabkommens

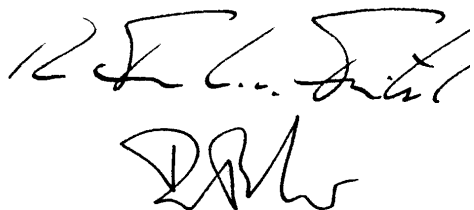
1. Die Vertragsparteien teilen einander auf diplomatischem Wege mit, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Rahmenabkommens erfüllt sind.
2. Dieses Rahmenabkommen tritt 90 Tage nach Eingang der letzten Note in Kraft.

Geschehen zu Warschau am 21. Dez. 11 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Polen



Für die Bundesrepublik
Deutschland



Anlage
zum
Rahmenabkommen
zwischen
der Republik Polen
und
der Bundesrepublik Deutschland
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst

Vorschriften zu den Grundsätzen der Anwendung von Betäubungsmitteln, die von den Rettungsteams transportiert werden:

In der Republik Polen finden Anwendung:

- 1) Gesetz *über die Drogenbekämpfung* vom 29. Juli 2005 (ustawa z dnia 29 lipca 2005 r. o przeciwdziałaniu narkomanii, Dz. U. Nr 179, Poz. 1485, z późn. zm.);
- 2) *Pharmaziegesetz* vom 6. Juni 2001 (ustawa z dnia 6 września 2001 r. Prawo Farmaceutyczne, Dz. U. Nr 45, Poz. 271, z późn. zm.);
- 3) Verordnung des Gesundheitsministers *über Zubereitungen, die Betäubungsmittel oder psychotrope Stoffe enthalten und nach Erhalt der Genehmigung des Woiwodschaftsinspektors für Pharmazeutische Angelegenheiten zu medizinischen Zwecken aufbewahrt werden können* vom 13. Januar 2003 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 13 stycznia 2003 r. w sprawie preparatów zawierających środki odurzające lub substancje psychotropowe, które mogą być posiadane w celach medycznych, po uzyskaniu zgody wojewódzkiego inspektora farmaceutycznego, Dz. U. Nr 37, Poz. 324, z późn. zm.);
- 4) Verordnung des Gesundheitsministers *über Betäubungsmittel, psychotrope Stoffe, Grundstoffe der Kategorie 1 und Zubereitungen, die diese Stoffe enthalten* vom 11. September 2006 r. (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 11 września 2006 r. w sprawie środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów kategorii 1 i preparatów zawierających te środki lub substancje, Dz. U. Nr 169, Poz. 1216, z późn. zm.);
- 5) Verordnung des Gesundheitsministers *über den genauen Umfang der Rettungsmaßnahmen, die durch einen Rettungssanitäter unternommen werden können* vom 29. Dezember 2006 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 29 grudnia 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu medycznych czynności ratunkowych, które mogą być podejmowane przez ratownika medycznego, Dz. U. z 2007 r. Nr 4, Poz. 33, z późn. zm.);
- 6) Verordnung des Gesundheitsministers *über Art und Umfang der Vorbeugungs-, Diagnostik-, Behandlungs- und Rehabilitationsleistungen, die von Krankenschwestern oder Hebammen eigenständig und ohne ärztliche Anordnung erbracht werden* vom 7. November 2007 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 7 listopada 2007 r. w sprawie rodzaju i zakresu świadczeń zapobiegawczych, diagnostycznych, leczniczych i rehabilitacyjnych udzielanych przez pielęgniarkę albo położną samodzielnie bez zlecenia lekarskiego, Dz. U. Nr 210, Poz. 1540).

In der Bundesrepublik Deutschland finden Anwendung:

- 1) Paragraph 4 Absatz 1 Nummer 4 des Betäubungsmittelgesetzes (BtMG) in Verbindung mit § 15 der Betäubungsmittelaußenhandels-Verordnung (BtMAHV) sowie
- 2) Paragraphen 2 und 6 der Betäubungsmittel-Verschreibungsverordnung (BtMVV).

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa ramowa

między

Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Federalną Niemiec

o

współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym

Rzeczpospolita Polska
i
Republika Federalna Niemiec,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami“,

mając na uwadze artykuł 12 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku,

pragnąc stworzyć podstawy dla pogłębionej współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym,

pragnąc uprościć procedury administracyjne przy uwzględnieniu przepisów prawa wspólnotowego i orzecznictwa Unii Europejskiej,

zdecydowane ułatwiać i wspierać tę współpracę poprzez zawieranie porozumień o współpracy w zakresie ratownictwa medycznego przy poszanowaniu prawa wewnętrznego i zobowiązań międzynarodowych Umawiających się Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Określenia pojęć

Pojęcia użyte w niniejszej Umowie oznaczają, co następuje:

- 1) „stan nagły” – stan polegający na nagłym lub przewidywanym w krótkim czasie pojawieniu się objawów znacznego pogorszenia zdrowia lub utraty życia, wymagający natychmiastowego przeprowadzenia czynności ratunkowych i leczenia;
- 2) „działania ratunkowe” – działania wykonywane wobec osób w stanie nagłym. Działania te obejmują przyjęcie zgłoszenia, wysłanie zespołu ratunkowego na miejsce akcji, wykonywanie czynności ratunkowych i transport do najbliższego pod względem czasu dotarcia i właściwego ze względu na stan pacjenta podmiotu leczniczego, wska-

zanego przez dyspozytora tej z Umawiających się Stron, na terytorium której znajduje się miejsce akcji;

3) „czynności ratunkowe” – czynności ratujące życie lub zdrowie wykonywane przez osoby uprawnione z użyciem leków i sprzętu medycznego w warunkach poza podmiotami leczniczymi;

4) „usługodawcy ratownictwa medycznego” – osoby fizyczne i prawne dysponujące zespołami ratunkowymi i odpowiedzialne za ich funkcjonowanie;

5) „zespoły ratunkowe” – zespoły, w skład których wchodzi osoby uprawnione do wykonywania czynności ratunkowych w warunkach pozaszpitalnych i wyposażone w specjalistyczny pojazd sanitarny spełniający cechy techniczne i jakościowe europejskich norm zharmonizowanych, leki i sprzęt medyczny oraz środki łączności;

6) „miejsce akcji” – miejsce, w którym nastąpiło zdarzenie powodujące stan nagły, i obszar, na który rozciągają się skutki tego zdarzenia;

7) „dyspozytor” – osoba uprawniona do przyjmowania informacji o osobach będących w stanie nagłym oraz uprawniona do wysyłania zespołów ratunkowych na miejsce akcji;

8) „rejon działania zespołów ratunkowych w obszarze przygranicznym” – rejon działania zespołów ratunkowych uwzględniający parametry czasu ich dotarcia na miejsce akcji od chwili przyjęcia zgłoszenia przez dyspozytora, określony w porozumieniach o współpracy.

Artykuł 2

Cel Umowy ramowej

Celem niniejszej Umowy ramowej jest określenie ram prawnych współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec dla zapewnienia na obszarze przygranicznym możliwie jak najlepszej opieki w zakresie ratownictwa medycznego wszystkim osobom, które stale lub czasowo przebywają na tym obszarze.

Artykuł 3

Obszar obowiązywania

Niniejsza Umowa ramowa obowiązuje w obszarze przygranicznym:

- Rzeczypospolitej Polskiej: w województwach dolnośląskim, lubuskim i zachodniopomorskim;
- Republiki Federalnej Niemiec: w krajach związkowych Brandenburgia, Meklemburgia-Pomorze Przednie i Saksonia.

Artykuł 4

Porozumienia o współpracy

1. W celu realizacji Umowy ramowej mogą być zawierane porozumienia o współpracy.
2. Do zawierania porozumień o współpracy, ich realizacji i nadzorowania uprawnione są:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej: Wojewoda Dolnośląski, Wojewoda Lubuski, Wojewoda Zachodniopomorski;
 - w Republice Federalnej Niemiec kraje związkowe: Meklemburgia-Pomorze Przednie, Brandenburgia i Saksonia oraz powiaty i miasta na prawach powiatów.
3. Porozumienia o współpracy, o których mowa w ustępie 1, określają warunki i zasady współpracy dotyczące w szczególności:
 - 1) sposobu prowadzenia działań ratunkowych po obu stronach granicy;
 - 2) warunków przyjmowania lub odrzucenia zgłoszeń oraz wysyłania zespołów ratunkowych;
 - 3) warunków zakończenia działań ratunkowych na miejscu akcji;
 - 4) określenia rejonów działania dla poszczególnych zespołów ratunkowych;
 - 5) organizacji i koordynacji technicznej łączności powiadamiania;

- 6) używania sygnałów świetlnych i dźwiękowych przez specjalistyczne pojazdy sanitarne zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron oraz wewnętrznym podziałem kompetencji;
- 7) identyfikacji usługodawców ratownictwa medycznego oraz zespołów ratunkowych;
- 8) ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej usługodawców ratownictwa medycznego za szkody wyrządzone przy wykonywaniu działań ratunkowych na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z wewnętrznym podziałem kompetencji oraz z obowiązującym prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron;
- 9) ewidencjonowania przeprowadzonych działań ratunkowych;
- 10) inicjatyw mających na celu intensyfikację i poprawę komunikacji, organizacji i realizacji transgranicznych działań ratunkowych, między innymi poprzez wspólne szkolenia (na przykład kursy językowe);
- 11) oceny i kontroli jakości oraz bezpieczeństwa prowadzonych działań ratunkowych;
- 12) szczegółów przewidzianego w artykule 8 niniejszej Umowy ramowej przejęcia kosztów dotyczących transgranicznych działań ratunkowych przez strony, które zgodnie z ustępem 2 zawierają porozumienia o współpracy.

Artykuł 5

Osoby uprawnione do wykonywania czynności ratunkowych

1. Osoby wykonujące czynności ratunkowe w ramach niniejszej Umowy ramowej nie podlegają obowiązkowi rejestracji lub uprzedniego poinformowania o zamiarze wykonywania medycznych czynności ratunkowych i uzyskania dodatkowych zezwoleń w zakresie wykonywania tych czynności na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Ponadto osoby te są zwolnione z obowiązku członkostwa w izbach zawodowych drugiej Umawiającej się Strony.
2. Osoby prowadzące działania ratunkowe w ramach niniejszej Umowy ramowej działają zgodnie z posiadanymi kwalifikacjami zawodowymi i stanem wiedzy medycznej

oraz z poszanowaniem przepisów prawa Umawiającej się Strony, na terytorium której prowadzone są działania ratunkowe.

Artykuł 6

Przekraczanie granicy państwowej

1. Osoby wjeżdżające z terytorium Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w ramach podejmowanych działań ratunkowych w stanach nagłych, są zwolnione z obowiązku posiadania ważnego dokumentu podróży oraz wizy lub innego dokumentu uprawniającego do wjazdu i pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeśli są wymagane. Zwolnienie kończy się z chwilą, gdy uzyskanie dokumentów umożliwiających pobyt na tym terytorium lub złożenie do właściwych organów wniosku o ich wydanie stanie się możliwe, biorąc pod uwagę szczególne okoliczności danego wypadku i pierwszeństwo uzyskania pomocy.

2. W przypadku braku możliwości uzyskania właściwych dokumentów umożliwiających pobyt na terytorium Umawiającej się Strony udzielającej pomocy, Umawiająca się Strona, z terytorium której nastąpił wjazd, przyjmie osoby, którym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony udzielono pomocy w stanach nagłych, bez dodatkowych formalności i bez zbędnej zwłoki.

3. W przypadku tymczasowego przywrócenia kontroli granicznych na wspólnej granicy zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 562/2006 z dnia 15 marca 2006 r. ustanawiającym wspólnotowy kodeks zasad regulujących przepływ osób przez granice (kodeks graniczny Schengen) lub innym aktem prawnym, uzupełniającym lub zastępującym to rozporządzenie, przekraczanie granicy odbywa się w wyznaczonych przejściach granicznych. W szczególnych przypadkach przekraczanie granicy może odbywać się także poza wyznaczonymi przejściami granicznymi, po uprzednim powiadomieniu właściwych organów granicznych drugiej Umawiającej się Strony. Powyższe nie narusza ustępu 1.

Artykuł 7

Prawa szczególne i wyposażenie specjalistycznych pojazdów sanitarnych

1. Specjalistyczne pojazdy sanitarne Umawiającej się Strony w trakcie prowadzenia działań ratunkowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w ramach niniejszej Umowy ramowej, traktowane są jak pojazdy uprzywilejowane drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z jej przepisami o ruchu drogowym.
2. Wyposażenie zespołów ratunkowych, niezbędne do wykonywania działań ratunkowych spełnia wymagania określone w przepisach prawa krajowego tej Umawiającej się Strony, z której pochodzi zespół ratunkowy i nie będzie przedmiotem zakazów lub ograniczeń stosowanych do wwozu lub wywozu.
3. Każda z Umawiających się Stron uznaje dokumenty dopuszczenia specjalistycznych pojazdów sanitarnych do ruchu, prawa jazdy, prawa do prowadzenia pojazdów mechanicznych, wyposażenie techniczne, pozwolenia i inne wymogi konieczne do spełnienia celem przeprowadzenia działań ratunkowych w stanach nagłych, dopuszczone przepisami prawa drugiej Umawiającej się Strony.
4. Posiadanie w celach medycznych oraz stosowanie przez zespoły ratunkowe dopuszczonych do obrotu środków odurzających i substancji psychotropowych regulują przepisy prawa krajowego każdej z Umawiających się Stron, określone w załączniku do niniejszej Umowy ramowej.

Artykuł 8

Koszty

1. Kwestie związane z przejęciem kosztów działań ratunkowych uregulowane zostaną w porozumieniach o współpracy. Powinny one przewidywać, iż koszty transgranicznych działań ratunkowych nie będą zwracane państwu udzielającemu pomocy.
2. Postanowienia rozporządzeń Unii Europejskiej o koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego pozostają nienaruszone.

Artykuł 9

Ochrona danych osobowych

Dane osobowe podlegają ochronie zgodnie z dyrektywą 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych, jak również z odpowiednimi krajowymi przepisami wykonawczymi.

Artykuł 10

Komisja Wspólna

1. Tworzy się Komisję Wspólną, złożoną z równej liczby przedstawicieli właściwych organów każdej z Umawiających się Stron. Powierza się jej monitorowanie prawidłowej realizacji postanowień niniejszej Umowy ramowej oraz ewentualnie proponowanie koniecznych zmian w jej treści. Posiedzenia Komisji Wspólnej odbywają się nie rzadziej niż raz w roku oraz, w razie potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron.
2. Koszty organizacji posiedzenia Komisji Wspólnej ponosi organizująca posiedzenie Umawiająca się Strona. Szczegóły organizacyjne dotyczące trybu prac Komisji Wspólnej zostaną uregulowane w jej regulaminie.
3. Różnice zdań w zakresie stosowania bądź interpretacji niniejszej Umowy ramowej będą rozwiązywane przez Komisję Wspólną w ścisłej współpracy z właściwymi w danym przypadku organami Umawiających się Stron. Jeżeli osiągnięcie porozumienia byłoby niemożliwe, wówczas różnice zdań odnośnie stosowania i interpretacji niniejszej Umowy zostaną przekazane do rozwiązania drogą dyplomatyczną.

Artykuł 11

Obowiązek wzajemnej informacji

Strony niniejszej Umowy ramowej zobowiązują się do niezwłocznego przekazywania drugiej Umawiającej się Stronie wszelkich informacji o zmianach w systemach organizacyjnych i prawnych, które mogą wpłynąć na realizację niniejszej Umowy ramowej.

Artykuł 12

Stosunek do innych porozumień

Niniejsza Umowa ramowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych, w szczególności z Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, podpisanej w Warszawie w dniu 10 kwietnia 1997 roku.

Artykuł 13

Zmiana załącznika

Zmiany i uzupełnienia załącznika do niniejszej Umowy ramowej będą dokonywane w formie wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 14

Okres obowiązywania, wypowiedzenie i zmiany Umowy ramowej

1. Niniejsza Umowa ramowa jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron niniejszej Umowy ramowej może ją w każdej chwili wypowiedzieć poprzez pisemną notyfikację przekazaną drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie to staje się skuteczne po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu przez drugą Umawiającą się Stronę.
3. Zmiany niniejszej Umowy ramowej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 15

Wejście w życie Umowy ramowej

1. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wewnętrznych warunków prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy ramowej.

2. Niniejsza Umowa ramowa wchodzi w życie po upływie 90 dni od dnia otrzymania ostatniej noty.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 grudnia 2011 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

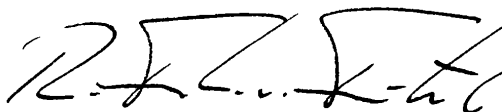
W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu

Republiki Federalnej Niemiec




**Załącznik
do
Umowy ramowej
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Republiką Federalną Niemiec
o współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym**

Przepisy dotyczące zasad stosowania środków odurzających przewożonych przez zespoły ratunkowe:

W Rzeczypospolitej Polskiej stosuje się:

- 1) ustawę z dnia 29 lipca 2005 r. *o przeciwdziałaniu narkomanii* (Dz. U. Nr 179, poz. 1485, z późn. zm.);
- 2) ustawę z dnia 6 września 2001 r. - *Prawo Farmaceutyczne* (Dz. U. z 2008 r. Nr 45, poz. 271, z późn. zm.);
- 3) rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 13 stycznia 2003 r. *w sprawie preparatów zawierających środki odurzające lub substancje psychotropowe, które mogą być posiadane w celach medycznych, po uzyskaniu zgody wojewódzkiego inspektora farmaceutycznego* (Dz. U. Nr 37, poz. 324);
- 4) rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 11 września 2006 r. *w sprawie środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów kategorii 1 i preparatów zawierających te środki lub substancje* (Dz. U. Nr 169, poz. 1216, z późn. zm.);
- 5) rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 29 grudnia 2006 r. *w sprawie szczegółowego zakresu medycznych czynności ratunkowych, które mogą być podejmowane przez ratownika medycznego* (Dz. U. z 2007 r. Nr 4, poz. 33, z późn. zm.);
- 6) rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 7 listopada 2007 r. *w sprawie rodzaju i zakresu świadczeń zapobiegawczych, diagnostycznych, leczniczych i rehabilitacyjnych udzielanych przez pielęgniarkę albo położną samodzielnie bez zlecenia lekarskiego* (Dz. U. Nr 210, poz. 1540).

W Republice Federalnej Niemiec stosuje się:

- 1) § 4 ust. 1 pkt 4 ustawy o środkach odurzających (Betäubungsmittelgesetz – BtMG) w związku z § 15 rozporządzenia w sprawie obrotu środkami odurzającymi w handlu zagranicznym (Betäubungsmittelaußenhandels-Verordnung – BtMAHV) oraz
- 2) § 2 i § 6 rozporządzenia regulującego warunki wystawiania recept, wydawania z aptek oraz ewidencji środków odurzających (Betäubungsmittel-Verschreibungsverordnung – BtMVV).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CROSS-BORDER
COOPERATION ON EMERGENCY MEDICAL SERVICES

The Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Taking into account Article 12 of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation, signed in Bonn on 17 June 1991,

Desiring to create the basis for deeper cross-border cooperation on emergency medical services,

Desiring to simplify administrative procedures, taking account of community legislation and the jurisprudence of the European Union,

Determined to facilitate and to promote such cooperation through the conclusion of cooperation agreements in the field of rescue services, with due regard for the domestic laws and international obligations of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Medical emergency” means a condition in which the sudden or rapid onset of symptoms severely impairs health or poses a threat to life and which requires that rescue measures and medical treatment be carried out immediately;
2. “Rescue operations” means actions taken with regard to persons experiencing a medical emergency. They shall include the receipt of emergency calls, dispatch of a rescue team to the scene of the incident, rescue measures and transportation to the place of medical treatment named by the dispatcher of the Contracting Party on whose territory the scene of the incident is located and which can be reached the soonest and is most appropriate for the patient’s condition;
3. “Rescue measures” means life-saving or health-preserving measures that are carried out by authorized persons using medicines and medical equipment outside of medical treatment centres;
4. “Provider of rescue services” means natural and legal persons who are in charge of rescue teams and are responsible for their activities;
5. “Rescue teams” means teams comprised of persons who are authorized to carry out rescue measures outside of hospitals and who are equipped with a special rescue vehicle that fulfils the technical and quality requirements of the harmonized European standards, medicines and medical equipment and communications devices;
6. “Scene of the incident” means the location of the incident that caused a medical emergency, as well as the area affected by the consequences of this incident;

7. “Dispatcher” means the person authorized to receive information about persons experiencing a medical emergency and to dispatch rescue teams to the scene of the incident;

8. “Deployment area of rescue teams in the border area” means the deployment area of the rescue teams that is defined in the cooperation agreements, taking into account times from when the emergency call was received by the dispatcher up to arrival at the scene of the incident.

Article 2. Purpose of the Framework Agreement

The purpose of this Framework Agreement is to lay down the legal framework for cross-border cooperation on emergency medical services between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, with the aim of ensuring the best possible emergency medical care in the border area for all persons who are permanently or temporarily located in this area.

Article 3. Scope of application

This Framework Agreement shall apply to the following border area:

- In the Republic of Poland: for the voivodeships of Lower Silesia, Lubusz and Western Pomerania;
- In the Federal Republic of Germany: for the states of Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern and the Free State of Saxony.

Article 4. Cooperation agreements

1. Cooperation agreements may be concluded for the purpose of implementing the Framework Agreement.

2. The following shall be authorized to conclude, implement and monitor cooperation agreements:

- For the Republic of Poland: the voivode of Lower Silesia, the voivode of Lubusz and the voivode of Western Pomerania;
- For the Federal Republic of Germany: Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg and the Free State of Saxony, as well as the districts (Landkreise) and towns with the status of a district (kreisfreie Städte).

3. The conditions and rules of cooperation shall be established in the cooperation agreements referred to in paragraph 1. In particular, this shall concern:

1. The manner in which rescue operations are conducted on both sides of the border;
2. Prerequisites for accepting or rejecting emergency calls, as well as for dispatching the rescue team;
3. Prerequisites for concluding rescue operations at the scene of the incident;
4. Definition of the deployment areas of each rescue team;
5. Organization and coordination of technical communication;

6. Use of light and sound signals by rescue vehicles in accordance with the valid domestic law of each Contracting Party, as well as in accordance with the internal distribution of competencies;

7. Identification of service providers and rescue teams;

8. Third-party liability insurance of service providers for damages caused in the course of rescue operations in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the national distribution of responsibilities and the applicable domestic law of that other Contracting Party;

9. Records of the rescue operations carried out;

10. Initiatives to strengthen and improve communication, organization and implementation of cross-border rescue operations, including through joint training courses (such as language courses);

11. The evaluation and control of the quality and safety of the rescue operations carried out;

12. Details of the allocation of costs of cross-border rescue operations, as foreseen under Article 8 of this Framework Agreement, among the parties that conclude the cooperation agreements in accordance with paragraph 2.

Article 5. Rescue service personnel

1. Persons who carry out rescue measures in the context of this Framework Agreement shall not be obliged to register or to provide advance information about the intention to carry out medical emergency rescue measures, or to obtain additional authorization in order to carry out these measures in the territory of the other Contracting Party. Furthermore, such persons shall be exempted from obligatory membership in professional associations of the respective other Contracting Party.

2. Persons who carry out rescue operations within the framework of this Framework Agreement shall act in accordance with their professional qualification and according to the current state of medical science, as well as with due regard to the legislation of the Contracting Party in whose territory the rescue operations are carried out.

Article 6. Crossing the border

1. Persons who, in the context of receiving emergency medical care, cross from the territory of a Contracting State into the territory of the other Contracting State, are exempted from the obligation to be in possession, where required, of a valid travel document and visa stamp or other document that entitles a person to enter and stay in the territory of the other Contracting Party. This exemption shall end as soon as it becomes possible to obtain the documents that permit a stay in this territory, or as soon as an application can be made before the competent authorities for the issue of these documents. The special circumstances of the case at issue and the fact that receiving assistance takes precedence shall be taken into consideration.

2. Where it is not possible to obtain the documents required for the stay in the territory of the Contracting Party providing the assistance, the Contracting Party from whose territory the entry took place shall receive, without further formalities and without undue delay, those persons who were provided with assistance in a medical emergency in the territory of the other Contracting Party.

3. In the event of the temporary introduction of border controls along the common border, in accordance with Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), or according to a legal act supplementing or replacing this regulation, the border shall be crossed at the established border crossing points. In special cases, the border can also be crossed outside of the established border crossing points, subject to prior notification of the competent border authorities of the other Contracting Party. Paragraph 1 shall not be affected.

Article 7. Special rights and equipment of rescue vehicles

1. Vehicles of the emergency medical service of a Contracting Party, in the course of rescue operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, shall have the same special rights and rights of way as vehicles of the emergency medical service of the other Contracting Party, in accordance with the respective traffic rules and regulations.

2. The equipment of the rescue teams necessary to carry out rescue operations shall comply with the requirements established under the domestic laws of the Contracting Party from which the rescue team originates, and shall not be subject to any import or export prohibitions or restrictions.

3. Each Contracting Party shall recognise the rescue vehicle registration documents, driving licences, driving entitlements, technical equipment, permits and other requirements to be fulfilled in order to carry out rescue operations in medical emergencies, which are permitted by the laws and regulations of the other Contracting Party.

4. The possession for medical purposes and the use of approved narcotic drugs and psychotropic substances by the rescue teams shall be regulated through the domestic laws of the respective Contracting Party listed in the Annex to this Framework Agreement.

Article 8. Costs

1. The arrangement for the allocation of the costs of rescue operations shall be set out in the cooperation agreements. Such agreements should stipulate that the costs of cross-border emergency rescue operations shall not be reimbursed to the State providing the assistance.

2. The provisions of the European Union regulations concerning the coordination of social security systems shall not be affected.

Article 9. Protection of personal data

Personal data shall be protected in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and also with the respective domestic regulations implementing the aforementioned directive.

Article 10. Joint Commission

1. A Joint Commission shall be established, which shall be comprised of an equal number of representatives of the respective competent authorities of the Contracting Parties. It shall be tasked with assisting in the correct implementation of the provisions of this Framework Agreement and with proposing, as may be required, modifications to the content of the Agreement. The Joint Commission shall convene not less than once a year and, if required, at the request of one of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party holding the meeting of the Joint Commission shall bear the costs of its organization. Organizational details concerning the working methods of the Joint Commission shall be set out in its rules of procedure.

3. Any disputes concerning the implementation or interpretation of this Framework Agreement shall be settled by the Joint Commission, in close cooperation with the respective competent bodies of the Contracting Parties. Should it not prove possible to reach a settlement, the disputes concerning the implementation and interpretation of this Agreement shall be referred for resolution through the diplomatic channel.

Article 11. Reciprocal information obligations

The Contracting Parties of this Framework Agreement undertake immediately to provide each other with all information concerning changes in their organizational and legal systems which could have a bearing on the implementation of this Framework Agreement.

Article 12. Relation to other agreements

The rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements, in particular from the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents, signed in Warsaw on 10 April 1997, shall remain unaffected by this Framework Agreement.

Article 13. Amendments to the Annex

Amendments and additions to the Annex to this Framework Agreement shall be made through the exchange of diplomatic notes.

Article 14. Duration, termination and amendments to the Framework Agreement

1. This Framework Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each Contracting Party of this Framework Agreement may terminate it at any time by means of written notification through the diplomatic channel. The termination shall enter into force twelve months after receipt of the termination notification by the respective other Contracting Party.

3. Amendments to this Framework Agreement are required to be made in writing in order to be valid.

Article 15. Entry into force of the Framework Agreement

1. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel when the domestic requirements for the entry into force of this Framework Agreement have been fulfilled.

2. This Framework Agreement shall enter into force 90 days after receipt of the last notification.

DONE at Warsaw, on 21 December 2011, in two originals, each in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland

[SIGNED]

For the Federal Republic of Germany

[SIGNED]

ANNEX TO THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CROSS-BORDER
COOPERATION ON EMERGENCY MEDICAL SERVICES

Regulations providing the basis for the use of narcotic drugs carried by the rescue teams:

In the Republic of Poland, the following shall apply:

1. Law on counteracting drug addiction, of 29 July 2005 (ustawa z dnia 29 lipca 2005 r. o przeciwdziałaniu narkomanii, Dz. U. Nr 179, Poz. 1485, z późn. zm.);

2. Pharmaceutical law, of 6 June 2001 (ustawa z dnia 6 września 2001 r. Prawo Farmaceutyczne, Dz. U. Nr 45, Poz. 271, z późn. zm.);

3. Regulation of the Minister of Health concerning preparations that contain narcotic drugs or psychotropic substances and may be stored for medical purposes upon receipt of authorization from the voivodeship inspector for pharmaceutical matters, of 13 January 2003 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 13 stycznia 2003 r. w sprawie preparatów zawierających środki odurzające lub substancje psychotropowe, które mogą być posiadane w celach medycznych, po uzyskaniu zgody wojewódzkiego inspektora farmaceutycznego, Dz. U. Nr 37, Poz. 324, z późn. zm.);

4. Regulation of the Minister of Health concerning narcotic drugs, psychotropic substances, category 1 precursors and preparations that contain these substances, of 11 September 2006 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 11 września 2006 r. w sprawie środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów kategorii I i preparatów zawierających te środki lub substancje, Dz. U. Nr 169, Poz. 1216, z późn. zm.);

5. Regulation of the Minister of Health concerning the precise scope of rescue measures that can be applied by a paramedic, of 29 December 2006 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 29 grudnia 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu medycznych czynności ratunkowych, które mogą być podejmowane przez ratownika medycznego, Dz. U. z 2007 r. Nr 4, Poz. 33, z późn. zm.);

6. Regulation of the Minister of Health concerning the manner and scope of preventive, diagnostic, treatment and rehabilitation services that can be provided by nurses or midwives independently and without a doctor's orders, of 7 November 2007 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 7 listopada 2007 r. w sprawie rodzaju i zakresu świadczeń zapobiegawczych, diagnostycznych, leczniczych i rehabilitacyjnych udzielanych przez pielęgniarkę albo położną samodzielnie bez zlecenia lekarskiego, Dz. U. Nr 210, Poz. 1540).

In the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

1. Article 4, paragraph 1, point 4 of the Law on narcotic drugs (Betäubungsmittelgesetz – BtMG), in conjunction with Article 15 of the Regulation concerning the foreign trade in narcotic drugs (Betäubungsmittelaußenhandels-Verordnung – BtMAHV), and

2. Articles 2 and 6 of the Regulation concerning the prescription of narcotic drugs (Betäubungsmittel-Verschreibungsverordnung – BtMVV).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE DE SERVICES MÉDICAUX D'URGENCE

La République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Compte tenu de l'article 12 du Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne signé à Bonn le 17 juin 1991,

Désireuses de jeter les bases d'une coopération transfrontalière approfondie en matière de services médicaux d'urgence,

Désireuses de simplifier les procédures administratives dans le respect de la législation communautaire et de la jurisprudence de l'Union européenne,

Déterminées à faciliter et à promouvoir cette coopération par la conclusion d'accords de coopération en matière de services de secours, en tenant dûment compte de la législation interne et des obligations internationales des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « urgence médicale » désigne la manifestation soudaine ou rapide de symptômes qui compromettent gravement la santé ou constituent un danger de mort nécessitant la mise en place immédiate de mesures de secours et d'un traitement médical;

2) L'expression « opérations de secours » désigne les actions menées en faveur des personnes en situation d'urgence médicale. Elles comprennent notamment la réception d'appels d'urgence, l'envoi d'une équipe de secours sur le lieu de l'incident, la réalisation de mesures de secours et le transport vers l'établissement de soins médicaux le plus rapidement atteignable et le mieux adapté à l'état du patient. L'établissement est désigné par le régulateur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit;

3) L'expression « mesures de secours » désigne les mesures visant à sauver la vie ou à préserver la santé réalisées par des personnes autorisées, au moyen de médicaments et d'équipements médicaux et en dehors des centres de soins médicaux;

4) L'expression « prestataire de services de secours » désigne les personnes physiques et morales qui supervisent les équipes de secours et qui sont responsables de leurs activités;

5) L'expression « équipes de secours » désigne les équipes composées de personnes autorisées à réaliser des mesures de secours en dehors des hôpitaux et équipées d'un véhicule de secours spécial, conforme aux exigences techniques et de qualité des normes européennes harmonisées, ainsi que de médicaments, de matériel médical et de moyens de communication;

6) L'expression « lieu de l'incident » désigne le lieu où s'est produit l'incident à l'origine d'une urgence médicale ainsi que la zone affectée par les conséquences de cet incident;

7) Le terme « régulateur » désigne la personne autorisée à recevoir des informations concernant des personnes en situation d'urgence médicale et à envoyer des équipes de secours sur le lieu de l'incident;

8) L'expression « secteur d'intervention des équipes de secours dans la zone frontalière » désigne le secteur d'intervention des équipes de secours défini dans les accords de coopération, compte tenu du délai entre la réception de l'appel d'urgence par le régulateur et l'arrivée sur le lieu de l'incident.

Article 2. Objet de l'Accord-cadre

L'objet du présent Accord-cadre est de définir le cadre juridique de la coopération transfrontalière en matière de services médicaux d'urgence entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne, afin d'assurer les meilleurs soins médicaux d'urgence possibles à toutes les personnes qui résident à titre temporaire ou permanent dans la zone frontalière.

Article 3. Champ d'application

Le présent Accord-cadre s'applique aux zones frontalières suivantes :

- En République de Pologne : aux voïvodies de Basse-Silésie, de Lubusz et de Poméranie occidentale;

- En République fédérale d'Allemagne : aux Länder de Brandebourg et de Mecklembourg-Poméranie-Occidentale ainsi qu'à l'État libre de Saxe.

Article 4. Accords de coopération

1. Des accords de coopération peuvent être conclus afin de mettre en œuvre l'Accord-cadre.

2. Les entités autorisées à conclure, mettre en œuvre et superviser les accords de coopération sont les suivantes :

- Pour la République de Pologne : la voïvodie de Basse-Silésie, la voïvodie de Lubusz et la voïvodie de Poméranie occidentale;

- Pour la République fédérale d'Allemagne : les Länder de Mecklembourg-Poméranie-Occidentale et de Brandebourg, l'État libre de Saxe ainsi que les districts (Landkreise) et les villes ayant le statut de district (kreisfreie Städte).

3. Les conditions et les règles de la coopération sont définies dans les accords de coopération visés au paragraphe 1. Elles concernent en particulier :

1) La manière dont les opérations de secours sont menées des deux côtés de la frontière;

2) Les conditions préalables à l'acceptation ou au rejet des appels d'urgence ainsi qu'à l'envoi de l'équipe de secours;

3) Les conditions requises pour mettre fin aux opérations de secours sur le lieu de l'incident;

4) La définition des secteurs d'intervention des différentes équipes de secours;

- 5) L'organisation et la coordination de la communication technique;
- 6) L'utilisation de signaux lumineux et sonores par les véhicules de secours conformément à la législation interne en vigueur dans chaque Partie contractante et à la répartition interne des compétences;
- 7) La désignation des prestataires de services et des équipes de secours;
- 8) L'assurance responsabilité civile des prestataires de services relative aux dommages causés lors des opérations de secours sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la répartition interne des compétences et à la législation interne en vigueur dans la Partie contractante concernée;
- 9) Le compte rendu des opérations de secours réalisées;
- 10) Les initiatives visant à renforcer et améliorer la communication lors des opérations de secours transfrontalières, ainsi que l'organisation et la mise en œuvre de celles-ci, notamment au moyen de formations conjointes (par exemple des cours de langue);
- 11) L'évaluation et le contrôle de la qualité et de la sécurité des opérations de secours réalisées;
- 12) Les détails de l'affectation des coûts des opérations de secours transfrontalières, visés à l'article 8 du présent Accord-cadre, entre les Parties qui concluent les accords de coopération conformément au paragraphe 2.

Article 5. Personnel des services de secours

1. Les personnes qui réalisent des mesures de secours dans le contexte du présent Accord-cadre ne sont pas tenues de les déclarer, de fournir des informations préalables relatives aux actions médicales d'urgence qu'elles entendent mener ou d'obtenir des autorisations supplémentaires pour mettre en œuvre ces mesures sur le territoire de l'autre Partie contractante. En outre, elles sont dispensées de l'affiliation obligatoire aux ordres professionnels de l'autre Partie contractante concernée.

2. Les personnes qui réalisent des mesures de secours dans le contexte du présent Accord-cadre agissent conformément à leur qualification professionnelle et à l'état actuel de la science médicale, tout en tenant dûment compte de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se déroulent les opérations de secours.

Article 6. Franchissement des frontières

1. Les personnes qui, dans le cadre de soins d'urgence, se rendent du territoire d'un État contractant vers le territoire de l'autre État contractant, sont dispensées de l'obligation d'être en possession, le cas échéant, d'un document de voyage valide ainsi que d'un visa ou d'un autre document autorisant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette dispense prend fin dès que l'obtention des documents qui autorisent un séjour sur ce territoire devient possible, ou dès qu'une demande de délivrance de ces documents peut être déposée auprès des autorités compétentes. À cet égard, les circonstances particulières de la situation examinée et le caractère prioritaire de l'assistance sont à prendre en compte.

2. En cas d'impossibilité d'obtenir les documents appropriés autorisant le séjour sur le territoire de la Partie contractante qui fournit l'assistance, la Partie contractante à partir du territoire de laquelle la frontière a été franchie accueille, sans formalités supplémentaires ni retard inutile, les personnes qui ont bénéficié d'une assistance médicale d'urgence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. En cas de réintroduction provisoire de contrôles à leur frontière commune, conformément au Règlement (CE) n° 562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen) ou à l'un des actes modificatifs de ce Règlement, le franchissement de la frontière s'effectue à l'un des points de passage frontaliers définis. Dans des cas particuliers, le franchissement des frontières peut également se faire en dehors des points de passage frontaliers définis, après notification préalable des autorités de contrôle aux frontières compétentes de l'autre Partie contractante. Le paragraphe 1 n'en est pas affecté.

Article 7. Droits spéciaux et équipement des véhicules de secours

1. Les véhicules du service médical d'urgence d'une Partie contractante qui mènent des opérations de secours sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord jouissent des mêmes droits spéciaux et droits de passage que les véhicules des services médicaux d'urgence de l'autre Partie contractante, conformément à leurs règles de circulation routière respectives.

2. Le matériel nécessaire aux équipes de secours pour mener leurs opérations est conforme aux exigences définies dans la législation interne de la Partie contractante dont est originaire l'équipe de secours et n'est soumis à aucune interdiction ou restriction d'importation ou d'exportation.

3. Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'immatriculation des véhicules de secours, permis de conduire, droits de conduite, équipements techniques, autorisations et autres conditions à remplir pour mener des opérations de secours en situation d'urgence médicale qui sont autorisées par la législation de l'autre Partie contractante.

4. La possession à des fins médicales et l'utilisation de stupéfiants et de substances psychotropes approuvés par les équipes de secours sont réglementées par les lois internes respectives des Parties contractantes énumérées dans l'annexe au présent Accord-cadre.

Article 8. Coûts

1. Les modalités de prise en charge des coûts des opérations de secours sont définies dans les accords de coopération. Ces accords doivent préciser que les coûts des opérations de secours d'urgence transfrontalières ne sont pas remboursés à l'État qui fournit l'assistance.

2. Les dispositions des règlements de l'Union européenne relatifs à la coordination des régimes de sécurité sociale ne sont pas affectées.

Article 9. Protection des données à caractère personnel

Les données à caractère personnel sont protégées conformément à la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, ainsi qu'aux réglementations nationales respectives de mise en œuvre de ladite Directive.

Article 10. Commission conjointe

1. Une Commission conjointe comprenant le même nombre de représentants pour chacune des autorités compétentes des Parties contractantes est créée. Elle est chargée d'accompagner la bonne mise en œuvre des dispositions du présent Accord-cadre et de proposer, le cas échéant, des modifications du contenu de l'accord. La Commission conjointe se réunit au moins une fois par an et, si nécessaire, à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

2. La Partie contractante qui accueille la réunion de la Commission conjointe prend en charge les coûts de son organisation. Les détails pratiques concernant le mode de travail de la Commission sont régis par son règlement intérieur.

3. Les différends concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord-cadre sont réglés par la Commission conjointe, en étroite collaboration avec les organes compétents respectifs des Parties contractantes. S'il s'avère impossible de trouver un arrangement, les différends concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord-cadre sont transmis pour résolution par la voie diplomatique.

Article 11. Obligations mutuelles en matière d'information

Les Parties contractantes du présent Accord-cadre s'engagent à fournir immédiatement à l'autre Partie contractante concernée toutes les informations relatives aux modifications de leurs systèmes organisationnels et juridiques susceptibles d'avoir une incidence sur la mise en œuvre du présent Accord-cadre.

Article 12. Relation avec d'autres accords

Les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres accords internationaux, notamment de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne concernant l'assistance mutuelle en cas de désastres ou d'accidents sérieux, signé à Varsovie le 10 avril 1997, ne sont pas affectés par le présent Accord-cadre.

Article 13. Modification de l'annexe

Les modifications et compléments à l'annexe au présent Accord-cadre s'effectuent au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 14. Durée, dénonciation et modification de l'Accord-cadre

1. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie contractante du présent Accord-cadre peut le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 12 mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante concernée.
3. Pour être valides, les modifications au présent Accord-cadre sont apportées par écrit.

Article 15. Entrée en vigueur de l'Accord-cadre

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles permettant l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre.

2. Le présent Accord-cadre entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la dernière notification.

FAIT à Varsovie, le 21 décembre 2011, en double exemplaire en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

[BARTOSZ ARLUKOWICZ]
Ministre de la santé

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[RUDIGER FREIHERR VON FRITSCH]
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
auprès de la République de Pologne
[DANIEL BAHR]
Ministre de la santé

ANNEXE À L'ACCORD-CADRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION
TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE DE SERVICES MÉDICAUX D'URGENCE

Dispositions relatives aux principes de l'utilisation des stupéfiants transportés par les équipes de secours :

En République de Pologne, les textes réglementaires suivants s'appliquent :

1) Loi du 29 juillet 2005 relative à la lutte contre la toxicomanie (ustawa z dnia 29 lipca 2005 r. o przeciwdziałaniu narkomanii, Dz. U. Nr 179, Poz. 1485, z późn. zm.);

2) Loi du 6 juin 2001 sur les produits pharmaceutiques (ustawa z dnia 6 września 2001 r. Prawo Farmaceutyczne, Dz. U. Nr 45, Poz. 271, z późn. zm.);

3) Règlement du Ministre de la santé concernant les préparations qui contiennent des stupéfiants ou des substances psychotropes et qui peuvent être conservées à des fins médicales après avoir reçu l'autorisation de l'inspecteur de la voïvodie chargé des questions pharmaceutiques, 13 janvier 2003 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 13 stycznia 2003 r. w sprawie preparatów zawierających środki odurzające lub substancje psychotropowe, które mogą być posiadane w celach medycznych, po uzyskaniu zgody wojewódzkiego inspektora farmaceutycznego, Dz. U. Nr 37, Poz. 324, z późn. zm.);

4) Règlement du Ministre de la santé concernant les stupéfiants, les substances psychotropes, les précurseurs de catégorie 1 et les préparations contenant ces substances, 11 septembre 2006 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 11 września 2006 r. w sprawie środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów kategorii 1 i preparatów zawierających te środki lub substancje, Dz. U. Nr 169, Poz. 1216, z późn. zm.);

5) Règlement du Ministre de la santé concernant la portée exacte des mesures de secours qui peuvent être réalisées par un ambulancier, 29 décembre 2006 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 29 grudnia 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu medycznych czynności ratunkowych, które mogą być podejmowane przez ratownika medycznego, Dz. U. z 2007 r. Nr 4, Poz. 33, z późn. zm.);

6) Règlement du Ministre de la santé concernant les modalités et la portée des services de prévention, de diagnostic, de traitement et de rééducation qui peuvent être assurés par des infirmières ou des sages-femmes en autonomie et sans ordonnance médicale, 7 novembre 2007 (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 7 listopada 2007 r. w sprawie rodzaju i zakresu świadczeń zapobiegawczych, diagnostycznych, leczniczych i rehabilitacyjnych udzielanych przez pielęgniarkę albo położną samodzielnie bez zlecenia lekarskiego, Dz. U. Nr 210, Poz. 1540).

En République fédérale d'Allemagne, les textes réglementaires suivants s'appliquent :

1) Article 4, paragraphe 1, numéro 4 de la loi sur les stupéfiants (Betäubungsmittelgesetz – BtMG), en liaison avec l'article 15 du Règlement relatif au commerce extérieur des stupéfiants (Betäubungsmittelaußenhandels-Verordnung – BtMAHV); et

2) Articles 2 et 6 du Règlement concernant la prescription de stupéfiants (Betäubungsmittel-Verschreibungsverordnung – BtMVV).

No. 50815

**United States of America
and
Germany**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning final benefits to certain United States nationals who were victims of national socialist measures of persecution (with exchanges of letters). Bonn, 19 September 1995

Entry into force: *19 September 1995 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les indemnités finales accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes (avec échanges de lettres). Bonn, 19 septembre 1995

Entrée en vigueur : *19 septembre 1995 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of the United States of America
and
the Government of the Federal Republic of Germany
Concerning
Final Benefits to Certain United States Nationals
Who Were Victims of
National Socialist Measures of Persecution

The Government of the United States of America
and
the Government of the Federal Republic of Germany

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall settle compensation claims by certain United States nationals who suffered loss of liberty or damage to body or health as a result of National Socialist measures of persecution conducted directly against them. This Agreement shall cover only the claims of persons who, at the time of their persecution, were already nationals of the United States of America and who have to date received no compensation from the Federal Republic of Germany. This Agreement shall, *inter alia*, not cover persons who were subjected to forced labor alone while not being detained in a concentration camp as victims of National Socialist measures of persecution.

Article 2

1. For the prompt settlement of known cases of compensation claims covered by Article 1, the Government of the Federal Republic of Germany shall pay to the Government of the United States of America three million Deutsche Mark within 30 days of the entry into force of this Agreement.

2. For any possible further cases not known at the present moment, both Governments intend to negotiate two years after the entry into force of this Agreement, an additional lump sum payment based on the same criteria as set forth in Article 1 and derived on the same basis as the amount under paragraph 1.

Article 3

The distribution of the amounts referred to in Article 2 to the individual beneficiaries shall be left to the discretion of the Government of the United States of America.

Article 4

1. Upon payment of the amount referred to in paragraph 1 of Article 2, the Government of the United States of America declares all compensation claims against the Federal Republic of Germany by the United States nationals benefiting under that paragraph for damage within the meaning of Article 1 suffered by those nationals to be finally settled.

2. Upon payment of the amount referred to in paragraph 2 of Article 2, the Government of the United States of America declares all compensation claims against the Federal Republic of Germany by United States nationals for damage within the meaning of Article 1 to be finally settled.

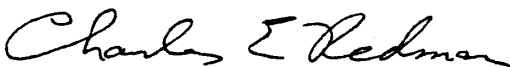
3. A United States national shall benefit from a payment under this Agreement only if that national executes a waiver of all compensation claims within the meaning of Article 1 against the Federal Republic of Germany and against its nationals (including natural and juridical persons). At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the United States of America shall transmit such waivers to the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 5

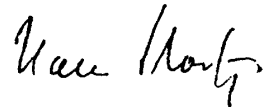
This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Done at Bonn on September 19, 1995, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
United States of America



For the Government of the
Federal Republic of Germany



I

The State Secretary
of the Federal Foreign Office
503-553 E 2329

Bonn, September 19, 1995

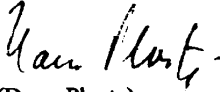
Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement of today's date between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning final benefits to certain United States nationals who were victims of National Socialist measures of persecution and to state as follows:

Articles 1 and 2 of the Agreement provide for the payment of certain sums by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United States of America for the benefit of United States nationals who were victims of National Socialist measures of persecution and who, as a result of such measures, suffered loss of liberty or damage to their health.

Any payment by the Government of the Federal Republic of Germany under this Agreement will be only for the benefit of United States nationals who were victims of National Socialist measures of persecution by reason of their race, their faith or their ideology.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.


(Dr. v. Ploetz)

His Excellency
The Ambassador
of the United States of America
Mr. Charles E. Redman
Bonn

II

Embassy of the
United States of America
Bonn

Bonn, September 19, 1995

Excellency:

In your Note of today's date, you informed me as follows:

[See note I]

I have the honor to acknowledge, on behalf of the Government of the United States of America, receipt of your Note of today's date concerning the Agreement of today's date between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning final benefits to United States nationals who were victims of National Socialist measures of persecution.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.


(Charles E. Redman)

His Excellency
Dr. Hans-Friedrich von Ploetz
State Secretary
Foreign Office
Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
abschließende Leistungen zugunsten bestimmter
Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten,
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen
betroffen worden sind**

**Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt Entschädigungsansprüche von bestimmten Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika, die durch unmittelbar gegen sie gerichtete nationalsozialistische Verfolgungsmaßnahmen ihrer Freiheit beraubt wurden oder Schaden an Körper oder Gesundheit erlitten haben. Dieses Abkommen betrifft nur die Ansprüche von Personen, die zur Zeit ihrer Verfolgung bereits Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika waren und die bisher keine Entschädigung von der Bundesrepublik Deutschland erhalten haben. Dieses Abkommen betrifft unter anderem nicht Personen, die zu Zwangsarbeit als solcher herangezogen wurden, ohne in einem Konzentrationslager als Opfer nationalsozialistischer Verfolgungsmaßnahmen inhaftiert worden zu sein.

Artikel 2

1. Zur umgehenden Regelung bereits bekannter Entschädigungsfälle nach Artikel 1 zahlt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens drei Millionen Deutsche Mark.

2. Beide Regierungen beabsichtigen, für mögliche weitere, zum gegenwärtigen Zeitpunkt noch nicht bekannte Fälle zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens über einen zusätzlichen Pauschalbetrag zu verhandeln, der auf denselben Kriterien beruht wie in Artikel 1 festgelegt und auf derselben Grundlage wie der in Absatz 1 genannte Betrag errechnet wird.

Artikel 3

Die Verteilung der in Artikel 2 genannten Beträge an die einzelnen Begünstigten bleibt dem Ermessen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überlassen.

Artikel 4

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erklärt, daß mit der Zahlung des in Artikel 2 Absatz 1 genannten Betrags alle Entschädigungsansprüche der nach diesem Absatz begünstigten Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten gegen die Bundesrepublik Deutschland wegen der von ihnen erlittenen Schäden im Sinne des Artikels 1 endgültig geregelt sind.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erklärt, daß mit der Zahlung des in Artikel 2 Absatz 2 genannten Betrags alle Entschädigungsansprüche von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten gegen die Bundesrepublik Deutschland wegen Schäden im Sinne des Artikels 1 endgültig geregelt sind.

3. Ein Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten erhält nur dann eine Zahlung aufgrund dieses Abkommens, wenn dieser Staatsangehörige eine Verzichtserklärung bezüglich aller Entschädigungsansprüche im Sinne von Artikel 1 gegen die Bundesrepublik Deutschland und gegen ihre Staatsangehörigen (einschließlich natürlicher und juristischer Personen) abgibt. Auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika diese Verzichtserklärungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 19. September 1995 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



I

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
503-553 E 2329

Bonn, den 19. September 1995

Herr Botschafter,

ich beehre mich, auf das Abkommen vom heutigen Tag zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über abschließende Leistungen zugunsten bestimmter Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, Bezug zu nehmen und folgendes festzustellen:

Die Artikel 1 und 2 des Abkommens sehen die Zahlung bestimmter Beträge durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zugunsten von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten vor, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind und die infolge dieser Maßnahmen ihrer Freiheit beraubt wurden oder Schaden an ihrer Gesundheit erlitten haben.

Alle Zahlungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund dieses Abkommens werden nur zugunsten von Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten geleistet, die aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.


(Dr. v. Ploetz)

Seiner Exzellenz
Herrn Charles E. Redman
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
B o n n

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT LES INDEMNITÉS FINALES ACCORDÉES À CERTAINS
RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS VICTIMES DE MESURES DE
PERSÉCUTION NATIONAL-SOCIALISTES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord règle les demandes d'indemnisation de certains ressortissants des États-Unis qui ont été privés de leur liberté ou qui ont subi un préjudice corporel ou à la santé en raison de mesures de persécution national-socialistes qui les ont visés directement. Il couvre uniquement les demandes des personnes qui étaient déjà des ressortissants des États-Unis d'Amérique à l'époque où elles ont été persécutées et qui n'ont pas été indemnisées à ce jour par la République fédérale d'Allemagne. Le présent Accord ne couvre pas, entre autres, les personnes qui ont été soumises au seul travail forcé sans être mises en détention dans un camp de concentration du fait de mesures de persécution national-socialistes.

Article 2

1. Aux fins du règlement rapide des cas connus de demandes d'indemnisation visés à l'article premier, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique 3 millions de deutsche mark dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Pour les autres cas éventuels inconnus à ce jour, les deux Gouvernements entendent négocier, deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, un paiement forfaitaire supplémentaire sur la base des critères énoncés à l'article premier et sur la même base que le montant visé au paragraphe 1.

Article 3

La distribution des sommes visées à l'article 2 aux différents bénéficiaires est laissée à la discrétion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 4

1. Dès le paiement de la somme visée au paragraphe 1 de l'article 2, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclarera définitivement réglées toutes les demandes d'indemnisation présentées contre la République fédérale d'Allemagne par les ressortissants des États-Unis visés audit paragraphe pour un préjudice subi au sens de l'article premier.

2. Dès le paiement de la somme visée au paragraphe 2 de l'article 2, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclarera définitivement réglées toutes les demandes d'indemnisation présentées contre la République fédérale d'Allemagne par des ressortissants des États-Unis pour un préjudice au sens de l'article premier.

3. Le ressortissant des États-Unis bénéficiera d'un paiement au titre du présent Accord uniquement s'il renonce à toute demande d'indemnisation au sens de l'article premier contre la République fédérale d'Allemagne et ses ressortissants (personnes physiques ou morales). À la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui transmet les déclarations de renonciation.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 19 septembre 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

CHARLES E. REDMAN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

I

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

503-553 E 2329

Bonn, le 19 septembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord daté de ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les indemnités finales accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes et de préciser ce qui suit :

L'article premier et l'article 2 de l'Accord prévoient le versement de certaines sommes par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au bénéfice des ressortissants des États-Unis qui ont été victimes de mesures de persécution national-socialistes et qui, en conséquence de ces mesures, ont été privés de leur liberté ou ont vu leur santé se détériorer.

Les versements qui seront effectués par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre de l'Accord bénéficieront uniquement aux ressortissants des États-Unis qui ont été victimes de mesures de persécution national-socialistes en raison de leur race, de leur foi ou de leur idéologie.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

[HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ]
(V. PLOETZ)

Son Excellence
Monsieur Charles E. Redman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bonn

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BONN

Bonn, le 19 septembre 1995

Monsieur le Secrétaire d'État,

Dans votre note datée de ce jour, vous m'avez informé de ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'accuser réception de votre note datée de ce jour, relative à l'Accord daté de ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les indemnités finales accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

[CHARLES E. REDMAN]
(CHARLES E. REDMAN)

Son Excellence
Monsieur Hans-Friedrich von Ploetz
Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
République fédérale d'Allemagne

No. 50816

**United States of America
and
Latvia**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Riga, 27 January 1999

Entry into force: *27 January 1999 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Riga, 27 janvier 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50817

**United States of America
and
Ghana**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Ghana. Washington, 26 February 1999**

Entry into force: *24 November 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République du Ghana. Washington, 26 février 1999**

Entrée en vigueur : *24 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Ghana that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Ghana; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Ghana. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamp taxes and duties and other duties and charges imposed in the Republic of Ghana and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Ghana applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (d) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to similar projects benefiting from any other investment support program of similar nature which operates in the Republic of Ghana.

(c) For the avoidance of doubt, enterprises or independent contractors registered under the laws of Ghana which may execute projects or contracts with OPIC Investment Support shall be liable to tax on income accruing from their operations in accordance with the laws of Ghana.

(d) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Ghana shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(e) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (d) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Ghana, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Ghana, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Ghana no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use, subject to the tax laws of the Republic of Ghana, by such person or entity in the territory of the Republic of Ghana in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ghana regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures, applying the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) to the extent that the arbitral tribunal considers them appropriate.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Ghana notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in any case not longer than twenty years after the termination of this Agreement.

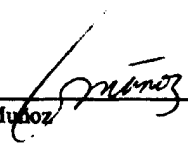
(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ghana effected by exchange of notes signed at Accra on September 30, 1958 and supplemented by an exchange of notes signed at Accra on March 3, 1967. Any matter concerning the Republic of Ghana relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Ghana prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

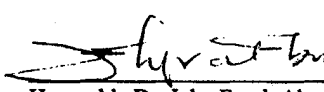
DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 26th day of February, 1999, in duplicate, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GHANA**



George Munoz
President
Overseas Private Investment Corporation



Honorable Dr. John Frank Abu
Minister of Trade and Industry

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la république du Ghana,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques en République du Ghana favorables au développement de ses ressources économiques et de ses capacités de production, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les expressions et termes suivants sont définis comme suit :

L'expression « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire de la République du Ghana.

L'expression « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout autre organisme des États-Unis d'Amérique qui lui succède, ainsi que tout agent de l'un ou de l'autre.

Le terme « impôts » désigne tous les impôts, prélèvements, impositions, droits de timbre et taxes, et autres droits et impositions actuels ou futurs, en vigueur sur le territoire de la République du Ghana et toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est en aucun cas soumis aux règlements de la République du Ghana applicables aux organismes financiers ou d'assurance.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de principal, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'actifs ou de toute autre nature, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe d) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3 ci-après. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui s'applique à des projets similaires bénéficiant d'un appui dans le cadre d'un programme de soutien à l'investissement similaire mis en œuvre sur le territoire de la République du Ghana.

c) Afin de lever tout doute, les entreprises ou les entrepreneurs indépendants immatriculés en vertu des lois du Ghana qui peuvent mettre en œuvre des projets ou exécuter des contrats avec

le soutien à l'investissement de l'OPIC sont assujettis à l'impôt sur le revenu provenant de leurs activités conformément aux lois du Ghana.

d) Lorsque l'organisme émetteur effectue un paiement à une personne ou une entité quelconque, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, dans le cadre d'un soutien aux investissements, le Gouvernement de la République du Ghana reconnaît le transfert ou l'acquisition par ledit organisme émetteur des diverses sommes d'argent, comptes, crédits, instruments ou autres actifs concernés, ainsi que la succession de l'organisme émetteur sur tout droit, titre, réclamation, privilège ou motif d'action actuel ou futur y relatif.

e) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, ce dernier ne fait en aucun cas valoir des droits dépassant ceux de la personne physique ou morale de laquelle les intérêts ont été reçus, dans la mesure où aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'entité souveraine, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en sa qualité d'organisme émetteur aux termes du paragraphe d) du présent article.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de la République du Ghana, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en qualité de créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par celui-ci au titre d'un projet réalisé sur le territoire de la République du Ghana reçoivent, sur ledit territoire, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui aurait été accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur a acquis les montants en question.

b) Cette monnaie et ces crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne ou entité et, dès la réalisation du transfert, sont librement disponibles en vue de leur utilisation par cette personne ou entité sur le territoire de la République du Ghana conformément à ses lois.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, soulève une question de droit international découlant de tout projet ou activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans la mesure du possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociation à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral visé au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne comme suit :

- i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est soumise à l'approbation des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter la ou lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises par vote à la majorité des voix et sont fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses sentences sont définitives et ont force exécutoire.
- iii) Pendant la procédure, chaque Gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut changer la répartition des frais et des coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures, en appliquant le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, dans la mesure où ledit tribunal le juge approprié.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Ghana notifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les conditions juridiques à cet effet ont été remplies.

b) Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant qu'il était en vigueur restent valides tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de l'expiration du présent Accord.

c) À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord relatif aux garanties d'investissement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Ghana, conclu par un échange de notes signé à Accra le 30 septembre 1958, et complété par un échange de notes signé à Accra le 3 mars 1967. Toute question concernant la République du Ghana relative au soutien par l'OPIC à des investissements sur le territoire de la République du Ghana avant l'entrée en vigueur du présent Accord est réglée conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, le 26 février 1999, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE MUÑOZ

Président

Overseas Private Investment Corporation

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

JOHN FRANK ABU

Ministre du commerce et de l'industrie

No. 50818

**United States of America
and
Mongolia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mongolia regarding employment on a reciprocal basis of dependents of official employees. Ulaanbaatar, 24 March 1999 and 5 April 1999

Entry into force: *5 April 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à l'emploi sur une base réciproque des personnes à charge des employés officiels. Oulan-Bator, 24 mars 1999 et 5 avril 1999

Entrée en vigueur : *5 avril 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50819

**United States of America
and
China**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China regarding mutual assistance in customs matters. Washington, 9 April 1999

Entry into force: *10 April 2003, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Washington, 9 avril 1999

Entrée en vigueur : *10 avril 2003, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50820

**United States of America
and
Malawi**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Malawi regarding employment on a reciprocal basis of dependents of employees assigned to official duty. Washington, 29 October 1998 and 16 April 1999

Entry into force: *16 April 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Malawi**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Malawi relatif à l'emploi sur une base réciproque des personnes à charge des employés affectés au service officiel. Washington, 29 octobre 1998 et 16 avril 1999

Entrée en vigueur : *16 avril 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50821

**United States of America
and
Mexico**

Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the common border. Mexico City, 4 June 1999

Entry into force: *4 June 1999 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord sur la protection contre les incendies des forêts à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique. Mexico, 4 juin 1999

Entrée en vigueur : *4 juin 1999 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WILDFIRE PROTECTION AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES, AND FISHERIES OF
THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE COMMON BORDER**

The Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America, on the one hand, and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States, on the other hand (hereinafter referred to as the Parties);

CONSIDERING that many of the land areas along the approximately 3,200 kilometer (2,000 miles) United States-Mexico border are located such that wildfires in one country may become a threat to the resources of the other country; and

RECOGNIZING that it is desirable and in the public interest to provide for coordinated action between both countries to facilitate effective use of wildfire protection resources to suppress wildfires on both sides of the border;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

**ARTICLE I
Purpose**

The purpose of this Agreement is to enable wildfire protection resources originating in the territory of one country to cross the United States-Mexico border in order to suppress wildfires on the other side of the border within the zone of mutual assistance in appropriate circumstances.

The purpose of this Agreement is further to give authority for Parties to cooperate on other fire management activities outside the zone of mutual assistance.

**ARTICLE II
Definitions**

For the purposes of this agreement:

1. "Wildfire" means a fire that occurs in a "wildland" area, such as a range or forest, in which development is essentially non-existent except for roads, railroads, power lines, and similar transportation facilities, and structures, which if these exist, are widely scattered and are used primarily for recreation or agricultural purposes.

2. "Wildfire protection resources" means personnel, supplies, equipment, aircraft, vehicles, vessels, radios and specialized machinery or other resources, whether owned or contracted, that are intended for wildfire suppression or the transport of wildfire suppression equipment or personnel.

3. "Zone of mutual assistance" means the area of up to 16 kilometers (10 miles) on each side of the United States-Mexico border.

4. "Receiving Party" means the Party receiving wildfire protection resources.

5. "Sending Party" means the party furnishing wildfire protection resources.

ARTICLE III

Obligations

1. Each Party shall immediately consider the request of the other Party, whether a Receiving Party or a Sending Party, for cross-border movement of wildfire protection resources within the zone of mutual assistance, and, to the fullest extent practicable, promptly approve such request.

2. The Parties shall ensure that annual operating plans are generated in accordance with Article VII.

3. Each Party may obtain, as appropriate, the participation of its state, regional, local, private or tribal fire organizations in the implementation of this Agreement, subject to its national laws and regulations.

ARTICLE IV

Reimbursement

Each Party shall assume all of its costs and expenses of furnishing wildland fire protection resources, including costs for lost or damaged wildfire protection resources, according to the performance of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE V

Cross-Waiver of Claims

1. Each Party hereby waives its claims against the other Party for compensation for loss, damage, personal injury, or death occurring as a consequence of the performance of this Agreement.

2. Each Party shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability set forth in paragraph 1 above to any contractors or subcontractors or agents or any state, regional, local, private or tribal fire organizations it may designate or assign to perform activities under this Agreement.

3. The cross-waiver of liability set forth in paragraph 1 above shall not apply to:

- (a) Claims between a Party and its agencies, employees, contractors, subcontractors or agents;
- (b) Claims arising from willful misconduct; and
- (c) Claims arising from criminal conduct.

ARTICLE VI

Entry of Personnel and Equipment

The Parties are committed to work together, with the involved agencies of their respective governments, to process appropriate legal documentation, within the applicable laws and regulations of both countries, and to otherwise facilitate entry to and exit from its territory of all personnel engaged in wildfire protection pursuant to this Agreement. Also, each Party shall undertake all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations of both countries, to facilitate the admission of all supplies, equipment, aircraft, vehicles, specialized machinery, or other equipment whether owned or contracted, that are used or intended for use in wildfire suppression or transport of wildfire suppression equipment or personnel pursuant to this Agreement without entry fees and without payment of any duties or taxes imposed by reason of importation.

ARTICLE VII

Annual Operating Plans

1. Annual Operating Plans shall be concluded and executed between the Parties.

2. Each Annual Operating Plan shall:

- (a) Identify designated points of contact responsible for fire suppression within the applicable subregion within the zone of mutual assistance.
- (b) Set forth specific criteria for approving requests for wildfire protection resources;

(c) Develop plans for mobilization of wildfire protection resources on each side of the United States-Mexico border;

(d) Establish procedures for efficient and timely communication of relevant information between designated points of contact;

(e) Provide for complete and timely reporting and record-keeping of all wildfire suppression incidents occurring in the subregion within the zone of mutual assistance;

(f) Identify the necessary procedures and legal documentation, which are to be completed, with agencies of the governments, for the expeditious cross-border movement of wildfire protection resources;

(g) Specify the conditions and procedures for the reimbursement, as deemed appropriate, of the Sending Party for the furnishing of wildfire protection resources; and

(h) Include terms consistent with Article V, a cross-waiver for compensation for loss, damage, personal injury, or death occurring in consequence of the performance of this Agreement.

3. The Parties may recommend the development of operating plans for other fire management activities outside the zone of mutual assistance, subject to the approval of their respective governments.

4. The Parties shall maintain on file copies of all Annual Operating Plans.

ARTICLE VIII Status of Personnel

1. Any service performed in furtherance of this Agreement by an employee of a Party shall constitute service performed on behalf of that Party.

2. The performance of a service under this Agreement by any employee, contractor, subcontractor or agent of one Party shall in no case render such person an employee, contractor, subcontractor or agent of the other Party.

ARTICLE IX

Legal Considerations and Relationship to other Agreements

1. Activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws, regulations, and policies of each Party and subject to the availability of funds.
2. This Agreement is without prejudice to rights and obligations of the Parties under existing bilateral and multilateral agreements.

ARTICLE X

Dispute Settlement

Any differences that arise in the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any Annual Operating Plan negotiated pursuant hereto, shall be resolved by the Parties by means of negotiations and consultations.

ARTICLE XI

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years.
2. This Agreement may only be amended or extended by mutual, written agreement of the Parties, and such agreement shall specify the date upon which such amendments shall take effect.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.
4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any fire suppression effort being carried out under this Agreement at the time when it was in force.

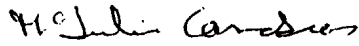
Signed in Mexico City, this fourth day of June, 1999, in three originals, in the English and Spanish languages, all texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF THE INTERIOR:



Bruce Babbitt
Secretary

FOR THE SECRETARIAT OF ENVIRONMENT,
NATURAL RESOURCES AND FISHERIES OF
THE UNITED MEXICAN STATES



Julia Carabias Lillo
Secretary

FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE



Anne Kennedy
Deputy Under Secretary
For Environment and Natural
Resources

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE PROTECCION DE INCENDIOS FORESTALES ENTRE EL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA SECRETARIA DE MEDIO
AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS PARA SU ZONA FRONTERIZA COMUN**

El Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados las "Partes",

CONSIDERANDO que muchas de las áreas terrestres a lo largo de los aproximadamente 3,200 kilómetros (2,000 millas) de la frontera entre los Estados Unidos y México, están situadas de tal forma que los incendios forestales en un país pueden convertirse en una amenaza para los recursos del otro país;

RECONOCIENDO que es deseable y de interés público proveer la acción coordinada entre ambos países para facilitar el uso efectivo de los recursos de protección contra los incendios forestales en su combate en ambos lados de la frontera;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El objetivo del presente Acuerdo es permitir que, en el caso de incendios forestales originados en el territorio fronterizo de un país, los recursos de protección contra incendios forestales puedan cruzar la frontera entre los Estados Unidos y México para combatir los incendios en el territorio del otro lado de la frontera, dentro de la zona de asistencia mutua y en determinadas condiciones.

Este Acuerdo también busca dar autoridad a las Partes para cooperar en otras actividades de manejo de incendios fuera de la zona de asistencia mutua.

ARTICULO II

Definiciones

Para los efectos de este Acuerdo se entiende por:

1. "Quema sin control de la vegetación forestal" significa un incendio que ocurre en una área silvestre, como una llanura o bosque, en donde el desarrollo es básicamente inexistente, a excepción de caminos, vías, cableado de electricidad, e instalaciones similares de transporte y las estructuras en caso de que existan, es ampliamente dispersa y está principalmente dedicada a fines recreacionales o agrícolas.

2. "Recursos de protección de incendios forestales" significa personal, materiales, equipo, aviones, vehículos, navíos, radios y maquinaria especial u otros recursos, tanto propios como contratados, que están destinados a suprimir incendios forestales o al transporte de equipo o personal para apagar los incendios forestales.

3. "Zona de asistencia mutua" significa un área de hasta 16 kilómetros (10 millas) en cada lado de la frontera entre los Estados Unidos y México.

4. "La Parte Receptora" significa la Parte que recibe los recursos de protección contra incendios forestales.

5. "La Parte que Envía" significa la Parte que aporta los recursos de protección contra incendios forestales.

ARTICULO III

Obligaciones

1. Cada Parte considerará inmediatamente la petición de la Otra, ya sea la Parte receptora o la Parte que envía, para el movimiento transfronterizo de recursos de protección contra incendios forestales dentro de la zona de asistencia mutua, y en la medida de lo posible, aprobará a la brevedad tal petición.

2. Las Partes deberán asegurar la generación de planes operativos anuales de acuerdo al Artículo VII.

3. Cada Parte podrá convocar, cuando corresponda, la participación de sus combatientes de incendios estatales, regionales, locales, privadas o tribales en la instrumentación de este Acuerdo, sujeto a sus leyes y reglamentos nacionales.

ARTICULO IV **Reembolso**

Cada Parte deberá asumir todos los costos y gastos en que incurra la aportación de sus recursos de protección contra incendios forestales, incluyendo los costos de pérdida o daño a los recursos de protección contra incendios forestales, como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo, a menos que las Partes convengan lo contrario.

ARTICULO V **Renuncia Mutua de Reclamaciones**

1. Cada Parte, por este medio renuncia a sus reclamaciones en contra de la Otra, por compensación de pérdidas, daños, lesiones de personal o muerte que ocurran como consecuencia del desempeño de este Acuerdo.

2. Cada Parte deberá, mediante un contrato u otra forma, extender su renuncia de responsabilidad expuesta anteriormente en el párrafo 1 a cualquier contratista, subcontratista, agentes o los combatientes de incendios forestales estatal, regional, local, privada o tribal que pueda designar o asignar para desempeñar actividades bajo este Acuerdo.

3. La renuncia mutua de responsabilidad expuesta anteriormente en el párrafo 1 no deberá ser aplicada a:

- (a) reclamaciones entre una Parte y sus agencias, empleados, contratistas, subcontratistas o agentes;

- (b) reclamaciones que surjan de una mala conducta intencionada, y
- (c) reclamaciones que surjan de una conducta criminal.

ARTICULO VI
Entrada de Personal y Equipo

Las Partes se comprometen a gestionar, con las dependencias involucradas de sus respectivos gobiernos, todos los instrumentos jurídicos procedentes, dentro de las leyes y regulaciones aplicables en ambos países, para facilitar la entrada y salida de su territorio de todo el personal involucrado en el combate de incendios forestales, así como para facilitar la admisión, sin pago de entrada ni de ningún impuesto o cuota por razón de importación, todas las provisiones, equipo, aviones, vehículos, maquinaria especializada u otro equipo propio o contratado que sean usados o se tenga la intención de hacerlo, en el combate a los incendios forestales o en el transporte de equipo o personal de combate a los incendios forestales que este Acuerdo contempla.

ARTICULO VII
Planes Operativos Anuales

1. Las Partes deberán concertar y operar Planes Operativos Anuales.
2. Cada Plan Operativo Anual deberá consistir en:
 - (a) identificar los puntos de contacto designados, responsables del combate a los incendios dentro de la subregión en la zona de asistencia mutua;
 - (b) exponer criterios específicos para aprobar peticiones de recursos de protección contra incendios forestales;

- (c) desarrollar planes de movilización de recursos de protección contra incendios forestales en cada lado de la frontera entre los Estados Unidos y México;
- (d) establecer procedimientos eficientes y con comunicación oportuna de información relevante entre los puntos de contacto designados;
- (e) proveer reportes e historiales completos y puntuales de todos los incidentes de supresión de incendios forestales que ocurran en la subregión dentro de la zona de asistencia mutua;
- (f) realizar las gestiones y celebrar los instrumentos jurídicos necesarios con las dependencias de sus gobiernos, que permitan el movimiento transfronterizo expedito de los recursos de protección contra incendios forestales;
- (g) especificar las condiciones y procedimientos para el reembolso, cuando éste sea adecuado, de la Parte que envía para aportar recursos de protección contra incendios forestales, y
- (h) incluir condiciones consistentes con el Artículo V, por los conceptos de renuncia de compensación por daño, pérdida, lesiones personales o muerte que ocurra como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo.

3. Las Partes podrán recomendar el desarrollo de planes operativos para otras actividades de manejo de incendios fuera de la zona de asistencia mutua, sujeto a la aprobación de sus respectivos gobiernos.

4. Las Partes deberán mantener en sus respectivos archivos copias de todos los Planes Operativos Anuales.

ARTICULO VIII **Condición del personal**

1. Cualquier servicio desempeñado en promoción de este Acuerdo por un empleado de una Parte deberá constituir un servicio desempeñado en nombre de esa Parte.

2. El desempeño de un servicio bajo este Acuerdo por un empleado, contratista, subcontratista o agente de una Parte, en ningún caso podrá hacer de tal persona un empleado, contratista, subcontratista o agente de la otra Parte.

ARTICULO IX
Consideraciones Legales y Relaciones a otros Acuerdos.

1. Las actividades bajo este Acuerdo estarán sujetas a las leyes, regulaciones y políticas aplicables de cada Parte y sujetas a la disponibilidad de fondos.

2. Este Acuerdo es sin perjuicio a los derechos y obligaciones de las Partes bajo los acuerdos bilaterales y multilaterales existentes.

ARTICULO X
Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo o de los Planes Operativos Anuales negociados, será resuelta entre las Partes, a través de los medios de negociación y consultas.

ARTICULO XI
Disposiciones Finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado ó prorrogado por mutuo consentimiento de las Partes, a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

3. Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con seis meses de antelación.

4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de ninguna acción para la supresión de fuego que esté en proceso bajo este Acuerdo al momento de su terminación.

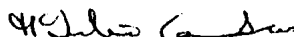
Firmado en la Ciudad de México, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y nueve, en tres ejemplares originales, en los idiomas inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



**Bruce Babbitt
Secretario**

**POR LA SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE,
RECURSOS NATURALES Y PESCA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Julia Carabias Lillo
Secretaria**

**POR EL DEPARTAMENTO DE
AGRICULTURA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



**Anne Kennedy
Subsecretario Adjunto para Recursos
Naturales y Medio Ambiente**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR ET LE DÉPARTEMENT
DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LE
SECRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES
ET DES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, D'AUTRE PART, RELATIF
À LA PROTECTION CONTRE LES INCENDIES EN MILIEU SAUVAGE À LA
FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LES DEUX PAYS

Le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Secrétariat de l'environnement des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique, d'autre part, (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant qu'une bonne partie des terres s'étendant approximativement sur 3200 kilomètres (2000 milles) le long de la frontière qui sépare les États-Unis et le Mexique ont un relief tel que les incendies survenant en milieu sauvage dans un pays peuvent devenir une menace pour les ressources de l'autre Partie, et,

Reconnaissant qu'il est désirable et dans l'intérêt public de prévoir une action coordonnée entre les deux pays, qui permette d'utiliser efficacement les ressources de la protection contre les incendies en milieu sauvage et de maîtriser de tels incendies de part et d'autre de la frontière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord vise à permettre aux moyens consacrés à la protection contre les incendies en milieu sauvage d'un pays de traverser la frontière courant entre les États-Unis et le Mexique pour éteindre les incendies survenant en milieu sauvage de l'autre côté de la frontière à l'intérieur de la zone d'assistance mutuelle, dans des circonstances appropriées.

Le présent Accord vise par ailleurs à conférer aux Parties l'autorité de s'entendre sur d'autres activités touchant la gestion des incendies en dehors de la zone d'assistance mutuelle.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « incendies en milieu sauvage » s'entend d'un incendie qui se déclare en milieu sauvage, tel que de vastes étendues de terrain ou de forêts, essentiellement non développées à l'exception de routes, de voies ferrées, de lignes de force et autres installations de transport et de structures qui, lorsqu'elles existent, sont très dispersées et principalement consacrées aux loisirs ou à l'agriculture.

2. L'expression « moyens de protection contre les incendies en milieu sauvage » s'entend du personnel, des fournitures, du matériel, des aéronefs, vaisseaux et appareils radio, de l'équipement spécialisé ou autres ressources, qu'ils soient détenus en toute propriété ou loués, destinés à la lutte contre les incendies survenant en milieu sauvage ou au transport du matériel ou de personnel affectés à cette lutte.

3. L'expression « zone d'assistance mutuelle » s'entend de la zone, d'une largeur pouvant aller jusqu'à 16 kilomètres (10 miles), située de chaque côté de la frontière États-Unis-Mexique.

4. L'expression « Partie bénéficiaire » s'entend de la Partie qui reçoit les moyens de protection contre les incendies en milieu sauvage.

5. L'expression « Partie d'envoi » s'entend de la partie qui fournit les moyens de protection contre les incendies en milieu sauvage.

Article III. Obligations

1. Chacune des Parties examine immédiatement une demande de l'autre Partie, qu'il s'agisse d'une Partie bénéficiaire ou d'une Partie d'envoi, sollicitant le mouvement transfrontière des moyens de protection contre les incendies en milieu sauvage à l'intérieur de la zone d'assistance mutuelle et, dans toute la mesure du possible, approuve la demande sans tarder.

2. Les Parties veillent à ce que des plans d'opération annuels soient mis en place conformément à l'article VII ci-dessous.

3. Le cas échéant et sous réserve de sa législation et de sa réglementation internes, chacune des Parties peut obtenir que les organisations de lutte contre les incendies qui relèvent d'elles aux niveaux de l'État, de la région ou au niveau local, qu'elles soient privées ou tribales, participent à la mise en œuvre du présent Accord.

Article IV. Remboursements

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, chacune d'elles prend à sa charge les coûts et dépenses qu'elle a encourus en fournissant des moyens de protection contre les incendies dans les terres en milieu sauvage, y compris les coûts encourus du fait de la perte de ces moyens ou de dommages qu'ils auraient subis.

Article V. Renonciation réciproque aux demandes d'indemnisation

1. Chacune des Parties renonce à ses demandes d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie pour perte, dommage, blessures personnelles ou décès résultant de l'exécution du présent Accord.

2. Par voie de contrat ou autre, chacune des Parties applique la renonciation réciproque aux demandes d'indemnisation évoquée au paragraphe 1 ci-dessus à tout contractant, sous-traitant, agent ou à toutes organisations de lutte contre l'incendie au niveau de l'État, de la région ou au niveau local, privées ou tribales, qu'elle pourra désigner ou auxquelles elle pourra confier l'exécution de certaines activités aux termes du présent Accord.

3. La renonciation réciproque aux demandes d'indemnisation posée au paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas aux :

- a) Demandes intervenant entre une Partie et les organismes qui dépendent d'elles, ses employés, contractants, sous-traitants, ou agents;
- b) Demandes associées à une faute professionnelle intentionnelle; et
- c) Demandes associées à un comportement criminel.

Article VI. Entrée du personnel et du matériel

Les Parties sont déterminées à œuvrer de concert, avec les organismes impliqués de leurs Gouvernements respectifs, pour traiter la documentation juridique appropriée dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays, et par ailleurs de faciliter l'entrée sur leurs territoires respectifs et la sortie de ces territoires de tout le personnel commis à la protection contre les incendies en milieu sauvage conformément au présent Accord. En outre, chacune des Parties prend toutes mesures raisonnables et fait de son mieux, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays, pour faciliter l'entrée de tous matériel, fournitures, équipement, aéronefs, véhicules, équipements spécialisés et autres, qu'ils soient détenus en toute propriété ou qu'ils soient loués, qui servent ou sont destinés à servir à la maîtrise des incendies en milieu sauvage ou au transport de matériel et personnel conformément au présent Accord sans avoir à acquitter de droits d'entrée ou de droits ou taxes à l'importation.

Article VII. Plans annuels d'opération

1. Les Parties concluent entre elles des plans d'opération annuels.
2. Chaque plan d'opération annuel :
 - a) Désigne les points de contact responsables de la lutte contre les incendies dans la sous-région applicable à l'intérieur de la zone d'assistance mutuelle;
 - b) Pose les critères spécifiques applicables à l'approbation des demandes de moyens de protection contre les incendies;
 - c) Établit des plans de mobilisation des moyens de protection contre les incendies en milieu sauvage de part et d'autre de la frontière États-Unis-Mexique;
 - d) Pose les procédures permettant une communication efficace, en temps opportun, des informations pertinentes entre les points de contact désignés;
 - e) Prévoit l'établissement en temps opportun de rapports se rapportant à tous les incidents de maîtrise des incendies en milieu sauvage survenant dans la sous-région à l'intérieur de la zone d'assistance mutuelle et la tenue à jour de ces incidents;
 - f) Définit avec les organismes gouvernementaux concernés les procédures et la documentation juridiques requises pour procéder rapidement à des mouvements transfrontières de moyens de protection contre les incendie;
 - g) Définit les conditions et les procédures du remboursement, le cas échéant, à la Partie d'envoi qui a fourni les moyens de protection contre les incendies en milieu sauvage; et
 - h) Prévoit les conditions correspondant à l'article V ci-dessus, pour la renonciation réciproque des demandes d'indemnisation pour perte, dommages, blessures personnelles ou décès résultant de l'exécution du présent Accord.
3. Les Parties peuvent recommander que soient établis des plans d'opération applicables à des activités de gestion des incendies en dehors de la zone d'assistance mutuelle, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.
4. Les Parties conservent des exemplaires des plans annuels d'opération.

Article VIII. Statut du personnel

1. Toute prestation fournie conformément au présent Accord par un employé d'une Partie représente une tâche exécutée au nom de cette Partie.

2. L'exécution d'une tâche donnée au titre du présent Accord par un employé, contractant, sous-traitant ou agent d'une Partie ne fait en aucune manière de cette personne un employé, contractant, sous-traitant ou agent de l'autre Partie.

Article IX. Considérations juridiques et liens avec d'autres accords

1. Les activités prévues au titre du présent Accord sont soumises aux lois, règlements et politiques de chacune des Parties et leur exécution dépend des fonds disponibles.

2. Le présent Accord s'applique sans préjudice des droits et obligations des Parties découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux applicables.

Article X. Règlement des différends

Tous différends découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou de tout plan d'opération annuel négocié conformément à l'Accord sont réglés par voie de négociation et consultation entre les Parties.

Article XI. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties et demeure en vigueur pendant cinq ans.

2. Le présent Accord ne peut être modifié ou prorogé que par accord mutuel écrit entre les Parties, et cet accord spécifie la date d'entrée en vigueur des amendements.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie sous réserve d'un préavis de six mois adressée par écrit à l'autre Partie.

4. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en œuvre de toute action de répression des incendies entreprise au titre de l'Accord alors qu'il était en vigueur.

SIGNÉ à Mexico, le 4 juin 1999, en trois exemplaires originaux, dans les langues anglaise et espagnole, tous textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

BRUCE BABITT

Secrétaire au Département de l'intérieur

Pour les États-Unis du Mexique :

JULIA CARABIAS LILLO

Secrétaire de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches

Pour les États-Unis d'Amérique :

ANNE KENNEDY

Sous-Secrétaire adjoint de l'environnement et aux
ressources naturelles au Département de l'agriculture

No. 50822

**United States of America
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the establishment of copyright relations (with exchanges of notes, Washington, 23 December 1998). Hanoi, 27 June 1997

Entry into force: *23 December 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'établissement des relations en matière de droit d'auteur (avec échanges de notes, Washington, 23 décembre 1998). Hanoï, 27 juin 1997

Entrée en vigueur : *23 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Socialist Republic of Vietnam on the
Establishment of Copyright Relations**

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to promote further relations between them;

Recognizing the benefits to be derived by both States from the mutual protection of copyrights;

Have agreed as follows:

Article 1- Definitions

For the purposes of this Agreement:

- 1. The term “Vietnam” means the territory of the Socialist Republic of Vietnam as defined in its laws.**
- 2. The term “United States” means the several states, the District of Columbia and the Commonwealth of Puerto Rico, and the organized territories under the jurisdiction of the United States Government.**
- 3. The term “works” means all types of copyrightable works and sound recordings, regardless of the medium in which they are fixed, including in electronic form.**

Article 2 - National Treatment

Each Contracting Party shall, in accordance with its respective laws and procedures, accord to the works of authors, creators, and artists who are nationals or domiciliaries of the other Contracting Party, and to works first published in the territory of the Contracting Party, copyright protection no less favorable than that it accords to its own nationals.

Article 3 - Covered Works

- 1. Works protected under this Agreement shall include works for which a national or domiciliary of either Contracting Party owns economic rights granted by the copyright law in the territory of the other Party or where such rights are owned by a judicial entity**

directly or indirectly controlled by, or the majority of whose shares or other proprietary interest is owned by, any national or domiciliary of either Contracting Party, provided that ownership of such rights was acquired within one year following first publication of such works in a country belonging to a multilateral copyright treaty to which either Contracting Party belongs on the effective date of this Agreement. Indirect control means control exercised through subsidiaries or through affiliates wherever located.

2. Each Contracting Party shall extend the protection required by this Agreement to works of nationals and domiciliaries of the other Party, and to works first published in the other Party, prior to the entry into force of this Agreement, if such works have not fallen into the public domain in either Contracting Party after enjoying a full term of protection. Nothing done by any person before the entry into force of this Agreement shall be taken to constitute an infringement of copyright. Accordingly, the relevant law and/or regulations of both Contracting Parties will specifically provide that the grant, enjoyment, and enforcement of copyrights will apply to all such works.

Article 4 - Formalities

Neither Contracting Party may impose formalities, including among other things publication or registration requirements, on the enjoyment or exercise of rights in works of the other Contracting Party.

Article 5 - Minimum Rights

1. The Contracting Parties shall ensure that the right holder in a work shall have the exclusive right to authorize or prohibit

a. the reproduction of a work, preparation of derivative works based upon the work, and the distribution of copies of works;

b. in the case of literary, musical, dramatic, and choreographic works, pantomimes, and motion pictures and other audiovisual works, the public performance of the work; and

c. in the case of literary, musical, dramatic, and choreographic works, pantomimes, and pictorial, graphic, or sculptural works, including the individual images of a motion picture or other audiovisual work, the public display of the work.

2. The law of both Contracting Parties will include provisions which specifically set out these rights.

3. The Contracting Parties will confine limitations and exceptions to the rights set forth in Paragraph 1 of this Article to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

Article 6 - Enforcement

1. The Contracting Parties will provide full and effective enforcement of copyrights in works within their territories, including:

a. making available in the context of civil actions preliminary injunctive relief, permanent injunctive relief, damages, and the seizure and destruction of infringing goods and the materials and machinery predominantly used to create them;

b. making available criminal procedures and penalties to be applied in the case of copyright piracy on a commercial scale, including the imposition of fines and imprisonment sufficient to provide a deterrent and the seizure and destruction of infringing goods and the materials and machinery predominately used to create them; and

c. making available effective enforcement at the border, including the seizure and destruction of infringing goods in transit or bound for import or export.

2. The law of both Contracting Parties will include provisions which specifically set out these remedies, procedures and penalties.

Article 7 - Resolution of Disputes

If any dispute between the Contracting Parties arises out of the interpretation or implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall attempt to settle such dispute amicably by consultation and negotiation.

Article 8 - Cooperation

The Contracting Parties agree to cooperate to achieve their shared goal of preventing and addressing the infringement of copyrights. This can include technical assistance and cooperation where appropriate under such terms and conditions as agreed by both Contracting Parties.

Article 9 - Implementation of Obligations

The law and regulations of both Contracting Parties will include provisions which specifically implement the obligations set out in this Agreement.

Article 10 - Amendment

This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed between the Contracting Parties.

Article 11 - Entry Into Force

1. Articles 1 through 10 of this Agreement shall enter into force upon the exchange of written instruments indicating each Party's ability to undertake the obligations therein.
2. Each Contracting Party shall undertake best effort to exchange instruments in accordance with Paragraph 1 above as soon as possible, but in any event no later than six (6) months from the date this agreement is signed by both Parties.
3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six (6) months notice of such intention. This Agreement will terminate on the expiration of the notice unless the Contracting Party giving notice withdraws such notice before the expiration thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Hanoi*, this *27th* day of *June*, 1997, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Madeleine Albright

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:

Con

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

**GIỮA
CHÍNH PHỦ HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
THIẾT LẬP QUAN HỆ QUYỀN TÁC GIẢ**

Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là các Bên ký kết ;

Với mong muốn tiếp tục thúc đẩy quan hệ giữa các Bên ;

Thừa nhận các lợi ích mà cả hai quốc gia có được từ sự bảo hộ lẫn nhau về quyền tác giả ;

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1 ĐỊNH NGHĨA

Đối với các mục đích của Hiệp định này :

1. Cụm từ "Hợp chủng quốc Hoa Kỳ" chỉ các Bang, Quận Columbia và Khối Liên hiệp Puerto Rico và các lãnh thổ thuộc quyền tài phán của Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ.
2. Cụm từ "Việt Nam" chỉ lãnh thổ của Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam theo quy định của pháp luật Việt Nam.
3. Cụm từ "tác phẩm" chỉ tất cả các loại tác phẩm và bản ghi âm có thể được bảo hộ quyền tác giả, bất kể hình thức định hình của chúng, bao gồm cả hình thức điện tử.

ĐIỀU 2
ĐỐI XỬ QUỐC GIA

Mỗi bên ký kết, phù hợp với luật và các thủ tục của mình, sẽ dành cho các tác phẩm của những tác giả, nhà sáng tạo và nghệ sĩ là công dân hoặc người thường trú của Bên ký kết kia và cho các tác phẩm công bố lần đầu tại lãnh thổ của Bên ký kết kia sự bảo hộ quyền tác giả không kém thuận lợi hơn sự bảo hộ mà Bên đó dành cho công dân nước mình.

ĐIỀU 3
TÁC PHẨM ĐƯỢC BẢO HỘ

1. Những tác phẩm được bảo hộ theo Hiệp định này bao gồm những tác phẩm mà một công dân, hoặc người thường trú của một trong các Bên ký kết có những quyền kinh tế theo luật quyền tác giả tại lãnh thổ của Bên kia, hoặc khi những quyền nói trên thuộc về một pháp nhân do bất kỳ một công dân, hoặc người thường trú nào của Bên kia kiểm soát trực tiếp, gián tiếp hoặc có quyền sở hữu đối với phần lớn cổ phần hoặc tài sản của pháp nhân, miễn là quyền sở hữu nói trên phát sinh trong vòng một năm kể từ ngày công bố lần đầu các tác phẩm đó tại một nước thành viên của một điều ước đa phương về quyền tác giả mà một trong các Bên ký kết là thành viên tại thời điểm Hiệp định này có hiệu lực. Kiểm soát gián tiếp nghĩa là kiểm soát được thực hiện thông qua cơ sở phụ thuộc hoặc chi nhánh, bất kể cơ sở hoặc chi nhánh đó đặt tại đâu.

2. Mỗi Bên ký kết sẽ dành sự bảo hộ qui định theo Hiệp định này cho những tác phẩm của công dân hoặc người thường trú của Bên kia và cho những tác phẩm công bố lần đầu tại Bên kia trước khi Hiệp định này có hiệu lực, nếu những tác phẩm như vậy chưa thuộc về công cộng tại một trong các Bên ký kết sau khi hưởng toàn bộ thời hạn bảo hộ. Mọi việc làm của bất kỳ ai thực hiện trước khi Hiệp định này có hiệu lực sẽ không bị coi là hành vi xâm phạm quyền tác giả. Do đó, pháp luật và/hoặc quy định liên quan của các Bên ký kết sẽ ấn định cụ thể việc công nhận, hưởng và thực thi quyền tác giả sẽ áp dụng cho tất cả các tác phẩm nói trên.

ĐIỀU 4
THỂ THỨC

Không một Bên ký kết nào có thể áp đặt những thể thức, kể cả những yêu cầu về mặt công bố hoặc đăng ký, đối với việc hưởng hoặc thực hiện các quyền dành cho các tác phẩm của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 5
QUYỀN TỐI THIỂU

1. Các Bên ký kết phải đảm bảo rằng người được hưởng quyền tác giả đối với một tác phẩm sẽ có độc quyền cho phép hoặc cấm

a) Việc sao chép một tác phẩm, sáng tạo tác phẩm khác dựa trên tác phẩm đó và phân phối bản sao của các tác phẩm đó ;

b) Việc trình diễn tác phẩm trước công chúng trong trường hợp những tác phẩm văn học, âm nhạc, kịch và múa, kịch câm, phim và tác phẩm nghe nhìn ; và

c) Việc trình bày các tác phẩm được bảo hộ quyền tác giả trước công chúng trong trường hợp tác phẩm văn học, âm nhạc, kịch, múa, kịch câm, hội hoạ, đồ hoạ, tạo hình, bao gồm cả các ảnh đơn chiếc của một bộ phim hoặc tác phẩm nghe nhìn khác.

2. Pháp luật của cả hai Bên ký kết sẽ bao gồm những quy định cụ thể hoá các quyền này.

3. Các Bên ký kết sẽ giới hạn những hạn chế và ngoại lệ đối với các quyền quy định tại khoản 1 Điều này trong phạm vi một số trường hợp đặc biệt mà những trường hợp đó không cản trở sự khai thác bình thường của tác phẩm và không ảnh hưởng bất hợp lý đến lợi ích chính đáng của người được hưởng quyền tác giả.

ĐIỀU 6
THI HÀNH

1. Các Bên ký kết sẽ quy định việc thi hành đầy đủ và hiệu quả quyền tác giả đối với những tác phẩm trong phạm vi lãnh thổ nước mình, bao gồm :

a) Quy định để có thể áp dụng trong phạm vi thủ tục dân sự lệnh đình chỉ tạm thời, lệnh đình chỉ vô thời hạn, việc bồi thường thiệt hại, tịch thu, phá huỷ những sản phẩm xâm phạm, các vật tư, máy móc được sử dụng chủ yếu để tạo ra chúng ;

b) Quy định thủ tục tố tụng và hình phạt hình sự được áp dụng trong trường hợp đánh cắp quyền tác giả ở quy mô thương mại, bao gồm cả việc quy định phạt tiền, phạt tù đủ để răn đe, việc tịch thu, phá huỷ những sản phẩm xâm phạm, các vật tư, máy móc được sử dụng chủ yếu để tạo ra chúng ; và

c) Quy định việc thi hành có hiệu quả tại biên giới, bao gồm cả việc tịch thu, phá huỷ những sản phẩm xâm phạm đang quá cảnh hoặc chuẩn bị để nhập khẩu, xuất khẩu.

2. Pháp luật của cả hai Bên ký kết sẽ bao gồm những quy định cụ thể hoá các biện pháp thi hành, thủ tục và hình phạt nói trên.

ĐIỀU 7

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Nếu có bất kỳ một tranh chấp nào xảy ra giữa các Bên ký kết về việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này, các Bên ký kết phải cố gắng giải quyết tranh chấp đó một cách hữu nghị thông qua tham khảo ý kiến và thương lượng.

ĐIỀU 8

HỢP TÁC

Các Bên ký kết thoả thuận hợp tác nhằm đạt mục đích chung về ngăn ngừa và xử lý việc xâm phạm quyền tác giả. Sự hợp tác này có thể bao gồm cả sự trợ giúp và hợp tác kỹ thuật khi thấy thích hợp theo các điều kiện và thể thức do các Bên ký kết thoả thuận.

ĐIỀU 9

THỰC HIỆN NGHĨA VỤ

Pháp luật và quy định của cả hai Bên ký kết sẽ bao gồm những quy định cụ thể thực hiện các nghĩa vụ theo Hiệp định này.

ĐIỀU 10
SỬA ĐỔI

Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung bất kỳ lúc nào theo thoả thuận của các Bên ký kết.

ĐIỀU 11
HIỆU LỰC CỦA HIỆP ĐỊNH

1. Các Điều từ 1 đến 10 của Hiệp định này có hiệu lực vào thời điểm các Bên ký kết trao đổi các văn bản thông báo về việc mỗi Bên sẵn sàng đảm nhận các nghĩa vụ của Hiệp định này.

2. Mỗi Bên ký kết sẽ nỗ lực tối đa để việc trao đổi văn bản theo khoản 1 trên được thực hiện càng sớm càng tốt, trong mọi trường hợp không chậm quá sáu (6) tháng kể từ ngày hai Bên ký Hiệp định này.

3. Một trong các Bên ký kết có thể chấm dứt Hiệp định này bằng việc thông báo ý định đó trước sáu (6) tháng. Hiệp định này sẽ chấm dứt khi kết thúc thời hạn nói trên trừ khi Bên đó rút lại thông báo trước khi kết thúc thời hạn.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền đầy đủ của Chính phủ của họ, đã ký Hiệp định này.

Làm thành hai bản tại Hà Nội, hôm nay ngày 27 tháng 6 năm 1997, bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỮNG QUỐC HOA KỲ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1998

Excellency:

I refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the Establishment of Copyright Relations, done on the 27th day of June, 1997 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Article 11 of the Agreement provides that Articles 1 through 10 shall enter into force upon the exchange of written instruments indicating each Party's ability to undertake the obligations therein. On behalf of my Government, I have the honor to state its assurances that, in accordance with Article 11.1 of the Agreement, the United States of America has the ability to undertake the obligations contained in the Agreement. In this regard, I draw your attention to the Proclamation issued by the President of the United States of America, on December 23, 1998, a copy of which is

His Excellency

Le Van Bang,

Ambassador of Vietnam.

enclosed, pursuant to the provisions of Section 104(b)5 and section 104A(g) of Title 17 of the United States Code. On behalf of my Government, I propose that Article 11.1 of the Agreement be amended to provide as follows: "This Agreement shall enter into force upon the exchange of written instruments indicating each Party's ability to undertake the obligations therein." I further propose that Article 11.2 of the Agreement be amended to provide as follows: "Each Contracting Party shall undertake its best efforts so that the instrument exchange in accordance with Paragraph 1 above will take place as soon as possible."

If these proposals are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, I propose that the Agreement, amended as proposed herein, enter into force upon receipt of your Excellency's note providing assurances under Article 11.1 and concurring herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



Enclosure:

The President's Proclamation

**EXTENDING UNITED STATES COPYRIGHT PROTECTIONS TO THE
WORKS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

- - - - -

**BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
A PROCLAMATION**

Section 104(b) (5) of title 17 of the United States Code provides that when the President finds that a particular foreign nation extends, to works by authors who are nationals or domiciliaries of the United States of America or to works first published in the United States, copyright protection on substantially the same basis as that on which the foreign nation extends protection to works of its own nationals and domiciliaries and works first published in that nation, the President may by proclamation extend protection under that title to works of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national, domiciliary, or sovereign authority of that nation, or which are first published in that nation. Section 104A(g) of title 17 of the United States Code provides that when the President finds that a particular foreign nation extends, to works by authors who are nationals or domiciliaries of the United States, restored copyright protection on substantially the same basis as provided under that section, the President may by proclamation extend the restored protection provided under that section to any work of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national, domiciliary, or sovereign authority of that nation, or which was first published in that nation.

Satisfactory assurances have been received that as of the date of entry into force, December 23, 1998, of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the Establishment of Copyright Relations (the "Copyright Agreement"),

Vietnam will extend, to works of United States nationals and domiciliaries and works first published in the United States, copyright protection in the Socialist Republic of Vietnam on substantially the same basis as works of Vietnamese nationals and domiciliaries and works first published in Vietnam, and that Vietnam will extend, to works by authors who are nationals or domiciliaries of the United States, restored copyright protection on substantially the same basis as provided under section 104A of title 17 of the United States Code.

NOW, THEREFORE, I, WILLIAM J. CLINTON, President of the United States of America, by the authority vested in me by section 104(b) (5) and section 104A(g) of title 17 of the United States Code, do declare and proclaim that, as of the date of entry into force of the Copyright Agreement, the conditions specified in section 104(b) (5) and section 104A(g) of title 17 of the United States Code have been satisfied in the Socialist Republic of Vietnam with respect to works of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national or domiciliary of the United States of America, or which are first published in the United States, and that as of the date of entry into force of the Copyright Agreement, works of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national, domiciliary, or sovereign authority of Vietnam, or which are first published in Vietnam, are entitled to copyright protection and restored copyright protection under title 17 of the United States Code.

I hereby request the Secretary of State to notify the Government of the Socialist Republic of Vietnam that the date on which works of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national, domiciliary, or sovereign authority of Vietnam, or which are first published in Vietnam,

are entitled to copyright protection and restored copyright protection under title 17 of the United States Code as December 23, 1998, the date on which the Copyright Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand this twenty-third day of December, in the year of our Lord nineteen hundred and ninety-eight, and of the Independence of the United States of America the two hundred and twenty-third.

William D. Clinton

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

II

No: 104/CH - 38

Oa-sinh-ton, D.C., ngày 23 tháng 12 năm 1998

Quý Bà Madeleine K. Albright
Bộ trưởng Ngoại giao
Hợp chủng quốc Hoa Kỳ
Oa-sinh-ton, D.C. 20520

Thưa Quý Bà Bộ trưởng,

Tôi hân hạnh thông báo rằng tôi đã nhận được Thư trao đổi của Quý Bà đề ngày 23 tháng 12 năm 1998 với nội dung như sau:

"Tôi hân hạnh được đề cập đến Hiệp định giữa Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về Thiết lập Quan hệ Quyền tác giả, ký ngày 27 tháng 6 năm 1997 (sau đây gọi tắt là "Hiệp định").

Điều 11 của Hiệp định qui định rằng các điều từ 1 đến 10 của Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào thời điểm các Bên ký kết trao đổi các văn bản thông báo về việc mỗi Bên sẵn sàng đảm nhận các nghĩa vụ nêu trong Hiệp định. Thay mặt Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, tôi hân hạnh tuyên bố Hợp chủng quốc Hoa Kỳ đã sẵn sàng đảm nhận những nghĩa vụ được nêu trong Hiệp định theo Điều 11.1 của Hiệp định. Về điểm này, tôi muốn lưu ý Ngài về Tuyên bố do Tổng thống Hợp chủng quốc Hoa Kỳ đưa ra ngày 23 tháng 12 năm 1998, phù hợp với các qui định của Phần 104 (B) (5) và Phần 104 A (g) của Đề mục 17 Đạo luật của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (kèm theo đây là một văn bản sao Tuyên bố).

Thay mặt Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, tôi đề nghị Điều 11.1 của Hiệp định được sửa đổi như sau: "Hiệp định này có hiệu lực vào thời điểm các Bên ký kết trao đổi các văn bản thông báo về việc mỗi Bên sẵn sàng đảm nhận các nghĩa vụ được nêu trong Hiệp định". Tôi cũng đề nghị Điều 11.2 của Hiệp định được sửa đổi như sau: "Mỗi Bên ký kết sẽ cố gắng

hết sức để việc trao đổi văn bản theo Khoản 1 nói trên được tiến hành càng sớm càng tốt".

Nếu các đề nghị trên được Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chấp nhận, tôi đề nghị rằng Hiệp định được sửa đổi theo những đề nghị đó sẽ có hiệu lực vào thời điểm nhận được Thư trao đổi của Ngài trong đó đưa ra những đảm bảo theo Điều 11.1 và Thư trao đổi này."

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, tôi hân hạnh tuyên bố rằng theo Điều 11.1 của Hiệp định, Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã sẵn sàng đảm nhận những nghĩa vụ được nêu trong Hiệp định. Về điểm này, tôi muốn lưu ý Quý Bà Quyết định số 1130/TTG ngày 26 tháng 12 năm 1997 của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam phê duyệt Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ về Thiết lập Quan hệ Quyền tác giả, và Thông tư số 05/1998/TT-BVHTT hướng dẫn thi hành một số qui định của Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ về Thiết lập Quan hệ Quyền tác giả ngày 12 tháng 9 năm 1998.

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cũng chỉ thị cho tôi đồng ý với đề nghị của Chính phủ Quý Bà về việc sửa đổi các Điều 11.1 và 11.2 của Hiệp định. Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam coi Hiệp định được sửa đổi theo các đề nghị trên có hiệu lực kể từ ngày hôm nay.

Thay mặt Chính phủ
CHXHCN Việt Nam
Đại sứ



Văn Bàng

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

No: 104 /CH – 98

Washington, D.C., December 23rd, 1998

The Honorable Madeleine K. Albright
Secretary of State
U.S. Department of State
Washington, D.C. 20520

Dear Madam Secretary of State,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 23rd, 1998, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honor to state its assurances that, in accordance with Article 11.1 of the Agreement, the Socialist Republic of Vietnam has the ability to undertake the obligations contained in the Agreement. In this regard, I draw your attention to Decision Number 1130/TTG, dated December 26th, 1997, ratifying the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United States of America on the Establishment of Copyright Relations, and to Circular No. 05/1998/TT-BVHTT, Guidelines for implementing a number of Provisions in the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United States of America on the Establishment of Copyright Relations, dated September 12th, 1998.

¹ Translation provided by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

My Government has also instructed me to concur in your Government's proposal to amend Articles 11.1 and 11.2 of the Agreement. The Government of the Socialist Republic of Vietnam considers that the Agreement, as amended, shall enter into force on this date.

For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam
Ambassador
(Signed)

Le Van Bang

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS EN MATIÈRE DE DROITS D'AUTEUR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'approfondir les relations qui unissent les deux États,

Reconnaissant les avantages que les deux États pourraient tirer de la protection mutuelle des droits d'auteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Viet Nam » désigne le territoire de la République socialiste du Viet Nam, tel que défini dans son droit.

2. Le terme « États-Unis d'Amérique » désigne les différents États, le District de Columbia et le Commonwealth de Porto Rico ainsi que les territoires organisés sous la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Le terme « œuvre » désigne tous les types d'œuvres susceptibles d'être protégés par le droit d'auteur et les enregistrements sonores, quelle que soit la nature du support sur lequel ils sont fixés, y compris sous forme électronique.

Article 2. Traitement national

Chacune des Parties contractantes, conformément à ses lois et procédures respectives, accorde aux œuvres des auteurs, créateurs et artistes qui sont des ressortissants ou des résidents de l'autre Partie contractante, et aux œuvres publiées pour la première fois sur le territoire de ladite Partie contractante, une protection des droits d'auteur non moins favorable que celle qu'elle accorde à ses propres ressortissants.

Article 3. Œuvres visées

1. Les œuvres protégées en vertu du présent Accord comprennent les œuvres pour lesquelles un ressortissant ou un résident de l'une ou l'autre Partie contractante est titulaire de droits économiques accordés par la loi sur les droits d'auteur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou lorsque tels droits sont détenus par une entité judiciaire directement ou indirectement contrôlée par un ressortissant ou un résident de l'une ou l'autre Partie contractante, ou lorsque la majorité des parts ou tout autre droit de propriété est détenu par lui, à condition que la propriété de tels droits ait été acquise au cours de l'année suivant la date de la première publication desdites œuvres dans

un pays partie à un traité multilatéral relatif aux droits d'auteur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est également partie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. L'expression « indirectement contrôlée » désigne le contrôle exercé par le biais de filiales ou de sociétés affiliées où qu'elles se trouvent.

2. Chaque Partie contractante étend la protection requise au titre du présent Accord aux œuvres des ressortissants et des résidents de l'autre Partie, ainsi qu'aux œuvres publiées pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, si telles œuvres ne relèvent pas désormais du domaine public dans l'une ou l'autre Partie contractante après avoir bénéficié d'une durée complète de protection. Aucune action entreprise par une personne avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne saurait constituer une violation des droits d'auteur. En conséquence, les lois et règlements applicables des deux Parties contractantes prévoient spécifiquement que l'octroi, la jouissance et la protection des droits d'auteur s'appliqueront à toutes ces œuvres.

Article 4. Formalités

Aucune Partie contractante ne peut imposer des formalités, y compris entre autres, des exigences de publication ou d'enregistrement, à la jouissance ou à l'exercice de droits sur les œuvres de l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits minimums

1. Les Parties contractantes veillent à ce que le titulaire de droits sur une œuvre ait le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire :

a. La reproduction d'une œuvre, la préparation d'œuvres dérivées fondées sur l'œuvre, et la distribution de copies d'œuvres;

b. Dans le cas d'œuvres littéraires, musicales, dramatiques et chorégraphiques, de pantomimes, de films cinématographiques et d'autres œuvres audiovisuelles, l'exécution publique de l'œuvre, et

c. Dans le cas d'œuvres littéraires, musicales, dramatiques et chorégraphiques, de pantomimes, et d'œuvres picturales, graphiques ou sculpturales, y compris les images isolées d'un film cinématographique ou une autre œuvre audiovisuelle, la présentation publique de l'œuvre.

2. Le droit des deux Parties contractantes comprendra des dispositions qui énoncent spécifiquement ces droits.

3. Les Parties contractantes limitent les restrictions et exceptions aux droits énoncés au paragraphe 1 du présent article à certains cas particuliers qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre et ne causent aucun préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire de droits.

Article 6. Protection des droits d'auteur

1. Les Parties contractantes garantissent une protection pleine et effective des droits d'auteur sur les œuvres sur leur territoire, y compris :

a. Permettre, dans le cadre de procédures civiles, des mesures de redressement par injonction temporaire ou définitif, des dommages-intérêts, ainsi que la saisie et la destruction des marchandises contrefaites et des matériels et machines principalement utilisés pour les créer;

b. Prévoir des procédures et des sanctions pénales applicables aux cas de piraterie des droits d'auteur à des fins commerciales, y compris l'imposition d'amendes et de peines d'emprisonnement suffisantes pour créer un effet dissuasif, ainsi que la saisie et la destruction des marchandises contrefaites et des matériels et machines principalement utilisés pour les créer; et

c. Prévoir une protection efficace aux frontières, y compris la saisie et la destruction des marchandises contrefaites en transit ou destinées à l'importation ou à l'exportation.

2. Le droit des deux Parties contractantes comprendra des dispositions qui énoncent spécifiquement ces recours, procédures et sanctions.

Article 7. Résolution des différends

En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent de le régler à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

Article 8. Coopération

Les Parties contractantes conviennent de coopérer pour atteindre leur objectif commun de prévenir et de remédier aux violations des droits d'auteur. Cette coopération peut comprendre l'assistance et la coopération techniques, le cas échéant, conformément aux clauses et conditions convenues par les deux Parties contractantes.

Article 9. Mise en œuvre

Les lois et règlements des deux Parties contractantes comprendront des dispositions qui mettent spécifiquement en œuvre les obligations énoncées dans le présent Accord.

Article 10. Amendement

Le présent Accord peut être amendé et complété à tout moment convenu entre les Parties contractantes.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Les articles 1 à 10 du présent Accord entrent en vigueur dès l'échange des instruments écrits indiquant la capacité de chaque Partie contractante à s'acquitter des obligations qui y sont contenues.

2. Chaque Partie contractante ne ménage aucun effort pour échanger les instruments visés au paragraphe 1 ci-dessus dans les meilleurs délais, et dans tous les cas, au plus tard six (6) mois à compter de la date de signature du présent Accord par les deux Parties contractantes.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis de six (6) mois à cet effet. Le présent Accord prend fin à l'expiration du préavis, sauf si la Partie contractante à l'origine dudit préavis l'annule avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Hanoï, le 27 juin 1997, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN MANH

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

23 décembre 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'établissement de relations en matière de droits d'auteur, conclu le 27 juin 1997, ci-après dénommé l'« Accord ».

L'article 11 de l'Accord prévoit que les articles 1 à 10 entrent en vigueur dès l'échange des instruments écrits indiquant la capacité de chaque Partie contractante à s'acquitter des obligations qui y sont contenues. Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de donner l'assurance que, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, les États-Unis d'Amérique ont la capacité de s'acquitter des obligations contenues dans l'Accord. À cet égard, je porte à votre attention la proclamation du Président des États-Unis d'Amérique, en date du 23 décembre 1998, dont une copie est jointe à la présente, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 104 et de l'alinéa g) du paragraphe A de l'article 104 du titre 17 du Code des États-Unis d'Amérique. Au nom de mon Gouvernement, je propose que le paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord soit modifié comme suit : « Le présent Accord entre en vigueur dès l'échange des instruments écrits indiquant la capacité de chaque Partie contractante à s'acquitter des obligations qui y sont contenues. » Je propose en outre que le paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord soit modifié comme suit : « Chaque Partie contractante ne ménage aucun effort pour que l'échange des instruments visé au paragraphe 1 ci-dessus ait lieu dès que possible. »

Si ces propositions sont acceptables pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, je suggère que l'Accord, tel que modifié en vertu des propositions ci-dessus, entre en vigueur dès réception de la note de votre Excellence fournissant les garanties visées au paragraphe 1 de l'article 11 et concordant avec la présente.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour la Secrétaire d'État
STANLEY OWEN ROTH

Son Excellence
Le Van Bang
Ambassadeur du Viet Nam

Pièce jointe :
La Proclamation du Président

EXTENSION DE LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUX ŒUVRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

PAR LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A. Proclamation

L'alinéa 5) du paragraphe b) de l'article 104 du titre 17 du Code des États-Unis prévoit que si le président constate, qu'une nation étrangère déterminée étend aux œuvres d'auteurs qui sont des ressortissants ou des résidents des États-Unis, ou à des œuvres publiées pour la première fois aux États-Unis, une protection de leurs droits d'auteur semblable, pour l'essentiel, à celle que ladite nation accorde aux œuvres de ses propres ressortissants et résidents et aux œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, le président peut par proclamation étendre la protection découlant de ce titre aux œuvres dont un ou plusieurs auteurs sont, à la date de la première publication, des ressortissants, des résidents ou des autorités souveraines de la nation concernée, ou qui sont publiées pour la première fois sur le territoire de ladite nation. Le paragraphe g) de l'article 104A du titre 17 du Code des États-Unis prévoit que si le président constate qu'une nation étrangère déterminée accorde aux œuvres d'auteurs, qui sont des ressortissants ou des résidents des États-Unis, un rétablissement de la protection de leurs droits d'auteur semblable, pour l'essentiel, à celle visée à cet article, il peut par une proclamation accorder le rétablissement de la protection découlant de cet article aux œuvres dont un ou plusieurs auteurs sont, à la date de la première publication, des ressortissants, des personnes domiciliées ou des autorités souveraines de la nation concernée, ou qui sont publiées pour la première fois sur le territoire de cette nation.

Il a été reçu une assurance satisfaisante qu'à compter du 23 décembre 1998, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'établissement de relations en matière de droits d'auteur, ci-après dénommé l'« Accord relatif aux droits d'auteur »,

le Viet Nam étendra, aux œuvres des ressortissants et des résidents des États-Unis, ainsi qu'aux œuvres qui y sont publiées pour la première fois une protection des droits d'auteur en République socialiste du Viet Nam semblable, pour l'essentiel, à celle accordée aux œuvres des ressortissants et des résidents du Viet Nam ainsi qu'aux œuvres qui y sont publiées pour la première fois, et que le Viet Nam étendra, aux œuvres d'auteurs qui sont des ressortissants ou des personnes domiciliées des États-Unis, le rétablissement de la protection des droits d'auteur semblable, pour l'essentiel, à celui visé à l'article 104A du titre 17 du Code des États-Unis d'Amérique.

Nous, William J. Clinton, Président des États-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par l'alinéa 5 du paragraphe b) de l'article 104 et le paragraphe g) de l'article 104A du titre 17 du Code des États-Unis, déclarons et proclamons qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux droits d'auteur, les conditions spécifiées à l'alinéa 4 du paragraphe b) de l'article 104 du titre 17 du Code des États-Unis d'Amérique sont remplies par la République socialiste du Viet Nam en ce qui concerne les œuvres dont un ou plusieurs auteurs sont, à la date de la première publication, des ressortissants ou des résidents des États-Unis d'Amérique, ou qui sont publiées pour la première fois aux États-Unis d'Amérique, et qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux droits d'auteur, les œuvres dont un ou plusieurs

auteurs sont, à la date de la première publication, des ressortissants, des résidents ou des autorités souveraines, ou qui ont été publiées pour la première fois au Viet Nam jouissent de la protection des droits d'auteur et du rétablissement de la protection des droits visés au titre 17 du Code des États-Unis.

Je demande à la Secrétaire d'État par la présente d'informer le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam que le 23 décembre 1998, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux droits d'auteur, est la date à laquelle les œuvres dont un ou plusieurs auteurs sont, à la date de la première publication, des ressortissants, des résidents ou des autorités souveraines, ou qui sont publiées pour la première fois au Viet Nam, bénéficient de la protection des droits d'auteur et du rétablissement de la protection des droits d'auteur en vertu du titre 17 du Code des États-Unis.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé notre signature au bas de la présente Proclamation en ce vingt-troisième jour du mois de décembre de l'an de grace mil neuf cent quatre-vingt dix-huit, deux cent vingt-troisième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

WILLIAM J. CLINTON

II

AMBASSADE DU VIET-NAM

1233 20TH STREET, NW, SUITE 400

WASHINGTON, D.C. 20036

Washington, D.C., le 23 décembre 1998

N° : 104/CH-98

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 décembre 1998, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de donner l'assurance que, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, la République socialiste du Viet Nam a la capacité de s'acquitter des obligations contenues dans l'Accord. À cet égard, j'ai l'honneur de porter à votre attention la décision N° 1130/TTG, en date du 26 décembre 1997, portant ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement de relations en matière de droits d'auteur, et la circulaire N° 05/1998/TT-B VHTT, les directives de mise en œuvre de certaines dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement de relations en matière de droits d'auteur, en date du 12 septembre 1998.

Mon Gouvernement m'a chargé d'exprimer son accord avec la proposition de votre Gouvernement de modifier les paragraphes 1 et 2 de l'article 11 de l'Accord. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam considère que l'Accord, tel que modifié, entre en vigueur à cette date.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE VAN BANG
Ambassadeur

L'honorable Madeleine K. Albright

Secrétaire d'État

Département d'État des États-Unis d'Amérique, Washington, D.C. 20520

No. 50823

**United States of America
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-hispanic cultures of the Republic of Nicaragua. Managua, 16 June 1999

Entry into force: *20 October 2000 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République du Nicaragua. Managua, 16 juin 1999

Entrée en vigueur : *20 octobre 2000 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA
CONCERNING
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON
ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM
THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the pre-Hispanic cultures of Nicaragua;

Have reached the following agreement:

ARTICLE I

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, will restrict the importation into the United States of archaeological material identified on a list to be promulgated by the U.S. Government (hereafter "Designated List"), based on the request presented by the Nicaraguan Institute of Culture, unless the Government of the Republic of Nicaragua issues a certification or other documentation which certifies that such exportation is for an exposition or scientific study, of a temporary nature, and not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Nicaragua any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

A. The Government of the Republic of Nicaragua will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological materials according to the procedures established by the National Legislature and under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. Representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Nicaragua to publicize this Agreement.

C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to Nicaragua in cultural resource management and security of archaeological materials, under existing programs in the public and/or private sectors in the United States.

D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Nicaragua, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.

E. The Government of the Republic of Nicaragua will seek to develop professional training programs for archaeological and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony.

F. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Nicaragua will endeavor to strengthen cooperation within Central America, and especially with neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide. The Government of the Republic of Nicaragua agrees that at the end of three years from the effective date of this Agreement, it will inform the Government of the United States of America of steps it has taken toward achieving regional import restriction agreements.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of each country, including the availability of funds.

ARTICLE IV

A. This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments shall have notified each other by diplomatic note that each has completed all the internal requirements for its entry into force. It shall remain in force for a period not to exceed five years, unless extended by mutual agreement.

B. This Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes.

C. The effectiveness of this Agreement shall be subject to continuous review by both Governments.

D. Either Government may give written notice to the other of its decision to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice. Such termination shall not adversely affect ongoing programs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Managua, in duplicate, this sixteenth day of June, 1999, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NICARAGUA:**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA
CONCERNIENTE A LA IMPOSICION DE RESTRICCIONES A LAS
IMPORTACIONES DE BIENES ARQUEOLOGICOS DE LAS CULTURAS
PREHISPANICAS DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua;

Actuando en seguimiento a la Convención de 1970 de la UNESCO Sobre las Medidas que Deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícita de Bienes Culturales, en el cual ambos países son Estados Partes; y

Deseando reducir el incentivo para el pillaje de ciertas categorías de bienes arqueológicos irremplazables, que representan las culturas prehispánicas de Nicaragua;

Han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con su legislación titulada Ley de Implementación de la Convención sobre Bienes Culturales, restringirá la importación a los Estados Unidos de América de bienes arqueológicos identificados en una lista que emitirá el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "Lista Designada"), basada en la petición presentada por el Instituto Nicaragüense de Cultura, a menos que el Gobierno de la República de Nicaragua emita una certificación u otra documentación que certifique que tal exportación es para efectos de exposición o estudios científicos y de carácter temporal y que está conforme a su ordenamiento jurídico.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá el retorno al Gobierno de la República de Nicaragua de cualquier material señalado en la Lista Designada, que ha sido decomisado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

C. Tales restricciones de importación serán efectivas a partir de la fecha en que la Lista Designada sea publicada en el Registro Federal de los Estados Unidos, publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos que provee anuncios públicos accesibles a todos de manera equitativa.

Artículo II

A. El Gobierno de la República de Nicaragua realizará sus mejores esfuerzos para permitir el intercambio de sus bienes arqueológicos, de acuerdo a los procedimientos que establece su legislación nacional y bajo circunstancias en las que dichos intercambios no pongan en peligro su patrimonio cultural.

B. Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participará en los esfuerzos conjuntos con representantes del Gobierno de la República de Nicaragua para publicitar este Acuerdo.

C. El Gobierno de los Estados Unidos de América realizará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica a Nicaragua en la administración de los recursos culturales y en la seguridad de los bienes arqueológicos de Nicaragua, bajo programas existentes en los sectores públicos y/o privados de los Estados Unidos.

D. Ambos gobiernos procurarán animar a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para cooperar en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de Nicaragua, y para colaborar en la preservación y la protección de dicho patrimonio cultural a través de asistencia técnica, entrenamiento y recursos adecuados.

E. El Gobierno de la República de Nicaragua procurará desarrollar programas de entrenamiento profesional para arqueológicos, personal de museos y administradores de instituciones públicas responsables del patrimonio cultural.

F. Ambos gobiernos acuerdan que, para que las restricciones de importación de los Estados Unidos sean completamente exitosas en frustrar el pillaje, el Gobierno de la República de Nicaragua se esforzará en fortalecer la cooperación dentro de Centroamérica, y especialmente con los países limítrofes, para la protección del patrimonio cultural de la región, reconociendo que los límites políticos y los límites culturales no coinciden. El Gobierno de la República de Nicaragua acuerda que al final de los tres años de la fecha efectiva de este Acuerdo, informará al Gobierno de los Estados Unidos de América de los pasos que ha tomado para lograr acuerdos de restricción de importación a nivel regional.

Artículo III

Las obligaciones de ambos gobiernos y las actividades realizadas bajo este Acuerdo estarán sujetas a las leyes y regulaciones aplicables en cada país, incluyendo la disponibilidad de fondos.

Artículo IV

A. El Presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos se hayan comunicado por nota diplomática que se han cumplido los requisitos legales internos de cada Estado para su entrada en vigencia. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período que no excederá cinco años, a menos que sea extendido de mutuo acuerdo.

B. Este Acuerdo podrá ser enmendado a través de un intercambio de Notas Diplomáticas.

C. La efectividad del presente Acuerdo estará sujeta a revisiones continuas por los dos Gobiernos.

D. Cualquiera de los Gobiernos podrá notificar por escrito al otro Gobierno su decisión de denunciar el presente Acuerdo, en tal caso este Acuerdo se dará por terminado seis (6) meses después de la fecha de notificación. Dicha terminación no afectará de forma negativa los programas que se encuentren vigentes.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Managua, Nicaragua, en duplicado, el día dieciséis de junio de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Nicaragua

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À
L'IMPOSITION DES RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS
ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE
LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua;

Agissant conformément à la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels, à laquelle les deux pays sont des États parties; et

Désireux de réduire l'incitation au pillage de certaines catégories d'objets archéologiques irremplaçables symbolisant les cultures préhispaniques du Nicaragua;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi relative à la mise en œuvre de la Convention sur les biens culturels (Convention on Cultural Property Implementation Act), imposera des restrictions à l'importation aux États-Unis des objets archéologiques figurant sur une liste que le Gouvernement des États-Unis promulguera, ci-après dénommée la « Liste désignée », sur demande de l'Institut nicaraguayen de la culture, à moins que le Gouvernement de la République du Nicaragua ne délivre un certificat ou tout autre document qui atteste que telle exportation est destinée à une exposition ou à une étude scientifique à caractère temporaire et n'est pas en contravention de ses lois.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à retourner au Gouvernement de la République du Nicaragua, tous objets inclus dans la Liste désignée, confisqué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. De telles restrictions à l'importation prendront effet à la date où la Liste désignée est publiée dans le Registre fédéral américain, publication officielle du Gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable.

Article II

A. Le Gouvernement de la République du Nicaragua fera tout son possible pour permettre l'échange de ses objets archéologiques conformément aux procédures établies par le parlement national et dans des circonstances où un tel échange n'affecte pas son patrimoine culturel.

B. Des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Nicaragua prendront part à des activités conjointes de diffusion du présent Accord.

C. Le Gouvernement des États-Unis fera tout son possible pour faciliter l'assistance technique auprès du Nicaragua concernant la gestion des ressources culturelles et la protection des

objets archéologiques, conformément aux programmes existants dans les secteurs public et privé aux États-Unis.

D. Les deux Gouvernements s'efforceront d'encourager les établissements d'enseignement, les établissements non publics ainsi que d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur le patrimoine culturel du Nicaragua, et de collaborer à la préservation et à la protection de tel patrimoine culturel par une assistance technique, une formation et des ressources adéquates.

E. Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'efforcera d'élaborer des programmes de formation professionnelle à l'intention des membres du personnel de musée et des administrateurs des institutions publiques, en charge du patrimoine culturel.

F. Les deux Gouvernements conviennent que, pour une pleine efficacité des restrictions à l'importation aux États-Unis visant à empêcher le pillage, le Gouvernement de la République du Nicaragua s'efforcera de renforcer la coopération au sein de l'Amérique centrale, et notamment avec les États voisins, en vue de protéger le patrimoine culturel de la région, reconnaissant que les frontières politiques et les frontières culturelles ne coïncident pas. Le Gouvernement de la République du Nicaragua convient qu'à la fin d'un délai de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il informera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des mesures qu'il a prises pour mettre en œuvre les accords régionaux de restrictions à l'importation.

Article III

Les obligations des deux Gouvernements et les activités menées dans le cadre du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, y compris à la disponibilité des fonds.

Article IV

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements se seront notifiés mutuellement par la voie diplomatique que chacun d'eux a achevé les formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur. Il demeure en vigueur pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel.

B. Le présent Accord peut être amendé par un échange de notes diplomatiques.

C. L'efficacité du présent Accord est assujettie à son examen permanent par les deux Gouvernements.

D. L'un ou l'autre Gouvernement peut donner un préavis écrit à l'autre indiquant son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas celui-ci prend fin six (6) mois après la date de tel préavis. Telle dénonciation est sans incidence sur les programmes en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Managua, le 16 juin 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LINO GUTIERREZ

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:

EDUARDO MONTEALEGRE

No. 50824

**Latvia
and
Australia**

**Agreement between the Republic of Latvia and Australia on social security. Riga,
7 September 2011**

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 May 2013*

**Lettonie
et
Australie**

**Accord entre la République de Lettonie et l'Australie relatif à la sécurité sociale. Riga,
7 septembre 2011**

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 mai
2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF LATVIA AND
AUSTRALIA
ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Latvia and Australia (hereinafter - “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

**Article 1
Definitions**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

“benefit” means:

as regards the Republic of Latvia,

a pension or any other benefit under the Acts specified in subparagraph 1(b) of Article 2, including any additional amounts, increases or supplements, which is payable to a person under those Acts;

as regards Australia,

a pension or any other benefit under the Acts specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2, including any additional amount, increase or supplement, which is payable to a person under those Acts;

“Competent Authority” means, in relation to the Republic of Latvia, the Ministry of Welfare; and in relation to Australia, the Secretary of the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

“Competent Institution” means, in relation to the Republic of Latvia, the institution which is responsible for providing benefits under the legislation of the Republic of Latvia; and, in relation to Australia, the institution or agency which has the task of implementing the applicable Australian legislation;

“insurance period” means, in relation to the Republic of Latvia, a period of contributions used to acquire the right to a benefit under the legislation of the Republic of Latvia, including a period deemed as equivalent to an insurance period;

“legislation” means:

in relation to the Republic of Latvia, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2;

“period of Australian working life residence” means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which a person was an Australian resident;

“residence” and **“resides”** mean, in relation to the Republic of Latvia, that a person has his or her place of actual residence in the territory of the Republic of Latvia, including a person who has a temporary or permanent residence permit to stay in the Republic of Latvia.

2. In the application of this Agreement by a Party, any term not defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation of that Party.

Article 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) in relation to Australia:
 - (i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects age pension;
 - and

- (ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);
- (b) in relation to the Republic of Latvia:
 - (i) the Law on State Social Insurance, but only to the extent that it applies to the pension insurance;
 - (ii) the Law on State Pensions, but only to the extent that it applies to the old age pension and the survivor's pension, death grant and allowance for the deceased's spouse;
 - (iii) the Law on State Funded Pensions, but only to the extent that it applies to the old age pension and the survivor's pension; and
 - (iv) the Law on State Social Allowances, but only to the extent that it applies to the state social security benefit in cases of old age and the survivors.
- 2. Subject to paragraphs 4 and 5, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
- 3. Notwithstanding the provisions of subparagraph 1(a), this Agreement shall apply to women who are receiving an Australian wife pension at the date this Agreement comes into force and are the wives of persons receiving an Australian age pension.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation referred to in this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Party and a third party.
5. This Agreement shall not apply to future legislation which extends the existing legislation of either Party to new categories of beneficiaries unless both Parties agree otherwise.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person residing in the territory of either Party who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of the Republic of Latvia that is specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

Article 4

Equality of Treatment

1. Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.
2. Paragraph 1 shall not apply to the Law on State Pensions of the Republic of Latvia regarding insurance periods accumulated prior to 1 January 1991 outside the Republic of Latvia.

Article 5
Export of Benefits

1. Benefits of one Party, when payable by virtue of this Agreement, shall be payable to persons who are residents of, or in, the territory of either Party.
2. In relation to Australia, for the purposes of paragraph 1, any additional amount, increase or supplement that is payable under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only for the period specified in the provisions of the *Social Security Act 1991*. The reference to the *Social Security Act 1991* includes any laws that subsequently amend, supplement or replace that Act.
3. In relation to Latvia, notwithstanding any other provision in this Agreement, state social security benefit and supplement to the old age pension shall be paid to a person who is outside the Republic of Latvia only to the extent permitted by the legislation of the Republic of Latvia.

PART II

PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

Application of this Part

This Part only applies if:

- (a) an employee and/or their employer would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work;
- (b) an employee or self-employed person from the Republic of Latvia is sent to work in Australia and would otherwise come to be covered by the legislation of Australia and not remain covered by the legislation of the Republic of Latvia; or
- (c) a self-employed person in the Republic of Latvia is simultaneously employed in Australia.

Article 7

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 8

Applicable Legislation

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2 or 3, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party.

2. If an employee:

- (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');
- (b) was sent by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');
- (c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer;
- (d) a period of 4 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second Party has not elapsed; and
- (e) the employee is not working permanently in the territory of the second Party;

then the employer and their employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after the commencement of this Part and the remuneration paid for that work.

3. If an employee:

- (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');
- (b) was sent by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');
- (c) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party; and
- (d) is not working permanently in the territory of the second Party;

then the employer and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after the commencement of this Part and the remuneration paid for that work. For the purposes of this paragraph, "Government" includes in relation to Australia a political subdivision or local authority of Australia.

4. For the Republic of Latvia, if a self-employed person:
 - (a) is covered by the legislation of the Republic of Latvia;
 - (b) is working in the territory of Australia;
 - (c) a period of four years from the time the self-employed person commenced working in Australia has not elapsed; and
 - (d) is not working permanently in the territory of Australia,

then the self-employed person shall be subject only to the legislation of the Republic of Latvia in respect of the work performed and the remuneration paid for that work after the commencement of this Part.

5. For the purposes of subparagraph 2(c) an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

Article 9

Exception agreements

1. The Competent Institutions of the Parties may for the purposes of this Part by agreement in writing:
 - (a) extend the period of 4 years referred to in subparagraph 2(d) of Article 8 for any employee; or

- (b) provide that an employee is deemed to work in the territory of a particular Party or to work on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Party and is covered only by the legislation of that Party.
- 2. Any agreement made under paragraph 1 may apply to:
 - (a) a class of employees; and/or
 - (b) particular work or particular type of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

PART III

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF AUSTRALIA

Article 10

Residence or Presence in the Republic of Latvia

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:
 - (a) is an Australian resident or resides in the Republic of Latvia; and
 - (b) is in Australia or the Republic of Latvia,that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.
2. For the purpose of subparagraph 1(a), a person who resides in the Republic of Latvia shall be limited to persons who permanently reside in the Republic of Latvia.

Article 11

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
 - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and

- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and
- (c) an insurance period under the legislation of the Republic of Latvia

then, only for the purpose of meeting any minimum qualifying period for that benefit set out in the legislation of Australia, the insurance period accumulated under the legislation of the Republic of Latvia shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated an insurance period under the legislation of the Republic of Latvia in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a);

the total of the insurance periods under the legislation of the Republic of Latvia shall be deemed to be one continuous period.

- 3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and an insurance period under the legislation of the Republic of Latvia coincide, then this period shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.
- 4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
 - (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.
- 5. For the purposes of this Article, an insurance period under the legislation of the Republic of Latvia shall be deemed to be a period as an Australian resident only if that insurance period is certified by the Competent Institution of the Republic of Latvia.

Article 12

Calculation of Australian Benefits

- 1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is outside Australia, the amount of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia, but on the basis that the additional child amount is nil.
- 2. Where a person comes temporarily to Australia, paragraph 1 shall continue to apply for 26 weeks from the date of their arrival in Australia.
- 3. Subject to paragraph 4, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the amount of that benefit shall be determined by:
 - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of the Republic of Latvia which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and

- (b) deducting the amount of the benefit under the legislation of the Republic of Latvia which that person is entitled to receive from the maximum amount of that Australian benefit; and
 - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant calculation method set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
- 4. Where a person departs temporarily from Australia, paragraph 3 shall continue to apply for 26 weeks from the date of their departure from Australia.
- 5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of the Republic of Latvia, each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

PART IV

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Article 13 Totalisation

1. Unless otherwise provided in this Agreement, if a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient insurance periods under the legislation of the Republic of Latvia, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalising these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided the periods do not overlap.
2. For the purpose of determining eligibility for an old age pension or survivor's pension under the Law on State Pensions, period of Australian working life residence shall be considered as an insurance period under the legislation of the Republic of Latvia only if that period is certified by the Competent Institution of Australia.
3. For the purpose of determining eligibility for a state social security benefit under the Law on State Social Allowances, Australian residence periods shall be considered as an insurance periods under the legislation of the Republic of Latvia provided that in the case of a benefit for old age, the person concerned has resided in the Republic of Latvia for the 12 continuous months immediately before claiming the benefit.
4. For the purposes of this Article, where an insurance period under the legislation of the Republic of Latvia and a period by a person as an Australian resident coincide, then this period shall be taken into account once only by the Republic of Latvia as a period of Latvian insurance.

5. Notwithstanding any other provision in this Agreement, if the total duration of the insurance periods accumulated by a person under the legislation of the Republic of Latvia is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of the Republic of Latvia, the Competent Institution of the Republic of Latvia shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

Article 14

Calculation of the amount of Benefit Payable

1. If, under the legislation of the Republic of Latvia, the conditions of eligibility for a benefit are met without the need for the totalisation provisions in Article 13, the Competent Institution of the Republic of Latvia shall determine the amount of that benefit exclusively on the basis of the insurance periods accumulated under its legislation.
2. If, under the legislation of the Republic of Latvia, eligibility for a benefit can be established only through the application of the totalisation provisions in Article 13, the Competent Institution of the Republic of Latvia shall establish eligibility for the benefit but grant the benefit only on the basis of insurance periods accumulated in the Republic of Latvia.
3. Death grant and allowance for the deceased's spouse shall be calculated according to the legislation of the Republic of Latvia.

PART V

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 15

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 18 at any time after the Agreement enters into force.
2. For the purposes of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of one Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.
3. A claim for a benefit from one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit from the other Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Party and provided the Competent Institution of the other Party receives the claim within 12 months of the lodgement of the original claim.
4. The reference in paragraph 1 to an appeal is a reference to an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

Article 16

Payment of Benefits

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.
2. The Parties will prevent any legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside their territory to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under their legislation or by virtue of this Agreement.
3. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid without deduction for government administrative fees and government charges for processing and paying that benefit.

Article 17

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:
 - (a) communicate to each other all available information necessary for the application of this Agreement or the social security laws of the Republic of Latvia and Australia;
 - (b) provide assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies, as if applying their own legislation;

- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation to the extent that these changes affect the application of this Agreement.
- 2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Competent Institutions for the reimbursement of certain types of expenses.
- 3. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, need to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.
- 4. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
- 5. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 4 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.
- 6. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no information concerning a person which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within any other country without the prior written consent of that other Party.
- 7. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other Party in any of the official languages of the Parties.
- 8. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or Competent Institution solely because it is in an official language of the other Party.

Article 18

Administrative Arrangement

- 1. The Competent Authorities of the Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.
- 2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies which are to be listed in the Administrative Arrangement.

Article 19

Dispute Settlement

- 1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly, whether through diplomatic channels or otherwise, at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

Article 20

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than six months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21

Transitional Provisions

1. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods under the legislation of the Republic of Latvia and periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence, and any fact or event relevant to that entitlement completed before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.
2. In relation to the Republic of Latvia, paragraph 1 shall not apply where a benefit has already been awarded under the legislation of the Republic of Latvia for periods prior to the commencement of this Agreement.
3. Subject to the legislation of either Party, this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.
4. Article 8, paragraphs 2, 3 and 4 shall apply from the date of entry into force of this Agreement, notwithstanding that the work undertaken by reference to these paragraphs may have commenced before this Agreement entered into force.

Article 22

Entry into Force

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the last written notification is exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

Article 23 Termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.
2. In the event of termination, this Agreement shall continue to apply in relation to all persons who:
 - (a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
 - (b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
 - (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of paragraph 2, 3 or 4 of Article 8 or Article 9 of Part II of the Agreement, provided the employee or self-employed person continues to satisfy the criteria of that paragraph.

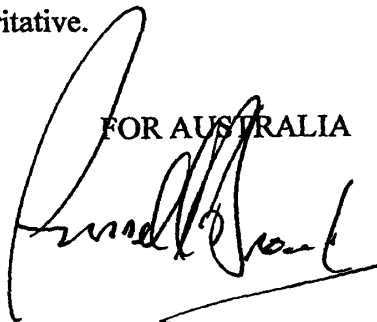
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at *Riga* this *7th* day of *September*, two thousand and eleven in the Latvian and English languages, each text being equally authoritative.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA



FOR AUSTRALIA



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN AUSTRĀLIJAS LĪGUMS SOCIĀLĀS DROŠĪBAS JOMĀ

Latvijas Republika un Austrālija (turpmāk – „Puses”),

vēloties stiprināt abu valstu pastāvošās draudzīgās attiecības, un

vēloties noregulēt attiecības starp abām valstīm sociālās drošības
pabalstu un personu pakļautību sociālās drošības jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

I nodaļa

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants Termini

1. Līgumā, ja vien vispārējais konteksts nenosaka citādi:

“pabalsts” nozīmē:

attiecībā uz Latvijas Republiku

pensiju vai jebkuru cita veida pabalstu saskaņā ar tiesību aktiem, kas norādīti 2.panta pirmās daļas (b) punktā, ieskaitot jebkuru papildus apmēru, palielinājumu vai piemaksu, ko personai maksā saskaņā ar minētajiem tiesību aktiem;

attiecībā uz Austrāliju

pensiju vai jebkuru cita veida pabalstu saskaņā ar tiesību aktiem, kas norādīti 2.panta pirmās daļas (a)(i) punktā, ieskaitot jebkuru papildus apmēru, palielinājumu vai piemaksu, ko personai maksā saskaņā ar minētajiem tiesību aktiem;

“kompetentā iestāde” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Labklājības ministriju; un attiecībā uz Austrāliju nozīmē Labklājības departamenta valsts sekretāru, kurš ir atbildīgs par tiesību aktiem, kas noteikti 2.panta pirmās daļas (a)(i) punktā, izņemot Līguma II nodaļas piemērošanā (ieskaitot citu Līguma nodaļu piemērošanu, ja tā ietekmē šīs nodaļas piemērošanu), kur tādā gadījumā tā nozīmē Nodokļu pilnvaroto vai apstiprinātu Pilnvarotā pārstāvi;

“kompetentā institūcija” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē institūciju, kas ir atbildīga par pabalstu nodrošināšanu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem; un attiecībā uz Austrāliju nozīmē institūciju vai aģentūru, kuras uzdevums ir ieviest piemērojamos Austrālijas tiesību aktus;

“apdrošināšanas periods” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē iemaksu periodu, lai iegūtu tiesības uz pabalstu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, vienlaikus iekļaujot periodu, ko pielīdzina apdrošināšanas periodam;

“tiesību akti” nozīmē:

attiecībā uz Latvijas Republiku – likumi, kas noteikti Līguma 2.panta pirmās daļas (b) punktā;

attiecībā uz Austrāliju – likumi, kas ir noteikti 2.panta pirmās daļas (a)(i) punktā, izņemot Līguma II nodaļas piemērošanas gadījumā (ietverot citu Līguma nodaļu piemērošanu, ja tās ietekmē šīs nodaļas piemērošanu), kur tie nozīmē 2.panta pirmās daļas (a)(ii) punktā minētos likumus;

“Austrālijas darba mūža uzturēšanās periods” nozīmē noteiktu periodu, ko par tādu uzskata saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, bet neietver periodu, kurā personu saskaņā ar 1 l.pantu uzskata par Austrālijas pastāvīgo iedzīvotāju;

“dzīvesvieta” un **“uzturēšanās”** attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē, ka Latvijas Republikas teritorija ir personas reālā dzīvesvieta, ieskaitot personu, kurai ir pagaidu vai pastāvīgās uzturēšanās atļauja dzīvošanai Latvijas Republikā.

2. Puse, piemērojot Līgumu, termiņiem, kas Līgumā nav definēti, piešķir tādu nozīmi, kāda tiem ir noteikta šīs Puses tiesību aktos, ja vien no konteksta neizriet citādi.

2.pants

Tiesiskais ietvars

1. Ievērojot šā panta otro daļu, Līgums attiecas uz sekojošiem tiesību aktiem:

(a) attiecībā uz Austrāliju:

- (i) tiesību akti, kas veido sociālās drošības likumus tādā mērā, kādā likums nodrošina, attiecas vai ietekmē vecuma pensiju;

un

- (ii) likumus attiecībā uz vecuma pensijas garantijām (kas Līguma parakstīšanas brīdī ir iekļautas 1992.gada Vecuma pensiju garantiju (administrēšanas) likumā, 1992.gada Vecuma pensiju garantiju izdevumu likumā un Vecuma pensiju garantiju (administrēšanas) noteikumos);

(b) attiecībā uz Latvijas Republiku:

- (i) likums „Par valsts sociālo apdrošināšanu”, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz pensiju apdrošināšanu;
- (ii) likums „Par valsts pensijām”, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz vecuma pensiju, apgādnieka zaudējuma pensiju, apbedīšanas pabalstu un vienreizējo pabalstu mirušā laulātajam;
- (iii) Valsts fondēto pensiju likums, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz vecuma pensiju un apgādnieka zaudējuma pensiju; un
- (iv) Valsts sociālo pabalstu likums, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz valsts sociālā nodrošinājuma pabalstiem vecuma pensijas un apgādnieka zaudējuma pensijas gadījumos.

- 2. Ievērojot šā panta ceturto un piekto daļu, Līgums vienlaikus attiecas uz likumiem un noteikumiem, kas groza, papildina, konsolidē vai aizstāj pirmajā daļā minētos tiesību aktus.
- 3. Neatkarīgi no pirmās daļas (a) punktā noteiktā, Līgums attiecas arī uz sievietēm, kuras saņem Austrālijas laulāto sievu pensiju brīdī, kad Līgums stājas spēkā, un ir to personu, kuras saņem Austrālijas vecuma pensiju, sievas.

4. Neatkarīgi no šī panta pirmajā daļā noteiktā, pantā minētie tiesību akti neietver līgumus vai citas starptautiskas vienošanās sociālās drošības jomā, ko Puse varētu būt noslēgusi ar trešajām pusēm.
5. Šis Līgums neattiecas uz nākotnē pieņemtajiem tiesību aktiem, kas paplašina kādas Puses pastāvošo tiesību aktu loku, attiecinot to uz jaunām pabalstu saņēmēju grupām, ja vien abas Puses nevienojas citādi.

3.pants

Personu loks

Līgums attiecas uz jebkuru Pušu teritorijās dzīvojošu personu, kura:

- (a) ir vai ir bijusi Austrālijas iedzīvotājs; vai
- (b) ir vai ir bijusi pakļauta tiem Latvijas Republikas tiesību aktiem, kas minēti 2.panta pirmās daļas (b) punktā;

un, kur tas attiecināms arī uz citām personām saistībā ar tiesībām, kas tām izriet no augstāk minēto personu apraksta.

4.pants

Vienlīdzīga attieksme

1. Ievērojot Līgumu, ja vien nav noteikts citādi, visām personām, kurām Līgums ir piemērojams, nodrošināma Puses vienlīdzīga attieksme attiecībā uz personu tiesībām un pienākumiem, kā arī, nosakot prasības pabalsta saņemšanai un izmaksai saskaņā ar Puses tiesību aktiem vai Līgumu.

2. Šā panta pirmā daļa neattiecas uz apdrošināšanas periodiem, kas saskaņā ar Latvijas Republikas likuma „Par valsts pensijām” ir uzkrāti ārpus Latvijas Republikas teritorijas pirms 1991.gada 1.janvāra.

5.pants

Pabalstu eksports

1. Vienas Puses pabalsti, ko izmaksā saskaņā ar Līgumu, izmaksājami personām, kuras ir otras Puses iedzīvotāji vai pastāvīgi uzturas otras Puses teritorijā.
2. Attiecībā uz Austrāliju saistībā ar šī panta pirmo daļu, jebkurš papildus noteiktais apmērs, palielinājums vai papildinājums, ko maksā saskaņā ar šo Līgumu personai ārpus Austrālijas izmaksā tikai par periodu, kas noteikts 1991.gada Sociālās drošības likuma noteikumos. Atsauce uz 1991.gada Sociālās drošības likumu ietver jebkurus tiesību aktus, kas attiecīgi maina, papildina vai aizstāj minēto likumu.
3. Attiecībā uz Latviju, neatkarīgi no citiem Līguma noteikumiem, valsts sociālā nodrošinājuma pabalstu un piemaksu pie vecuma pensijas maksā personai, kura atrodas ārpus Latvijas Republikas tikai tādā mērā, kādā to atļauj Latvijas Republikas tiesību akti.

II nodaļa

NOTEIKUMI PAR PIEMĒROJAMAJIEM TIESĪBU AKTIEM

6.pants

Nodaļas piemērošana

Nodaļu piemēro, ja:

- (a) uz darbinieku un/vai tā darba devēju, neatkarīgi no šīs nodaļas, attiecināmi abu Pušu tiesību akti par darbinieka darbu vai atlīdzību par darbu;
- (b) darbinieks vai pašnodarbināta persona no Latvijas Republikas ir nosūtīta strādāt uz Austrāliju, un kurai citādi piemērotu Austrālijas tiesību aktus un nepiemērotu Latvijas Republikas tiesību aktus; vai
- (c) Latvijas Republikā pašnodarbināta persona vienlaikus ir nodarbināta Austrālijā.

7.pants

Diplomātiskās un konsulārās attiecības

Līgums neietekmē 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajiem sakariem vai 1963.gada 24.aprīļa Vīnes konvencijā par konsulārajiem sakariem paredzēto noteikumu piemērošanu.

8.pants

Piemērojamie tiesību akti

1. Ja darbinieks strādā vienas Puses teritorijā, darba devējs un darbinieks attiecībā uz darbu un atlīdzību par darbu ir pakļauts tikai vienas Puses tiesību aktiem, ja vien šā panta otrajā un trešajā daļā nav noteikts citādi.
2. Ja darbinieks:
 - (a) ir pakļauts vienas Puses tiesību aktiem ('pirmā Puse'); un
 - (b) ir nosūtīts strādāt otras Puses teritorijā ('otrā Puse') no darba devēja, kurš ir pakļauts pirmās Puses tiesību aktiem; un
 - (c) strādā otrās Puses teritorijā pie darba devēja vai ar šo darba devēju saistītā uzņēmumā; un
 - (d) otrās Puses teritorijā atrodas mazāk kā četrus gadus no brīža, kad viņš nosūtīts strādāt; un
 - (e) pastāvīgi nestrādā otrās Puses teritorijā;darba devējam un tā darbiniekam tiek piemēroti pirmās Puses tiesību akti attiecībā uz veikto darbu un atlīdzību par šo darbu, kas maksāta par darbu pēc tā uzsākšanas šīs nodaļas ietvaros.
3. Ja darbinieks:
 - (a) ir pakļauts vienas Puses tiesību aktiem ('pirmā Puse'); un
 - (b) ir pirmās Puses valsts pārvaldes iestādes nosūtītais darbam otras Puses ('otrās Puses') teritorijā; un
 - (c) strādā otrās Puses teritorijā un ir nodarbināts pirmās Puses

valsts pārvaldes iestādē; un

(d) pastāvīgi nestrādā otrās Puses teritorijā;

darba devējam un tā darbiniekam tiek piemēroti pirmās Puses tiesību akti attiecībā uz veikto darbu un atlīdzību par šo darbu, kas maksāta par darbu pēc tā uzsākšanas šīs nodaļas ietvaros. Šīs daļas ietvaros termins „valsts pārvaldes iestāde” attiecībā uz Austrāliju ietver politisku vienību vai Austrālijas pašvaldību.

4. Latvijas Republikas gadījumā, ja pašnodarbināta persona:

(a) ir pakļauta Latvijas Republikas tiesību aktiem; un

(b) strādā Austrālijas teritorijā; un

(c) nav beidzies četru gadu periods, kopš pašnodarbinātā persona ir sākusi strādāt Austrālijā; un

(d) pastāvīgi nestrādā Austrālijas teritorijā,

tad pašnodarbinātai personai tiek piemēroti Latvijas Republikas tiesību akti attiecībā uz veikto darbu un atlīdzību par šo darbu, kas maksāta par darbu pēc tā uzsākšanas šīs nodaļas ietvaros.

5. Uzņēmums, šā panta otrās daļas (c) punkta ietvaros, ir ar darba devēju saistītais uzņēmums, ja šis uzņēmums un darba devējs ir viena un tā paša īpašnieka vai vairākiem īpašniekiem piederoša uzņēmumu grupa.

9.pants

Izņēmuma vienošanās

1. Šīs nodaļas piemērošanai Pušu kompetentās institūcijas ar rakstisku vienošanos:

- (a) darbiniekam var pagarināt 8.panta otrās daļas (d) punktā minēto četru gadu periodu; vai
 - (b) noteikt, ka darbinieks ir uzskatāms par strādājošu attiecīgās Puses teritorijā vai strādā starptautisko pārvadājumu jomā uz kuģa vai lidmašīnas saskaņā ar attiecīgās Puses tiesību aktiem un ir pakļauts tikai un vienīgi tās Puses tiesību aktiem.
2. Jebkura vienošanās, kas izdarīta saskaņā ar šā panta pirmo daļu var attiekties uz:
- (a) noteiktu darbinieku kategoriju; un/vai
 - (b) noteiktu darbu vai noteikta veida darbu (iekļaujot tāda veida darbu, kas vienošanās slēgšanas brīdī vēl nav noticis).

III nodaļa

NOSACĪJUMI ATTIECĪBĀ UZ PABALSTIEM SASKAŅĀ AR AUSTRĀLIJAS TIESĪBU AKTIEM

10.pants

Rezidence vai uzturēšanās Latvijas Republikā

1. Ja persona, kura saskaņā ar Austrālijas likumu, vai pamatojoties uz Līgumu, izpildītu nosacījumus Austrālijas pabalsta saņemšanai, izņemot to, ka persona pabalsta prasības iesniegšanas dienā nav Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs un neatrodas Austrālijā, bet:
 - (a) ir Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs vai pastāvīgi uzturas Latvijas Republikā; un
 - (b) atrodas Austrālijā vai Latvijas Republikā,tad šāda pabalsta pieprasīšanas nolūkā, pabalsta prasības iesniegšanas dienā personu uzskata par Austrālijas pastāvīgo iedzīvotāju un tādu, kas atrodas Austrālijā, ja vien viņš vai viņa kādu laiku ir bijis (-usi) Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs.
2. Šā panta pirmās daļas (a) punkta noteikumi attiecas tikai uz tām personām, kuras pastāvīgi uzturas Latvijas Republikā.

11.pants

Austrālijas periodu summēšana

1. Ja persona, uz kuru attiecas Līgums, saskaņā ar Līgumu ir pieprasījusi Austrālijas pabalstu un ir uzkrājusi:
 - (a) periodu kā Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs, kas saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem ir mazāks kā nepieciešamais

periods, lai persona kvalificētos šim pabalstam; un

- (b) Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodu, kas ir vienāds vai garāks kā periods, kas personai ir noteikts saskaņā ar šā panta ceturto daļu; un
- (c) apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem

tad, vienīgi, lai atbilstu attiecīgā pabalsta minimālajam kvalifikācijas periodam saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, apdrošināšanas periodu, kas uzkrāts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, ņem vērā kā periodu, kurā šī persona ir bijusi Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs.

2. Ja persona šā panta pirmās daļas ietvaros:

- (a) ir bijusi Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs nepārtrauktu periodu, kas ir mazāks par minimālo nepārtraukto periodu, kas noteikts Austrālijas tiesību aktos, lai personai būtu tiesības uz pabalstu; un
- (b) ir uzkrājusi apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem divos vai vairākos atsevišķos periodos, kas kopumā ir vienāds vai pārsniedz šīs daļas (a) punktā attiecināmo minimālo periodu;

tad šie kopējie apdrošināšanas periodi saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem ir uzskatāmi par vienu nepārtrauktu periodu.

3. Šā panta ietvaros, ja periods, kad personu uzskata par Austrālijas pastāvīgo iedzīvotāju, pārklājās ar apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, tad Austrālija šo periodu ņem vērā tikai vienu reizi kā Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periodu.

4. Šā panta pirmās daļas ietvaros minimālo Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodu nosaka šādi:
 - (a) attiecībā uz Austrālijas pabalstu, ko izmaksā personai, kura nav Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs, minimālais nepieciešamais periods ir 12 mēneši, no kuriem vismaz sešiem mēnešiem jābūt nepārtrauktiem; un
 - (b) attiecībā uz Austrālijas pabalstu, ko ir izmaksā Austrālijas pastāvīgajam iedzīvotājam, minimālo periodu nenosaka.
5. Šā panta ietvaros apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem uzskata par Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodu tikai tad, ja šo apdrošināšanas periodu ir apstiprinājusi Latvijas Republikas kompetentā institūcija.

12.pants

Austrālijas pabalstu aprēķināšana

1. Saskaņā ar šā panta otro daļu, ja Austrālijas pabalstu izmaksā tikai, pamatojoties uz Līgumu, personai, kas atrodas ārpus Austrālijas, šī pabalsta apmēru nosaka saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, bet par pamatu ņemot to, ka nav papildus pabalsta par bērnu.
2. Kad persona īslaicīgi ierodas Austrālijā, šā panta pirmā daļa turpina attiekties 26 nedēļas no tā ierašanās dienas Austrālijā.
3. Attiecībā uz šā panta ceturto daļu, kur Austrālijas pabalsts izmaksājams tikai, pamatojoties uz Līgumu, personai, kura atrodas Austrālijā, pabalsta apmēru nosaka:
 - (a) aprēķinot šīs personas ienākumus saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, aprēķinā neņemot vērā jebkādu pabalstu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, ko šai

personai vai personas laulātajam būtu tiesības saņemt, piemērojot šos tiesību aktus; un

- (b) atskaitot pabalsta apmēru, ko saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem šai personai ir tiesības saņemt, no maksimālā Austrālijas pabalsta apmēra; un
- (c) piemērojot atlikušajam pabalstam, kas iegūts saskaņā ar (b) punktu, atbilstošu aprēķināšanas metodi, kas noteikta Austrālijas tiesību aktos, izmantojot šā panta (a) punktā aprēķināto personas ienākumu apmēru.

- 4. Kad persona īslaicīgi izbrauc no Austrālijas, šī panta trešā daļa turpina attiekties vēl 26 nedēļas, skaitot no dienas, kad persona izbrauksi no Austrālijas.
- 5. Kad vienam vai abiem no laulātajiem ir tiesības uz pabalstu vai pabalstiem saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, katrs no viņiem šī panta ietvaros saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem uzskatāma par personu, kas saņem pusi no pabalsta vai, attiecīgajā gadījumā, šo pabalstu kopsummu.

IV nodaļa

NOSACĪJUMI ATTIECĪBĀ UZ PABALSTIEM SASKAŅĀ AR LATVIJAS REPUBLIKAS TIESĪBU AKTIEM

13.pants

Periodu summēšana

1. Ja personai nav tiesības uz pabalstu, tāpēc ka viņš vai viņa nav uzkrājis(-usi) pietiekamus apdrošināšanas periodus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, personai tiesības uz pabalstu nosaka, summējot tos periodus, kas norādīti šī panta otrajā un trešajā daļā, nodrošinot periodu nepārklāšanos, ja vien Līgums nenosaka citādi.
2. Lai noteiktu tiesības uz vecuma pensiju vai apgādnieka zaudējuma pensiju saskaņā ar likumu „Par valsts pensijām”, Austrālijas darba mūža pastāvīgā iedzīvotāja periodu skata kā apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem tikai, ja šo periodu ir apstiprinājusi Austrālijas kompetentā institūcija.
3. Lai noteiktu tiesības uz valsts sociālā nodrošinājuma pabalstu saskaņā ar Valsts sociālo pabalstu likumu, Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periodus skata kā apdrošināšanas periodus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, ar nosacījumu, ka vecuma pensijas gadījumā attiecīgā persona tieši pirms pensijas pieprasīšanas ir Latvijā nepārtraukti dzīvojusi 12 mēnešus.
4. Šī panta ietvaros, kur apdrošināšanas periods saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem un personas kā Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periods sakrīt, Latvijas Republika periodu ņem vērā tikai vienreiz, uzskatot to par Latvijas apdrošināšanas periodu.

5. Neatkarīgi no citiem Līguma nosacījumiem, ja personas kopējais uzkrātais apdrošināšanas periodu ilgums saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem ir mazāks par vienu gadu un ja, ņemot vērā tikai šos periodus, personai nav tiesības uz pabalstu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, pamatojoties uz šo Līgumu, Latvijas Republikas kompetentajai institūcijai pabalsts par šiem periodiem nav jāmaksā.

14.pants

Izmaksājamā pabalsta apmēra aprēķināšana

1. Ja saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem nosacījumi par tiesībām uz pabalstu ir izpildīti bez nepieciešamības pēc 13.panta summēšanas noteikumiem, Latvijas Republikas kompetentā institūcija nosaka pabalsta apmēru, ņemot vērā vienīgi saskaņā ar tās tiesību aktiem uzkrātos apdrošināšanas periodus.
2. Ja saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem tiesības uz pabalstu var noteikt tikai, piemērojot 13.panta summēšanas noteikumus, Latvijas Republikas kompetentā institūcija nosaka tiesības uz pabalstu, bet pabalstu piešķir tikai par Latvijas Republikā uzkrātajiem apdrošināšanas periodiem.
3. Apbedīšanas pabalstu un pabalstu mirušā laulātajam aprēķina saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

V nodaļa

ADMINISTRATĪVIE UN CITI NOTEIKUMI

15.pants

Dokumentu iesniegšana

1. Iesniegumu, paziņojumu vai sūdzību par pabalstu, kas izmaksājams, pamatojoties uz šo Līgumu vai citādi, pēc Līguma spēkā stāšanās var iesniegt vienas vai otras Puses teritorijā saskaņā ar Administratīvo vienošanos, kas izstrādāta atbilstoši 18.pantam.
2. Nosakot tiesības uz pabalstu, datums, kurā iesniegums, paziņojums vai sūdzība, kas minēti šā panta pirmajā daļā, ir iesniegti vienas Puses kompetentajā institūcijā uzskatāms par dokumenta iesniegšanas datumu otras Puses kompetentajā institūcijā. Kompetentā institūcija, kurai iesniegums, paziņojums vai sūdzība ir iesniegta, dokumentu bez kavēšanās nosūta otras Puses kompetentajai institūcijai.
3. Iesniegumu par pabalstu vienai Pusei uzskata par iesniegumu attiecīgajam pabalstam otrai Pusei, ja iesniedzējs savā iesniegumā norādījis, ka pastāv vai ir bijusi saistība ar otras Puses apdrošināšanas sistēmu, ar noteikumu, ka otras Puses kompetentā institūcija saņem iesniegumu 12 mēnešu laikā no oriģinālā iesnieguma saņemšanas.
4. Sūdzība, kas minēta šā panta pirmajā daļā, ir lēmuma apstrīdēšana, ko var iesniegt administratīvajai iestādei, kas administratīvi tam izveidota vai izveidota saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem.

16.pants

Pabalstu izmaksa

1. Pabalsta, kas maksājams, pamatojoties uz Līgumu, izmaksas sākuma datumu nosaka saskaņā ar attiecīgās Puses tiesību aktiem, bet šis datums nekādā gadījumā nevar būt agrāks par datumu, kurā Līgums stājas spēkā.
2. Puses novērsīs jebkādas tiesiskus vai administratīvus ierobežojumus naudas pārskaitīšanai ārpus tās teritorijas, nodrošinot tiesības uz pabalstu izmaksu un izmaksājamo pabalstu piegādi saskaņā ar Puses tiesību aktiem vai pamatojoties uz Līgumu.
3. Puses izmaksājamais pabalsts, pamatojoties uz Līgumu, ir maksājams, neieturot administratīvās izmaksas un valsts nodevas par pabalsta noformēšanu un izmaksu.

17.pants

Informācijas apmaiņa un savstarpēja palīdzība

1. Kompetentās iestādes un kompetentās institūcijas, kas ir atbildīgas par Līguma piemērošanu, tādā mērā, kādā to pieļauj to nacionālie tiesību akti:
 - (a) sniedz viena otram visu pieejamo informāciju, kas nepieciešama Līguma vai Latvijas Republikas un Austrālijas sociālās drošības tiesību aktu piemērošanai;
 - (b) nodrošina viena otram palīdzību, ieskaitot jebkuras nepieciešamās informācijas savstarpēju sniegšanu, nosakot tiesības vai izmaksājot kādu pabalstu saskaņā ar Līgumu vai saskaņā ar tiesību aktiem, uz kuriem Līgums attiecas, it kā tiktu piemēroti pašu tiesību akti;

- (c) sniedz viena otrai, cik ātri vien iespējams, informāciju par veiktajiem pasākumiem Līguma piemērošanai vai par grozījumiem Pušu attiecīgajos tiesību aktos, ciktāl šie grozījumi ietekmē Līguma piemērošanu.
2. Palīdzību, kas minēta šā panta pirmajā daļā, sniedz bez maksas, ievērojot jebkuru vienošanos, kas panākta starp kompetentajām iestādēm un kompetentajām institūcijām, lai atmaksātu noteikta veida izdevumus.
 3. Piemērojot Līgumu, nepieciešamie dokumenti un apliecības, ko iesniedz vienas Puses kompetentajā iestādē un kompetentajā institūcijā, atbrīvojami no valsts nodevas, notariālās vai reģistrācijas maksas uz tādiem pašiem nosacījumiem kā dokumenti un apliecības, ko iesniedz otras Puses kompetentajā iestādē un kompetentajā institūcijā. Dokumenti un apliecības, ko nepieciešams iesniegt Līguma ietvaros, ir atbrīvoti no apstiprināšanas diplomātiskajās un konsulārajās iestādēs.
 4. Informācija par personu, ko saskaņā ar Līgumu vienas Puses kompetentā iestāde vai kompetentā institūcija nosūta otras Puses kompetentai iestādei vai kompetentai institūcijai ir konfidenciāla, un to izmanto tikai Līguma piemērošanai un to tiesību aktu piemērošanai, uz kuriem attiecas Līgums, izņemot gadījumus, kuros datu izpaušanu paredz Puses tiesību akti.
 5. Nekādā gadījumā šā panta pirmās un ceturtās daļas nosacījumus nevar tulkot tā, ka tie uzliktu Puses kompetentajai iestādei vai kompetentajai institūcijai par pienākumu:
 - (a) veikt administratīvos pasākumus, kas ir pretrunā ar vienas vai otras Puses tiesību aktiem vai administratīvo praksi; vai
 - (b) sniegt tādu informāciju, kas nav iegūstama saskaņā ar vienas vai otras Puses tiesību aktiem vai ierastajā administratīvajā veidā.

6. Neatkarīgi no Puses tiesību aktiem vai administratīvo praksi, informācija, ko viena Puse ir saņēmusi no otras Puses, attiecībā uz personu nav nododama vai atklājama nevienai citai valstij vai kādai organizācijai citas valsts robežās bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.
7. Lai piemērotu Līgumu, Puses kompetentā iestāde un kompetentā institūcija var sazināties ar otru Pusi jebkurā no Pušu oficiālajām valodām.
8. Kompetentā iestāde vai kompetentā institūcija nevar noraidīt iesniegumu vai dokumentu tikai tāpēc, ka tas ir otras Puses oficiālajā valodā.

18.pants

Administratīvā vienošanās

1. Pušu kompetentās iestādes, noslēdz Administratīvo vienošanos, kas nosaka nepieciešamos pasākumus Līguma piemērošanai.
2. Kompetentās iestādes nosaka atbildīgās organizācijas, kas minētas Administratīvajā vienošanās.

19.pants

Strīdu izšķiršana

1. Pušu kompetentās iestādes iespēju robežās piedāvā risinājumu strīdiem, kas rodas, interpretējot vai piemērojot Līgumu atbilstoši tā būtībai un pamatprincipiem.

2. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma caur diplomātiskajiem kanāliem vai kā citādi abas Puses iesaistās tūlītējās konsultācijās par jautājumiem, kas nav atrisināti kompetento iestāžu starpā saskaņā ar šā panta pirmo daļu.

20.pants

Līguma pārskatīšana

Kad viena Puse pieprasa otrai Pusei tikšanos Līguma pārskatīšanai, Puses šai nolūkā tiekas ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc šī pieprasījuma un, ja vien Puses nav vienojušās citādi, to apspriedi organizē tās Puses teritorijā, kurai šis pieprasījums izteikts.

VI nodaļa

PĀREJAS UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

21.pants

Pārejas noteikumi

1. Nosakot tiesības uz pabalstu saskaņā ar Līgumu, ņem vērā apdrošināšanas periodus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem un Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periodus, Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodus un jebkuru faktu vai notikumu, kas uzkrāti pirms šī Līguma spēkā stāšanās.
2. Šā panta pirmo daļu nevar piemērot Latvijas Republikas gadījumā, ja pabalsts ir jau piešķirts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem par iepriekšējiem periodiem pirms Līguma stāšanās spēkā.
3. Ievērojot vienas vai otras Puses tiesību aktus, Līgums nevar radīt jebkādu pabalsta apmēra samazinājumu, uz kuru noteiktas tiesības, pirms tā spēkā stāšanās.
4. Līguma 8.panta otrās, trešās un ceturtās daļas noteikumi piemērojami no Līguma spēkā stāšanās dienas, neatkarīgi no tā, ka šajās daļās minētais darbs, varēja būt uzsākts pirms Līguma spēkā stāšanās.

22.pants

Stāšanās spēkā

Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā Puses ir apmainījušās savā starpā ar pēdējo rakstisko paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem, paziņojot viena otram, ka visi jautājumi, kas nepieciešami, lai Līgums stātos spēkā, ir pabeigti.

23.pants

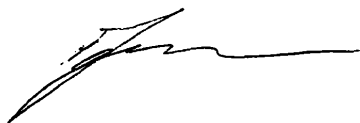
Izbeigšana

1. Ievērojot šā panta otro daļu, Līgums ir spēkā līdz brīdim, kad ir beigušies 12 mēneši no datuma, kurā viena Puse saņem no otras Puses rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem, par Līguma darbības izbeigšanu.
2. Izbeigšanas gadījumā, Līgums turpina attiekties uz visām personām, kuras:
 - (a) izbeigšanas dienā ir pabalsta saņēmēji; vai
 - (b) pirms šī datuma ir iesniegušas iesniegumu un kurām būtu tiesības saņemt pabalstus, pamatojoties uz Līgumu; vai
 - (c) tieši pirms izbeigšanas dienas ir pakļautas tikai vienas Puses tiesību aktiem, pamatojoties uz Līguma 8.panta otro, trešo vai ceturto daļu vai II nodaļas 9.pantu, kas paredz, ka darba ņēmēji vai pašnodarbinātas personas turpina atbilst šīs daļas kritērijiem.

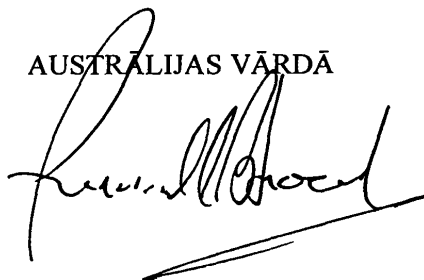
TO APLIECINOT, zemāk parakstījušies pārstāvji, savu valdību pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

ŠIS LĪGUMS ir noslēgts Rīgā, 2011.gada 7.septembrī, divos oriģināleksemplāros, latviešu un angļu valodās, kur abi teksti ir ar vienlīdzīgu spēku.

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ



AUSTRĀLIJAS VĀRDĀ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Lettonie et l'Australie, ci-après dénommées les « Parties »,
Désireuses de renforcer les relations amicales qui lient les deux pays, et
Désireuses de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

le terme « **prestation** » désigne :

en ce qui concerne la République de Lettonie,

une pension ou toute autre prestation découlant des textes de loi mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, y compris tout montant supplémentaire, augmentation ou complément, payable à une personne en vertu de ces textes de loi;

en ce qui concerne l'Australie,

une pension ou toute autre prestation découlant des textes de loi visés au point i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, y compris tout montant supplémentaire, augmentation ou complément, payable à une personne en vertu de ces textes de loi;

L'expression « **autorité compétente** » désigne, en ce qui concerne la République de Lettonie, le Ministère du bien-être social; et en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du Département du Commonwealth chargé de la législation visée au point i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf s'agissant de l'application de la partie II de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où elles affectent l'application de ladite partie) où cette expression désigne le Commissaire chargé de la fiscalité ou son représentant autorisé;

L'expression « **institution compétente** » désigne, en ce qui concerne la République de Lettonie, l'institution chargée de fournir des prestations au titre de la législation de la République de Lettonie; et, en ce qui concerne l'Australie, l'institution ou l'organisme chargé de mettre en œuvre la législation australienne applicable;

L'expression « **période d'assurance** » désigne, en ce qui concerne la République de Lettonie, une période de cotisations destinée à acquérir le droit à une prestation au titre de la législation de la République de Lettonie, y compris toute période réputée équivalente à une période d'assurance;

Le terme « **législation** » désigne, en ce qui concerne la République de Lettonie, la législation visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie : la législation visée au point i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf s'agissant de l'application de la partie II du présent Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où elles affectent l'application de cette partie) où cette expression désigne la législation visée au point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2;

L'expression « **période de résidence en Australie pendant la vie active** » désigne une période définie comme telle dans la législation d'Australie, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 11 comme une période durant laquelle une personne était un résident australien;

Les termes « **résidence** » et « **réside** » se rapportent, en ce qui concerne la République de Lettonie, à une personne dont le lieu de résidence effectif se trouve sur le territoire de la République de Lettonie, y compris une personne détentrice d'un permis de résidence temporaire ou permanente en République de Lettonie.

2. En vue de l'application du présent Accord par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique à la législation ci-après :

a) En ce qui concerne l'Australie :

- i) Les textes de loi constituant le droit de la sécurité sociale dans la mesure où ces lois concernent, s'appliquent ou ont un effet sur les pensions de vieillesse; et
- ii) Les lois concernant le régime de retraite garantie qui, au moment de la signature du présent Accord, est contenu dans le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la loi sur (la gestion du) le régime de retraite garantie de 1992), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la loi sur le cautionnement du régime de retraite garantie de 1992) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif au (à la gestion du) régime de retraite garantie);

b) En ce qui concerne la République de Lettonie :

- i) Le droit de la sécurité sociale de l'État, mais seulement dans la mesure où il s'applique à l'assurance pension;
- ii) Le droit des pensions de l'État, mais seulement dans la mesure où il s'applique à la pension de vieillesse et à la pension de réversion, au capital décès et à l'allocation de veuvage;
- iii) Le droit des pensions financées par l'État, mais seulement dans la mesure où il s'applique à la pension de vieillesse et à la pension de réversion; et
- iv) Le droit des allocations sociales de l'État, mais seulement dans la mesure où il s'applique aux prestations de sécurité sociale de l'État dans les cas de vieillesse et de réversion.

2. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, le présent Accord s'applique également à toute la législation et la réglementation modifiant, complétant, consolidant ou remplaçant la législation mentionnée au paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1, le présent Accord s'applique aux femmes qui reçoivent de l'État australien une pension d'épouse (Wife Pension) à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur et qui sont mariées à une personne recevant de l'État australien une pension fondée sur l'âge.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation visée dans le présent article ne comprend pas les traités ou les autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui peuvent être conclus entre une Partie et une partie tierce.

5. Le présent Accord ne s'applique pas à toute législation future qui étend la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toute personne résidant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie qui :

a) Est ou a été un résident australien; ou

b) Est ou a été soumise à la législation de la République de Lettonie mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;

et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tirent de personnes décrites ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sous réserve du présent Accord et sauf disposition contraire, toutes les personnes auxquelles le présent Accord s'applique sont traitées sur un pied d'égalité par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au droit aux prestations et à leur versement qui découlent, soit de la législation de cette Partie, soit du présent Accord.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas au droit des pensions de l'État de la République de Lettonie concernant les périodes d'assurance accumulées avant le 1^{er} janvier 1991 hors de la République de Lettonie.

Article 5. Exportation des prestations

1. Les prestations d'une Partie, lorsqu'elles sont accordées en vertu du présent Accord sont également payables aux personnes qui sont des résidents de l'une ou l'autre Partie, ou qui sont présentes sur leur territoire.

2. En ce qui concerne l'Australie, aux fins du paragraphe 1, tout montant supplémentaire, augmentation ou complément payable au titre du présent Accord, n'est payable à une personne en dehors du territoire australien que pour la période spécifiée dans les dispositions de la loi sur la

sécurité sociale de 1991. La référence à cette loi comprend toutes les lois qui la modifieraient, complèteraient ou remplaceraient par la suite.

3. En ce qui concerne la Lettonie, nonobstant les autres dispositions du présent Accord, les prestations de sécurité sociale de l'État et le complément à la pension de vieillesse ne sont versés à une personne qui se trouve en dehors de la République de Lettonie que dans la mesure autorisée par la législation de la République de Lettonie.

PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Application de la présente partie

La présente partie ne s'applique que dans le cas où :

a) Un employé ou son employeur aurait été, sauf aux fins de cette partie, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou la rémunération versée pour ce travail.

b) Un employé ou un travailleur indépendant de la République de Lettonie est détachée en Australie pour y travailler et serait, le cas échéant, régi par la législation australienne et non plus par celle de la République de Lettonie; ou

c) Un travailleur indépendant de la République de Lettonie est simultanément employé en Australie.

Article 7. Relations diplomatiques et consulaires

Le présent Accord est sans incidence sur l'application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 8. Législation applicable

1. Sauf disposition contraire des paragraphes 2 ou 3, lorsqu'un employé travaille sur le territoire d'une Partie, l'employé et son employeur, en ce qui concerne le travail et la rémunération payée pour ce travail, ne sont assujettis qu'à la législation de cette Partie.

2. Lorsqu'un employé :

a) Est régi par la législation d'une Partie (« la première Partie »);

b) A été détaché par un employeur qui est assujetti à la législation de la première Partie pour travailler sur le territoire de l'autre Partie (« la seconde Partie »);

c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie au service de l'employeur ou d'une entité liée à cet employeur;

d) Une période de 4 ans ne s'est pas encore écoulée depuis que l'employé a été détaché pour travailler sur le territoire de la seconde Partie, et

e) Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la seconde Partie;

l'employé et son employeur ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie s'agissant de l'emploi exercé après l'entrée en vigueur de la présente partie et la rémunération versée pour cet emploi.

3. Lorsqu'un employé :

a) Est régit par la législation d'une Partie (« la première Partie »);

b) A été détaché par le Gouvernement de la première Partie pour travailler sur le territoire de l'autre Partie (« la seconde Partie »);

c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie pour le Gouvernement de la première Partie; et

d) Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la seconde Partie;

l'employé et son employeur ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante s'agissant de l'emploi exercé après l'entrée en vigueur de la présente partie et la rémunération versée pour cet emploi. Aux fins du présent paragraphe, le terme « Gouvernement » désigne, en ce qui concerne l'Australie, une subdivision politique ou une collectivité locale d'Australie.

4. Pour la République de Lettonie, lorsqu'un travailleur indépendant :

a) Est régi par la législation de la République de Lettonie;

b) Travaille sur le territoire d'Australie;

c) Une période de 4 ans ne s'est pas écoulée depuis le moment où le travailleur indépendant a commencé à travailler en Australie; et

d) Ne travaille pas en permanence sur le territoire d'Australie;

le travailleur indépendant n'est assujetti qu'à la législation de la République de Lettonie pour l'emploi exercé et la rémunération versée pour cet emploi après l'entrée en vigueur de cette partie.

5. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 2, une entité est considérée comme une entité assimilée d'un employeur si ladite entité et l'employeur sont des membres du même groupe détenu entièrement ou majoritairement.

Article 9. Accords de dérogation

1. Les institutions compétentes des Parties peuvent, aux fins de la présente partie et par accord écrit :

a) Proroger la période de 4 ans visée à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 8 pour tout employé; ou

b) Prévoir qu'un employé est réputé travailler sur le territoire d'une Partie en particulier ou travailler sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation d'une Partie en particulier et est couvert par la législation de cette Partie.

Tout accord conclu en vertu du paragraphe 1 peut s'appliquer à :

a) Une classe d'employés; ou

b) Un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'existait pas au moment où l'accord a été conclu).

PARTIE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS DÉCOULANT DE LA LÉGISLATION
D'AUSTRALIE

Article 10. Résidence ou présence sur le territoire de la République de Lettonie

1. Si une personne remplit les conditions requises par la législation australienne ou en application du présent Accord pour l'attribution d'une prestation australienne, à l'exception de la condition d'être un résident australien se trouvant sur le sol australien à la date de sa demande de prestation, mais que cette personne :

- a) Est un résident australien ou réside en République de Lettonie; et
- b) Se trouve en Australie ou en République de Lettonie,

cette personne, dans la mesure où elle a été un résident australien à une certaine date, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1, une personne qui réside en République de Lettonie est limitée aux personnes qui résident en permanence en République de Lettonie.

Article 11. Totalisation dans le cas d'Australie

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu de l'Accord et a accumulé :

- a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation, en vertu de la législation australienne; et
- b) Une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à la période visée au paragraphe 4; et
- c) Une période d'assurance en vertu de la législation de la République de Lettonie, dans le seul but de satisfaire à toute période minimale donnant droit à cette prestation, énoncée dans la législation d'Australie, la période d'assurance accumulée conformément à la législation de la République de Lettonie est réputée être une période durant laquelle cette personne était un résident australien.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une personne :

- a) A eu la qualité de résident en Australie sans interruption pendant une période moindre que la période minimale interrompue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation; et

- b) A accumulé en deux fois ou plus une période d'assurance au titre de la législation de la République de Lettonie ou égale au total de la période minimale visée à l'alinéa a);

le total des périodes d'assurance en vertu de la législation de la République de Lettonie est réputé être une période ininterrompue.

3. Aux fins du présent article, si une période en qualité de résident australien et une période d'assurance découlant de la législation de la République de Lettonie coïncident, la période de coïncidence n'est prise en considération qu'une seule fois par l'Australie en tant que période en qualité de résident australien.

4. La période minimale de résidence en Australie pendant la vie active prise en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois sans interruption; et

b) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à un résident australien, il n'y a aucune période minimale.

5. Aux fins du présent article, une période d'assurance au titre de la législation de la République de Lettonie n'est considérée comme une période de résidence en Australie que si cette période d'assurance est certifiée par l'institution compétente de la République de Lettonie.

Article 12. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve du paragraphe 2, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le taux de cette prestation est déterminé conformément à la législation d'Australie, mais sur la base d'un taux supplémentaire nul pour les enfants.

2. Lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie, le paragraphe 1 continue à s'appliquer pendant 26 semaines à compter de la date de son arrivée en Australie.

3. Sous réserve du paragraphe 4, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation est déterminé comme suit :

a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul de toute prestation découlant de la législation de la République de Lettonie que cette personne ou, s'il y a lieu, le partenaire de cette personne, est en droit de percevoir; et

b) En déduisant le montant de la prestation au titre de la législation de la République de Lettonie que cette personne est en droit de percevoir du taux maximum de la prestation australienne; et

c) En appliquant à la prestation subsistante obtenue conformément à l'alinéa b) la méthode de calcul applicable en vertu de la législation d'Australie en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa a).

4. Si une personne quitte temporairement l'Australie, le paragraphe 3 continue à s'appliquer pendant 26 semaines à compter de la date de son départ d'Australie.

5. Si un membre d'un couple ou bien à la fois cette personne et son ou sa partenaire ont droit à une ou des prestation(s) prévue(s) par la législation de la République de Lettonie, chacun sera réputé, aux fins du présent article et de la législation d'Australie, percevoir la moitié soit du montant de la prestation, soit du total des deux prestations, selon le cas.

PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS DÉCOULANT DE LA LÉGISLATION DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Article 13. Totalisation

Sauf disposition contraire du présent Accord, si une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle n'a pas accumulé suffisamment de périodes d'assurance en vertu de la législation de la République de Lettonie, l'admissibilité de cette personne à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes et celles visées aux paragraphes 2 et 3, pourvu que les périodes ne se superposent pas.

Pour déterminer l'admissibilité à une pension de vieillesse ou de réversion en vertu du droit des pensions de l'État, la période de résidence en Australie pendant la vie active n'est considérée comme une période d'assurance en vertu de la législation de la République de Lettonie que si elle est certifiée par l'institution compétente d'Australie.

Pour déterminer l'admissibilité à une prestation de sécurité sociale de l'État conformément au droit des allocations sociales de l'État, les périodes de résidence en Australie sont considérées comme des périodes d'assurance en vertu de la législation de la République de Lettonie, à condition que dans le cas d'une prestation de vieillesse, la personne concernée ait résidé en République de Lettonie durant les 12 mois continus précédant immédiatement la réclamation de la prestation.

Aux fins du présent article, si une période d'assurance découlant de la législation de la République de Lettonie et une période en qualité de résident en Australie coïncident, cette période n'est prise en compte qu'une seule fois par la République de Lettonie comme période d'assurance lettone.

5. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si la durée totale des périodes d'assurance accumulées par une personne en vertu de la législation de la République de Lettonie est inférieure à un an et si, ne prenant en compte que ces périodes, aucun droit à des prestations n'existe au titre de la législation de la République de Lettonie, l'institution compétente de la République de Lettonie n'est pas tenue de payer une prestation à cette personne concernant ces périodes en vertu du présent Accord.

Article 14. Calcul du montant des prestations dues

1. Si, conformément à la législation de la République de Lettonie, les conditions d'admissibilité à une prestation sont satisfaites sans que les dispositions de l'article 13 relatives à la totalisation ne soient nécessaires, l'institution compétente de la République de Lettonie détermine le taux de cette prestation sur la seule base des périodes d'assurance accumulées en vertu de sa législation.

2. Si, conformément à la législation de la République de Lettonie, le droit à une prestation ne peut être établi que par l'application des dispositions de l'article 13 relatives à la totalisation, l'institution compétente de la République de Lettonie établit le droit à la prestation, mais n'accorde la prestation que sur la base des périodes d'assurance accumulées en République de Lettonie.

3. Le capital-décès et l'allocation pour veuvage sont calculés en vertu de la législation de la République de Lettonie.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

Article 15. Dépôt de documents

1. Les demandes, déclarations ou recours concernant une prestation, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou autrement, peuvent être déposés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions administratives prises en vertu de l'article 18 à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En vue de déterminer le droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une déclaration ou un recours visé au paragraphe 1 est déposé auprès de l'institution compétente d'une Partie, est considérée comme la date de dépôt du même document auprès de l'institution compétente de l'autre Partie. L'institution compétente auprès de laquelle est déposé une demande, une déclaration ou un recours en réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie.

3. Une demande de prestation provenant d'une Partie est considérée comme une demande de la prestation correspondante provenant de l'autre Partie si le demandeur a indiqué dans cette demande que la personne est ou était affiliée au système de sécurité sociale de cette autre Partie et sous réserve que l'institution compétente de l'autre Partie reçoive cette demande dans un délai de 12 mois à compter de la date de dépôt de la demande initiale.

4. La référence dans le paragraphe 1 au dépôt d'un recours est une référence à un recours qui peut être fait auprès d'un organe administratif instauré par la législation respective sur la sécurité sociale ou aux fins de celle-ci.

Article 16. Versement des prestations

1. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord est déterminé conformément à la législation de la Partie concernée, mais en aucun cas, sa date n'est antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties empêcheront les restrictions juridiques et administratives concernant le transfert de devises en dehors de leur territoire pour garantir les droits au paiement et la fourniture de prestations dues en vertu de leur législation ou du présent Accord.

3. Une prestation due par une Partie en vertu du présent Accord est versée sans déduction en ce qui concerne les frais administratifs gouvernementaux et les charges gouvernementales pour le traitement et le versement de cette prestation.

Article 17. Échanges d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées d'appliquer le présent Accord doivent, dans la mesure où leur législation interne le permet :

a) Se communiquer mutuellement toutes les informations disponibles indispensables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ou du droit de la sécurité sociale de la République de Lettonie et d'Australie;

b) Se prêter mutuellement assistance, y compris se communiquer toute information nécessaire, en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation découlant du présent Accord ou de la législation à laquelle s'applique le présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;

c) Se communiquer dans les plus brefs délais toutes les informations voulues au sujet des mesures qu'elles auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord et des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où ces modifications concernent l'application du présent Accord;

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord administratif conclu entre les autorités et les institutions compétentes au sujet du remboursement de certains types de dépenses.

3. Toute exemption accordée sur le territoire de l'une des Parties de droits de timbre, de frais de notaire ou d'enregistrement relatifs aux certificats et aux documents qui doivent être soumis aux autorités et aux institutions compétentes sur le même territoire, s'applique également aux certificats et aux documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis aux autorités et aux institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats requis aux fins du présent Accord sont dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques et consulaires.

4. Sauf si la divulgation en est imposée par la législation d'une Partie, toute information concernant une personne, qui est communiquée conformément au présent Accord à l'autorité ou l'institution compétente de cette Partie par l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie est confidentielle et ne sert qu'aux fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle celui-ci s'applique.

5. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 4 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ni

b) Fournir des informations qui ne peuvent être obtenues conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

6. Nonobstant les lois ou la pratique administrative d'une Partie, aucune information concernant une personne, qui est reçue par cette Partie de l'autre Partie n'est transférée ou divulguée à un autre pays ou à une autre organisation située sur le territoire d'un autre pays sans le consentement écrit préalable de cette autre Partie.

7. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente d'une Partie peuvent communiquer avec l'autre Partie dans une des langues officielles des Parties

8. Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité ou une institution compétente au seul motif qu'il est formulé dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article 18. Accord administratif

1. Les autorités compétentes des Parties mettent en place, par le biais d'un accord administratif, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes désignent des organismes de liaison qui figurent dans l'accord administratif.

Article 19. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties résolvent, dans la mesure du possible, tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique ou non, à la demande de l'une ou l'autre Partie au sujet des questions qui n'ont pas été résolues par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Article 20. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties se rencontrent à cette fin 6 mois au plus tard après le dépôt de la demande et, à moins que les Parties n'en disposent autrement, cette rencontre se tient sur le territoire de la Partie à laquelle a été adressée la demande.

PARTIE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21 Dispositions transitoires

1. Pour déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord, les périodes d'assurance découlant de la législation de la République de Lettonie et les périodes en qualité de résident australien, les périodes de résidence en Australie pendant la vie active et tout fait et événement se rapportant à ce droit, accomplis avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont également pris en considération.

2. En ce qui concerne la République de Lettonie, le paragraphe 1 ne s'applique pas dans le cas où une prestation a déjà été liquidée conformément à la législation de la République de Lettonie pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve de la législation de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord ne donne lieu à aucune réduction du montant de toute prestation dont le bénéfice a été établi avant son entrée en vigueur.

4. Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 8 s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, nonobstant que l'emploi exercé en référence à ces paragraphes peut avoir débuté avant cette entrée en vigueur.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la dernière notification écrite a été échangée entre les Parties par la voie diplomatique, s'informant mutuellement que toutes les formalités nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 23. Dénonciation

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie reçoit de l'autre, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation du présent Accord.

2. En cas de dénonciation, le présent Accord continue de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

- a) À la date où il prend fin, perçoivent des prestations; ou qui
- b) Avant cette date, ont déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations, en vertu du présent Accord;
- c) Ne sont assujetties, immédiatement avant la date de dénonciation, qu'à la législation d'une Partie conformément aux paragraphes 2, 3 ou 4 de l'article 8 ou de l'article 9 de la Partie II de l'Accord, sous réserve que l'employé ou le travailleur indépendant concerné continue à satisfaire aux critères de ce paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 7 septembre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :

ILONA JURŠEVSĀK

Pour l'Australie :

RUSSEL TROOD

ISBN 978-92-1-900952-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2918

2013

**I. Nos.
50800-50824**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
